ГОСПОДА НАШЕГО

ІИСУСА ХРИСТА

ЕВАНГЕЛІЕ,

НАПИСАННОЕ

АПОСТОЛОМЪ МАТѲЕЕМЪ.

Съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевской перевелъ Священникъ Іоаннъ Веніаминовъ 1828 года, и въ 1836 году исправилъ;

а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ разсматривая его окончательно, своими поясненіями сдѣлалъ понятнымъ и для Атхинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.

ТУМÁНИНЪ АГȢ́ГУМЪ

ІИСȢ́СЪ ХРИСТȢ́САМЪ

ТУНȢСАЧХИ́САЛГИНЪ

АПȢ́СТУЛАМЪ МАТѲÉЯКЪ

ИЛАХТÁГАНЪ АЛУХТАСАКÁҤИНЪ.

Кáмга-тýккумъ Іоáннъ Веніами́новъ и́лахтáганъ Касáкамъ тунýганъ кýҥинъ Ȣнáҥамъ тунýганъ и́линъ 1828 тулмачи́саликъ, кáюхъ 1836 слюлжáганъ и́лжнъ атхагȣсакáҥинъ;

Тáга Кáмга-тýккумъ Іáковъ Нецвѣтовъ и́лахтáганъ атхагȣсагȣсáликъ кáюхъ Ни́гȣгимъ, тýнумъ инакахтá матанáганъ, адаҥи́нъ канчи́мадȣсигикъ игхáҥинъ.

ЕВАНГЕЛІЕ

ОТЪ

МАТѲЕЯ

НА АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКОМЪ

И

РУССКОМЪ ЯЗЫКАХЪ.

Во славꙋ стыѧ, единосꙋщныѧ, животворѧщіѧ и
нераздѣлимыѧ Трцы, Оца, и Сна, и Стагѡ
Дха: Повелѣніемъ Блгочестивѣйшагѡ Самодержав-
нѣйшагѡ Великагѡ Гдрѧ нашегѡ ІМПЕРАТОРА
НІКОЛАѦ ПАѴЛОВИЧА всеѧ Россіи: при Сꙋпрꙋзѣ
егѡ, Блгочестивѣйшей Гдрнѣ ІМПЕРАТРІЦѢ
АЛЕѮАНДРѢ ѲЕОДІѠРОВНѢ: при Наслѣдникѣ ЕГѠ,
Блговѣрномъ Гдрѣ, Цесаревичѣ и Великомъ Кнзѣ
АЛЕѮАНДРѢ НІКОЛАЕВИЧѢ, и при Блговѣрныхъ Гдрѣхъ,
Великихъ Кнзѣхъ: КѠНСТАНТІНѢ, НІКОЛАѢ и
МІХАИЛѢ НІКОЛАЕВИЧАХЪ: при Блговѣрномъ
Гдрѣ, Великомъ Кнзѣ МІХАИЛѢ ПАѴЛОВИЧѢ, и при
Сꙋпрꙋзѣ егѡ, Блговѣрной Гдрнѣ, Великой Кнгинѣ ЕЛЕНѢ
ПАѴЛОВНѢ: при Блговѣрной Гдрнѣ, Великой Кнгинѣ
МАРІИ НІКОЛАЕВНѢ, и при Сꙋпрꙋзѣ еѧ: при Блговѣрныхъ
Гдрнѧхъ, Великихъ Кнжнахъ: ОЛЬГѢ и АЛЕѮАНДРѢ
НІКОЛАЕВНАХЪ: при Блговѣрныхъ Гдрнѧхъ, Великихъ
Кнжнахъ: МАРІИ, ЕЛІСАВЕТѢ и ЕКАТЕРІНѢ
МІХАИЛОВНАХЪ: при Блговѣрной Гдрнѣ, Великой Кнгинѣ
МАРІИ ПАѴЛОВНѢ, и при Сꙋпрꙋзѣ еѧ: при Блговѣрной Гдрнѣ
Великой Кнгинѣ АННѢ ПАѴЛОВНѢ, и при Сꙋпрꙋзѣ еѧ.
Блгословеніемъ же Стѣйшагѡ Правительствꙋющагѡ СѴНОДА,
напечаташа книга сіѧ, ЕВАНГЕЛІЕ ѿ Матѳеа на Але-
ꙋтско-Лисьевскомъ и Рꙋсскомъ ѧзыкахъ, въ Црствꙋющемъ
великомъ градѣ Москвѣ, въ Сѵнодальной Тѵпографіи, въ
лѣто ѿ сотворенія міра, ҂ЗТМИ, ѿ Рждтва же по плоти Бга
Слова, ҂АѠМ, Індікта ГІ, мца Іꙋніа.

ТȢ́НȢМЪ КАД̑Ȣ́ГИӇИНЪ

(Ȣна́ӈанъ А̑да̑ӈинъ).

Христȣ́сакъ ка̑га̑хта́ликъ тȣнȣ́ӈинъ самдана́чи, Агитȣда́ниӈъ!

А̑гȣ̑г̑ȣмъ Тȣнȣ́ ȣ̑сю̑ганъ ӈи̑нъ[1] а̑гадȣса́какъ, ма́ликъ ȣма́кȣнъ а̑га́тхамъ ȣ̑сю́ӈинъ А̑гȣ̑г̑ȣмъ Тȣнȣ́ганъ ка́ю и́маӈъ сю̑хта́сакȣнъ.

А̑гȣ̑г̑ȣмъ Тȣнȣ́ тӑна́̑жгȣмъ ӈа́нъ[2] ка́лгадамъ а́нгимъ анга̑гисада́ калах̑та́кȣкъ; А̑гȣ̑г̑ȣмъ Тȣнȣ́ та́ӈамъ а́н̑гимъ та́ӈȣла́ж та̑ӈачхида́ а́кȣкъ; А̑гȣ̑г̑ȣмъ Тȣнȣ́ танихта́симъ кахчика́юмъ и́лжанъ тани̑хтада́ калах̑та́кȣкъ[3], аӈа́ликъ а̑ка́ликъ каннȣ́̑гимъ и́лжанъ а̑га́̑ганъ када́ганъ; А̑гȣ̑г̑ȣмъ Тȣнȣ́ аӈа́ликъ ка́юхъ а́кȣкъ, ȣма́ж каӈтакȣ́ӈинъ: А̑гȣ̑г̑ȣмъ Тȣнȣ́ А̑гȣ̑г̑ȣмъ мака́ганъ ȣ̑сю̑ӈинъ, ка́юхъ А̑гȣ̑гȣ́гȣсжакъ мата́ȣсака́ӈинъ мата́ликъ каннȣ́̑гимъ и́лжанъ ȣкȣ̑хта̑чхигȣсада́кȣкъ. А̑нга̑́гимъ

ПРЕДИСЛОВІЕ

(Уналашкинцамъ).

Христолюбивые читатели, братія мои!

Словомъ Божіимъ все сотворено, и все сотворенное держится силою Слова Божія.

Слово Божіе для человѣка есть *Пища*, питающая его душу; Слово Божіе есть *Вода*, утоляющая его жаждущую душу; Слово Божіе есть *Свѣтильникъ*, сіяющій въ темномъ мѣстѣ, пока пріидетъ день, взойдя въ сердцѣ; Слово Божіе есть также *Свѣтъ*, т. е. Слово Божіе ясно и живо показываетъ человѣку въ сердцѣ его всѣ дѣла Божіи и Самаго

1) ȣсюм-а̃къ. 2) анга̑́гимъ-анга̑ги́гананъ. 3) танитака̑ги́симъ ка́хчхимъ и́лжанъ танитака̑гида̀ а́кȣкъ.

ангаги Агугум Туну мата- гумлюкъ агадакъ, таігату- сѧдадакъ, укукуладакъ, каюхъ анга асхахтадакъ ахтакукъ.

Умакунъ адангинъ 1) Агу- гумъ ангагимъ ангагингинъ ка- гахтасѧда, слюмъ имуну ики- дулакаганъ илѧнъ 2) амнагу- димъ каюхъ матачхиликана- тхинъ матачхисикъ тунунанъ кусѧнгинъ 3) кадангинъ нинъ тунухтанакъ; умакунъ 4) ан- тангинъ Алѧмъ атаканъ ага- наганъ, Інсусъ Христусамъ, ку- сѧганъ 5) туманъ нинъ тунух- танакъ. Агугукъ, ангагимъ ангагиганъ усюнгинъ аванъ усю- ганъ Тунумъ агахта матаг- танъ, аманъ Адамъ аггидгу- нинъ 6) илинъ алугалагтанъ, тайѧгумъ 7) Агугумъ Анганъ илѧнъ ачигагиганъ нинъ, кьѧгу- санакъ. Уакунъ Адамъ аггидгу- нинъ 6) уалнгинъ БИБЛИѦКЪ илахтадакунъ.

Амакунъ слюмъ имуганъ

Бога. Безъ Слова Божія человѣкъ гладенъ, жаждущъ, слѣпъ и мертвъ духовно.

Для сего Богъ, любящій всякаго человѣка, отъ самаго начала міра многократно и многообразно говорилъ предкамъ нашимъ чрезъ Пророковъ; напослѣдокъ говорилъ намъ Своимъ единороднымъ Сыномъ І. Христомъ. И чтобы люди могли имѣть Слово Его открытымъ, Богъ повелѣлъ Богопросвѣщеннымъ людямъ написать оное въ Священныхъ книгахъ. Сіи Священныя книги называются БИБЛІЕЮ.

И почти уже всѣ

1) кулѧнгинъ. 2) икидулака акнтасикъ. 3) акангинъ. 4) икунъ. 5) ангаганъ. 6) алугимъ сганадангинъ. 7) ангагимъ-ангагингинъ.

илѧнъ

илѧнъ танѧгꙋмъ[1] ангагинаганъ ꙋсюнгинъ Адамъ аггидгꙋнгинъ[2] тꙋнꙋмангъ илѧнъ маталикꙋнъ; тага Ꙋнанганъ тхичинганъ Адамъ аггидгꙋнгинъ[2] тꙋнꙋмчи илѧнъ маталакахтхичи.

Ꙋмакꙋнъ аданингинъ,[5] тхичи каюхъ тꙋнꙋмчи кꙋганъ Агꙋгꙋмъ Тꙋнꙋнгинъ матагтхичи адинъ, тингъ Библиѧмъ илѧнъ атаканъ аггидгꙋкъ[4], Апꙋстꙋламъ Матѳiамъ илѧнъ алꙋгасака, кꙋлѧкимчи алꙋгасанакингъ.

Ꙋакꙋнъ алꙋхталананъ ꙋалѧитангисꙋсѧкъ тингъ 1828 слюлѧганъ илѧнъ Иванъ Паньковъ асикъ алꙋгасаканингъ; акадамингъ каюхъ 1832 слюлѧганъ илѧнъ атхагꙋсаканингъ Семенъ Паньковъ асикъ; Ингакꙋнъ ангтангинъ каюхъ 1836 слюлѧганъ илѧнъ Петръ Буренинъ асикъ татамъ ꙋкꙋхтагꙋсакинъ атхагꙋсаканингъ; каюхъ масакинъ ꙋакꙋнъ ꙋсюганъ агалинъ камгатꙋккꙋганъ Iаковъ Нецвѣтовъ аданъ

народы въ мірѣ имѣюшъ Священныя книги на своихъ языкахъ; но вы Уналашкинцы еще не имѣеше Св. книгъ на своемъ языкѣ.

И попому, чпобы и вы могли имѣшь Слово Божіе на своемъ языкѣ, я написалъ для васъ одну книгу изъ Библіи, писанную Аписполомъ Машоѳемъ.

Сей переводъ я сдѣлалъ сначала въ 1828-мъ году съ Иваномъ Паньковымъ; попомъ въ 1832-мъ году я исправлялъ его съ Семеномъ Паньковымъ; напослѣдокъ еще я съ Пешромъ Буренинымъ надлежащимъ образомъ разсмошрѣлъ и исправилъ: и послѣ всего эшаго я послалъ оной къ Священ-

1) ангагимъ - ангагингинъ. 2) алꙋгимъ сганадагинъ. 3) кꙋгинъ. 4) атакакꙋсъ алꙋгисъ.

ꙋлѧчх-

ȣжчχика́ниҥъ, а́манъ ка́юχъ ма́сакинъ са́мсχинъ ȣкȣχта́гȣса́кинъ ка́юχъ Ниґȣгинъ акатака́ҥинъ кȣ́лжаҥинъ, тȣнȣ́ҥинъ илжалги́сχинъ, каҥчи́мадȣса́каҥинъ.

Та́га ȣ́акȣнъ ȣсю́ҥинъ малга́канъ аχта́галикȣни́нъ, и́мчи тȣнȣ́ҥанъ агикȣкиҥъ; ȣ́акȣнъ аггидгȣнъ кȣ́ҥинъ [1] тȣ́нȣмъ Каса́камъ [2] тȣнȣ́ҥинъ чχата́ликъ кȣ́гатаҥинȣлюкъ амна́гȣҥинȣлюкъ [3] алицкȣнъ; агна́мчи [4] и́лжанъ тȣ́нȣмъ аȣ́акȣнъ лидагȣса́ҥинъ [5] маталакагининъ ма́ликъ; ма́ликъ ама́кȣнъ тȣ́нȣмъ тχи́динъ — лидаланаҥинȣ́люкъ ли́далаканъ а́лȣгасака́ҥинъ.

Ума́кȣнъ адаҥи́нъ, ȣ́акȣнъ а́лȣχта́лананъ ама́ганъ атχагȣладȣ́калаканъ [6], анȣχталага́χтχичи; ка́юχъ ма́сакинъ тχичиҥанъ ȣ́акȣнъ аггидгȣмъ тȣнȣ́ганъ агачи́саганъ [7] кȣ́ҥинъ тχи́чи ангилги́талагаχтχичи; та́га ȣ́анъ Агȣгȣмъ Тȣнȣ́ганъ каҥтагȣ́сана́ ка́юχъ ангиχтана́

нику Іакову Нецвѣтову, которой разсматривалъ и, прибавивъ нѣсколько словъ, сдѣлалъ оной понятнымъ и для Атхинцовъ.

Но при всемъ томъ я скажу вамъ, что въ сей книгѣ есть нѣсколько словъ, которыя не вполнѣ выражаютъ слова Русскаго языка; и это потому что въ вашемъ языкѣ нѣтъ равнозначащихъ словъ; и таковыя неравнозначащія слова напечатаны иначе.

И потому не думайте чтобы сей переводъ никогда не потребовалъ исправленія. И вы не привязывайтесь къ однимъ только словамъ сего перевода; но вникайте въ самое значеніе и духъ сего

1) алȣ́гинъ и́линъ. 2) салиґȣ́гимъ. 3) асина́ҥинȣлюкъ. 4) ȣмсȣ́мчи. 5) ли́дакагиҥинъ. 6) атχа́χсχакъ аслита́лаканъ 7) алȣ́гимъ тȣнȣли́ҥинъ агатили́ҥинъ.

ага́ча

ага́ча ахса́санагиҳтхичи [1]. Ма́ликъ ама́ганъ ту́нȣнъ тагаҳтагȣ́мчи́нȣлюкъ, ама́ганъ та́нжгȣмъ акатакаги ажликъ, ама Й. Христȣ́сакъ ага́ча ажсига́таликъ ажҳтхичи; ма́саканъ Амаж ага́ча тхи́чи аӈалилги́ликъ ка́юхъ ангилгидȣкакȣкъ; Єва́нгилижакъ акȣлжсждамȣлюкъ кажсжда́ [2] а́кȣмъ ма́ликъ; ма́ликъ ачигагисждакъ аҳтага́ликъ масҳаӈа́нъ инака́мъ кȣликигимъ Агȣгȣмъ аӈалил илакага ȣ́акȣнъ анганъ алȣҳга́саканъ ангиганъ ȣсю́ акатака́ алигȣлюкъ.

Агитȣда́ниӈъ! самдачика́ганъ [3], тȣтасигатачика́ганъ, маӈнюҳта́чи, чҳата́чикаганъ, акȣлжгȣ́люкъ тхи́чи-инага́чи, ка́юхъ тхи́чи-аггинага́чи! Та́га тȣ́манинъ ȣ́акȣнъ аȣ́асананъ, тана́дакадагȣ́ӈинъ, тȣ́манъ камгасаҳтхичи, тȣ́манинъ тхи́чи ажкȣнъ.

Божественнаго Слова. И естьли вы какія слова не можете понять, спросите кого нибудь знающаго, или лучше просите съ усердіемъ І. Христа; и Онъ васъ просвѣтитъ и вразумитъ; ибо Евангеліе есть премудрость высокая; и самой ученѣйшій самъ собою безъ просвѣщенія Божія не можетъ постигнуть всего духа сего писанія.

Братія мои! читайте, внимайте, вѣруйте, исполняйте, умудряйтесь и спасайтесь! О насъ же трудившихся въ семъ, и по отшествіи нашемъ отсюда, молитесь, просимъ васъ.

Священникъ *Іоаннъ Веніаминовъ.*

1838 года.
Августа 26 дня,
Ново-Архангельскъ.

---

1) ихса́санагиҳтхичи. 2) акȣламȣлюкъ ака́тха. 3) илжда́ҳтхичи. 4) итна́гачи.

ТꙊ́НꙊМЪ КАДꙊГИНГИНЪ

(Ни́гꙋгини́нъ).

Христꙋ́сакъ кагахтга́никъ иллá́сасъ [1] ти́нъ Агитꙋда́нинъ !

Агꙋгꙋкъ, Тꙋнꙋ́мъ Сигана-да́ [2] ꙋмсꙋнъ [3] ка́юхъ илꙋ-гинъ ꙋсю́нгинъ кꙋ́нгинъ агнилаг-та [4] макꙋлинá, тхи́чи Ꙋна́-нганъ-ꙋмсꙋмчи [5] кꙋ́ганъ ка́-юхъ а́манъ кꙋгасхáгта асли́-нгинъ ага́чхи́кꙋкъ.

А́манъ Ꙋна́нгамъ Катихи́-сисаганъ агадгꙋ́ганъ [6] ада́ганъ сихтана́чи, ажгисáлакъ [7] -асли́-такъ ка́мга тꙋ́кꙋ́ а́дакъ Иꙋ-а́ннъ Виннами́нꙋкъ, аслитана́-ми́нъ и́гимъ кидаюгсихтáса-кинъ, ка́юмъ ꙋсю́нгинъ-нги́нъ нсигꙋдгꙋсанакъ ма́камъ айки-нагꙋлюкъ а́чхꙋсангинꙋ́люкъ [8] и́лакакꙋнъ, ꙋа́ж а́кꙋсъ: инака́-мчи да́чи ма́сикъ ꙋкꙋхга́кинъ, ка́юхъ инака́мчи ꙋмсꙋмчи [9]

ПРЕДИСЛОВІЕ

(Апхинцамъ).

Христолюбивые чипапели, брапія мои!

Богъ, благоволивый Свяпому Своему Слову бышь проповѣдану на всѣхъ языкахъ и нарѣчіяхъ, благоволилъ явишь оное и на вашемъ Алеупскомъ языкѣ.

Извѣсшный уже вамъ по переводу Алеупскаго Капихизиса, доспопочшенный Священникъ ошецъ Іоаннъ Веніаминовъ, горя пасшырскою ревносшію, всѣми силами домогался до весьма, можно сказашь не малошруднаго дѣла, ш. е. чшобы вы могли собсшвенными своими очами

(1 самда́нанъ. 2) ангалгадига́сада̀. 3) а́гнанъ (тꙋ́нꙋнъ) 4) тꙋдма́лилгагта. 5) агна́мчи. 6) кангчиматиганъ. 7) сама́накъ. 8) а́садаингинꙋлкикъ. 9) агна́мчи (тꙋ́нꙋмчи).

кꙋ́га-

кȣганъ алȣггисъ [1], аӈикъ агги-
тамъ ачигаланаӈинъ илимаӈъ
сюхтаӈинъ илладакахтхичи [2],
анȣхтасаликъ. Иӈаѧ Агȣгȣмъ
каюхъ кидȣсакинъ [3] иӈанъ
матачхикаӈинъ асаликъ икȣсъ
аӈисагта [4]. Ȣнаӈамъ Кати-
хисисаганъ агаѧнъ, агадгȣ-
накъ [5], ама атхагнакъ
итаӈъ агадгȣкатхинъ [6] ȣа-
кȣсъ атакакȣсъ алȣггисъ [7]
Алȣггинъ Сиӈанадаӈинъ [8]
илинъ ЕВАНГИЛИѦКЪ ила-
хтаӈинъ, Сиӈанадамъ [9] Апȣ-
стȣламъ каюхъ Евангили-
стамъ Матѳиѧмъ алȣхта-
сакаӈинъ.

Аликъ агадгȣмъ [10] ȣсюӈинъ, аманъ Кагакȣгисъ Ȣнаӈаӈинъ илȣгиӈинъ кȣлиӈинъ агȣхтакаӈинъ кȣѧмчихъ [11] тагахтаналакагинъ; инакамчи адамчихъ [12] илȣгагинамчи кȣӈинъ; ахтагаликȣганъ ȣсюмчи кȣѧмчихъ [11] тиӈъ амакȣсъ

видѣть, и на собственномъ своемъ языкѣ читать книги, содержащія въ себѣ душеспасительное ученіе. Что Богъ и помогъ ему совершить и положить сему начало. Послѣ Алеутскаго Катихизиса перевелъ онъ, или исправилъ прежде переведенную имъ, сію одну книгу изъ Св. Писанія называемую ЕВАНГЕЛІЕМЪ, написанное Святымъ Апостоломъ и Евангелистомъ Матѳеемъ.

Хотя всѣ переводы, сдѣланные имъ на нарѣчіи только Уналашкинскихъ Алеутъ, для васъ не ясны, такъ какъ имѣете свое нарѣчіе; но я принялъ оныя, какъ вы уже ви-

1) аггидгȣнъ. 2) самдакахтхичи. 3) илѧгȣсакинъ.
4) икидȣсагта. 5) каӈчиматнакъ. 6) каӈчиматхатхинъ.
7) аггидгȣкъ. 8) аӈалиӈадиӈаӈинъ. 9) аӈалиӈадигамъ.
10) каӈчиматинъ. 11) кȣѧкимчи. 12) адакимчи.

илгȣтикȣнингъ [1], Катихисисамъ атхагсхакагананъ кадȣгикъ тȣнȣнингъ илинъ ȣкȣхтакачи; амакȣсъ агитȣдамчи Кагакȣгисъ кȣлинъ агȣхтаканъ имчи каюхъ ангасахтаналикъ каюхъ аггитаналикъ анȣхтасакȣнингъ масакинъ. Икȣсъ ангангинъ каюхъ сихталгакȣсъ [2], амакȣсъ илȣгимчихъ илинъ Кагакȣгисъ асикъ ȣнȣкȣтасагȣканачиȣлюкъ; маликъ инакамчи кȣлѧмчихъ итханъ агадгȣмъ [3] агȣлга анȣхтаналакакъ; тага амакȣсъ атакакȣсъ алȣггисъ [4] илѧлингинъ тȣнȣмчи ȣнȣкȣтангинъ кȣлинъ ихсахтасагасъ [5] каюхъ кангсиматимъ агȣлга санакȣкъ, ингаѧ ȣакȣсъ алȣггисъ [6] илинъ каюхъ матикȣнингъ; инакамчи тȣнȣчи, амакȣнъ агадгȣмъ [3] тȣнȣнгинъ асикъ тхидинъ лидангинȣлюкъ, аманъ иллалганамъ [7] ачанъ ихсахтакȣликȣкингъ [8], самȣсисъ

дѣли въ предисловіи къ исправленному Катихизису, вообще и для васъ, судя, что сдѣлано для собратій вашихъ Уналашкинцевъ, то и вамъ полезно и спасительно. При томже, какъ извѣстно, что въ нарѣчіи вашемъ очень мало несогласія съ Уналашкинцами; то и нѣтъ нужды дѣлать для васъ особенный переводъ, а достаточно въ одной и тойже книгѣ для перемѣнныхъ словъ вашихъ сдѣлать выноски и поясненія, что учинилъ я и въ сей книгѣ: собственныя ваши слова, несогласныя съ настоящимъ переводомъ, замѣтилъ я внизу, отмѣ-

1) сюкȣнингъ. 2) акаталгакȣнъ. 3) канчиматимъ. 4) аггидгȣнъ. 5) тагахтасаганъ. 6) аггидгȣмъ. 7) самсханамъ. 8) тагагтакȣлинакингъ.

ӈинъ иӈачиχтасакинъ 1). Тага аманъ илянъ атакасȣлюкъ тȣнȣнъ асаӈинъ исχаналгагинъ матанаӈинъ, каюχъ кȣлямчиχъ-иганамъ ȣсюганъ-тагаχтанаюлюкъ, Катиχисисамъ илянъ матχаниӈъ лидасъ каюχъ масикъ самȣсимъ тχидикъ лидакикъ кȣчигкинъ 2) агсχинъ, атимаданъ, каӈсиматикȣниӈъ. Тага тȣнȣмъ икȣлисиӈинъ 3) тχидинъ лидаӈинȣлюкъ, тагакагиманъ ȣнȣкȣтасъ маталакагисъ масакинъ Кагакȣгисъ илȣгиӈинъ илинъ агисаканиӈъ. Ȣакȣсъ катаӈинъ ȣакȣсъ алȣггисъ 4) аӈтаӈинъ илинъ Евангилистамъ Лȣкамъ илянъ итаӈикъ камгикъ, каюχъ Сӈанаданъ 5) Апȣстȣланъ Макаχтакаӈинъ илинъ итаӈикъ алакъ камгикъ инакамчи илȣгимчи кȣганъ агадгȣкȣкиӈъ 6), Кагакȣгисъ кȣлинъ каюχъ атимаданъ иχсаχтакȣлиχтакинъ 7).

чая оные числами. А гдѣ требовалось нѣсколько словъ сряду перемѣнить, и не понятное для васъ цѣлое рѣченіе и смыслъ, также какъ въ Катихизисѣ, поставляя оные между одинаковыми числами, пояснялъ такъ внизу. Слова же, имѣющія различные окончаніи, такъ какъ не дѣлающія въ понятіи никакой разности оставилъ я въ Уналашкинскомъ нарѣчіи. Сверхъ сего въ концѣ сей книги перевелъ я на собственномъ вашемъ нарѣчіи первую главу отъ Евангелиста Луки и двѣ первыя главы Дѣяній Святыхъ Апостоловъ, съ поясненіями также внизу для Уналашкинцевъ.

1) акатанатасакинъ. 2) кȣчχикинъ. 3) инасиӈинъ. 4) аггидгȣмъ. 5) аӈалнгадиганъ. 6) каӈчиматикȣкиӈъ. 7 тагаχтанатакинъ.

Уалиганъ кадимаданъ имчи иӈанъ иӈагикуниӈъ [1]: умакусъ алуггисъ [2] иламчи [3] иланъ, тунумъ кулямчихъ [4] тагагтанаӈинулюкъ асилгададукакухтхичи [5], инакамчи тунучи ахтагаликунъ; амакунъ тунумъ тагадаӈинъ умсумчи [6] адаганъ, каюхъ агитиӈинъ Салигугимъ [7] тунуӈинъ адаӈинъ, илугимчи матакуӈинъ каюхъ тагахтасачи маталгаликъ агугакаӈинъ. Иӈаля малгагулюкъ аликанаӈулюкъ, умсумчи чугахтасаӈинулюкъ [8] куӈинъ, каюхъ асинасъ [9] тунунъ илинъ Салигугимъ [7] тунуӈинъ асикъ тхидинъ лидаӈинулюкъ куӈинъ; тага амакунъ тунунъ аӈадгимъ [10] адалиганъ акахтамчи иӈагилакахтхичи [11]; тага Агугумъ имчи кидусакуӈинъ [12] масикъ каюхъ, имчи каӈсиматалгакунъ масикъ

Здѣсь предварительно скажу вамъ, что при чтеніи книгъ будете встрѣчать слова для васъ не ясныя, хотя и ваши же, кои были введены вновь частію отъ вашего же языка, а отъ части съ Русскихъ словъ сообразно вашего нарѣчія и понятія. — Это было необходимо, потому что языкъ вашъ недостаточенъ и не можетъ во многихъ словахъ равно значить съ Русскимъ. Но таковыя слова вы не должны судить и принимать только по наружности; а должны съ помощію Бога и изъясненія вамъ вни-

1) агикукиӈъ. 2) аггидгунъ. 3) самамчи. 4) кулякимчи. 5) укудадукакухтхичи. 6) агнамчи. 7) касакамъ. 8) агнамчи санасанаӈинулюкъ. 9) амнагунъ. 10) аӈадамъ. 11) маталакахтхичи. 12) илягусакуӈинъ.

каӈ-

кантагусжанангинъ агатингинъ нусасанагимчи нгагикухтхичи.[1)]

Анагисъ акасгусаканингъ[2)] каюхъ инакингъ ангусаканингъ[3)] нталакакинганъ имчи исали-нганъ нгагикукингъ[4)]: Агитудангингъ! аманъ нтхулимъ ка-лжаганъ[5)] тинилгакаганъ илжанъ нтнисасъ[6)] имчи нусанганъ анухталикъ нгунъ исигудгуса-накингъ,[7)] тхичи каюхъ ама-кунъ ангасахтхичи, анухталикъ.

Ингамасикъ Агитудангингъ! Уакусъ алуггисъ нлгусахтхи-чи[8)]; ангимъ каюхъ каюмъ уакусъ алуггисъ тунунгинъ илинъ сюганангинъ имчи ангасанихтахтхичи. Уалинганъ, амакусъ ангагимъ ангагиганъ тамадага-нанъ, ангимъ ангагисганъ инадукаганулюкъ кулжанъ анухтанагусасъ усюнгинъ, имчи ага-кунъ. Агугумъ Туну тимасъ[9)] Гуспудамъ Инсусъ Христусамъ Евангилижаганъ Снганадаганъ[10)]

мапь въ самое значеніе ихъ.

Не приписывая ничего изобрѣпенію моему и собспвеннымъ моимъ прудамъ, могу сказапь вамъ, брапія мои, полько по, чпо я хопѣлъ и спарался доспавипь вамъ плоды изъ насажденнаго уже винограда, дабы и вы воспользовались оными.

И пакъ брапія мои! примипе сію книгу; воспользуйпесь духомъ и силою, заключающимися въ словахъ сей книги. Здѣсь предлагаепся вамъ все по, чпо необходимо всякому человѣку для жизни духовной—вѣчной. Предлагаепся вамъ Слово Божіе во Свяпомъ Евангеліи Господа нашего

1) ахсасанагимчи матакухтхичи. 2) масхаканъ укуканингъ. 3) ауасаканингъ. 4) агикукингъ. 5) винуградамъ касаганаганъ. 6) каюнъ. 7) айкидгусанакингъ. 8) аггидгунъ сюхтхичи. 9) туманъ. 10) ангалингадингаганъ.

илжнъ имчи агакȣкъ; амаж калгадакъ, таңакъ, аңаликъ, ангикъ каюхъ ангагикъ акȣсъ малжликъ: ȣанъ какахъ агача людагисикъ имчи кȣмъ кимласакȣхтхичи атаканъ какагалинамъ илȣганъ; ȣанъ таңакъ 'гаңȣласачигȣлюкъ иначагилагагта масикъ кȣмъ таңȣласамчи-ңанъ ȣгадȣсакȣхтхичи; ȣанъ танитакагисимъ аңаданъ аманъ аңалигȣсжакъ кȣмъ нȣкȣхтхичи; агасичхисамъ ангагиланаганъ илжнъ ангимчи адаганъ тхичи агȣликъ ангагимъ иначагиюлюкъ кȣмъ илгȣтикȣхтхичи. 1)

Тага Агȣгȣмъ Тȣнȣ акȣлачхȣсамȣлюкъ агьж, Сңанада 2) каюхъ кȣсжтха акȣкъ; асаликъ Агȣгȣмъ агасичхисаганъ кидȣсанаңинъ 3) аңаданинъ таманъ Ангй каюхъ Каютагалгаганъ иңагикȣкъ 4), амакȣнъ Агȣгȣмъ Инакамъ Тȣнȣмъ илжнъ ңинъ агасхагтанъ макȣлинаңинъ: Малж-

Іисуса Христа; ибо оно есть пища, вода, свѣтъ, духъ и животъ: вы можете насытиться сею пищею больше, нежели единымъ хлѣбомъ; можете утолить жажду такъ, что не вжаждетесь во вѣки; можете при свѣтильникѣ семъ притти къ истинному Свѣту; можете духовно возродиться въ благодатную жизнь и наслѣдовать животъ вѣчный.

Но какъ Слово Божіе есть чистая, святая и высокая Премудрость; и уразумѣть можемъ духъ и силу его не иначе какъ при содѣйствіи благодати Божіей, что Самъ Богъ благоволитъ открыть намъ въ Словѣ

1) сюкȣхтхичи. 2) акȣлжсадамȣлюкъ амалисига, аңалиңадига. 3) илжгȣсанаңинъ. 4) маталгакȣкъ.

ликъ икȣсъ иллалгагинъ [1] каюхъ тȣталгагинъ агигȣӈинъ каюхъ икȣсъ ӈинъ ачигалагȣӈинъ; синигимъ агьӂкихъ [2] каюхъ ангимъ чисахтаӈинȣлюкъ, тхинъ сакагатамъ тагакагинага, амакȣсъ илинъ ихтакасъ-ӈинъ люмъ инагаȣлюкъ каюхъ илинъ агачигагисȣлюкъ [3] агаталганаӈинъ-ӈинъ итȣгнасамъ игасимагта, маталгагинъ иӈагикȣсъ [4]. Тага ȣсюӈинъ илинъ ангасъ: Агȣгȣкъ агача Ӈанъ камгалгаликъ каюхъ лаӂгȣдалгаганъ акакъ, дамасъ каюхъ ангимасъ [5] агасикъ, Тȣнȣнъ каюхъ Анȣхтанатхинъ ӈинъ тагачхигта, анȣгаликъ.

Ўакȣсъ матасъ маталикъ, Агитȣдасъ! илладатхичи, [6] тȣтадатхичи, тхичи ачигадатхичи каюхъ аггисхаманъ тхичи идакагиӂлагатхичи. [7]

Тага тимасъ [8], ȣанъ итхȣлимъ кала [9] чисилгаганъ

Своемъ: по приступая къ чтенію и слушанію онаго, и поучаясь онымъ, должно имѣть чистый умъ и не разсѣянныя мысли, постоянное вниманіе, вѣру несомнѣнную сказанному въ ономъ и смиренное благоговѣніе къ тайнамъ открываемымъ въ немъ; а паче всего должно молить и просить Самаго Бога, чтобы Онъ отверзъ наши очи и умъ уразумѣть Слово и волю Его.

Симъ - то образомъ, братія, читайте, слушайте, научайтесь и умудряйтесь во спасеніе.

Мы же трудившіеся въ сѣяніи сего

1) самсхагинъ. 2) амалисигакикъ. 3) люнасанъ. 4) аканъ. 5) тȣманъ дакъ каюхъ ангикъ. 6) самдахтхичи. 7) акȣлаӂлагахтхичи. 8) тȣманъ. 9) касамъ.

и́лжанъ аȣ̆а́нанъ, Агȣгȣкъ-Тȣ́нȣкъ Ӈа́нъ камга́ликъ ка́юхъ лжагȣ́дакȣсъ, Ӑманъ канȣ́гимчи кȣ́ганъ ӑманъ итхȣ́ликъ [1] итичхи́гта: - тиникаги́накъ ка́юхъ та́нгами́гнакъ анагигȣлюкъ а́кȣганъ ма́ликъ, та́га ȣ̆сюкъ итичхи́гтакъ а́кȣкъ Агȣгȣкъ.

сѣмени, молимъ и просимъ Бога Слова, чтобы Онъ возрастилъ оное на сердцахъ вашихъ: ибо насаждаяй и напаяяй есть ничто, но все возращаяй Богъ.

Священникъ *Іаковъ Нецвѣтовъ.*

1838 года,
Маія 22 дня.
Островъ Атха.

---

1) ка́сакъ.

Матфийамн илгэн туңусачхисан ангилгадига [1].

От Матфея Святое благовѣствованіе.

Камгик а.

а. Йисус Христусамн, Да-
видамн Аьлэганн, Авраамамн
Аьлэганн, кинглэхтиганн ту-
нуса [2].
в. Авраамамн агука Исаа-
какн; Исаакамн агука Иаку-
вакн; Иакувамн агука Иудакн
агитудангинн каюхн;
г. Иудамн агука Фарисакн
каюхн Заракн, Фамаримн,
илэнн; Фарисамн агука Есру-
макн; Есрумамн агука Ара-
макн;
д. Арамамн агука Аминна-
давакн; Аминадавамн агука

ГЛАВА I.

Родословіе Іисуса Хрісma, сына Давидова, сына Аврамова.

Авраамъ родилъ Исаака; Исаакъ родилъ Іакова; Іаковъ родилъ Іуду и братьевъ его;

Іуда родилъ Фареса и Зару, отъ Өамари; Фаресъ родилъ Эсрома; Эсромъ родилъ Арама;

Арамъ родилъ Аминадава; Аминадавъ родилъ

(1) Сганада. (2) Инсус Христусамн, Давидамн аьлэганн, Авраамамн аьлэганн тагнга.

Наассѹнакъ; Наассѹнамъ агѹка́ Салмѹнакъ;

е. Салмѹнамъ агѹка́ Вѹѹзакъ, Рахавамъ иланъ; Вѹѹзамъ агѹка́ Ѹвидакъ Рѹѳимъ иланъ; Ѹвидамъ агѹка́ Иессиѧкъ;

ѕ. Иессиѧмъ агѹка́ Давидакъ танамагѹгѹ; Давидамъ танамагѹгѹганъ агѹка́ Сѹлѹмѹнакъ, Ѹриинамъ ажаганъ иланъ;

з. Сѹлѹмѹнамъ агѹка́ Рѹвѹамакъ; Рѹвѹамамъ агѹка́ Авиѧкъ; Авиѧмъ агѹка́ Асакъ;

и. Асамъ агѹка́ Иѹсафатакъ; Иѹсафатамъ агѹка́ Иѹрамакъ; Иѹрамамъ агѹка́ Ѹзиѧкъ;

ѳ. Ѹзиѧмъ агѹка́ Иѹаѳамакъ; Иѹаѳамамъ агѹка́ Ахазакъ; Ахазамъ агѹка́ Езикиѧкъ;

і. Езикиѧмъ агѹка́ Манассиѧкъ; Манассиѧмъ агѹка́ Амѹнакъ; Амѹнамъ агѹка́ Иѹсиѧкъ;

аі. Иѹсиѧмъ агѹка́ [Иѹакимакъ; Иѹакимамъ агѹка́] Ихѹниѧкъ агитѹдангинъ каюхъ, Вавилѹнамъ иланъ

Наассона; Наассонъ родилъ Салмона;

Салмонъ родилъ Вооза, отъ Рахавы; Воозъ родилъ Овида, отъ Руѳи; Овидъ родилъ Іессея;

Іессей родилъ Давида царя; Давидъ царь родилъ Соломона, отъ *жены* Уріиной;

Соломонъ родилъ Ровоама; Ровоамъ родилъ Авію; Авія родилъ Асу;

Аса родилъ Іосафата; Іосафатъ родилъ Іорама; Іорамъ родилъ Озію;

Озія родилъ Іоаѳама; Іоаѳамъ родилъ Ахаза; Ахазъ родилъ Езекію;

Езекія родилъ Манассію; Манассія родилъ Амона; Амонъ родилъ Іосію;

Іосія родилъ (Іоакима; Іоакимъ родилъ) Іехонію и братьевъ его, предъ переселеніемъ

тана́дгȣчалгисхака́ган[1] амига́нъ.

ві. Бавилȣнамъ и́лянъ танадгȣчалгисхака́ганъ[1] агаля́нъ: Инхȣнилямъ агȣка́ Саладини́лякъ; Саладини́лямъ агȣка́ Зȣрȣба́вилякъ;

гі. Зȣрȣба́вилямъ агȣка́ Абиȣдакъ; Абиȣдамъ агȣка́ Елиаки́макъ; Елиаки́мамъ агȣка́ Азȣракъ;

ді. Азȣрамъ агȣка́ Садȣкакъ; Садȣкамъ агȣка́ Ахимакъ; Ахимамъ агȣка́ Елиȣдакъ;

еі. Елиȣдамъ агȣка́ Елиаза́ракъ; Елиаза́рамъ агȣка́ Матда́накъ; Матда́намъ агȣка́ Иа́кȣвакъ;

ѕі. Иа́кȣвамъ агȣка́ Иȣсифакъ Марія́мъ ȣги, а́манъ Марія́мъ илянъ Иисȣсамъ тхинъ агȣка́, Христȣсакъ илахта́дакъ.

зі. Ингама́сикъ кинлахтимъ[2] ȣсюгинъ Авраа́мамъ илянъ Дави́дамъ силянъ[3] а́тимъ сичинъ сигнахта́ кинляхгинъ[4];

въ Вавилонъ.

По переселеніи же въ Вавилонъ: Іехонія родилъ Салаѳіиля; Салаѳіилъ родилъ Зоровавеля;

Зоровавель родилъ Авіуда; Авіудъ родилъ Эліакима; Эліакимъ родилъ Азора;

Азоръ родилъ Садока; Садокъ родилъ Ахима; Ахимъ родилъ Эліуда;

Эліудъ родилъ Элеазара; Элеазаръ родилъ Маѳѳана; Маѳѳанъ родилъ Іакова;

Іаковъ родилъ Іосифа, мужа Маріи, отъ которой родился Іисусъ, называемый Хрістосъ.

И такъ всѣхъ родовъ отъ Авраама до Давида, четырнадцать родовъ; и отъ Давида до

(1) танȣликамъ. (2) таггигимъ. (3) акиталикъ. (4) сигнахта́ таггигъ;

Дави́дамъ иля́нъ Вавилу́намъ танадгу́чалгисхакаганъ силя́нъ [1] а́тимъ си́чинъ сигнахта́ кинглях́тинъ [2]; Вавилу́намъ танадгу́чалгискаганъ [3] иля́нъ [4] Христу́самъ силя́нъ [4] а́тимъ си́чинъ сигнахта́ кинглях́тинъ.

переселенія въ Вавилонъ, четырнадцать родовъ; и отъ переселенія въ Вавилонъ до Хріста четырнадцать родовъ.

и҃і. Иисусъ Христу́самъ агасакангинъ умáля: Иису́самъ ана́ Мари́якъ Иусифакъ а́сикъ тхидикъ а́сикъ ангáгникикъ кадакинъ, а́хсáсакакъ [5], кильмáмъ иля́нъ Ангимъ Ангалигадигасядаганъ [6] иля́нъ ита́на́ [7].

Рождество же Іисуса Хріста было такимъ *образомъ:* по обрученіи матери Его Маріи съ Іосифомъ, прежде нежели они начали жить вмѣстѣ, оказалось, что она имѣетъ во чревѣ отъ Духа Святаго.

д҃і. Иусифакъ Мари́ямъ уги танягумъ игаманаку ма́ликъ, Мари́якъ акатачхи́ганъ анухта́лаканъ, игимъ агута́сака, дагкигимъ агачхи́ганъ анухта́ка́.

Іосифъ же мужъ ея, будучи добръ, и нежелая огласить ее, вознамѣрился развестись съ нею тайно.

к҃. Та́га уакунъ игимъ ангисакуганъ: уа́ля, Агугумъ Ангила́

Но когда онъ сіе помыслилъ: се, Ангелъ

(1) иля́нъ танули́какъ аки́таликъ. (2) таггигъ. (3) иля́нъ тануликамъ. (4) Христу́сакъ аки́таликъ. (5) и́хсáсакакъ. (6) Сганáдаганъ. (7) ичагина́.

сꙋагимъ илѧнъ нганъ агаканъ,
нганъ исака: Иꙋсифъ, Дави-
дамъ льлѧ! аѧганъ Мари-
ѧкъ сюлга [1]) нгатꙋсакадада;
ꙋмакꙋнъ кꙋлѧнгинъ аманъ
илѧнъ тхинъ-агꙋнакъ Ангимъ
Ангалигадигасѧдаганъ илѧнъ
акꙋкъ.
к҃а. Маликъ льлѧкъ агꙋдꙋ-
какꙋкъ, аманъ Инсꙋсакъ Нганъ
асасадꙋкакꙋнъ; Аманъ танѧ-
гꙋтхинъ [2]) тꙋнꙋхтагꙋнгинъ
илѧнгинъ аггидꙋкакꙋганъ ма-
ликъ.
к҃в. Тага ꙋакꙋнъ ꙋсюнгинъ
малгакꙋнъ, амакꙋнъ Агꙋгꙋмъ
тꙋнꙋнамъ кꙋсѧганъ [3]) ихта-
кангинъ малгагтанъ, аманъ
исахтакꙋкъ:
к҃г. Ꙋаѧ, ангагинадакъ киль-
мамъ илѧнъ идмагидꙋка-
кꙋкъ [4]), каюхъ льлѧкъ агꙋ-
дꙋкакꙋкъ, Нганъ асаладꙋкакꙋкъ:
Еммануилакъ, ꙋмаѧ кангтакꙋ:
Агꙋгꙋкъ тꙋманъ асикъ акꙋкъ.
к҃д. Иꙋсифакъ сагакада-
ликъ акꙋмъ [5]), Агꙋгꙋмъ

Господень явился ему во снѣ, и сказалъ: Іосифъ, сынъ Давидовъ! не бойся принять Марію жену твою; ибо родившееся въ ней есть отъ Духа Святаго.

Родитъ же сына, и наречешь Ему имя: Іисусъ; ибо Онъ спасетъ народъ свой отъ грѣховъ ихъ.

Сіе же все произошло, да сбудется реченное отъ Господа чрезъ пророка, который говоритъ:

Се, дѣва во чревѣ пріиметъ, и родитъ сына, и нарекутъ Ему имя, Эммануилъ, что значитъ: съ нами Богъ *Исаіи* 7: 14.

Пробудясь отъ сна, Іосифъ поступилъ, какъ

(1) илгꙋсха, (2) ангагинатхинъ. (3) аканганъ. (4) ичагидꙋкакꙋкъ. (5) сагамъ илѧнъ ꙋмакꙋмъ.

сга- Анги-

Ангилáганъ игимъ иχтака-ӈинъ мáнакъ, кáюχъ ажгáнъ сю́накъ[1].

ке. Ажгáнъ акатанагȣлюкъ: никȣнъ агалинъ[2] Маріжкъ итáӈикъ льлжнъ агȣ́накъ, Иисȣсакъ Нáнъ асасакá.

КÁМГИКЪ в.

а. Иисȣсакъ тχи́нъ-агȣкȣ-гáнъ Иȣдіжмъ Виѳлиимма-ганъ илжнъ, Ирȣдакъ тана-магȣгȣганъ асжгáнъ; Ирȣ-салимамъ аданъ Вȣлχванъ (✡) кигáкȣмъ[3] адагáнъ ȣáгананъ, тȣнȣχтáликъ:

в. Канáӈȣнъ Иȣдіжмъ Тана-магȣгȣганъ агасжгȣ áликъ? тȣ-мáнинъ кигáкȣмъ[3] илжнъ стá ȣкȣгáкȣмъ, мáлжликъ Аӈáданъ каннаχсχáгананъ ȣагалгáкȣкъ.

г. Танамагȣгȣ Ирȣдакъ ȣáкȣнъ тȣсикъ тχи́нъ аманинакъ[4], кáюχъ áсикъ Ирȣ-салимамъ ȣсю.

(✡) акȣлжнȣлюкъ, мáкаχъ агатáӈинъ.

(1) нагȣтнакъ. (2) икȣсъ агалȣгиӈинъ (3) кагáйгимъ. (4) атакнинакъ.

повелѣлъ ему Ангелъ Господень, и принялъ жену свою.

И не зналъ ея: какъ на конецъ она родила сына своего первенца, и онъ нарекъ Ему имя: Іисусъ.

ГЛАВА II.

Когда же Іисусъ родился въ Виѳлеемѣ Іудейскомъ, во дни царя Ирода: пришли въ Іерусалимъ волхвы * съ востока, и говорятъ:

Гдѣ новорожденный Царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду Его на востокѣ, и пришли поклониться Ему.

Услышавъ *сіе*, царь Иродъ смутился, и весь Іерусалимъ съ нимъ.

(*) Мудрецы.

д. Итангинъ-камга-туккунинъ каюхъ аггидгунъ [1] акатанъ усюнгинъ тахсаликъ [2], канангунъ Христусамъ агулгадукана, илинъ амажхтанакъ.

е. Амакунъ иганъ тунукангинъ [3]: Иудиамъ Виѳлиимаганъ илжанъ; умакунъ тунунамъ алухтасакаганъ матакунгинъ уаж:

ѕ. Каюхъ тхинъ Виѳлиимакъ Иудамъ тана, Иудамъ танадгучигамагинъ илжингинъ книгугиминъ маталакахтхинъ; илькиминъ айгагнамъ-камга [4] агадукакуганъ маликъ, аманъ танжгунингъ [5], Исраилжанъ, атхагусадукакукъ.

з. Инганъ асланъ Иродакъ Вулхванъ игимъ агудусаликъ иликъ, асланъ стамъ агака, илинъ ахсанагасанакъ [6].

и. Масакинъ Виѳлиимамъ аданъ ужчхикинъ, игинъ тунукангинъ: аманугликъ аникткъ [7] ахсасасангатхичи [8];

И собравши всѣхъ первосвященниковъ и книжниковъ изъ народа, спрашивалъ у нихъ: гдѣ *должно* родиться Христу?

Они сказали ему: въ Виѳлеемѣ Іудейскомъ; ибо у пророка написано такъ:

И ты, Виѳлеемъ, земля Іудина, ни чѣмъ не меньше главныхъ *городовъ* Іудиныхъ; ибо изъ тебя изыдетъ вождь, который упасетъ народъ Мой, Израиля *Мих.* 6: 2.

Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, выдѣдывалъ отъ нихъ время явленія звѣзды.

И пославъ ихъ въ Виѳлеемъ, сказалъ: подите, и тщательно развѣдайте о младенцѣ; и когда

(1) алугисъ. (2) тахсинъ. (3) исакангинъ. (4) тукукъ. (5) ангаганинигъ. (6) ихсанагасанакъ. (7) чидгукъ. (8) ихсасасангатхичи.

Аманъ

Аманъ ꙋкꙋгꙋмчи, нꙋнъ ичикáганъ [1], кáюхъ тингъ аманꙋликъ Нáнъ каннахсакингъ [2].

ѳ. Амáкꙋнъ танамагꙋгꙋганъ ихтанáнгинъ тꙋтакадáмангъ тхиди́нъ-аигáгнанъ; ꙋаѧ, аманъ стáкъ кигáкꙋмъ и́лѧнъ ꙋкꙋхтакáнгинъ кадáнгинъ аигакá; ингамáсикъ ани́ктꙋмъ и́лѧнъ акáганъ кꙋсѧнъ амáгаликъ, тхи́нъ-атхи́накъ [3].

і. Мáликъ амáкꙋнъ стáмъ тхи́нъатхинá ꙋкꙋ́ликъ тхи́динъ кагáтасѧдананъ [4].

аі. Ꙋ́лѧмъ нáганъ кангꙋ́ликъ, ани́ктꙋкъ ꙋкꙋ́нанъ Анá Мари́ѧкъ áсикъ, мáликъ тáнакъ кингꙋ́ликъ Нáнъ каннахтхáнгинъ, кáюхъ маючхисáмангъ ꙋгинъ агáсикъ, агáсидинъ: сꙋ́лꙋтакъ, лáданакъ, смирнакъ, Нáнъ ꙋсакáнгинъ [5].

ві. Снáгимъ и́лѧнъ нгинъ, Ирꙋдамъ áданъ чилюлагáгтанъ, исахтакъ сю́ликъ, инáканъ [6]

найдете *Его*, извѣстите меня, чтобъ и я пошелъ поклонитися Ему.

Они, выслушавъ царя, пошли: и се, звѣзда, которую видѣли они на востокѣ, шла предъ ними; какъ наконецъ пришла, и остановилась надъ *мѣстомъ*, гдѣ былъ младенецъ.

Увидѣвъ же звѣзду *остановившеюся*, они возрадовались весьма великою радостію.

Вошли въ домъ, увидѣли младенца, съ матерью Его Маріею, и падши поклонились Ему; и открывъ свои сокровища, поднесли Ему дары: золото, ладанъ и смурну.

И получивъ во снѣ повелѣніе, не возвращаться къ Ироду,

(1) тꙋтничикáганъ. (2) самгáкингъ. (3) дáхтнакъ. (4) иннхсиначхꙋсананъ. (5) илѧнъ агáсананъ. (6) нтхáнъ.

акáлꙋкъ

акалȣкъ агсикъ, танаманъ а-
данъ аманȣнанъ.
гі. Амакȣнъ тхиднинъ ан-
гаггтикȣнинъ, ȣал, Агȣгȣмъ
Ангила сигагимъ илланъ Иȣси-
фамъ иганъ агаликъ, иганъ
тȣнȣнакъ: ахча, аникгȣкъ [1]
сюликъ Ана каюхъ, Египи-
тамъ аданъ тхинъ аигагча,
каюхъ амангȣнъ ада, иминъ
тȣнȣгинъ каданъ; Ирȣдакъ
аникгȣкъ асхажганъ илгадȣ-
какȣганъ маликъ.
ді. Аманъ ахсикъ, аник-
тȣкъ сюликъ Ана каюхъ ам-
ганъ Египитамъ аданъ ама-
нȣнакъ.
еі. Каюхъ амангȣнъ анакъ
Ирȣдамъ асхаганъ кадаганъ;
Агȣгȣмъ тȣнȣнамъ кȣсж-
ганъ ихтакангинъ малгаганъ,
аманъ исахтакȣкъ: Египи-
тамъ илланъ Аланъ итха-
накинъ.
ѕі. Иганъ асланъ Ирȣ-
дакъ- вȣлхванъ тхинъ манах-
сахтакȣнъ- [2] ȣкȣликъ, тхинъ
кȣсюнисждаакъ [3], маликъ

инымъ путемъ отправились въ страну свою.

По отшествіи же ихъ, се, Ангелъ Господень является во снѣ Іосифу, и говоритъ: встань, возми младенца и матерь Его, и бѣги въ Египетъ, и будь тамъ, доколѣ не скажу тебѣ; ибо Иродъ станетъ искать младенца, чтобы погубить Его.

Онъ всталъ, взялъ младенца и матерь Его ночью, и отправился въ Египетъ.

И былъ тамъ до смерти Ирода; да сбудется реченное отъ Господа, чрезъ пророка, который говоритъ: изъ Египта воззвалъ Я Сына Моего. *Осіи* 11:1.

Тогда Иродъ, увидя, что онъ осмѣянъ отъ волхвовъ, весьма разгнѣвался, и послалъ

1) чидгȣкъ. 2) асасахтакȣнъ. 3) акланичхȣсанакъ.

Вин,ѳ,линимамъ илѧнъ каюхъ
аманъ ильлѧнȣганъ [1] ȣсюганъ
илинъ, аниктгȣмъ лѧганаӈинъ
алакъ слюхтаӈинъ каюхъ иӈанъ
киӈиӈинъ ȣсюӈинъ, асхасхаг-
танъ ȣѧчхинакъ, слюӈинъ
ӈинъ аӈадахтакинъ вȣлх-
ванъ илинъ ахсасакатхинъ [2]
матакинъ.

ӡі. Иӈанъ аслѧнъ тȣнȣ-
намъ Иеримиѧмъ ихтакаӈинъ
малгаканъ, аманъ исахтакȣкъ:

иі. Тȣнȣкъ [3] Рамамъ
илѧнъ тȣтананакъ, кидакъ
каюхъ кидамъ кидȣгимъ итȣг-
нана [4]; Рахилѧкъ аниктȣт-
хинъ кидасаликъ тхинъ-атхи-
тȣлакакъ [5]; амакȣнъ магил-
галакагининъ маликъ.

ѳі. Ирȣдакъ асхакȣганъ,
ȣаѧ, Агȣгȣмъ Ангила Египи-
тамъ илѧнъ Иȣсифамъ ӈанъ
сӈагимъ илѧнъ агаликъ,

к. Ӈанъ исахтакȣкъ: ахча,
аниктȣкъ сюликъ Ана каюхъ,
Исраилѧмъ танаганъ аданъ
ȣѧда; амакȣнъ аниктȣмъ [6]

избить въ Виѳлеемѣ, и
во всѣхъ предѣлахъ его
всѣхъ дѣтей мужескаго
пола, отъ двухъ лѣтъ
и ниже, по времени,
которое вывѣдалъ отъ
волхвовъ.

Тогда сбылось реченное пророкомъ Іереміею, который говоритъ:

Гласъ въ Рамѣ слышанъ, плачь и рыданіе и вопль великій; Рахиль плачетъ о дѣтяхъ своихъ, и не хочетъ утѣшиться; ибо ихъ нѣтъ. *Іерем.* 31: 15.

По смерти же Ирода, се, Ангелъ Господень во снѣ является Іосифу въ Египтѣ,

И говоритъ: встань, возми младенца и матерь Его, и иди въ землю Израилеву; ибо

1) амаганъ. 2) ихсасакатхинъ. 3) амильгикъ. 4) айӈамъ анӈȣланаганъ асинà. 5) талȣчатȣлакакъ. 6) чидгȣмъ.

анги

ангы илганан асхалакунин маликъ.

ка. Аманъ ахсикъ, аниктукъ сюликъ Ана каюхъ, Исраиламъ танаганъ аданъ угананакъ.

кв. Тага-Архилаамъ Иудиамъ иланъ адамъ Иродамъ исхаганъ иланъ танамагугуганатусикъ, аданъ ужалга игахтанакъ, тага сигагимъ иланъ игимъ къжагуланан сюликъ[1], Галилиамъ аданъ аманунакъ.

кг. Амагаликъ акумъ танадгучигамагимъ Насаритъ илахтадаганъ иланъ тхинъ-таналгинакъ; тунунанъ ихтакангинъ малгагтанъ: Аманъ Назуриакъ илахтадукакукъ.

КАМГИКЪ г.

а. Никунъ[2] сигалинъ илинъ Иуаннакъ Креститилакъ[*] амагаликъ Иудиамъ танадгучагиганулюкъ иланъ тудмалиликъ[3],

---

искавшіе души младенца умерли.

Онъ всталъ, взялъ младенца и матерь Его, и пришелъ въ землю Израилеву.

Услышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Іудеѣ вмѣсто Ирода отца своего, убоялся итти туда; но, получивъ повелѣніе во снѣ, удалился въ предѣлы Галилейскіе.

И пришедши *туда*, поселился въ городѣ, называемомъ Назаретъ; да сбудется реченное пророками, что Онъ Назореемъ назовется. *Судей* 13: 5.

ГЛАВА III.

Въ тѣ дни приходитъ Іоаннъ креститель, и проповѣдуетъ въ пустынѣ Іудейской,

---

[*] Камгаданакъ.
1) илгусикъ. 2) икусъ. 3) агниликъ.

в҃. Тунухтанакъ : тхичи амтачи, Агугумъ ангали агаганъ агикуганъ маликъ.

г҃. Йнгаж аманъ тунунамъ Исанжамъ ада ихтака, тунухталикъ [1] : танадгучагимулюкъ илжанъ имачхинамъ [2] тунy: Агугуманъ акалукъ атхахсатха, каюхъ Нанъ акалуглинганинъ ачигусадасхаликъ агулгатха.

д҃. Тага Иуаннакъ вирблюдамъ чнганинъ ахсахталикъ [3], инглюкакъ чачхухтанакъ, тага акридамъ каюхъ идигамъ танасханъ ина игимъ ангагнжахтасанакъ.

е҃. Йнганъ асланъ Иирусалимакъ каюхъ Иудиамъ усю каюхъ ильлжнуганъ усюганъ тайжгунгинъ аданъ ужадакангинъ,

ѕ҃. Маликъ Иурданамъ илжанъ Иуаннамъ илжанъ тхидинъ камгадананъ, тунинухтагудингъ иллагсикъ.

И говоритъ: покайтеся, ибо близко царствіе небесное.

Ибо онъ тотъ, о которомъ предсказалъ пророкъ Исаія, говоря: гласъ вопіющаго въ пустынѣ: приготовьте путь Господу, исправте стези Ему. *Исаіи* 40: 3..

Іоаннъ же носилъ одежду изъ верблюжьяго волоса, и опоясывался кожанымъ поясомъ; а пища его была акриды (*) и дикій медъ.

Тогда Іерусалимъ, вся Іудея и вся окрестность Іордана, выходили къ нему,

И крестились отъ него въ Іорданѣ, исповѣдуя грѣхи свои.

(☆) Сакучададамъ кусничакъ илахта.

1) куганъ кадимаданъ тунухтака. 2) ангунамъ. 3) амухталикъ.

(*) Родъ саранчи.

з. Иȣ́аннакъ, Фари́сіинъ ка́юхъ Саддȣкі́инъ тхи́динъ камгадаса́гинъ а̂дамъ ȣ̂а́жгинъ, ȣкȣ́ликъ ни̂нъ тȣнȣ́накъ: Ехи́днамъ кингла́хтингинъ[1]! ки̂нъ, аки́лимъ[2] малга́ганъ а̂ка́ганъ и́ла́жнъ икиѓтхичи, тхи́чи ангиси́накъ?

Увидѣвъ же (Іоаннъ) многихъ Фарисеевъ и Саддукеевъ, идущихъ къ нему креститься, сказалъ имъ: порожденія эхиднины! кто вразумилъ васъ бѣжать отъ наступающаго гнѣва?

и. Ка̂юмъ[3] ✡ и̂льла́гъ калахта́нгинъ ȣкȣчхи̂чи[4];

Принесите же плодъ достойный покаянія;

ѳ. Ка́юхъ, Авраа̂макъ ада́чи, и̂сахта́ликъ, тȣнȣма́лисакада́чи[5]; ȣ̆а́жъ и́мчи и̂хтакȣ́нингъ: Агȣ̂гȣкъ ȣ̂а́кȣнъ кȣга́нанъ или́нъ Авраа̂мамъ ига́нъ ани́ктȣ̂нъ кȣ́мъ агȣли́кȣкъ.

И не мечтайте о себѣ, говоря: мы отцемъ имѣемъ Авраама; ибо сказываю вамъ, что можетъ Богъ (и) изъ камней сихъ произвесть чадъ Аврааму.

і. Та́га̂ ȣ̂а́жъ а́гамъ чȣки́даганъ чида̂ги́нгинъ тȣкȣ́лȣмъ[6] атха́га̂ а́кȣкъ: а́гамъ тамада́ганъ ка́юмъ[7] и̂гамана́нгинъ и́ла́жнъ тхи́нъ-а̂гȣданаю́люкъ иссилга́ликъ[8], ка́юхъ кигнамъ и́ла́жнъ аннȣ́ладакъ.

Уже и сѣкира при корнѣ деревъ лежитъ: всякое дерево, не приносящее добраго плода, срубаютъ, и бросаютъ въ огонь.

аі. Ти̂нгъ та́нгамъ и́ла́жнъ

Я крещу васъ въ во-

✡ Ма́кахтана́нгинъ.

1) кингȣ́лихти́нгинъ. 2) ига́намъ. 3) итни́самъ. 4) ма́хтхичи. 5) и́мчи махнта́сакада́чи. 6) тȣкȣ́лкимъ. 7) кала́нгȣсимъ. 8) кигагсха́ликъ.

тхичи камгадатикꙋкинъ иллагимъ кꙋлѧганъ ; агалкиминъ аканакъ агача илкиминъ анꙋнакꙋкъ ; тинъ самꙋгикъ Ӈанъ ангагасакъ аєлиталакагинъ. Амаѧ Ангимъ Ангалигадигасѧда[1] каюхъ кигнакъ имчи камгадꙋєадꙋкакꙋкъ.

ві҃. Адгꙋєнкъ[2] Чаганъ илѧнъ акꙋ ; Аманъ танасханъ амалидꙋкакꙋкъ: каюнъ[3] ꙋлѧдамъ наганъ тахєадꙋкакꙋкъ ; тага кигангинъ кигнамъ ꙋгадаюлюкъ ӈинъ ихтꙋєадꙋкакꙋгинъ.

гі҃. Йӈанъ аєлѧнъ Йнєꙋєакъ Галилиѧмъ аданъ Иꙋрданамъ илѧнъ Иꙋаннамъ аданъ амагакꙋкъ, ильлѧнъ Тхинъ-камгадаєакаганъ.

ді҃. Тага Иꙋаннамъ ꙋмакꙋнъ мачхитꙋлакакинъ, Ӈанъ тꙋнꙋка : инакинъ Илькиминъ тинъ камгадаєанганъ агнакинъ, Тхинъ адаминъ акалихтхинъ и ?

еі҃. Тага Йнєꙋєамъ ангдахєхиканъ[4] ӈанъ тꙋнꙋка: иминъ

дѣ для покаянія: но идущій за мною крѣпче меня; я недостоинъ Ему сапоги понести. Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ.

Лопата въ рукѣ Его; и Онъ очиститъ гумно свое, и соберетъ пшеницу свою въ житницу; а солому сожжетъ огнемъ неугасимымъ.

Тогда приходитъ Іисусъ изъ Галилеи на Іорданъ къ Іоанну, креститься отъ него.

Іоаннъ же удерживалъ Его, и говорилъ: мнѣ надобно креститься отъ Тебя, и Ты ли приходишь ко мнѣ?

Но Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: не

1) єганада. 2) лꙋматхнкъ. 3) пшинничанъ. 4) ачꙋгиканъ.

ангихтакадáда[1]; ингаматá-
ликъ тȣмáнинъ áгангȣмȣлюкъ
ȣсюнгинъ чхасáгинъ áгнанинъ
мáликъ. Никȣнъ агалúнъ Иȣ-
áннамъ амагачхикá.

ѕ҃і. Инсȣсакъ Тхинъ-камга-
дáсикъ тáнамъ илянъ игакȣ-
гáнъ; ȣáжъ, ининъ[2] Нáнъ
агакáнгинъ, кáюхъ Иȣáннакъ,
акáганъ Агȣгȣмъ Áнга, гȣ-
лȣмикъ лидáликъ, Кȣганъ
кимкаликȣ, ȣкȣнакъ.

з҃і. Кáюхъ ȣáжъ, тȣнȣкъ
инимъ илянъ исахтанá: Ингáж
акȣкъ Áлянгъ кагахтася-
дангъ[3], Илянъ игаманáликъ ма-
тȣкȣкингъ.

удерживай; ибо такъ надлежитъ намъ исполнить всякую правду. Тогда *Іоаннъ* допускаетъ Его.

И какъ скоро Іисусъ крестившись вышелъ изъ воды; се, отверзлись Ему небеса, и *Іоаннъ* увидѣлъ Духа Божія, который сходилъ, какъ голубь, и низпускался на Него.

И се, гласъ съ небесъ глаголющій: сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ коемъ все Мое благоволеніе.

КÁМГИКЪ д҃.

а҃. Инáнъ агалянъ Инсȣсакъ
Áнгимъ танадгȣчáгимȣлюкъ
áданъ ангȣгтȣсакá, кȣ-
гамъ[4] илянъ сȣглажлгáганъ
кȣлягáнъ.

в҃. Сичúдимъ áтикъ анга-
ликъ, кáюхъ сичúдимъ áтикъ

ГЛАВА IV.

Потомъ Іисусъ отведенъ былъ Духомъ въ пустыню, для искушенія отъ діавола.

И постившись сорокъ дней и сорокъ ночей,

1) сȣхтакадáда. 2) кȣюдасъ. 3) кȣмьюхтачхȣсангъ. 4) чȣгдȣкáюмъ.

амгикъ сӈахтакумъ, икунъ аӈтаӈинъ инуту[1] аканакъ.

г҃. Иӈанъ асл҄анъ сугла̂хтамъ Ил҄анъ агалка, Ӈанъ тунука: Тхинъ Агугумъ Аьл҄а агуминъ, уакунъ кугананъ хлиманъ тхидинъ- исагтанъ, исада.

д҃. Тага Аманъ аӈдаусхиканъ[2] ӈанъ тунука: алухтасаканъ илинъ ихтаканъ: анга̂гимъ ангаги атаканъ хлималикъ ангагисагулюкъ; тага тунумъ Агугумъ агилганъ ил҄анъ итанаганъ усю агача.

є҃. Икунъ агалинъ кугамъ сюка танадгучигамагимъ аӈалигадигаганъ[3] аданъ, каюхъ камгамъ-ул҄аганъ чачиганъ куганъ анкатха,

ѕ҃. Каюхъ Ӈанъ тунука: Тхинъ Агугумъ Аьл҄а агуминъ, иӈаганъ атмудаганъ Тхинъ аннусада; алухтасаканъ илинъ ихтаканъ: Ангиламъ ӈинъ макахсидукакукъ Адакиминъ[4], Тхинъ аглисагтанъ, маликъ чамаӈъ

напослѣдокъ взалкалъ.

Тогда приступилъ къ Нему искуситель, и сказалъ: естьли Ты Сынъ Божій; скажи, чтобы камни сіи сдѣлались хлѣбами.

Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: въ Писаніи *сказано:* не хлѣбомъ единымъ живетъ человѣкъ, но всякимъ словомъ исходящимъ изъ устъ Божіихъ. *Второз.* 8: 3.

Потомъ беретъ Его діаволъ во святый градъ, и поставляетъ Его на кровлѣ храма;

И говоритъ Ему: естьли Ты Сынъ Божій, бросься внизъ; ибо въ Писаніи *сказано:* Ангеламъ своимъ заповѣдаетъ о Тебѣ (сохранить Тебя,) и на рукахъ понесутъ Тебя, да

1) ага. 2) ачугика. 3) сӈанадаганъ. 4) кукиминъ.

кӯганъ

кȣ́ганъ Тху́нъ сюдȣ́какȣнъ, Кита́нъ кȣ́ганакъ нга́нъ иглȣхта́салагагтхинъ [1].

з҃. Йисȣ́самъ нга́нъ тȣ́нȣка́: алȣхта́саканъ и́линъ ка́юхъ и́хтаканъ: Агȣ́гȣнъ, Гȣспȣ́данъ сȣглажга́нахтхинъ.

и҃. Ка́юхъ тата́мъ кȣгамъ [2] кигȣ́симъ кажсада́ганъ ка́нганъ аданъ сюка́, ка́юхъ е́люмъ имȣганъ танамагȣгȣ́гасингинъ ȣсюнгинъ ка́юхъ и́мангъ алгȣнатасингинъ [3], Нга́нъ ȣкȣхтачхи́ка́.

д҃. Ка́юхъ Нга́нъ тȣнȣканъ: та́накъ кингȣликъ нȣ́нгъ каннахтхȣминъ [4], ȣа́кȣнъ ȣсюнгинъ Иминъ агдȣкакȣнингъ.

і҃. Йнга́нъ асла́нъ Йисȣсамъ нга́нъ тȣнȣка́: Илкимингъ ама́нȣда, Сатанакъ! алȣхта́саканъ и́линъ ихта́канъ: Агȣгȣминъ, Гȣспȣдаминъ Нга́нъ камгада́хтхинъ, ка́юхъ ага́чанъ Нга́нъ аȣадахтхинъ.

аі҃. Йнга́нъ асла́нъ кȣгамъ агнсака́; [5] маликъ ȣа́ж,

не преткнешься о камень ногою Твоею. *Псал.* 90: 11, 12.

Іисусъ сказалъ ему: въ Писаніи *сказано* также: не искушай Господа Бога твоего. *Второз.* 6: 16.

Опять беретъ его діаволъ на весьма высокую гору, и показываетъ Ему всѣ царства міра и славу ихъ;

И говоритъ Ему: все сіе дамъ Тебѣ, ежели падши поклонишься мнѣ.

Тогда говоритъ ему Іисусъ: отойди отъ Меня, сатана; ибо въ Писаніи *сказано:* Господу Богу твоему покланяйся, и служи Ему единому. *Второз.* 6: 13.

Тогда оставляетъ Его діаволъ; и се, Анге-

(1 дагȣ́салагахтхинъ. 2) чȣгдȣка́юмъ. 3) сагнанатасингинъ. 4) нȣ́нъ самгагȣминъ. 5) игника́.

Ангиланъ Илѧнъ агакинъ, Иганъ ауакангинъ.
ві. Тага Иисусакъ, Иуаннамъ кинутамъ илѧнъ агасхана, тутаникъ, Галилиѧмъ аданъ ужанакъ.
гі. Каюхъ Насаритакъ игуникъ, амаганикъ Капирнаумамъ танадгучигамагимъ алѧгумъ ачиданъ аганъ илѧнъ, Завулунамъ каюхъ Нифѳалимамъ кугдунгинъ [1] илинъ Тхинъ- таналгинакъ;
ді. Исаиѧмъ тунунаганаганъ ихтакангинъ малгагтанъ, аманъ тунухтакукъ:
єі. Завулунамъ тана каюхъ Нифѳалимамъ тана, алѧгумъ аданъ акалуганъ илѧнъ Иорданамъ анга ахта, агнамихтамъ [2] Галилиѧ,
ѕі. Танагунъ кахчикаюмъ [3] илѧнъ угучинангинъ ангалимъ ангуна укунанъ, каюхъ асхамъ таганганъ каюхъ угинакаѧганъ [4] илѧнъ угучинанъ игинъ ангаликъ аганакъ.

лы пришли, и служили Ему.

Услышавъ же Іисусъ, что Іоаннъ отданъ *подъ стражу*, удалился въ Галилею.

И оставивъ Назаретъ, пришелъ, и сталъ жить въ приморскомъ *городѣ* Капернаумѣ, въ предѣлахъ Завулоновыхъ и Нефѳалимовыхъ;

Да сбудется реченное пророкомъ Исаіею, который говоритъ:

Земля Завулонова и земля Нефѳалимова, на пути къ морю, по Іордану, Галилея языческая,

Люди сидящіе во тьмѣ, увидѣли свѣтъ великій, и сидящимъ во странѣ и тѣни смертной, возсіялъ свѣтъ. *Исаіи* 9: 1, 2.

1) амингисъ. 2) умиумихтамъ. 3) ангагинасъ кахчхимъ. 4) угинганъ.

зі. Аманъ агалянъ [1] Инсȣсакъ тȣдмаликалинакъ [2], тȣнȣхталикъ: тхичи-амтачи; Агȣгȣмъ ангали ȣатха акакȣганъ маликъ.

С того времени началъ Іисусъ проповѣдывать и говорить: покайтеся; ибо близко царствіе небесное.

иі. Инсȣсакъ Галилямъ алягȣганъ анга агимъ илянъ, алакъ агитȣдакъ, Симȣнъ Питракъ илахта, каюхъ агитȣда Андріякъ, кȣдмачидикъ [3] алягȣмъ илянъ итхиникъ, ȣкȣнакъ (камъ малгеха макахтанакъ маликъ);

Проходя же близъ моря Галилейскаго, Онъ увидѣлъ двухъ братьевъ, Симона называемаго Петромъ, и Андрея брата его, закидывавшихъ сѣти въ море (ибо они были рыбаки);

ѳі. Икинъ тȣнȣкакикъ: Агалкимингъ акадикъ, ангагимъ ангагингинъ кȣдмачидахтхидикъ [4], тхидикъ масанганъ.

И говоритъ имъ: подите за Мною, и Я сдѣлаю васъ ловцами человѣковъ.

к. Амакȣкъ ангалякъ кȣдмачидинъ игȣликъ, Агалянъ тхидикъ — айгагтхакикъ.

И они тотчасъ, оставивъ сѣти, пошли за Нимъ.

ка. Инганганъ Тхинъ-айгагсикъ акȣмъ, амакȣкъ ȣнȣкȣкикъ алакъ агитȣдакъ, Иакȣвъ Завидіакъ, каюхъ агитȣда Иȣаннакъ, лгамнигалаганаганъ

Отойдя оттуда, увидѣлъ другихъ двухъ братьевъ, Іакова Зеведеева, и Іоанна брата его, въ лодкѣ, съ Зеве-

[1] инганъ илȣганъ. [2] агникалинакъ [3] кагдагасидикъ [4] кагдагдахтхидикъ.

на́ганъ ада́дикъ Завидижакъ а́сикъ ку́дмачи́динъ тунгагаж-кикъ 1), укунакъ ка́юхъ, а́ма́кукъ инакъ :

кв҃. Амакукъ анга́жакъ ниги-лада́дикъ ка́юхъ ада́дикъ и-гуликъ, Агалжанъ тхи́дикъ-айгагтха́кикъ.

кг҃. Йисусакъ Галили́жамъ усюганъ анга́данъ а́нгагнакъ, а́чига́ликъ Синагуганги́нъ☆ и-линъ, Агугумъ ангали́ганъ Евангилижа☆☆ тудмали́жикъ 2), ангагимъ ангагиганъ 3) илинъ на́намъ усюнгинъ ка́юхъ такки-гимъ 4) усюнгинъ угада́ликъ.

кд҃. Ка́юхъ Сирижамъ усю-ганъ анга́данъ туталга́какъ; ма́лжаликъ такки́гнанъ 5) усю-нгинъ, такигимъ инакахта-нгинъ 6) мата́нгинъ, кугаги-

деемъ отцемъ ихъ, починивающихъ сѣти свои, и позвалъ ихъ.

И они тотчасъ, оставивъ лодку и отца своего, пошли за Нимъ.

Іисусъ ходилъ по всей Галилеѣ, уча въ синагогахъ ихъ, проповѣдуя Евангеліе (*) царствія, и исцѣляя всякую болѣзнь и всякую немощь въ людяхъ.

И разнесся о Немъ слухъ по всей Сиріи; и приводили къ Нему всѣхъ больныхъ, одержимыхъ различными

☆ макахсимъ ачигалаганъ нѣха. ☆☆ тунусачхиса, ама тунусамъ игаманангинъ.

1) алуланикъ. 2) агнисаликъ. 3) асхагимъ. 4) асхагинамъ. (6 итханъ асхагигалинасъ.

(*) Благовѣстіе.

нанъ

нанъ [1], сагаликъ-амганъ ан-
гагданъ, каюгикадананъ, нах-
такагинанъ ꙋсюнгинъ Ꙗданъ
ꙋѧдасаканъ [2]; масакинъ ꙋсю-
нгинъ кангꙋнгинъ акадатхангинъ.

КЕ. Каюхъ танѧгꙋкида-
гинъ [3] Ꙗгалѧнъ ангака
Галилиѧмъ илѧнъ, атикъ
танадгꙋчигамагинъ илинъ,
Ирꙋсалимамъ илѧнъ, Иꙋди-
ѧмъ илѧнъ, каюхъ Иꙋрданамъ
акагиганъ [4].

болѣзнями и припадками, и бѣсноватыхъ и лунатиковъ, и разслабленныхъ; и Онъ исцѣлялъ ихъ.

И слѣдовало за Нимъ множество народа изъ Галилеи и изъ десятоградія, и изъ Іерусалима, и Іудеи, и изъ-за Іордана.

КАѦМГИКЪ Е.

ГЛАВА V.

А. Инсꙋсакъ танѧгꙋнъ
ꙋкꙋликъ каѧмъ аданъ [5]
анганакъ, каюхъ канганъ Тхинъ-
ꙋнгꙋтикꙋганъ, Ꙗчигакангинъ
Илѧнъ агакангинъ;

Б. Ꙗманъ агиликъ, амакꙋнъ
ачигакалинакъ, тꙋнꙋхталикъ:

Г. Ꙗмакꙋнъ ангидинъ итꙋ-
гнанасанъ [6] ассагꙋтасѧдакꙋнъ [7]
нгинъ Ꙗгꙋгꙋмъ ангали акꙋганъ
маликъ.

Д Ꙗмакꙋнъ киданинъ ассагꙋ-

Увидя же народъ, Онъ взошелъ на гору; и когда сѣлъ, то приступили къ Нему ученики Его;

И Онъ отверзши уста свои, *началъ* учить ихъ, говоря:

Блаженны нищіе духомъ; ибо ихъ есть царствіе небесное.

Блаженны плачущіе;

1) кꙋгагикъ дакꙋлагасанасъ. 2) илѧнъ агадасаканъ. 3) ангаги-намъ калагиганъ. 4) амагиганъ. 5) амтимъ каганъ. 6) кинꙋ-насанъ. 7) иннхсиначхꙋсакꙋнъ.

тасѧдакꙋнъ

тасѧдакꙋнъ [1]; ꙋгꙋсхадꙋкакꙋнъ [2] маликъ.	ибо они утѣшатся.
є. Амакꙋнъ амкитꙋнанꙋлюкъ [3] ассагꙋтасѧдакꙋнъ; танакъ танахтадꙋкакꙋнъ маликъ.	Блаженны кроткіе; ибо они наслѣдуютъ землю.
ѕ. Амакꙋнъ агангꙋдагꙋлюкъ [4] агасананъ каюхъ тангꙋласананъ ассагꙋтасѧдакꙋнъ; катꙋкидꙋкакꙋнъ [5] маликъ.	Блаженны алчущіе и жаждущіе правды; ибо они насытятся.
з. Амакꙋнъ итꙋгисананъ [6] ассагꙋтасѧдакꙋнъ; итꙋгнилагинъ аканъ маликъ.	Блаженны милостивые; ибо они будутъ помилованы.
и. Амакꙋнъ каннꙋгингинъ амалисингананъ [7] ассагꙋтасѧдакꙋнъ; Агꙋгꙋкъ ꙋкꙋдꙋкакꙋнъ маликъ.	Блаженны чистые сердцемъ; ибо они Бога узрятъ.
ѳ. Амакꙋнъ ꙋкꙋдингакъ агꙋхтананъ [8] ассагꙋтасѧдакꙋнъ; Агꙋгꙋмъ льлѧнгинъ илахтагинъ аканъ маликъ.	Блаженны миротворцы; ибо они нарекутся сынами Божіими.
і. Амакꙋнъ агангꙋдамꙋлюкъ [9] кꙋлѧганъ итꙋгнигананъ [10] ассагꙋтасѧдакꙋнъ; нгинъ Агꙋгꙋмъ ангали акꙋганъ маликъ.	Блаженны гонимые за правду; ибо ихъ есть царствіе небесное.

1) иннхсиначхꙋсакꙋнъ. 2) тхидинъ талꙋдꙋкакꙋнъ. 3) ангитꙋнанꙋлюкъ 4) адалꙋгꙋлюкъ. 5) тхидинъ акꙋгадꙋкакꙋнъ 6) кингꙋгитꙋнасъ. 7) агвѧнасъ. 8) агасакъ агꙋхтасъ. 9) адалꙋмꙋлюкъ. 10) иннꙋганасъ;

аі. Кȣлжкиминг тȣнȣгала-гȣмчи [1] каюхъ каюкиталга-гȣмчи [2], малжликъ итха-лалиганъ мачхиданȣлюкъ [3] Кȣлжкиминг инимилалиганъ илахтагȣмчи, ассагȣтасждакȣхтхичи.

ві. Тхичи кагатачи, каюхъ тхичи иниxситачи; ининъ [4] кȣигинъ агȣсисикъ [5] имчи англнакȣганъ маликъ. Кадакимчи тȣнȣнанъ никȣгȣсжанъ [6] малжликъ итȣгнихтаканъ [7].

гі. Тхичи танамъ алжгȣ акȣхтхичи; ингамасикъ алжгȣкъ каюнъ икитхȣмъ, алкȣтакъ алжгȣнȣсаганъ агнакъ? Маликъ агȣмъ асжанъ акȣ анагнагȣлюкъ; тага амаганъ тангжгȣнъ [8] китаганъ ситхигинъ агȣнгȣдаганъ анȣлакъ асилитакȣкъ.

ді. Тхичи слюмъ имȣнȣ ангали акȣхтхичи. Танадгȣчигамагикъ каждмъ канганъ акȣмъ, масханганъ тхинъагȣтха алакакъ.

Блаженны вы, когда будутъ поносить васъ, гнать, и всячески злословить васъ неправедно, за Меня.

Радуйтесь и веселитесь; ибо велика вамъ награда на небесахъ. Такъ гнали и пророковъ, бывшихъ прежде васъ.

Вы соль земли; естьли же соль потеряетъ силу, то чѣмъ сдѣлаешь ее соленою? она уже ни къ чему годна не будетъ, какъ развѣ выбросить ее вонъ, подъ ноги людямъ.

Вы свѣтъ міра; не можетъ городъ укрыться, стоя на верху горы.

1) калагагȣмчи. 2) инȣгагȣмчи. 3) нгакасȣлюкъ. 4) кȣюдасъ 5) магȣсикъ. 6) икȣгȣсжанъ. 7) инȣгаканъ. 8) ангагинасъ.

ЄІ. Йхтакъ [1] анилгагꙋнъ, калꙋкамъ [2]ситхаиъ ахсхадагꙋлюкъ, тага ихтагилꙋгимъ [3] кꙋганъ таманъ, амакꙋнъ ꙋлѧмъ наганъ ананъ ꙋсюӈинъ таннихтагта.

И зажегши свѣчу, не ставятъ ее подъ сосудомъ, но на подсвѣчникѣ, и свѣтитъ всѣмъ находящимся въ домѣ.

ЅІ. Никꙋнъ маталикъ тхичи аӈаличи ангагимъ-ангагиіӈинъ аӈадаӈинъ таннихтакагигта, амакꙋнъ макамчи нгаманаӈинъ ꙋкꙋхтагтанъ, каюхъ Ядачи аканъ инимъ [4] кꙋганъ а амчꙋхтагтанъ [5].

Такъ да свѣтитъ свѣтъ вашъ предъ человѣками, чтобы они видѣли ваши добрыя дѣла, и прославляли Отца вашего небеснаго.

ЗІ. Тиӈъ макахсиӈинъ, ама тꙋнꙋнанъ ꙋӈасаӈанъ ꙋаганакиӈъ, анꙋхтасаганахтхичи, Тиӈъ ꙋӈатхагиӈанꙋлюкъ, тага чхасаӈанъ ꙋаганакиӈъ.

Не думайте, что Я пришелъ нарушить законъ, или пророковъ: Я не нарушить пришелъ, но исполнить.

ИІ. Маликъ аминь (*) имчи ихтакꙋнинъ: иникъ каюхъ танакъ агатикикъ иламагдꙋкакꙋкъ, тага атаканъ алꙋкъ, ама атаканъ чꙋдꙋкъ макахсимъ [6] илѧнъ иламагдꙋкалакагинъ, ꙋсюӈинъ малгагинъ аканъ акꙋнъ.

Ибо аминь (*) говорю вамъ: скорѣе прейдетъ небо и земля, нежели прейдетъ одна іота, или одна черта изъ закона, такъ чтобы не исполнилось все.

(*) аганꙋлаканъ.

1) аӈꙋкъ. 2) чамамъ. 3) анꙋгилꙋгимъ. 4) кꙋюдамъ. 5) саӈанатагтанъ. 6) малꙋгимъ.

(*) Истинно.

ді. Ингамасикъ амаганъ ȣакȣнъ иҳтаканъ илангинъ атаканъ ангȣнадагȣлюкъ ȣнгатҳȣмъ, маликъ каюҳъ тайлгȣнъ [1] ингакȣнъ нинъ ачигасагȣмъ, Агȣгȣмъ ангалиганъ илянъ ангȣнадагȣлюкъ [2] илаҳтаганъ акакъ; тага аманганъ манакъ [3] каюҳъ ачигасанакъ, Агȣгȣмъ ангалиганъ илянъ ангȣнакъ илаҳтаганъ акакъ.

И такъ кто нарушитъ одну изъ сихъ малѣйшихъ заповѣдей, и научитъ такъ человѣковъ; тотъ малѣйшимъ наречется въ царствіи небесномъ: но кто сотворитъ и научитъ; тотъ великимъ наречется въ царствіи небесномъ.

к. Маликъ имчи исаҳтакȣнингъ: агангȣдачиȣлюкъ Фарисиянъ каюҳъ аггидгȣнъ [4] акатанъ агангȣдангинȣлюкъ айгатагȣмчиȣлюкъ, Агȣгȣмъ ангалиганъ илянъ аганагнагȣлюҳтҳичи.

Ибо сказываю вамъ: ежели праведность ваша не превзойдетъ *праведности* книжниковъ и Фарисеевъ; то не войдете въ царство небесное.

ка. Тҳичи тȣтакачи, кадангинъ нинъ иҳтаканъ: асҳасагананъ; тага амаганъ асҳатҳагинакъ, атҳагаялгамъ асляиъ акȣкъ.

Вы слышали, что сказано древнимъ: не убей; кто же убьетъ, подлежитъ суду. *Исхода* 20: 13.

кв. Тага Тингъ имчи иҳтакȣнингъ: амаганъ агитасянъ иннимиляиганъ кȣсюсаданакъ [5],

А Я говорю вамъ: всякой гнѣвающійся на брата своего напрас-

[1] ангагимъ-ангагингинъ. [2] кингȣгнгȣсякъ. [3] агатнакъ. [4] алȣгнсъ. [5] аклагтаданакъ.

атхагаѧлгамъ асѧанъ акȣкъ; тага амаганъ агитасѧнъ, рака *), исанакъ; атхагаѧлгамъ кȣсѧгигȣсаганъ асѧанъ акȣкъ; тага амаганъ агитасанъ, аѧгигȣлюкъ, исанакъ; кигнамъ гиинна ганъ ҥанъ тхинъ асликаганъ агнакъ.

кг. Йҥамасикъ агасинъ ȣлтарѧмъ аданъ ȣагасагȣминъ, каюхъ йҥалиганъ, — агитȣданъ кȣминъ амаганъ матакагихтакȣкъ, — илминъ агатхȣминъ;

кд. Ѧмангȣнъ агасинъ ȣлтарѧмъ каданъ игȣликъ, аманȣликъ, агитȣданъ асикъ тхинъ-аглагасада [1]; акадагȣминъ таманъ ȣагада, каюхъ агасинъ ȣагасада.

ке. Ѧҥакȣсанъ [2] асикъ акалȣкъ агтаминъ илѧнъ аҥаѧкъ [3] асикъ тхинъ-аглагасада [1]; аҥакȣсанъ атхагаѧнамъ ҥанъ тхинъ агиганагȣлюганъ, маликъ

но, подлежитъ суду: а кто скажетъ брату своему, рака *); подлежитъ верховному судилищу; кто же скажетъ: безсовѣстный! подлежитъ гееннѣ огненной.

И такъ, естьли принесешь даръ твой къ олтарю, и тутъ вспомнишь, что братъ твой имѣетъ нѣчто на тебя;

Оставь тамъ даръ твой предъ олтаремъ, и поди, прежде примирись съ братомъ твоимъ; и тогда приди и принеси даръ твой.

Мирись скорѣе съ соперникомъ твоимъ, пока находишься съ нимъ на пути: чтобы соперникъ не отдалъ

*) тайѧгȣмъ асѧанъ акȣ аȣлюкъ.

1) асахтанида. 2) аҥанъ. (3 асадалаканъ.

*) Пустой человѣкъ!

атхагажнакъ ȣламъ кахчикаюганъ [1] тȣккȣгананъ тхинъ агиганагȣлюганъ, каюхъ маликъ кахчикаюмъ [2] ȣлаганъ иланъ агасхаганагȣлюхтхинанъ.

кѕ. Аганъгȣлаканъ иминъ ихтакȣнингъ: аланъ исигȣсанъ кичичаданъ аглакахтхинанъ, амаганъ идȣкалакахтхинъ.

кз. Тхичи тȣтакачи, кадангинъ нинъ ихтаканъ: алгагнȣлюкъ масалагахтхинъ [3].

ки. Тага Тингъ имчи ихтакȣнингъ: амаганъ ангагинакъ [4] игимъ иганаданисаликъ [5] ȣкȣгȣмъ, каннȣгимъ иланъ иганаданъ манакъ акȣкъ [6].

кѳ. Тага чагамгȣгикъ данъ синникинъ иминъ ȣнгиничхигȣнъ [7], инганъ тихзюликъ [8], аȣангȣдаганъ илкиминъ аннȣсада; ȣллюминъ ȣсю кигнамъ гиннаганъ иланъ анȣлаганъ илȣганъ алимаминъ илангинъ

тебя судьѣ, а судья не отдалъ бы тебя *тюремному* приставнику, и не ввергли бы тебя въ темницу.

Истинно говорю тебѣ, не выйдешь отпуда, пока не отдашь до послѣдней полушки.

Вы слышали, что сказано древнимъ: не прелюбодѣйствуй. *Исхода* 20: 14.

А Я говорю вамъ: всякой, кто взглянетъ на женщину съ похотствованіемъ, уже прелюбодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ.

Естьли же правое око твое соблазняетъ тебя; вырви его, и брось отъ себя: ибо лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, неже-

1) кикȣтамъ. 2) кахчхимъ. (3) алгахталагахтхинъ. 4) ангагикъ. 5) малгагинисаликъ. 6) аманъ асикъ тхинъ малгагисанакъ. акȣкъ. 7) тхинъ клатагȣнъ. 8) тигисха икича асаликъ.

ата́канъ алима́къ и̑ки́ [1] ага́ча и́минъ ига̑манакȣ̑га́нъ ма́ликъ.

л҃. Ма́ликъ чагамгȣ́гикъ ча̀нъ синни́кинъ и́минъ ȣнги-ничхи́гȣнъ, иси́ликъ [2], аȣангȣ-да́ганъ илки́минъ аннȣ́сада; ȣллю́минъ ȣ̑сю́ ки́гнамъ гинн-наганъ и́лѧнъ анȣла́ганъ илȣ-га́нъ алима́минъ илѧ́нгинъ ата́-канъ алима́къ и̑ки́ [1] ага́ча и́минъ ига̑манакȣ̑га́нъ ма́ликъ.

ла҃. Ка́юхъ и̑хта́канъ: ама́-ганъ аѧга́нъ а́сикъ да̑гки́гимъ а̑гса́накъ, да̑гки́гимъ а̑гса́симъ калика́ [3] нга́нъ агнгта.

лв҃. Та́га Ти́нгъ и́мчи их-такȣ́нингъ: ама́ганъ аѧга́нъ ига-на́даганȣлюкъ а̑дага́нъ [4] а́сикъ да̑гки́гимъ а̑гса́накъ, а̑манъ иганада́гта [5] маса́ганъ ака́; ма́ликъ ама́ганъ аѧ́гамъ иль-лѧнъ агалгака́ и́гимъ аѧга́-санакъ, игана́данъ [6] ма́лги-та́кȣкъ.

лг҃. Ка́юхъ ма́ликъ тхи́чи тȣтака́чи, када́нгинъ нгинъ

ли все тѣло твое ввержено было въ геенну.

И естьли правая рука твоя соблазняетъ тебя; отсѣки ее, и брось отъ себя: ибо лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, нежели все тѣло твое ввержено было въ геенну.

Сказано также: кто разводится съ женою своею, тотъ дай ей разводную. *Второз.* 24: 1.

А Я говорю вамъ: кто разведется съ женою своею, не за прелюбодѣяніе, тотъ заставляетъ ее прелюбодѣйствовать; и кто женится на разведенной, тотъ прелюбодѣйствуетъ.

Также, вы слышали, что сказано древнимъ:

1) Ȣлю́минъ ма́нȣти́нгинъ илѧ́нгинъ ата́канъ ма́нȣча мага̑кадана̀. 2) кига́гсикъ. (3) алȣ́га. 4) малга̑гилнганȣ́ликъ кȣли́нъ. 5) малга́гикъ малгнта́гта. 6) малга́гикъ.

ихтаканъ: клѧтванъ ✡ ȣгачхи-
даганахтхинъ, тага Агȣгȣмъ
ангаданъ клѧтвасакатхинъ чха-
тадада.

не нарушай клятвы, но исполняй, въ чемъ клялся предъ Господомъ. *Исх.* 20: 7. *Лев.* 19: 12.

лд. Тага Тингъ имчи ихта-
кȣнингъ: аланъ клѧтвадала-
гада [1]: инимъ кȣсѧганȣлюкъ [2],
иникъ Агȣгȣмъ ȣнгȣчилȣга акȣ-
ганъ маликъ;

А Я говорю вамъ: вовсе не клянись, ни небомъ, потому что оно престолъ Божій;

лє. Танамъ кȣсѧганȣлюкъ [3],
танакъ Агȣгȣмъ китаганъ та-
далȣга акȣганъ маликъ; Ии-
рȣсалимамъ кȣсѧганȣлюкъ,
Танамагȣгȣганъ ангȣнаганъ та-
надгȣчигамага акȣганъ маликъ;

Ни землею, потому что она подножіе ногъ Его; ни Іерусалимомъ, потому что онъ градъ великаго Царя.

лѕ. Камгиминъ кȣсѧганȣ-
люкъ клѧтвадалагада, ина-
каминъ масханганъ атаканъ
имлинъ кахчахтханъ ама кȣ-
матханъ агȣлюганъ маликъ.

Ни головою своею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сдѣлать бѣлымъ или чернымъ.

лз. Тага ȣаѧ тхичи тȣнȣчи
агта: ангъ, ангъ; кȣгȣ, кȣгȣ [4];
тага ȣанъ ȣглаганъ ихтаканъ
адалюдамъ иланъ акȣнъ.

Но да будетъ слово ваше: да, да; нѣтъ, нѣтъ; а что сверхъ сего, то отъ лукаваго.

ли. Тхичи тȣтакачи, их-
таканъ: дакъ дамъ исхананъ,

Вы слышали, что сказано: око за око, и зубъ

✡ Чамъ илидамъ агчхисха.
1) клѧтвадалилагахтхинъ. 2) кȣюдамъ аканганȣлюкъ.
3) аканганȣлюкъ. (4 нанга, нанга.

каюхъ

каюхъ агалўкъ агалўмъ исхананъ.

лѳ. Тага Тингъ имчи ихтакўнигъ: тхинъ итўгнихтанакъ [1] ангаданъ агаганахтхинъ; тага амаганъ чагамгўгикъ ўлўганъ тўганакъ, каюхъ агитасж [2] иганъ атхахча.

м. Амаганъ тхинъ асикъ тхинъ атхагасаганъ каюхъ лўмаханъ сюганъ анўхтанакъ, сжкинъ иганъ каюхъ агада.

ма. Амаганъ тхинъ асикъ атаканъ атхитикъ [3] айгагиганъ ихталикъ каюкитганакъ, алакъ асикъ айгагада.

мв. Илкиминъ ажкагинамъ иганъ акагида, амаганъ маюнъ [4] исхўлиганъ ихталикъ сюнакъ, иганъ агада.

мг. Тхичи тўтакачи, ихтаканъ: агитасжнъ [5] кагахтада, каюхъ анакўсанъ кагахталагада [6].

мд. Тага Тингъ имчи ихтакўнигъ: анакўсачи [7] кагахтадачи, тхичи тўнўгасадананъ

за зубъ. *Исхода* 21: 24.

А Я вамъ говорю: не противься обижающему; но есть ли кто ударитъ тебя въ правую щеку твою, подставь ему и другую.

И кто захочетъ судиться съ тобою, и взять у тебя рубашку, отдай ему и кафтанъ.

И кто понудитъ тебя пройти *съ нимъ* одну версту, иди съ нимъ двѣ.

Просящему у тебя, дай; и хотящаго занять у тебя, не убѣгай.

Вы слышали, что сказано: возлюби ближняго твоего, и возненавидь врага твоего. *Лев.* 19: 17, 18. *Исхода* 34: 12.

А Я говорю вамъ: любите враговъ вашихъ, благословляйте кляну-

1) кидамигнасанакъ. 2) анга. 3) айгамъ атхича. 4) ўгинъ. 5) адўгинъ. 6) анганъ инаюхтада. 7) ангасчи.

и̂юхтада́чи [1] тхи́чи кадахта́нанъ [2] игаманасада́чи, тхи́чи итꙋгнихта́нанъ [3] ка́юхъ тхи́чи каюкита́нанъ [4] кꙋлангинъ камгада́чи;

м̃є. А̂ка́нъ А̂да́мчи льла́нгинъ а́гтхичи; А̂манъ ага́дакъ игама́нанъ ка́юхъ мачхи́данꙋлюкъ тани́гта кьагда́ликъ, ка́юхъ тꙋннꙋхта́гꙋгинанꙋлюкъ ка́юхъ тꙋннꙋхта́гꙋгинанъ нги́нъ чи́хтакъ [5] акачхида́кꙋганъ ма́ликъ.

м̃ѕ. Ма́ликъ ама́кꙋнъ тхи́чи кагахта́нанъ кагахта́гꙋмчи; алкꙋ́тамъ агꙋсилана́ [6] ачи́гимчи а́гнахтхи́чи? мыта́ринъ ка́юхъ мадалака́кинъ и́?

м̃з. Ка́юхъ тхи́чи агита́сачи агатилингинъ и́лахтагꙋмчи; алкꙋ́танъ инака́ганъ [7] мадакꙋхтхи́чи? агнами́хтанъ [8] ка́юхъ мадалака́кинъ и́?

м̃и. Та́га тхи́чи атхагигꙋса́хтхичи [9] а́канъ А̂да́чи атхагигꙋсана́ [10] ли́даликъ.

щихъ васъ, благотворите ненавидящимъ васъ, и молитесь за обижающихъ васъ и гонящихъ васъ:

Да будете сынами Отца вашего небеснаго; потому что Онъ велитъ восходить солнцу своему надъ злыми и добрыми, и посылаетъ дождь на праведныхъ и неправедныхъ.

Ибо естьли вы будете любить любящихъ васъ: какой вамъ ожидать награды? и мытари не тоже ли дѣлаютъ?

И естьли оказываете пріязнь только друзьямъ вашимъ: что особеннаго дѣлаете? и язычники не тоже ли дѣлаютъ?

Будьте же вы совершенны, какъ совершенъ Отецъ вашъ небесный.

1) тꙋнꙋсанасъ благꙋслꙋвихтада́чи. 2) инаюхта́нанъ. 3) кидамигнасанасъ. 4) инꙋхта́насъ. 5) ки́мдꙋкъ. 6) магꙋси́лана. 7) ꙋнꙋкꙋхта́гинъ. 8) ꙋмсꙋми́хтанъ. 9) калигꙋхта́хтхичи. 10 калигꙋхтана́

Кagик ѕ.

а. Танагꙋнъ [1] ангаданинъ манꙋкагинꙋлюкъ снемилганинъ [2] имчи аглисачи, амакꙋнъ тхичи ꙋкꙋхтагтанъ маталикъ: никꙋнъ магꙋмчинꙋлюкъ аканъ Адамъ иланъ агꙋсиладꙋкалакахтхичи [3].

в. Йнгамасникъ манꙋкагинꙋлюкъ снемимъ [4] иланъ кадаминъ тꙋдꙋсимъ иланъ тꙋдꙋсаганахтхинъ [5], никꙋнъ ꙋгꙋахтанъ [6] мадакꙋнгинъ синагꙋганъ илинъ каюхъ саданꙋнъ, танагꙋнъ [7] илинъ амчꙋгагинъ [8] анꙋхталикъ. Агангꙋлаканъ имчи нхтакꙋнингъ: амакꙋнъ имангъ агꙋсисикъ [9] сюкадананъ.

г. Тага тхинъ манꙋкагинꙋлюкъ снемихтхинъ [10] ангикигикъ чанъ чагамгꙋгиминъ чаминъ мананинъ акаталагагта маталикъ.

д. Манꙋкагинꙋлюкъ нгинъ

ГЛАВА VI.

Берегитесь раздавать милостыню вашу предъ людьми, съ тѣмъ, чтобы они васъ видѣли: иначе не будетъ вамъ награды отъ Отца вашего небеснаго.

И такъ когда раздаешь милостыню; не труби предъ собою, какъ лицемѣры дѣлаютъ въ Сунагогахъ и на улицахъ, чтобы прославляли ихъ человѣки. Истинно говорю вамъ, они получили уже себѣ награду.

Ты же раздавай милостыню такъ, чтобы лѣвая *рука* твоя не вѣдала, что дѣлаетъ правая.

Да будетъ милостыня

(1) ангагинъ-ангагингинъ. 2) татꙋнасъ нгꙋсхисхангисъ. 3) магꙋсисикъ имчи адꙋкалаканъ. 4) татꙋнакъ нгꙋсхиминъ. 5) гꙋмъ тꙋнꙋчхилана тꙋнꙋсаганахтхинъ. 6) икꙋсъ ꙋгꙋнасъ. 7) сангаталгагинъ. 8) магꙋсисикъ. (6 татꙋнасъ нгꙋсхихтхинъ.

сисмисинъ акататакалакахтхинъ [1], аканъ Адаминъ акатытананȣлюкъ [2] ȣкȣхтана акатасикъ [3] иминъ агиганъ агнакъ.

е҃. Камгагȣминъ илянъ; ȣгȣяхтанъ [4] лидаганахтхинъ, амакȣнъ синагȣганъ илинъ каюхъ саданȣнъ анкаликъ камгатȣдакȣнъ, таняȣнъ [5] тхидинъ ȣкȣхтагтанъ анȣхталикъ. Агангȣлаканъ имчи ихтакȣнингъ: амакȣнъ агȣсисикъ иманъ сюкадананъ.

ѕ҃. Тага тхинъ камгагȣминъ илянъ ȣлядаминъ илянъ кангȣликъ, сатмалинъ [6] чачиликъ, Адаминанъ ȣкȣгамȣлюкъ илянъ таманъ камгада, маликъ аканъ Адаминъ акататанахȣлюкъ [2] ȣкȣхтана акатасикъ [3] иминъ агиганъ агнакъ.

з҃. Камгамчи илянъ илалгихтанъ ихталагачи [7], агнамихтанъ [8] лидаликъ, амакȣнъ амнагȣнъ-ихтагȣмангъ [9] тȣ-

твоя тайная; и Отецъ твой видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

И когда молишься; не будь, какъ лицемѣры, которые любятъ въ синагогахъ и на улицахъ становиться на молитву, чтобы видѣли ихъ люди. Истинно говорю вамъ: они получили уже себѣ награду.

Ты же, когда молишься, войди въ комнату свою, и затворивъ за собою двери, помолись Отцу твоему, который втайнѣ; и Отецъ твой видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

Молясь же, не говорите лишняго, какъ язычники; ибо они думаютъ, что во много-

1) татȣнасъ игинъ игȣсхнисинъ агачигагисалагахтхинъ. 2) агачигагисанȣлюкъ. 3) исанасигȣлюкъ. 4) ȣгȣнасъ. 5) ангагимъ ангагикинъ. 6) камигинъ. 7) сигнагисъ иладаганахтхичи. 8) ȣмсȣмихтанъ 9) асинасъ илагȣмангъ.

талгадȣканадинъ анȣхтакȣнъ
маликъ.

и҃. Андаганачи амакȣнъ;
аканъ Адачи, Илжганъ ажмчи
каданъ, анȣхтаначи акатакȣ-
ганъ маликъ.

ѳ҃. Ȣматаликъ [1] камга-
дачи: тȣманинъ Адакъ [2],
Аманъ акȣхтхинъ ининъ кȣ-
нинъ! Асанъ амчȣгасждагта [3];
і҃. Агалинъ акагта; Анȣ-
хтанатхинъ малгагтанъ и-
нимъ кȣганъ каюхъ танамъ
кȣганъ;
аі. Калгадамъ анȣхтана
нинъ акача [4] ȣажмъ;
ві. Каюхъ тȣманинъ а-
дȣнъ нинъ игнида, амакȣнъ
тȣманъ каюхъ малгалигинъ
нинъ адȣгинанъ игнидакȣнъ;
гі. Каюхъ тȣманъ сȣгла-
тачхиганахтхинъ; тага ада-
лȣдамъ илжнъ тȣманъ аггича.
Агалинъ, Каюнъ каюхъ Алгȣ-
насждаȣсинъ аȣанъ ȣсюганъ
акȣнинъ маликъ. Аминь.
ді. Йигамасикъ тайжгȣ-

глаголаніи своемъ бу-
дутъ услышаны.

Не уподобляйтесь имъ;
ибо знаетъ Отецъ вашъ,
въ чемъ имѣете нужду,
прежде вашего проше-
нія у Него.

Молитесь же вы такъ:
Отче нашъ, сущій на
небесахъ! да святится
имя Твое;

Да пріидетъ цар-
ствіе Твое; да будетъ
воля Твоя, и на земли,
какъ на небеси;

Хлѣбъ нашъ насущный
дай намъ на сей день.

И прости намъ дол-
ги наши, какъ и мы
прощаемъ должникамъ
нашимъ;

И не предай насъ
искушенію; но избавь
насъ отъ лукаваго. Ибо
Твое есть царство, и
сила, и слава во вѣки.
Аминь.

Ибо есть ли будете

1) ȣмаматаликъ. 2) Адамасъ. 3) сганаталгагта. 4) агада.

нинъ [1] тȣннȣхтагȣгинъ кȣгинъ игȣдагȣмчи [2], аканъ Адачи тȣннȣхтагȣчи имчи игȣганъ [3]. агнакъ.

ЕІ. Тага тхичи тайжагȣнинъ [1] тȣннȣхтагȣгинъ кȣгинъ игȣдагȣмчиȣлюкъ [4], аканъ Адачи тȣннȣхтагȣчи имчи игȣнагнагȣлюкъ [5].

ЅІ. Сгахтагȣмчи илжнъ кȣлиладаганахтхичи [6], амакȣнъ ȣгȣжахтанъ лидаликъ, амакȣнъ, тайжагȣнъ [7] тхидинъ сгахтанадингъ ȣкȣхтагтанъ анȣхталикъ, сигакȣдадинъ кȣлилатадакȣнъ [8]. Аганъгȣлаканъ имчи нхтакȣнингъ: амакȣнъ агȣсеникъ [9] имаигъ сюкаданаиъ.

ЗІ. Тага тхинъ сгахтагȣминъ камгинъ чадȣликъ, сигакȣданъ хȣлада [10];

ИІ. Тхинъ сгахтананъ тайжагȣнинъ [1] ȣкȣчхилагаминъ,

прощать человѣкамъ согрѣшенія ихъ: проститъ и вамъ Отецъ вашъ небесный.

А естьли не будете прощать человѣкамъ согрѣшеній ихъ: и Отецъ вашъ не проститъ согрѣшеній вашихъ.

Когда же поститесь; не будьте унылы, какъ лицемѣры: ибо они принимаютъ на себя мрачныя лица, чтобы показаться людямъ постящимися. Истинно говорю вамъ: они получили уже себѣ награду.

Ты же, постяся, помажъ голову твою, и умой лице твое:

Чтобы не явиться предъ людьми постя-

1) ангагимъ ангагингининъ. 2) гинъ игнидагȣмчи. 3) игнинганъ 4) гинъ игнидагȣмчиȣлюкъ. 5) игнинагнагȣлюкъ. 6) абилада-ганахтхичи. 7) ангагимъ ангагинганъ. 8) сагимагдинъ абилатадакȣсъ. 9) магȣсеникъ. 10) сагимагинъ самгȣда.

тага Адаминанъ укугамулюкъ иланъ таманъ, маликъ аканъ Адаминъ акататананулюкъ [1] укухтана акатасикъ [2] иминъ агиганъ агнакъ.
ѳі. Танамъ куганъ маючхисамъ [3] угинъ имчи тахсалагачи, иланъ чулигинъ каюхъ сигдакъ [4] масагулюкъ агухтадакунъ, каюхъ чхагинъ анухсикъ [5] чхадакунъ.
к. Тага инимъ [6] иланъ таманъ маючхисамъ [3] угинъ имчи тахсадачи, аманъ иланъ чулигинъ каюхъ сигдакъ [4] масагулюкъ агухтадалакагинъ, каюхъ иланъ амакунъ чхагинъ ангугдагинулюкъ [7], чхадангинулюкъ.
ка. Иланъ маючхисамчи [8] анаганъ, иланъ каннугчи каюхъ аганъ агнаганъ маликъ.
кв. Дакъ ульюманъ таннисикъ акукъ; ингамасикъ данъ амалисигагунъ [9], ульюминъ усю ангалигадигаганъ агнакъ.

щимся, но предъ Отцемъ твоимъ, который втайнѣ; и Отецъ твой видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

Не собирайте себѣ сокровищь на землѣ, гдѣ моль и ржа истребляетъ; и гдѣ воры подкапываютъ и крадутъ.

Но собирайте себѣ сокровища на небеси, гдѣ ни моль, ни ржа не истребляетъ, и гдѣ воры не подкапываютъ и не крадутъ.

Ибо гдѣ сокровище ваше, тамъ будетъ и сердце ваше.

Свѣтильникъ тѣлу есть око. И такъ есть-ли око твое чисто; то все тѣло твое свѣтло будетъ.

1) агачигагисананулюкъ. 2) исанасигулюкъ. 3) угичхисамъ 4) ихдукъ. 5) ситхимадахталикъ. 6) куюдамъ. 7) ситхимадахтадагинулюкъ. 8) угичхисамчи. 9) агьагу.

кг. Тага данъ мачхисагȣнȣлюкъ[1], ȣльлюминъ ȣсю кахчикаюганъ агнакъ. Йнгамасникъ ангалимъ нлминъ а[2] кахчикаюгȣ; тага таманȣлюганъ кахчикаюкъ инганъ лȣдаганъ агнакъ?

кд. Амаганъ масханганъ алакъ тȣккȣкъ аȣасакȣкъ агȣлюкъ: атаканъ кагахталикъ, тага агитаса кагахтадȣкалакагимъ[3] маликъ; ама атаканъ сахтасалаканъ аȣасаликъ, тага агитаса сахтасадȣкакȣкъ. ✡ Агȣгȣкъ каюхъ мамȣнакъ аȣасасюдȣкалакахтхичи[4].

ке. Икȣнъ кȣлангинъ имчи ихтакȣнингъ: ангичи имчи атȣкагасаганахтхичи[5] асла кагчи, каюхъ тангагчи, каюхъ ȣльлючи (имчи атȣкагасаганахтхичи) асла чȣхтагчи. Ангикъ агача какамъ иланъ, каюхъ ȣльлюкъ агача ахсамъ[6] иланъ ангȣналаканъ[7] и;

кѕ. Инимсангинъ ȣкȣх-

Естьли же око твое худо; то все тѣло твое темно будетъ. И такъ естьли свѣтъ, который въ тебѣ, тьма; то тьма кольми паче?

Никто не можетъ служить двумъ господамъ: ибо или одного будетъ ненавидѣть, а другаго любить; или одному усердствовать, а о другомъ нерадѣть станетъ. Не можете служить Богу и маммонѣ. *

Потому говорю вамъ: не заботьтесь душею вашею, что вамъ ѣсть, и что пить, ни тѣломъ вашимъ, во что одѣться. Душа не больше ли пищи, и тѣло одежды?

Взгляните на птицъ

(✡) тȣкȣсинъ.

1) адалȣгȣ. 2) наиминъ ана. 3) агича инаюхтадȣкакȣмъ. 4) агȣгȣманъ каюхъ мамȣнаманъ аȣамчи инагилакахтхичи. 5) ангичи сȣситасаганахтичи. 6) амȣмъ 7) лȣдагилаканъ.

(*) Богатству.

тхичи; кагдинъ итачхидалакагинъ каюхъ тахсадалакагинъ, тага аканъ Адамчи качхидакȣнгинъ. Тхичи ильлангинъ игаманасадалакакитхичи [1] и?

кз. Каюхъ кинъ нлкимчи тхинъ-атȣкагасакȣмъ [2] инакамъ атаканъ чангиклȣмъ атхитили агȣсиманъ [3] кȣмъ игȣдȣсакȣкъ?

ки. Ахсахтагчи алкȣмчи [4] имчи атȣкагасакȣхтхичи [5]? танасханъ чигȣдингинъ [6] ȣкȣчи, алкȣсикъ итикȣнъ? аȣалакагинъ, чȣхтаканъ агȣлакагинъ.

кѳ. Тага Тингъ имчи ихтакȣнингъ: Сȣлȣмȣнакъ тȣккȣгаликъ алгȣнасадамъ [7] аслаганъ лиданъ игимъ ахсалгитасакангинȣлюкъ [8], амакȣнъ [9] чигȣдигимъ [10] тамадага матанангинъ.

л. Танасханъ кига ȣаламъ итикȣкъ, тага килаганъ киг-

небесныхъ: онѣ ни сѣютъ, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницы; и Отецъ вашъ небесный питаетъ ихъ. Не гораздо ли вы лучше ихъ?

И кто изъ васъ, заботясь, можетъ прибавить себѣ росту *хотя* на одинъ локоть?

И объ одеждѣ что заботитесь? посмотрите на полевыя лиліи, какъ онѣ растутъ? не трудятся ни прядутъ.

Но Я вамъ говорю, что и Соломонъ во всей славѣ своей *такъ* не одѣвался, какъ всякая изъ нихъ.

Естьли же полевую траву, которая сего

1) игаманачхȣсалакакитхичи. 2) сȣситакȣмъ. 3) агитим.анъ. 4) амȣхтагчи алкȣсамчи. 5) сȣсисакȣхтхичи. 6) амагингисъ. 7) амȣлгитасакангинȣлюкъ. 8) алгȣначхȣсамъ. 9) икȣсъ. 10) амагисъ.

намъ [1] иѧнъ аннȣѧда, Агȣ-
гȣмъ чȣхтакагисигаѧтагȣнъ [2],
тага таманȣлюганъ тхичи
масадȣкалаканъ и? мангюси-
динъ тȣнгахтанȣлюкъ;

ла. Йнгамасикъ тага атȣ-
кагасакадачи [3], исахталикъ:
алкȣтакъ кагтанъ? ама, алкȣ-
такъ тангагтанъ? ама, алкȣ-
такъ чȣхтагтанъ [4]?

лв. Ȣакȣнъ ȣсюнгинъ агна-
михтанъ илгадакȣнинъ ма-
ликъ; каюхъ маликъ аканъ
Ададачи, ȣакȣнъ ȣсюнгинъ ала-
начи, акатакȣганъ маликъ.

лг. Тага итангисикъ Агȣгȣмъ
ангали каюхъ аганггȣдангинȣлюкъ
илгахтхичи; маликъ ȣакȣнъ
ȣсюнгинъ имчи иллаладȣкакȣнъ [5].

лд. Йнгамасикъ килѧганъ
ангали имчи атȣкагасаганахт-
хичи [6]. Килѧганъ ангали анȣх-
танатхинъ игимъ ангихтаганъ
ȣлаганъ агнаганъ маликъ. Анга-
лимъ тамадага инакамъ атȣ-
кагалананъ [7] санасадакȣкъ.

дня растетъ, а завтра брошена будетъ въ печь, Богъ такъ одѣваетъ: то кольми паче васъ, маловѣры?

Не заботьтесь же, говоря: что намъ ѣсть? или, что пить? или, во что одѣться?

Потому что всего сего ищутъ язычники; *и* потому что знаетъ Отецъ вашъ небесный, что вы во всемъ томъ имѣете нужду.

Ищите же вопервыхъ царствія Божія и правды Его; и все сіе приложится вамъ.

И такъ не заботьтесь о завтрешнемъ *днѣ*. Ибо завтрешній *самъ* будетъ заботиться о своихъ *нуждахъ*. Довольно *для каждаго* дня своей заботы.

1) мичимъ. 2) амȣдигатагȣнъ. 3) сȣситакадачи. 4) амȣхтагтанъ. 5) агсхадȣкакȣсъ. 6) сȣсисаганахтхичи. 7) сȣсилананъ.

Кáмгикъ з҃.

а҃. Тȣнȣ́хтакъ агȣхтадагáнахтхичи, инакáмчи тȣнȣ́хтамъ агȣгаганъ и́лжнъ агасхáганахтхичинга́нъ [1].

в҃. Ȣмáкȣнъ кȣлжгинъ матакини́нъ тȣнȣ́хтакъ агȣхтанáчи, матáлаликъ и́мчи тȣнȣ́хтамъ агȣганáганъ и́лжнъ агасхáмчи акáхтхи́чи [2]; кáюхъ атхитáсаначи сáнакъ и́мчи атхитá áганъ áкакъ.

г҃. Кáюхъ алкȣ́ликъ агитáсжминъ дáганъ и́лжнъ ангȣлагáдакъ [3] ȣкȣхтакȣ́хтхинъ, тáга, дáминъ и́лжнъ жгамъ илмáдга [4] áкȣкъ, тȣталакáхтхинъ [5]?

д҃. Áма, дáминъ и́лжнъ жгамъ илмáдга [1] акȣ́ганъ, алкȣ́сикъ, — агитáсжминъ дáганъ и́лжнъ ангȣлагáдакъ [3] игȣ́минъ —, ихтáминъ áгнакъ ахтакȣ́хтхинъ?

ГЛАВА VII.

Не судите, чтобъ не быть судимымъ.

Ибо какимъ судомъ судите, *такимъ* судимы будете; и какою мѣрою мѣрите, *такою* и вамъ будутъ мѣрить.

И что ты смотришь на спицу въ глазѣ брата твоего, а въ своемъ глазѣ бревна не чувствуешь?

Или, какъ можешь сказать брату твоему: дай, я выну спицу изъ глаза твоего; тогда какъ у тебя въ глазѣ бревно?

---

1) агамтадáганахтхичи, агамсхáганахтхичингáнъ. 2) амáкȣнъ агамтáсаначи лúданъ и́мчи агамтȣлáгинъ áканинъ мáликъ. 3) чȣнкȣ́сикъ. 4) ȣкдȣ. 5) дагáлакáхтхинъ.

е. Ѹгȣѧхтакъ [1]! итаӈисикъ даминъ илѧнъ ѧгакъ игȣда, икȣнъ матхȣминъ, таманъ агитасѧминъ даганъ илѧнъ ангȣлагадакъ [2] игȣлга ȣкȣдȣкакȣхтхинъ.

Лицемѣръ! вынь прежде бревно изъ своего глаза; и тогда увидишь, *какъ* вынуть спицу изъ глаза брата твоего.

ѕ. Сагланинъ [3] аӈалингадиганъ [4] агдаганахтхичи каюхъ ȣдгитинъ [5] сминиѧнъ кадаӈинъ аниȣсадаганахтхичи, амакȣнъ китадинъ ӈинъ тадамȣсаганаӈинȣлюкъ, каюхъ имчи алаликъ, тхичи ȣӈаласаганаȣлюкъ.

Не давайте святыни псамъ; и не бросайте жемчуга вашего предъ свиньями, чтобы онѣ не попрали его ногами своими, и обратившись не растерзали васъ.

з. Аѧхтхичи, маликъ имчи агсхадȣкакȣкъ; илгахтхичи, маликъ ȣкȣдȣкакȣчи; тȣгамигихтхичи [6], маликъ имчи агасхадȣкакȣкъ.

Просите, и дастся вамъ, ищите, и найдете; стучитесь, и отворятъ вамъ.

и. Маликъ аѧкагинамъ тамадага сюкагидакъ, каюхъ илгакагинакъ ȣкȣкагидакъ, каюхъ тȣгамихтакагинамъ [7] ӈанъ агасхадакъ.

Ибо всякой просящій получаетъ, и ищущій находитъ, и стучащемуся отворяютъ.

ѳ. Илимчи таиѧгȣкъ [8], ильлѧнъ льлѧганъ калгадакъ ихтакȣмъ, кȣганакъ ӈанъ

Естьли между вами такой человѣкъ, который, когда сынъ его

1) ȣгȣнакъ. 2) чȣнкȣсикъ. 3) аикȣнинъ. 4) сiганадасъ. 5) кагасъ 6) тдȣгихтхичи. 7) тдȣгнамъ. 8) ангагимъ ангаги.

кумъ ага малгакукъ и?

і҃. Ама, какъ ихтакукъ,
смижкъ ганъ кумъ агсха и?
а҃і. Йнгамасикъ тхичи ам-
китусждан [1] акухтхичинганъ;
нгамананамъ агсхангинъ аник-
тумчи нгинъ агсха масюгумчи;
тага таманулюганъ аканъ
Адачи нгамананъ Ильлжнъ аж-
нанъ нгинъ агдукакукъ.
в҃і. Йнгамасикъ усюмъ илжнъ
танжгунъ [2] имчи макангинъ
анухтаначи, тхичи каюхъ
амакунъ лидаусжнъ масадачи.
Макахсикъ [3] каюхъ тунунанъ
икунъ калжхтакунинъ маликъ.
г҃і. Сатмалимъ кудукачи-
дангинъ агсикъ кангудачи [4];
сатмалимъ агилгиганъ [5] ках-
тунгинъ каюхъ акалугимъ ка-
хту [6] икимъ аданъ ужхта-
сакунинъ маликъ; маликъ ам-
нагунъ [7] агтадакунгинъ.
д҃і. Тага сатмалимъ [4] куду-
гасада каюхъ акалугимъ тана-
кула ангагимъ аданъ ужхтаса-

попросить у него хлѣба, подалъ бы ему камень?

И когда попросить рыбы, подалъ бы ему змѣю?

И такъ естьли вы, будучи злы, умѣете даянія благія давать дѣтямъ вашимъ: кольми паче Отецъ вашъ небесный дасть блага просящимъ у Него.

И такъ во всемъ, какъ хотите, чтобы поступали съ вами люди, такъ поступайте и вы съ ними. Ибо въ томъ состоятъ законъ и пророки.

Входите тѣсными вратами; потому что широкія врата и пространный путь ведутъ въ погибель; и многіе идутъ ими.

Какъ узки врата, и тѣсенъ путь, ведущіе въ жизнь, и *какъ* не-

1) ангикагисъ. 2) ангагимъ-ангагингинъ. 3) малукъ. 4) акулимъ кудугингинъ агталикъ кангудачи. 5) акулимъ. 6) елага. 7) калагисъ.

наҥинъ айкинасѧдакȣнъ, маликъ амнагȣнȣлюкъ ȣкȣдакȣҥинъ!

многіе находятъ ихъ!

єі. Тȣнȣнамъ аганҥȣдаҥинъ [1] имчи аглисачи, амакȣнъ ȣвцамъ иглюка чȣх̑таликъ илѧкимчи аганаҥинъ, тага синиҥҥинъ алиҥъинъ иганачиҥинъ акȣҥинъ.

Берегитесь лжепророковъ, которые приходятъ къ вамъ въ овечьей одеждѣ, а внутри суть волки хищные.

ѕі. Каюҥинъ ✡ [2] аданҥинъ ах̑сасадȣкакȣчи [3]. Тирнимъ даганъ винȣградамъ каюганаҥинъ, ама рипимъ даганъ смȣквамъ каюганаҥинъ тах̑садакȣнъ и?

По плодамъ ихъ узнаете ихъ. Собираютъ ли съ терновника виноградъ, или съ репейника смоквы?

зі. Иҥаматаликъ ѧгамъ иҥаманаганъ тамадага каюмъ [4] иҥаманаҥинъ илѧнъ тх̑инъ агȣда; тага ѧгамъ мачх̑идаюлюкъ каюмъ [4] мачх̑иданҥинȣлюкъ илѧнъ тх̑инъ агȣда.

Такъ всякое дерево доброе приноситъ *и* плоды добрые, а худое дерево приноситъ худые плоды.

иі. Масх̑анганъ ѧгамъ иҥамана каюмъ [4] мачх̑иданҥинȣлюкъ илѧнъ тх̑инъ агȣка агȣлюкъ; каюх̑ъ ѧгамъ мачх̑идаюлюкъ каюмъ [4] иҥаманаҥинъ агȣка агȣлюкъ.

Не можетъ дерево доброе приносить плодовъ худыхъ, и дерево худое приносить плодовъ добрыхъ.

✡ маках̑тананҥинъ.

1) адалȣданҥинъ. 2) каланҥȣсиҥинъ. 3) их̑сасадȣкакȣчи. 4) каланȣсимъ.

ѳ҃і. А́гамъ тамада́га ка́юмъ[1] иҥамаманаҥинъ агꙋда́наюлюкъ иссилга́ликъ[2] ки́гнамъ и́лѧнъ анни́ꙋладакъ.

к҃. Йиҥама́сикъ ка́юҥинъ[3] а́даҥинъ а́хсасадꙋ́какꙋ́чи[4].

к҃а. Гꙋ́спꙋди, Гꙋ́спꙋди! Ти́ҥъ исаˆхта́нанъ ꙋсю́ҥинꙋлюкъ Агꙋ́гꙋмъ аҥали́ганъ и́лѧнъ агадꙋ́какꙋнъ; та́га А́даҥъ и́нинъ[5] кꙋ́ҥинъ а́ганъ анꙋхтана́ҥинъ малꙋхта́накъ ага́ча.

к҃в. А́манъ аҥа́лимъ и́лѧнъ амна́гꙋнъ Нꙋ́ҥъ[6] иса́гинъ а́гнанъ: Гꙋ́спꙋди, Гꙋ́спꙋди! Аса́минъ а́дага́нъ[7] тꙋнꙋна́нанꙋлюкъ и́? Ка́юхъ Аса́минъ а́дага́нъ[7] кꙋ́ганъ итачхи́даканꙋлюкъ и́? Ка́юхъ Аса́минъ а́дага́нъ амна́гꙋнъ кꙋммалга́нꙋлюкъ[8] ма́даканꙋлюкъ и́?

к҃г. Йиҥа́нъ асла́нъ ҥи́нъ иса́ҥанъ ака́ниҥъ: тхи́чи ꙋ́анъ тамада́га а́катанагꙋлю́тинъ; тꙋннꙋхта́гꙋнъ ма́лꙋхтананъ Илки́миҥъ а́ма́нꙋчи.

Всякое дерево, не приносящее плода добраго, срубаютъ и бросаютъ въ огонь.

И такъ по плодамъ ихъ узнаете ихъ.

Не всякой говорящій Мнѣ: Господи! Господи! войдетъ въ царство небесное; но исполняющій волю Отца Моего, Который на небесахъ.

Въ тотъ день многіе скажутъ Мнѣ: Господи! Господи! не въ Твое ли имя мы пророчествовали? и не Твоимъ ли именемъ бѣсовъ изгоняли? и не Твоимъ ли именемъ многія чудеса творили?

И тогда объявлю имъ: Я никогда не зналъ васъ; отойдите отъ Меня, дѣлающіе беззаконіе.

1) кала́ҥимъ. 2) кигахсха́ликъ. 3) кала́ҥꙋсиҥинъ. 4) ихса́садꙋ́какꙋчи. 5) кꙋю́дасъ. 6) кала́гисъ ҥꙋ́нъ. 7) аҥага́нъ. 8) аҥага́нъ аси́насъ кꙋнгꙋма́линасъ.

к҃д. Ингамасикъ амаганъ тамадага ȣакȣнъ Тȣнȣнингъ тȣтанакъ каюхъ чхатанакъ, тайѫгȣмъ акȣлѫганȣлюкъ, кȣганамъ кȣганъ ȣлѫхсина, лидадȣкакȣнгъ.

И такъ всякаго, кто слушаетъ сіи Мои слова и исполняетъ ихъ, уподоблю мужу благоразумному, который построилъ свой домъ на камнѣ.

к҃е. Маликъ чихтакъ [1] акаликъ, чигананъ тхидинъ амнахсикъ [2], єлѫмъ качха [3] акаликъ, аманъ ȣлѫманъ тхидинъ ангталгинанъ, ахтагаликȣганъ аманъ инагȣлюкъ [4]; кȣганамъ кȣганъ ȣлѫхсикамъ маликъ.

И пошелъ дождь, и разлились рѣки, и подули вѣтры, и устремились на домъ тотъ, и онъ не упалъ; ибо основанъ былъ на камнѣ.

к҃ѕ. Тага амаганъ тамадага ȣакȣнъ Тȣнȣнингъ тȣтанакъ, чхатанагȣлюкъ, тайѫгȣмъ [5] дакагиганȣлюкъ чȣгȣмъ кȣганъ ȣлѫхсина тхинълидадȣкакȣкъ.

А всякой слушающій сіи Мои слова, и не исполняющій ихъ, уподобится человѣку безразсудному, который построилъ домъ свой на пескѣ.

к҃з. Маликъ чихтакъ [1] акаликъ, чигананъ тхидинъ-амнахсикъ [2], єлѫмъ качха акаликъ, аманъ ȣлѫманъ тхидинъ-ангталгикȣнинъ; аманъ инакъ [6], маликъ идȣсанангинъ ангȣнасѫданакъ [7].

И пошелъ дождь, и разлились рѣки, и подули вѣтры, и налегли на домъ тотъ; и упалъ, и паденіе его было великое.

1) кимдȣкъ. 2) чигананъ магсикъ. 3) гидȣга. 4) итнагȣлюкъ. 5) ангагимъ. ангагиганъ. 6) итнакъ. 7) идȣсанангинъ анганакъ.

кн. Йисȣсакъ ȣакȣнъ Тȣнȣтхинъ инатикȣганъ, тайжгȣнъ [1] ихтакинъ Ачигасанагинъ имангъ алжкадахтасакангинъ [2].

кѳ. Аманъ (Йисȣсамъ) маганъ аслитакȣтхинъ масакинъ ачигакȣнгинъ маликъ; тага амакȣнъ аггидгȣнъ [3] акатанъ каюхъ Фарисиинъ лидалаканъ.

Когда Іисусъ окончилъ сіи слова, народъ дивился Его ученію:

Ибо Онъ училъ ихъ, какъ власть имѣющій, а не какъ книжники (и Фарисеи).

КАМГИКЪ и.

ГЛАВА VIII.

а. Каламъ кȣганъ кимикȣганъ тайжгȣкидакъ [4] Агалжнъ тхидинъ айгагтха [5].

в. Йигȣнъ тайжгȣмъ кȣмтакихта ✡ Ильлжнъ агаканъ канахсикъ Нганъ тгȣнȣка: Гȣспȣдакъ! Тхинъ мȣтȣгȣминъ, тингъ амалидȣкакȣхгхинъ [6].

г. Йисȣсамъ чанъ тȣгисикъ [7], нганъ адгасаканъ [8] нганъ тгȣнȣка: матȣкȣнингъ, тхинъ-амалида [9]. Маликъ нгалигаганъ такигимъ илжнъ тхинъ-амалинакъ.

Когда же сошелъ Онъ съ горы, пошло за Нимъ множество народа.

Тутъ подошелъ прокаженный, и, кланяяся Ему, сказалъ: Господи! естьли хочешь, можешь меня очистить.

Іисусъ, простря руку, прикоснулся къ нему, и сказалъ: хочу, очистись. И онъ тотчасъ очистился отъ проказы.

✡ тайжгȣкъ такихсикъ качханъ айгаданъ ȣсюнгинъ кȣма.

1) айгагинасъ. 2) кȣмалисакангинъ. 3) алȣгисъ. 4) амтимъ канганъ сакагакȣганъ, айгагинасъ калагингинъ. 5) айгагтхангинъ. 6) агважȣкакȣхтхинъ. 7) чилжликъ. 8) адагасака. 9) агьжча.

д҃. Каюхъ Иисȣсамъ нанъ тȣнȣка: ȣнȣкȣманъ иганатхинъ тхинъ аглисада; тага камга-тȣккȣганъ аданъ ȣхлликъ, нанъ тхинъ-ȣкȣчхида, каюхъ агасикъ аманъ Моисиамъ макахсимъ [1] илинъ кьлгȣсака, атгагȣсагтанъ адангинъ [2], амагасада.

є҃. Тага Иисȣсакъ Капернаȣмамъ аданъ ȣагакȣганъ; сисагимъ ☆ Илонъ агаканъ каюхъ адка,

ѕ҃. Тȣнȣхталикъ: Гȣспȣдакъ! ȣлонъ илонъ талонъ каюгикадаликъ, анамиликъ, тхинъ-нанасасадакȣкъ [3].

з҃. Иисȣсамъ нанъ тȣнȣка: аманȣликъ ȣгадȣкакȣнъ.

и҃. Сисагимъ андахсхиканъ [4] Нанъ тȣнȣка: Гȣспȣдакъ! тинъ аслиталакагнинъ чачинъ ситханъ Тхинъ кангȣнъ; тага Тȣнȣнъ агатили ида, маликъ талонъ кангȣ акадȣкакȣкъ [5].

И сказалъ ему Іисусъ: смотри, никому не сказывай; но поди, покажись священнику, и принеси даръ, какой повелѣлъ въ законѣ Моисей, во свидѣтельство имъ.

Когда же вошелъ (Іисусъ) въ Капернаумъ; подошелъ къ Нему сотникъ, и просилъ Его,

Говоря: Господи! слуга у меня лежитъ дома разслабленъ, и жестоко страдаетъ.

Іисусъ говоритъ ему: Я приду, исцѣлю Его.

Но сотникъ, отвѣтствуя *Ему*, сказалъ: Господи! я недостоинъ, чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой; а только скажи слово, и выздоровѣетъ слуга мой.

☆ тȣккȣмъ сисакъ алитхȣнъ матана.

1) малȣгнимъ. 2) кадахчихтакангинъ. 3) макȣдгȣчхȣсакȣкъ. 4) ачȣгниканъ. 5) агагдȣкакȣкъ.

ѳ. Ȣмакȣнъ маликъ тингъ агнакагикъ [1] ахтагаликȣкинганъ, тага алитхȣнъ тингъ кингингинъ [2] матакȣкингъ, илѧнгинъ атаканъ нганъ: аманȣда, исагȣнгъ, аманȣдакъ; агичанъ нганъ: акада, исагȣнгъ, акадакъ; каюхъ талѧнгъ нганъ: ȣманъагȣда, исагȣнгъ, агȣдакȣкъ.

Ибо хотя я и подвластный человѣкъ, но, имѣя подчиненныхъ мнѣ воиновъ, скажу одному: поди, и идетъ; и другому: приди, и приходитъ; и слугѣ моему: сдѣлай то, и дѣлаетъ.

і. Инсȣсакъ ȣанъ тȣсикъ Тхинъ-алѧкаданинакъ [3], каюхъ Ягалкингимъ аингагнанъ нгинъ исанакъ: агангȣлаканъ имчи ихтакȣнингъ: мангиюмъ инганъ лида Исраилѧмъ илѧнъ ȣкȣлакакингъ.

Услышавъ *сіе* Іисусъ, удивился, и идущимъ за Нимъ сказалъ: истинно говорю вамъ, ни во Израилѣ Я не нашелъ такой вѣры.

аі. Каюхъ имчи идȣкакȣнингъ: амнагȣнъ кигакȣмъ адаганъ [4], каюхъ наданъ ахтамъ [5] адаганъ ȣагадȣкакȣнъ, каюхъ Авраамакъ, Исаакакъ, Иакȣвакъ асикъ Агȣгȣмъ ангалиганъ илѧнъ тхидинъ сакагасагинъ агнанъ:

И скажу вамъ, что многіе придутъ отъ востока и запада, и возлягутъ съ Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ, въ царствіи небесномъ.

ві. Тага ангалимъ льлѧнгинъ саданъ кахчикаюмъ [6]

А сыны царствія извержены будутъ во

1) снȣгикъ. 2) алитхȣмъ снȣгингинъ. 3) кȣмалинакъ. 4) калагисъ кагаингимъ. 5) наданъ адаганъ. 6) ангадгимъ кахчханъ.

а̂данъи́тхисха́гинъа̂канъ; а̂манъ ила́нъ кида́къ каю́хъ ага́люмъ кимѹ́гингинъ [1] малгадѹ́какѹкъ.

тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачъ и скрежетаніе зубовъ.

г҃і. Йисѹ́сакъ сисжа́гима́нъ тѹ́нѹнакъ: а̂ма́нѹда, матаки́нинъ мангиюка́тхинъ, и́минъ мата́гтанъ. Ма́ликъ тала́ а̂ма́нъ ча́самъ иланъ канѓѹ а̂ка́накъ [2].

И сказалъ Іисусъ сотнику: иди, и какъ ты вѣровалъ, *такъ и* да будетъ тебѣ. И слуга его выздоровѣлъ въ тотъ *самый* часъ.

д҃і. Йисѹ́сакъ Пи́трамъ ѹла́ганъ на́ганъ кангѹ́гимъ, са́тимганъ ажга́ чингла́ликъ ангами́ [3] ѹкѹ́накъ;

Пришелъ Іисусъ въ домъ Петровъ, и увидѣлъ тещу его, лежащую въ горячкѣ.

є҃і. Ча́ганъ ѹнанга́нъ [4] сюка́, ма́ликъ чингламъ ильла́нъ агака́. А́хсикъ, А́манъ аѹ́асаки́линакъ.

И взялъ ее за руку, и горячка оставила ее. Она встала, и служила Ему.

ѕ҃і. А́нга́лимъ инака́лиганъ си́тханъ кѹга́гинъ амнагѹ́нгинъ [5] Ильла́нъ ага́лакакъ; ма́ликъ Тѹнѹ́нъ а̂нги́нъ нги́нъ а̂ма́нѹнисанакъ, каю́хъ таки́гнанъ [6] ѹ́сюнгинъ кангѹ́нгинъ а̂ка́сикъ [7].

Подъ вечеръ же привели къ Нему многихъ бѣсноватыхъ; и Онъ изгналъ духовъ словомъ, и всѣхъ больныхъ исцѣлилъ.

з҃і. Тѹнѹ́намъ Иса́наамъ и̂хта́кангинъ малга́гтанъ, а́-

Да сбудется сказанное пророкомъ Исаіею,

1) кимнги́сь. 2) ага́гнакъ. 3) ажага́на̀ чи́нгла́къ асха́гисаликъ ѹсюга. 4) дага́нъ. 5) кѹга́гникъ дакѹлагасанъ синангисъ. 6) асха́гинамъ. 7) ѹга́накъ.

манъ йсаχтакўкъ: А́манъ тў-
манъ кангўгананўлюкъ 1) сю-
кўкъ, каюхъ такигалананъ 2)
Кўмъ аганакъ.
н҃і. Йисўсакъ Анангамъ тан-
жагўкидакъ 5) ўкўўталикъ Ачи-
гакатхинъ агаадань агаг-
танъ 4) кьжгнакъ.
ѳ҃і. Атаканъ аггидгўнъ 5)
акатамъ Ильлянъ агаканъ,
Нанъ тўнўка: Ачиганакъ!
тинъ Агалкиминъ аманўдў-
какўкинъ аданъ, ўжалинаминъ
ўсюганъ аданъ.
к҃. Йисўсамъ нанъ тўнўка:
ўкачингинъ чихчагикўнъ, ка-
юхъ инимсянгинъ чўнўги-
кўнъ 6); тага ангагимъ анга-
гиганъ Алла ☆ иланъ камгинъ
сакагасмиганъ маталакакъ.
к҃а. Ачигакаганъ илянгинъ
аманъ ўнўкў (Йисўсамъ) Нанъ
тўнўнакъ: Гўспўдакъ! итанги-
сикъ аданъ танасакингъ 7),
тинъ амалихтачхида.

который говоритъ: Онъ взялъ *на Себя* наши немощи, и понесъ болѣзни. *Исаіи* 53 : 4.

Видѣвъ же Іисусъ вокругъ Себя множество народа, велѣлъ ученикамъ отплыть на ту сторону.

И подойдя одинъ книжникъ, сказалъ Ему: Учитель! пойду я за Тобою, куда Ты ни пойдешь.

Іисусъ говоритъ ему: лисицы имѣютъ норы, и птицы небесныя гнѣзда; а Сынъ человѣческій не имѣетъ, гдѣ приклонить голову.

Другой изъ учениковъ Его сказалъ Ему: Господи! позволь мнѣ прежде пойти, и похоронить отца моего.

☆ ангагимъ-ангагиганъ Алла илахтадакўкъ Й. Христўсакъ.

1) ўнўланасъ. 2) асхагиганасъ. 3) имўнўмъ ангагинасъ калагингинъ. 4) аганўдаганъ ангасахтанъ. 5) алўгисъ. 6) исхадагсигикўсъ. 7) игўгникинъ.

кв. Тага Йисусамъ нанъ
тунука: Агалкимингъ айгага-
да, асхахтанъ амаматада [1] ас-
хахтакасингинъ танасакангинъ.
кг. Йисусакъ сунадамъ на-
ганъ ангакуганъ, Ачигакангинъ
каюхъ Агалянъ аманукангинъ.
кд. Йнгалигаганъ аляѓумъ
куганъ качигасядакъ ака-
ликъ [2], маликъ аляѓумъ [3]
тага сунадакъ ку агдакали-
накъ; тага Йисусакъ саганакъ.
ке. Ачигакангинъ Ильлянъ
агакинъ агагажкаликангинъ,
тунухталикъ: Гуспудакъ! ики-
гинъ [4] агикунъ; туманъ аг-
гича.
кѕ. Йисусамъ нинъ туну-
кангинъ: алкуликъ тхичи ама-
нилитхичи [5]? мангиюсидинъ
тунгахтанулюкъ! Йнгамасикъ
ахсикъ, слякъ каюхъ аляѓукъ
аганнакъ [6], маликъ качигуля-
гасядакъ [7] аканакъ.
кз. Танжѓунъ [8] тхидинъ
аляжаданихталикъ [9] тунух-

Но Іисусъ сказалъ ему: иди за Мною, и оставь мертвыхъ хоронить своихъ мертвецовъ.

И когда вошелъ Онъ въ лодку; ученики Его послѣдовали за Нимъ.

Вдругъ на морѣ сдѣлалась великая буря, такъ что лодка заливалась волнами: а Онъ спалъ.

Ученики Его, подошедши къ Нему, стали будить Его, говоря: Господи! спаси насъ; погибаемъ.

И сказалъ имъ: чего вы испугались, маловѣры? Тогда вставъ, запретилъ вѣтрамъ и морю, и настала великая тишина.

Люди же, удивляясь, говорили: кто это,

1) нгнида. 2) тигдугимъ айга тхинъ агунакъ. 5) алумъ.
4) магакадагинъ. 5) нгаситхичи. 6) адгугасанакъ. 7) ангасакъ.
8) ангагинасъ. 9) кумалиликъ.

такалинанъ: кинъ ȣа, — слжмъ каюхъ алжгȣмъ тȣтакȣ Ȣа?

ки. Каюхъ агаадань Гирги-синамъ танаганъ аданъ ага-кȣганъ, алакъ кȣгагикъ [1], адȣмъ асхалакнадгȣланаганъ илжнъ итнакикъ кадимаданъ Аманъ нȣнакъ, амакȣкъ тхидикъ ассанатасждагагȣ-люкъ кȣлжгинъ [2] аманъ ака-лȣкъ агсха игаюсакакъ [3].

кѳ. Йигалигаганъ амакȣкъ имачхисикъ, тȣнȣхтанакъ: Йисȣсъ, Агȣгȣмъ Льлж! алкȣ-ликъ Иминъ тȣманъ агих-такȣхтхинъ? асливгинъ ма-лгагинъ аканъ [4] кадаганъ, тȣманъ нанасаминъ ȣагакȣ-хтхинъ?

л. Тага илжкинъ аматхха-тамъ илжнъ сминнжмъ са-магилгȣ [5] амгигсхакакъ.

ла. Кȣганъ ажкангинъ, тȣ-нȣхталикъ: тȣманъ итхит-хȣминъ, сминнжмъ самагига-наганъ гȣдганъ аданъ ȣжг-танъ тȣманъ кьжгада.

что и вѣтры и море повинуются Ему?

И когда переѣхалъ Онъ на другой берегъ въ страну Гергесинскую; встрѣтились Ему два бѣсноватые, вышедшіе изъ гробовъ, столь свирѣпые, что никто не смѣлъ проходить тою дорогою.

И вдругъ закричали они, и говорили: что Тебѣ до насъ, Іисусъ, Сынъ Божій? пришелъ сюда прежде времени мучить насъ?

Вдали же отъ нихъ паслось большое стадо свиней.

И бѣсы просили Его, говоря: ежели выгонишь насъ, то вели намъ итти въ стадо свиное.

1) кȣгагикъ-дакȣлагасакъ. 2) кагȣчхȣсакȣкъ кȣигинъ. 3) алгȣ-сакакъ. 4) аȣагимъ. 5) самаганъ аига.

лв. Йисȣсамъ нинъ исаканинъ: аманȣчи. Маликъ йсикъ самагинъ илинъ кангȣнанъ; маликъ йнгалигаганъ сминилжмъ самаги инанамъ кȣганъ аллгȣмъ илланъ тхидинъаннȣхталикъ [1], танганъ илинъ кимнанъ.

лг. Самагинъ-амгигнанъ тхидинъ идгагисикъ [2]; танадгȣчигамагимъ илланъ ȣагаликъ, малганамъ ȣсюгинъ каюхъ кȣгагимъ адакикъ тȣнȣсахтананъ [3].

лд. Маликъ йнгалигаганъ танадгȣчигамагимъ ȣсю Йисȣсакъ кадамгагинъ инанъ; каюхъ Аманъ ȣкȣмагъ кȣгдȣмагъ [4] иллганъ аманȣгта [5] ажнанъ.

И сказалъ имъ: подите. Они же вышедши, вошли въ стадо свиное. И вдругъ устремилось все стадо свиней съ утеса въ море, и перетонуло въ водахъ.

Пастухи же побѣжали; и пришедши въ городъ, разсказали обо всемъ, и о бѣсноватыхъ.

И тотчасъ весь городъ вышелъ на встрѣчу Іисусу: и увидѣвъ Его просили, чтобы Онъ отошелъ отъ предѣловъ ихъ.

КАМГИКЪ Ѳ.

ГЛАВА IX.

а. Йнганъ аслжнъ Йисȣсакъ сȣнадамъ наганъ анталикъ, чилюнакъ [6], каюхъ танадгȣчигамагинъ илланъ ȣаганакъ.

в. Йнгалиганъ каюгикадахъ-

Тогда Онъ, войдя въ лодку, переправился *обратно*, и прибылъ въ свой городъ.

Тутъ принесли къ

1) итхидгȣликъ. 2) игдагисикъ. 3) кȣгагикъ дакȣлагасанасъ тȣтнинасъ. 4) акихтиманъ. 5) аганȣгта. 6) ихчинакъ.

тасѧдамъ чамамъ [1] кȣганъ аӈами [2] Ильлѧнъ агасакакъ. Йисȣсакъ амакȣнъ маӈиюхтасиӈинъ ȣкȣликъ, каюгикадахтасѧдамъ [3] ӈанъ тȣнȣнакъ: Ильлѧнгъ! тхинъ-ȣнгиних тада; тȣннȣхтагȣтхинъ иминъ аннȣхталакȣнъ [4].

Нему разслабленнаго, лежащаго на одрѣ. И видѣвъ Іисусъ вѣру ихъ, сказалъ разслабленному: дерзай, чадо; прощаются тебѣ грѣхи твои.

г҃. Йиӈакȣнъ [5] илинъ амаганъ аггидгȣнъ [6] акатанъ илинъ илѧлиманъ исананъ: Йиӈаѧ Агȣгȣкъ мачхидалисалакакъ [7].

При семъ нѣкоторые изъ книжниковъ сказали про себя: Онъ богохульствуетъ.

д҃. Йисȣсамъ йиӈакȣнъ ангитанаӈинъ ȣкȣхтакинъ, ӈинъ тȣнȣкаӈинъ: алкȣликъ каннȣгимчи илѧнъ тхичи мачхиданȣлюкъ ангиталикъ йиӈамакȣхтхичи?

Іисусъ же, видя помышленія ихъ, сказалъ: для чего вы помышляете злое въ сердцахъ вашихъ?

е҃. Маликъ, алкȣтанъ исюнакȣнъ илга? ȣакȣнъ и: тȣннȣхтагȣтхинъ иминъ аннȣхталакȣнъ [8]; ама ȣакȣнъ илгаӈинъ: ахсикъ аӈгагада?

Ибо, что легче, сказать ли: прощаются тебѣ грѣхи; или сказать: встань и ходи?

ѕ҃. Тага акатакачи, ȣмакȣнъ анӷагимъ - анӷагиӈанъ Ильлѧ танамъ кȣганъ тȣннȣх-

Но дабы вы знали, что Сынъ человѣческій имѣетъ власть на зем-

1) каюгикаданамъ исхамъ. 2) ȣсюга. 3) каигикаданамъ. 4) игнигакȣнъ. 5) Йикȣсъ. 6) алȣгисъ. 7) ȣкалȣхтакȣкъ. 8) игнигакȣнъ.

тагўнъ амалнгтакъ[1] аслитана, (нганъ асланъ каюгикадахтасядамъ [2]) нганъ тўнўнакъ): ахча, чаманъ [3] сюликъ ўлжминъ аданъ ўжда.

з. Аманъ ахсикъ, чаманъ сюликъ, ўлжмъ аданъ ўжнакъ.

и. Танжгўнъ [4] ўакўнъ ўкўхталикъ тхидинъ-алжкаданихтананъ [5], маликъ Агўгўкъ, ингакўнъ аслитанъ танжгўнъ [6] нгинъ агна, амчўнанъ [7].

д. Амаганъ Инсўсакъ Тхинъ-аигагтимъ илжнъ танжгўмъ [8] Матдижкъ асахта мытницамъ ☆ [9]) чидаганъ ўнгўчи ўкўнакъ, каюхъ нганъ тўнўнакъ: Агалкиминъ аигагада. Маликъ аманъ анкаликъ, Агалжнъ тхинъ-аигагтха.

і. Каюхъ ўлжганъ наганъ калюгимъ чидаганъ Тхинъсакагатакўганъ, ☆☆ мытаринъ

ле прощать грехи, (тогда говоритъ разслабленному:) встань, возми одръ твой, и иди въ домъ твой.

И онъ всталъ, (взялъ одръ свой,) и пошелъ въ домъ свой.

Народъ же видѣвъ *сіе*, удивился, и прославилъ Бога, давшаго такую власть человѣкамъ.

Проходя оттуда, Іисусъ увидѣлъ сидящаго у сбора пошлинъ человѣка, по имени Матѳея, и сказалъ ему: слѣдуй за Мною. И онъ вставъ, пошелъ за Нимъ.

И когда Іисусъ возлежалъ *за столомъ* въ домѣ *его;* то пришли

☆ Исхакъ, илжнъ аканъ тахсалгака. ☆☆ аканъ тахсананъ.

1) нгнигтакъ. 2) каюгикаданамъ. 3) исханъ. 4) аигагинасъ. 5) кўмалнхтананъ. 6) аигагимъ-аигагнигинъ. 7) саканатанасъ. 8) аигагимъ-аигагн. 9) тахсалўгимъ.

амáюкъ [1] тȣннȣхтáгȣгинъ амнагȣ́нгинъ [2] амáгаликъ, Йисȣсакъ кáюхъ Ачигакáнгинъ áсикъ тхи́динъ сакáгананъ.

аі҃. Фарисиинъ ȣ́акȣнъ ȣкȣхтáликъ Ачигакáнгининъ тȣнȣнанъ: алкȣ́ликъ тхи́чи Ачигáнакъ мытáринъ áсикъ, кáюхъ тȣннȣхтáгȣгинъ áсикъ кáликъ, тáнгакȣкъ?

ві҃. Тáга Йисȣсакъ ȣ́акȣнъ тȣсѧ́гимъ, нинъ исакáнгинъ: кáнгȣнанъ ȣгаѧнакъ анȣхтáнȣлюкъ, тáга таки́хтанъ [3] агатингинъ.

гі҃ Амáнȣликъ, имчи ачигасачикáганъ, áлкȣнъ кантáкȣнъ ихтáканъ: ангагимъ акиюлюкъ, тáга итȣгнисикъ [4] агáча анȣхтакȣкингъ. Мáликъ Тингъ тȣннȣхтáгȣгинȣлюкъ игталагáнганъ, тáга тȣннȣхтáгȣгинъ агатингинъ иллагимáнъ игтáнганъ ȣ́аганáкингъ.

ді҃ Амáнъ [5] аслѧ́нъ Иȣ́аннамъ ачигакáнгинъ Йисȣсамъ илѧ́нъ агаликъ, тȣнȣхтáнанъ: áлкȣнъ

многіе мытари * и грѣшники, и возлегли съ Іисусомъ и учениками Его.

Увидя *то* Фарисеи, сказали ученикамъ Его: для чего Учитель вашъ ѣстъ и пьетъ съ мытарями и грѣшниками?

Іисусъ же, услышавъ *сіе*, сказалъ имъ: не здоровые имѣютъ нужду во врачѣ, но больные.

Подите, научитесь, что значитъ *изреченіе:* милости хочу, а не жертвы. Ибо Я пришелъ не праведниковъ, но грѣшниковъ призвать на покаяніе. *Осіи* 6: 6.

Тогда приходятъ къ Нему ученики Іоанновы, и говорятъ: для

1) кáюхъ. 2) асннáнгинъ. 3) асхá-гнсъ. 4) книгȣгнтȣкъ. 5) игáнъ.

* Пошлинные сборщики.

кȣлѧ́гинъ

кѹлжгинъ тѹманъ каюхъ Фарисинъ амнагѹталикъ [1] сгахтадакѹнъ, тага Ачигакатхинъ тхидинъ сгахтадалакагинъ?

постимся много, а Твои ученики не постятся?

е҃і. Иисѹсамъ игинъ исакагинъ: чигнамъ [2] дѹктасжгинъ ѹгиганамъ асикъ акѹгинъ тхидинъ кагатагѹлюкъ алакакъ и? Тага агалинъ ѹагадѹкакѹнъ, илинъ илжгинъ ѹгиганакъ сюлгаганъ акакъ, аманъ асжанъ таманъ тхидинъ-сгахтадѹкакѹнъ.

Iисусъ сказалъ имъ: могутъ ли брачные гости печалиться, пока съ ними женихъ? Но придутъ дни, когда отнимется у нихъ женихъ, и тогда будутъ поститься.

ѕ҃і. Амаганъ ахсамъ [3] таггадаганѹлюкъ даганъ илжгасимъ таггада алѹнакъ адагѹлюкъ; аманъ илжгасимъ таггада [3] ахсамъ таггадаганѹлюкъ даганъ икисхаганъ акакъ, маликъ исана [4] санаканъ игимъ аигасаганъ агнакъ.

Никто не пришиваетъ заплаты изъ новаго къ одеждѣ старой: ибо новая заплата отдеретъ отъ одежды, и дира будетъ хуже *прежней*.

з҃і. Винамъ таггада чамамъ таггадаганѹлюкъ наганъ кѹмсхадагѹлюкъ; тага магѹюлюкъ, чама ѹгалаганъ агнакъ, маликъ винакъ юганъ агнакъ, каюхъ чама икиганъ агнакъ.

Не вливаютъ также вина молодаго въ мѣхи старые; а иначе прорвутся мѣхи, и вино вытечетъ, и мѣхи пропадутъ. Но вино

1) аигаталикъ. 2) чигтимъ. 3) амѹмъ. 4) асгагна.

Тага винамъ таггада чамамъ таггадаганъ наганъ таманъ кꙋмсхадакъ, маликъ атꙋкикъ никидꙋкагꙋлюкъ.

иі. Ꙋакꙋнъ нинъ тꙋнꙋхта-сакꙋганъ; амаганъ тꙋккꙋкъ амагаликъ, Нанъ каннахсикъ[1], тꙋнꙋхтанакъ: асхинꙋнъ ꙋалмъ асхаганъ агикꙋкъ; тага акаликъ Чанъ кꙋганъ агада, масагꙋмнинъ, ангаги акадꙋкакꙋкъ.

ѳі. Иисꙋсамъ анкаликъ, агалланъ аманꙋка Ачигакангинъ каюхъ.

к. Йнгалнганъ ангагинамъ[2] атимъ алакъ сигнахта слюкъ амакъ аннꙋчхисикъ тхинъ на-насаганъ[3] Агалланъ аданъ Илланъ агалка Ахсаганъ сичи-ганъ[4] Нанъ тхинъ-адга-тха[5].

ка. Маликъ инакамъ илла-лимъ тꙋнꙋхтанакъ: Ахсаганъ[6] Нанъ тингъ адгасмагꙋнганъ[7], кангꙋнъ акадꙋкакꙋ[8].

кв. Тага Иисꙋсакъ тхинъ-

молодое вливаютъ въ мѣхи новые, и сбережется и то и другое.

Когда Онъ говорилъ сіе къ нимъ; нѣкто изъ начальниковъ пришелъ, и, кланяясь Ему, говорилъ: дочь моя теперь умираетъ; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будетъ жива.

И вставъ Іисусъ, пошелъ за нимъ, и ученики Его.

Тутъ женщина страдающая кровотеченіемъ двѣнадцать лѣтъ, подошедши сзади, прикоснулась къ краю одежды Его.

Ибо говорила она сама въ себѣ: ежели только прикоснусь къ одеждѣ Его; воздоровѣю.

Іисусъ же обратясь

1) самгаликъ. 2) ангагимъ. 3) макꙋдгꙋна. 4) амꙋганъ чида-ганъ. 5) адагасака. 6) амꙋганъ. 7) адагасалингꙋнганъ. 8) агаг-дꙋкакꙋнъ.

икȣсикъ[1], каюхъ ȣкȣканъ, иганъ
тȣнȣка: асхинȣгъ! тхинъ-
ȣнгинихтада, магиюхтасинъ
тхинъ аггитикȣкъ. Маликъ
иганъ часамъ илжлиганъ ан-
гагинакъ кангȣ аканакъ[2].
кг. Иисȣсакъ аманъ тȣккȣмъ
ȣлжганъ наганъ ȣкагакȣмъ,
тȣнȣчхаданъ микахтасананъ[3]
каюхъ танжгȣнъ[4] тхидинъ
сюкȣтȣгнихтангинъ[5] ȣкȣгимъ;
кд. Нинъ исанакъ: садангȣ-
даганъ[6] исжчи; ангагинадакъ
асхалакакъ, тага сагакȣганъ
маликъ. Каюхъ амакȣнъ Иисȣ-
сакъ алюсананъ[7].
ке. Танжгȣнъ[4] амаганъ
итикȣнинъ; Иисȣсакъ кангȣликъ
ангагинадакъ чаганъ ȣнаганъ
сюка; маликъ ангаги аканакъ.
кѕ. Маллликъ аманъ та-
намъ имȣганъ ангаданъ тȣ-
талгакакъ.
кз. Аманъ Иисȣсакъ
тхинъ-айгахтикȣганъ; алакъ
ȣкȣкȣлжкъ Агалжнъ айгагсикъ
имачхинакъ, каюхъ тȣнȣх-

и увидя ее, сказалъ: дерзай, дщерь; вѣра твоя спасла тебя. И женщина исцѣлилась въ тотъ же часъ.

И когда пришелъ Іисусъ въ домъ того начальника, и увидѣлъ свирѣльщиковъ и людей въ смятеніи;

То сказалъ имъ: выдьте вонъ; ибо дѣвица не умерла, но спитъ. И смѣялись надъ Нимъ.

Когда же люди были высланы; Онъ войдя, взялъ ее за руку, и дѣвица воскресла.

И разнесся слухъ о семъ по всей землѣ той.

Когда Іисусъ шелъ оттуда; двое слѣпыхъ, идучи за Нимъ, кричали и говорили: умилосер-

1) алланикъ. 2) ангагикъ агагнакъ. 3) микасананъ. 4) ангагинакъ. 5) атангнихтангинъ. 6) ȣкаганъ. 7) каллагнасананъ.

таганакъ

танакъ : Иисꙋсакъ Давидамъ Аьлѧ! ннинъ тхинъ нтꙋгнисада.

ки. Аманъ ꙋлѧмъ наганъ канꙋкꙋганъ; амакꙋкъ ꙋкꙋкꙋлѧкъ Ильлѧнъ агакакикъ; маликъ Иисꙋсамъ икинъ тꙋнꙋкакикъ: ꙋаѧ кꙋмъ макꙋнингъ, люсѧкꙋхтхидикъ и? Амакꙋкъ Нанъ тꙋнꙋкакикъ: люлѧкꙋнъ, Гꙋспꙋдакъ!

кѳ. Й нганъ асланъ дакикъ икинъ Тхинъ-адгасхикъ [1], икинъ тꙋнꙋкакикъ: мангиюхтасакꙋдикъ матагтхидикъ.

л. Маликъ амакꙋкъ дакикъ агинакъ. Иисꙋсамъ аглихтасѧдакикъ [2], икинъ тꙋнꙋкакикъ: амаганъ ахсалагагтанъ [3], ꙋкꙋхгадикъ.

ла. Тага амакꙋкъ садагаликъ, аманъ танамъ ангаданъ ꙋсюгананъ тꙋнꙋсасакакикъ.

лв. Амакꙋкъ итиганъ илкинъ, тайѧгꙋмъ [4] тꙋнꙋдаюлюкъ каюхъ кꙋгакъ синиганъ а Ильлѧнъ агасакакъ.

лг. Кꙋга илѧнъ аманꙋчхи-

дись надъ нами, (Іисусъ) сынъ Давидовъ!

Когда же Онъ пришелъ въ домъ; то приступили къ Нему тѣ слѣпые; и говоритъ имъ Іисусъ: вѣрите ли, что Я могу это сдѣлать? Они говорятъ Ему: вѣримъ, Господи!

Тогда Онъ, прикоснувшись къ глазамъ ихъ, сказалъ: по вѣрѣ вашей да будетъ вамъ.

И отверзлись глаза ихъ. И строго запретилъ имъ Іисусъ, говоря: смотрите, чтобы никто не узналъ.

А они, вышедши, разгласили о Немъ по всей землѣ той.

При выходѣ же ихъ, привели къ Нему человѣка нѣмаго бѣсноватаго.

И по изгнаніи бѣса,

1) адагасакикъ. 2) адгꙋгасакикъ. 3) нхсалалагагтанъ.
4) ангагимъ. ангагиганъ.

сха́кȣмъ [1], а́манъ тȣнȣдана-
гȣлюкъ тȣнȣда́ ака́накъ: ма́-
ликъ тайа́жгȣнъ [2] тхи́динъ
алжка́даних̑та́ликъ [3] тȣнȣх̑та́-
нанъ: аȣ́анъ тамадага́нъ ȣа́-
кȣнъ Исра́илжмъ и́лжнъ ȣкȣ-
гадака́нȣлюкъ.

нѣмый сталъ говорить. И народъ, удивляясь, говорилъ: никогда сего не видано во Израилѣ.

лд҃. Та́га Фари́сиинъ тȣнȣх̑-
та́нанъ: Кȣ́гамъ тȣкку́ганъ
кȣсжга́нъ [4] кȣ́ганъ игачхи-
да́кȣкъ [5] Йнга.

Фарисеи же говорили: Онъ изгоняетъ бѣсовъ чрезъ князя бѣсовскаго.

ле҃. Ка́юхъ ма́ликъ Иисȣ́сакъ
танадгȣчи́нгамагинъ, ка́юхъ та-
надгȣ́синъ [6] ȣсю́нгинъ кȣ́нгинъ
айга́гнакъ, синагȣ́гангинъ и́линъ
ачига́ликъ, Агȣгȣмъ анга-
ли́ганъ Еванги́лиж тȣдмали-
ликъ [7], тайа́жгȣнъ нах̑така́-
ганъ ȣсю́нгинъ, таки́хтанъ ȣсю́-
нгинъ ка́нгȣнгинъ акада́ликъ [8].

И ходилъ Іисусъ по всѣмъ городамъ и селеніямъ, уча въ синагогахъ ихъ, проповѣдуя Евангеліе царствія, и исцѣляя всякую болѣзнь и всякую немощь въ людяхъ.

лѕ҃. Иисȣ́сакъ тайа́жгȣнъ [9]
ȣкȣх̑та́ликъ Йгимъ итȣгних̑-
та́санакъ; ама́кȣнъ каюки-
талга́канъ ка́юхъ чиссилга́канъ
ах̑та́кȣнъ ма́ликъ, ȣ́вцанъ

Видѣвъ же людей, жалѣлъ о нихъ, что они изнурены и разсѣяны, какъ овцы, не имѣющія пастыря.

1) итхисха́кȣмъ. 2) ангагинасъ. 3) кȣмалиликъ. 4) аканга́нъ. 5) итхида́кȣкъ. 6) тана́гисъ. 7) агних̑та́саликъ. 8) ангагинасъ и́линъ асха́гиганасъ ка́юхъ ȣнгȣланасъ ȣсю́нгинъ ȣгада́ликъ. 9) ангагинасъ.

амгиҥнагингинꙋлюкъ лидакꙋнъ масакинъ.

лз. Йнганъ аслянъ Ачигакаминъ тꙋнꙋхтанакъ: жатвакъ амнагꙋкꙋкъ [1], тага ауананъ амнагꙋлакагинъ [2].

ли. Йнгамасикъ аманъ жатвамъ тꙋкꙋ [3], ауананъ жатвамъ аданъ итачхингта, Нганъ камгатха.

КАМИГИКЪ І.

а. Атимъ алакъ сигнахта Ачигакатхинъ икадагимъ, ангимъ мачхидангинꙋлюкъ [4] кꙋсянгинъ аслитагинъ нгинъ агнакъ, амакꙋнъ ангинъ итачхидагтанъ [5], каюхъ такихтанъ [6], нахтакагинъ [7] ꙋсюнгинъ ꙋгаждагтанъ.

в. Атимъ алакъ сигнахта Апꙋстꙋланъ асангинъ ꙋаж: итангикъ Симꙋнъ илахтадакъ Питракъ, Андриякъ Питрамъ агитꙋда, Завидиямъ Иакꙋва, Иуаннакъ Иакꙋвамъ агитꙋда;

Тогда говоритъ ученикамъ Своимъ: жатвы много, а жнецовъ мало.

И такъ молите господина жатвы, чтобы выслалъ жнецовъ на жатву свою.

ГЛАВА X.

И призвавъ двѣнадцать учениковъ Своихъ, далъ имъ власть на нечистыхъ духовъ, чтобы изгонять ихъ, и врачевать всякую болѣзнь и всякую немощь.

Двѣнадцати же Апостоловъ имена суть слѣдующія: первый Симонъ, названный Петромъ, и Андрей братъ его; Іаковъ Зеведеевъ и Іоаннъ братъ его;

1) аснинакꙋкъ. 2) калагилакагинъ. 3) танагꙋ. 4) магакангинꙋлюкъ. 5) итхидагтанъ. 6) асхагинасъ. 7) ꙋнгꙋнасъ.

г. Филиппакъ, Вȣрѳолȣмиякъ, Ѳȣмакъ, Матѳиякъ мытарикъ, Алфиямъ Иакȣва, каюхъ Левиякъ Ѳаддиякъ илахтакакъ;

Филиппъ и Варѳоломей; Ѳома и Матѳей мытарь; Іаковъ Алфеевъ и Леввей, прозванный Ѳаддеемъ;

д. Симȣнакъ Кананитъ, каюхъ Искариȣтамъ Иȣда, аманъ Іисȣсакъ аганакъ.

Симонъ Кананитъ и Іуда Искаріотъ, который и предалъ Его.

є. Іисȣсакъ ȣакȣнъ атимъ алакъ сигнахтангинъ аманȣчхинакъ, каюхъ нинъ макахсикангинъ, тȣнȣхталикъ: агнамихтанъ 1) адангинъ ȣадалагахтхичи; Самарянанъ танадгȣчигамаганъ илянъ кангȣдалагахтхичи;

Сихъ двѣнадцать послалъ Іисусъ, и заповѣдалъ имъ, говоря: къ язычникамъ не ходите, и въ городъ Самарянскій не входите;

ѕ Тага Исраилямъ ȣлаганъ ȣвцангинъ икинангинъ 2) адангинъ таманъ ȣадахтхичи.

А идите къ погибшимъ овцамъ дома Израилева.

з. Маликъ амаганъ ȣнамчи илянъ тȣдмалидачи 3), тȣнȣхталикъ: Агȣгȣмъ ангали ȣатха акакȣкъ 4).

И *куда* придете, проповѣдуйте, говоря: близко царствіе небесное.

и. Такигнанъ 5) ȣгадачи; кȣмтакигагинанъ амалидачи 6); асхананъ аглагнидачи; кȣганъ итачхнидачи 7): инимиляликанъ

Больныхъ исцѣляйте, прокаженныхъ очищайте, мертвыхъ воскрешайте, бѣсовъ изгоняй-

1) ȣмсȣмихтанъ. 2) магакаданангинъ. 3) агнихтадачи. 4) сагникадакȣкъ. 5) асхагинасъ. 6) агьядачи. 7) итхнадачи.

сюкачи [1], инимилжлиганъ каюхъ агдачникаганъ.

ѳ. Дагимчи [2] сȣлȣтакъ, каюхъ силимлакъ, каюхъ канȣжакъ чачхȣмчи аȣанганъ сюдаганахтхичи,

і. Каюхъ игникадгȣсикъ [3] акалȣгиманъ, каюхъ алакъ чȣхтакакъ, каюхъ ȣлигикъ, каюхъ ажгȣкъ сюдаганахтхичи. Аȣанакъ ангагижгакъ аслитакȣганъ маликъ.

аі. Амаганъ танадгȣчигамагилинамъ, ама танадгȣсигалинамъ [4] илжнъ кангȣгȣмчи, илжнъ амаганъ аслитакагикъ ахсасадачи [5] маликъ илжнъ ȣлжгидачи, амага ангагсамчи каданъ.

ві. Ȣламъ наганъ кангȣгȣмчи ангаликъ тȣнȣхтадачи [6]: ȣканъ илжнакамъ нганъ ȣкȣдигакъ [7].

гі. Маликъ аманъ ȣламъ аслитагȣмъ, ȣкȣдигакъ агначи аманъ нганъ агта [8]; тага

те: даромъ получили, даромъ *и* давайте.

Не берите съ собою ни золота, ни серебра, ни мѣди въ поясы ваши,

Ни сумы на дорогу, ни двухъ одеждъ, ни сапоговъ, ни посоха. Ибо трудящійся достоинъ пропитанія.

Въ какой бы ни вошли вы городъ или селеніе; освѣдомляйтесь, кто въ немъ достоинъ, и у того живите, пока не выдете оттуда.

А входя въ домъ, привѣтствуйте его, говоря: миръ дому сему.

Естьли домъ будетъ достоинъ, то миръ вашъ даприидетъ на него;

1) нагȣтхачи. 2) дагмчи. 3) сȣмакъ 4) танагалинамъ. 5) ихсасадачи. 6) аманъ ȣкȣсȣсанагихтхичи исахталикъ: 7) ȣанъ ȣламъ нганъ асахтанакъ. 8) асахтасачи аманъ кȣганъ агдȣкакȣкъ.

асльтагȣнȣлюкъ, ȣкȣдигакъ агначи адамчи чилюгта [1].

а естьли не будетъ достоинъ, то миръ вашъ къ вамъ да возвратится.

14. Тага амаганъ тхичи сюнагȣлюкъ [2], каюхъ тȣнȣчи тȣтанагȣлюкъ агȣнъ, аманъ ȣлѧмъ наганъ, ама аманъ танадгȣчигамагимъ илѧнъ итимчи илѧнъ, китамчи даганъ чигнакъ [3] камагдачи.

А естьли кто не приметъ васъ, и не послушаетъ словъ вашихъ; то, выходя изъ того дома, или изъ того города, отпрясите прахъ отъ ногъ вашихъ.

15. Ѧгаӈгȣлаканъ имчи ихтакȣниӈъ : атхагаѧмъ аӈалиганъ илѧнъ аманъ танадгȣчигамагимъ илѧнъ Сȣдȣмамъ, каюхъ Гȣмȣррамъ танаганъ агатикикъ икинъ ангитанакъ малгадȣкакȣкъ, тага аманъ танадгȣчигамагимъ ӈанъ матадȣкалакакъ.

Истинно говорю вамъ: землѣ Содомской и Гоморрской отраднѣе будетъ въ день суда, нежели городу тому.

16. Хаѧ, Тиӈъ, ȣвцанъ тхичи лидаталикъ алигъинъ ȣтмиӈинъ [4], тхичи аманȣчхикȣкиӈъ; иӈамасикъ акȣлѧнȣлюкъ ахтхичи, смиѧнъ лидаликъ, каюхъ каннȣгтȣнȣлюкъ [5] ахтхичи, гȣлȣминъ лидаликъ.

Се, Я посылаю васъ, какъ овецъ въ средину волковъ: и такъ будьте мудры, какъ зміи, и незлобивы, какъ голуби.

1) асахтасачи адамчи ихчидȣкакȣкъ. 2) нагȣтнагȣлюкъ. 3) агсхисъ. 4) алихтиӈинъ. 5) ангитȣнȣлюкъ.

ЗІ. Танѧгȣнъ имчи аглисѧчи [1]: амакȣнъ атхагаѧмъ исхаганъ илинъ тхичи агададȣкакȣнъ, каюхъ Синагȣгаманъ илинъ тхичи тȣгамихтададȣкакȣнинъ [2] маликъ.

НІ. Малѧликъ [3] тȣккȣнъ адангинъ каюхъ танамагȣгȣнинъ адангинъ Кȣлѧкиминъ аигагтȣладȣкакȣхтхичи, амакȣнъ ангадангинъ каюхъ агнамихтанъ [4] ангадангинъ атгагȣсалгамчи адангинъ [5].

ѲІ. Тага агасхакалигȣмчи [6], ихтагчи имчи ангиталагачи [7]; инганъ часамъ илѧнъ ихтагчи имчи агсхагинъ аканинъ маликъ.

К. Маликъ тхичи-ȣлюкъ тȣнȣхтамчи агнахтхичи, тага Адамчи Анга агача нагимчи тȣнȣхтаганъ агнакъ.

КА. Тага адакъ льлѧнъ, каюхъ агитȣдакъ агитȣданъ асхаманъ агададȣкакȣкъ [8]; каюхъ аникт ȣнъ тхидинъ

Остерегайтесь людей: ибо они будутъ отдавать васъ въ судилища, и въ синагогахъ своихъ будутъ бить васъ;

И поведутъ васъ къ правителямъ и царямъ, за Меня, для свидѣтельства предъ ними и предъ язычниками.

Когда же будутъ предавать васъ; не заботьтесь, какъ, или что говорить: ибо въ тотъ часъ дастся вамъ, что сказать.

Ибо не вы говорить будете, но Духъ Отца вашего будетъ говорить въ васъ.

Предастъ же на смерть братъ брата, и отецъ сына; и востанутъ дѣти на роди-

1) ангагимъ-ангагингинъ илинъ тхичи аглисѧчи. 2) чамингдадȣкакȣнинъ. 3) асаликъ. 4) ȣмсȣлихтанъ. 5) кадагимъ кȣлаганъ. 6) магȣлилакалигȣмчи. 7) сȣсȣсаганахтхичи. 8) магȣлисадȣкакȣкъ.

агунанъ кунгинъ чадинъ кумсиликъ асхададукакунъ.

кв. Маликъ тхичи Асангъ кулаганъ усюгилаликъ ангкту-ладукакухтхичи [1]; тага амаганъ ангагимъ иначанъ силаамагасанакъ [2], амаа тхинъ аггидадукакукъ.

кг. Атаканъ танадгучигамагимъ иланъ каюкиталгагумчи [3], агитасаганъ аданъ икидачи. Агангулаканъ имчи ихтакунингъ: Исраиламъ танадгучигамагинъ агталикъ инатигулюхтхичинганъ, ангагимъ ангагиганъ Алаа угадукакукъ.

кд. Ачигакакъ тхинъ ачиганакъ ангалакакъ, каюхъ талакъ туккунъ ангалакакъ.

ке. Ачигакамъ иганъ санакунъ ачиганинъ асикъ тхинъ лида, каюхъ таламъ иганъ санакунъ туккунъ асикъ тхинъ лида. Уламъ танагугамага [4] Веилсивулакъ ✡ иганъ

шелей, и будутъ убивать ихъ.

И будете ненавидимы всѣми за имя Мое; претерпѣвшій же до конца, спасется.

Когда же будутъ гнать васъ въ одномъ городѣ; бѣгите въ другой. Ибо истинно говорю вамъ: не успѣете обойти городовъ Израилевыхъ, какъ Сынъ человѣческій пріидетъ.

Ученикъ не выше учителя, и рабъ не выше господина своего.

Довольно для ученика, чтобы онъ былъ, какъ учитель его, и для раба, *чтобы онъ былъ*, какъ господинъ его. Естьли хозяина дому назвали веелзе-

✡ кугамъ тукку.

1) инаюгадукакухтхичи. 2) тхинъ сулахтакъ инасимъ иганъ нусанакъ. 3) инугагумчи. 4) танагу.

асагагꙋ ; тага таманꙋлюганъ ꙋлаганъ илланꙋнгинъ [1]?

кѕ. Ингамасикъ амакꙋнъ игахтаганахтхичи: агꙋталгаликъ кꙋмъ агахтагꙋлюкъ [2] алакакъ; каюхъ лꙋнасамъ, илянъ кꙋмъ ахсалагꙋлюкъ алакаганъ [3] маликъ.

кз. Амакꙋнъ кахчикаюмъ [4] илянъ Тингъ имчи ихтананингъ, ангалимъ илянъ ихтадачи ; каюхъ амакꙋнъ тꙋтꙋсимчи илянъ имчи игананъ, ꙋлямъ чачингинъ кꙋгинъ ангагннасаликъ ихтадачи.

ки. Каюхъ амакꙋнъ ꙋльлюкъ асхадананъ игахтаганахтхичи, тага ангикъ масхаганъ асхатхангинъ анꙋлюкъ; тага Аманъ ꙋльлюкъ каюхъ ангикъ гиинамъ илянъ асхадꙋканакъ агача игахтачи.

кд. Алакъ ꙋлꙋгисякъ [5] атаканъ ассарнямъ✡ исхананъ акичхисхадагꙋлюкъ и? Акꙋкъ иляkинъ атаканъ аканъ Адамчи

вуломъ; кольми паче домашнихъ его?

И такъ не бойтесь ихъ: ибо нѣтъ ничего сокровеннаго, что бы не открылось, и тайнаго, что бы не было узнано.

То, что говорю Я вамъ въ темнотѣ, говорите при свѣтѣ; и то, что сказывается вамъ на ухо, провозглашайте съ кровель.

И не бойтесь убивающихъ тѣло, но не могущихъ убить души; а бойтесь паче могущаго и душу и тѣло погубить въ геееннѣ.

Не два ли воробья продаются за одинъ ассарій *? и ни одинъ изъ нихъ не упадетъ

✡ кꙋминикакъ лидаликъ; кичитимъ кингꙋгнгꙋса.

* Малая монета.

1) манꙋтингинъ. 2) кꙋгасхагꙋлюкъ. 3) ꙋюлямъ кꙋмъ ихсалагꙋлюкъ алакаганъ. 4) кахчхимъ. 5) кꙋгꙋлягикъ.

анȣхтаӈинȣлюкъ маликъ танамъ кȣганъ инагнагȣлюкъ [1].

на землю безъ воли Отца вашего.

л҃. Тага тхичи камгимчи кȣганъ имлимъ ȣсюӈинъ самагинъ акȣнъ.

А у васъ и волосы на головѣ всѣ сочтены.

л҃а. Маликъ иӈатȣганахтхичи: тхичи ȣлȣгисжамъ амнагȣӈинъ [2] илинъ акитȣкȣхтхичи.

Не бойтесь же: вы дороже множества воробьевъ.

л҃в. Иӈамасикъ амаганъ [3] ангагимъ тамадага танжгȣнъ [5] аӈадаӈинъ Тиӈъ ихтагȣ, амаж Тиӈъ каюхъ Адаӈъ инимъ илжнъ аганъ аӈаданъ ихтадȣкакȣӈъ [4].

И такъ всякаго, кто исповѣдаетъ Меня предъ человѣками, исповѣдаю и Я предъ Отцемъ Моимъ, сущимъ на небесахъ.

л҃г. Тага амаганъ танжгȣнъ [5] аӈадаӈинъ Илкимиӈъ тхинъ-ниӈнакъ [6]; амаж Тиӈъ каюхъ Адаӈъ инимъ илжнъ аганъ аӈаданъ илжнъ тхинъ ниӈдȣкакȣкиӈъ [7].

А кто отречется отъ Меня предъ человѣками; отрекусь отъ того и Я предъ Отцемъ Моимъ, сущимъ на небесахъ.

л҃д. Тиӈъ танамъ кȣганъ атхагасиӈакъ [8] ȣагасаӈанъ ȣаганакиӈъ, ангилжкадасалагачи [9];

Не думайте, что Я пришелъ принести миръ на землю. Я при-

1) итѣдкагȣлккъ. 2) кȣгȣлаӈисъ калагиӈинъ. 3) ȣсюмъ тамадага ангагимъ ангагиӈинъ. 4) амаж тиӈъ каюхъ Адаӈъ аӈаданъ ихтадȣкакȣӈъ аманъ кȣюдасъ кȣӈинъ акȣкъ. 5) ангагимъ. ангагиӈинъ. 6) аганакъ. 7) агадȣкакȣӈъ. 8) асахтанакъ. 9) анȣхтасаганахтхичи.

атхаг҃асигагȣлюкъ 1), тага ка-
лаѧȣлисикъ 2) агача ȣагасаганъ
ȣаганакингъ.
лє. Тингъ тайѧгȣкъ 3) ада
асикъ, каюхъ асхинȣкъ ана
асикъ, каюхъ асѧнакакъ са-
тимга асикъ инаканъ исѧ-
ганъ 4) ȣаганакингъ.
лѕ. Каюхъ ангагимъ ангаги
ȣлѧганъ иллѧнȣлингинъ ганъ
ангакȣсанъ 5) акȣнъ.
лз. Амаганъ аданъ ама
ананъ, Илкимингъ ангȣната-
лигъ 6), кагахтанакъ 7), амаѧ
Тингъ аслиталакакъ; каюхъ
амаганъ льлѧнъ ама асхинȣнъ,
Илкимингъ ангȣнаталикъ 6),
кагахтанакъ 7), амаѧ Тингъ
аслиталакакъ.
ли. Каюхъ амаганъ кри-
станъ сюнагȣлюкъ каюхъ Агал-
кимингъ тхинъ-айгагнагȣлюкъ,
амаѧ Тингъ аслиталакакъ.
лѳ. Амаганъ ангинъ агли-
санакъ, амаѧ ангинъ икисаганъ
агнакъ; тага Кȣлѧкимингъ

шелъ не миръ принести, но мечъ.

Ибо Я пришелъ раздѣлить человѣка съ отцемъ его, и дочь съ матерью ея, и невѣстку съ свекровью ея;

И враги человѣку домашніе его.

Любящій отца или мать болѣе, нежели Меня, недостоинъ Меня; и любящій сына или дочь болѣе, нежели Меня, недостоинъ Меня.

И кто не возметъ креста своего, и не послѣдуетъ за Мною; тотъ недостоинъ Меня.

Берегущій душу свою, потеряетъ ее; а потерявшій душу

1) асахтанагȣлюкъ. 2) кичигнакъ. 3) ангагимъ-ангаги. 4) даггинъ агасаганъ. 5) манȣтилингинъ ганъ ангасъ. 6) людагиталикъ 7) кȣлыохтанакъ.

ангинъ икинакъ, амаѧ ангинъ ꙋкꙋганъ агнакъ.

м. Амаганъ тхичи сюхтанакъ [1], амаѧ Тингъ сюхтакꙋкъ [2]; тага Тингъ сюхтанакъ [1], амаѧ Тингъ акачхинакъ сюхтакꙋкъ [2].

ма. Амаганъ тꙋнꙋнакъ сюхтанакъ, тꙋнꙋнамъ асаганъ адаганъ, амаѧ тꙋнꙋнамъ агꙋсиси сюганъ [3] агнакъ; каюхъ тꙋнꙋхтагꙋгигꙋлюкъ сюхтанакъ, тꙋннꙋхтагꙋгимꙋлюкъ асаганъ, аданъ, амаѧ тꙋннꙋхтагꙋгимꙋлюкъ агꙋсиси сюганъ [3] агнакъ.

мв. Маликъ амаганъ ꙋакꙋнъ анꙋнанꙋлюкъ [4] иланинъ атаканъ аглючадалимъ наганъ тангамъ кингана нанъ тангачхинакъ, ачигакамъ асаганъ аданъ: аганꙋлаканъ имчи ихтакꙋнингъ: амаѧ агꙋсисинъ сюлаканꙋлюкъ адꙋкалакакъ [5].

КАМГИКЪ аі.

а. Иисꙋсакъ атимъ алакъ сигнахта Ачигакамъ нинъ ꙋма-

своюза Меня, обрѣтетъ ее.

Принимающій васъ, Меня принимаетъ; а принимающій Меня, принимаетъ пославшаго Меня.

Принимающій пророка, во имя пророка, получитъ награду пророка; и принимающій праведника во имя праведника, получитъ награду праведника.

И кто напоитъ одного изъ малыхъ сихъ только чашею холодной воды, во имя ученика: истинно говорю вамъ, не лишится награды своей.

ГЛАВА XI.

И когда окончилъ Іисусъ наставленія

1) нагꙋтанакъ. 2) нагꙋтакꙋкъ. 3) магꙋсиси нагꙋсаганъ. 4) чꙋкꙋданъ. 5) магꙋсисинъ нагꙋтлаканꙋлюкъ адꙋкагꙋлюкъ.

кунъ макахсинатхинъ инатикумъ: амаганъ танадгучигамагинъ аданъ аганакъ, илинъ ачигаганъ каюхъ тудмалиганъ 1).

в. Иуаннакъ кахчикаюмъ улжганъ наганъ амъ илжнъ Христусамъ мананинъ тусикъ, алакъ ачигакакинъ аманучхинакъ.

г. Христусамъ Нанъ исагтакъ: Инажъ, Аманъ уагаганъ агнакъ алик-Тхинъ и? Ама унукунъ ачигилгагта и?

д. Иисусамъ ангдахсхиликъ 2) икинъ тунукакикъ: амануликъ, умакунъ укухтанадикъ каюхъ тутанадикъ, Иуаннамъ нанъ идикъ 3).

е. Укукулананъ укухтакагикунъ, киталухтананъ айгагикунъ, кумтакихтанъ тхидинъ амалихтакунъ 4), тутхукуланананъ тугакагикунъ, асхахтанъ ангагингинъ акакунъ, каюхъ итугнананъ 5) тунусачхисанъ тутакунъ.

ѕ. Маликъ амаганъ Адамингъ

двѣнадцати ученикамъ Своимъ: перешелъ оттуда, учить и проповѣдывать въ городахъ ихъ.

Іоаннъ, услышавъ въ темницѣ о дѣлахъ Христовыхъ, послалъ двухъ изъ учениковъ своихъ,

Сказать Ему: Ты ли Тотъ, Который долженъ притти, или ожидать намъ другаго?

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: подите, возвѣстите Іоанну, что слышите и видите.

Слѣпые прозираютъ, хромые ходятъ, прокаженные очищаются, глухіе слышатъ, мертвые воскресаютъ, и нищимъ благовѣствуется.

И блаженъ, кто

1) агнихтаганъ. 2) ачугиликъ. 3) тутниндикъ. 4) агьждакунъ. 5) татунасъ.

синникинъ

синникинъ ȣнатадȣканагȣлюкъ [1], амаѧ ассагȣтасѧдакъ [2] акȣкъ.

з. Амакȣкъ аманȣнкинъ [3], Инсȣсакъ танѧгȣнинъ [4] Иȣаннамъ ада ахталикъ [5] тȣнȣхтакалинакъ: алкȣтакъ ȣкȣхтамчи танадгȣчагимȣлюкъ адапъ ангагнахтхичи? тȣтхамъ [6] сѧамъ илѧнъ ѧгина [7] и?

и. Тага алкȣтакъ ȣкȣхтамчи ангагнахтхичи? танѧгȣмъ ахсадингасѧда [8] и? Амакȣнъ ахсадингасѧдананъ [9) танамагȣгȣганъ ȣлѧганъ наганъ таманъ акȣнъ.

ѳ. Тага алкȣтакъ ȣкȣхтамчи ангагнахтхичи? тȣнȣнакъ и? Матакȣнгинъ, имчи ихтакȣнигъ: тȣнȣнамъ илѧнъ агача ангȣнакȣкъ [10].

і. Маликъ ȣаѧ акȣкъ аманъ аданъ алȣхталаканъ [11] илинъ

не соблазнится о Мнѣ.

По отшествіи же ихъ, началъ Іисусъ говорить народу о Іоаннѣ: чего смотрѣть ходили вы въ пустыню? трости ли вѣтромъ колеблемой?

Чего же ходили вы смотрѣть? человѣка ли въ дорогія одежды одѣтаго? Носящіе дорогія *одежды* находятся въ царскихъ чертогахъ.

Чего же вы ходили смотрѣть? пророка? Такъ, говорю Я вамъ, и больше пророка.

Ибо сей есть тотъ, о которомъ въ Писаніи

1) кȣкнмингъ тхинъ клатнагȣлюкъ. 2) инихсиначхȣсакъ. 3) аманȣкȣкъ-икинъ. 4) ангагинасъ-инъ. 5) кȣганъ. 6) тнȣсимъ. 7) ѧгисана. 8) ангагимъ-ангагиганъ амȣчхисанъ чȣхта. 9) амȣмъ акитȣгинъ чȣхтанасъ. 10) тȣнȣнакъ каюхъ ангакȣкъ. 11) кȣганъ алȣгисъ.

иχтаканъ: ȣажъ Тингъ аманȣ-
чχникȣнгъ тȣнȣсачχикангъ Сига-
кȣдаминъ [1] каданъ, аманъ
Тχинъ акалȣгинъ Кадаминъ
атχаχсаганъ агнакъ.
аі. Аганг ȣлаканъ имчи иχ-
такȣнингъ: амакȣнъ ажганъ
агȣкангинъ илинъ Иȣаннакъ
Крститилжакъ лȣдакъ маги-
лгакагȣлюкъ; тага Агȣгȣмъ
аналиганъ илжнъ кингȣгикъ,
аманъ анганъ [2] акȣкъ.
ві. Иȣаннамъ Крститилжамъ
аналингинъ илинъ ȣанъ асж
нȣχталикъ [3] Агȣгȣмъ анали
каюгниχталаликъ сюлгадакȣкъ,
маликъ амакȣнъ имангъ каю-
гниχтасаликъ илгананъ сюда-
кȣнгинъ.
гі. Тȣнȣнанъ ȣсюнгинъ каюχъ
макаχсикъ Иȣаннамъ силжнȣ-
ганъ [4] тȣнȣχтананинъ маликъ.
ді. Каюχъ акататȣгȣмчи:
аманъ (Иȣаннакъ) Илижмъ
акаганъ агна акȣкъ.
єі. Тȣтакагиганъ тȣтȣча-
гинакъ тȣтакагигта.

сказано: се, Я посылаю вѣстника Моего предъ лицемъ Твоимъ, который приготовитъ путь Твой предъ Тобою. *Малах.* 3:1.

Истинно говорю вамъ: изъ рожденныхъ женами не было больше Іоанна крестителя; но меньшій въ царствіи небесномъ больше его.

Отъ дней же Іоанна крестителя до нынѣ царствіе небесное силою берется, и усильные *искатели* достаютъ оное.

Ибо всѣ пророки и законъ до Іоанна прорекли.

И ежели хотите знать; онъ есть Илія, которому должно притти.

Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

1) сагимагиминъ. 2) люданъ. 3) акиталикъ. 4) малȣкъ Иȣаннакъ акиталикъ.

ѕі. Тага ȣанъ кинглѧχтикъ [1] кинъ нганъ ангадаχтанганъ [2]? Аниктȣнъ садангȣнъ ȣнгȣчинангинъ каюχъ агитасѧдинъ имачχитанангинъ, лидакȣкъ инга,

зі. Каюχъ тȣнȣχтакȣнъ: тȣманъ ȣгȣмакачнѧкъ [3] микалѧкȣганъ, тχичи аюгагнагȣлюχтχичи [4]; тȣманъ ангасимъ кȣлилѧнангинъ [5] имчи малгакȣнинъ, тχичи киданиχталикъ-киданагȣлюχтχичи [6].

иі. Маликъ Иȣаннакъ ȣагаликъ калаканъ, тангалаканъ акȣкъ, кȣгакъ наганъ алка, игакȣкъ;

ѳі. Ангагимъ-ангагиганъ Лылѧ ȣагаликъ, каликъ каюχъ тангаликъ акȣкъ; илаχтакȣкъ: ȣаѧ танѧгȣмъ какъ каюχъ тангакъ кагаχта [7] акȣкъ, мытаринъ каюχъ тȣннȣχтагȣгинъ агитасѧ акȣкъ. Тага акȣлѧмȣлюкъ аниктȣнгинъ агангȣдагȣлюкъ нганъ ✡ акангинъ.

Но кому уподоблю Я родъ сей? Подобенъ онъ дѣтямъ, которые сидятъ на улицахъ, и кличутъ своихъ товарищей,

И говорятъ: мы играли вамъ на свирѣли, и вы не плясали; мы пѣли вамъ плачевныя пѣсни, и вы не рыдали.

Ибо пришелъ Іоаннъ, ни ѣстъ, ни пьетъ; и говорятъ: въ немъ бѣсъ.

Пришелъ Сынъ человѣческій, ѣстъ и пьетъ, и говорятъ: вотъ человѣкъ, который любитъ ѣсть и пить, другъ мытарямъ и грѣшникамъ. Но чада премудрости воздали ей справедливость.

✡ акȣлѧманȣлюкъ.

1) кингȣлнχтакъ. 2) лидачχиканганъ. 3) микасимъ талнгалана. 4) талнгнагȣлюχтχичи. 5) ȣгагисамъ ангаланангинъ. 6) айнгана-гȣлюχтχичи. 7) кȣмыюχта.

к. Иӈан аслѧн Іисȣсак танадгȣчигамагин, амакȣн илин Каюӈин амнагȣдим аганаӈин [1], кикȣѧдахтаса-калинак [2], тхидин амта-каӈинȣлюк кȣлѧӈин.

Тогда началъ Онъ укорять города, въ которыхъ наиболѣе явлено было силъ Его, за то, что они не покаялись.

ка. Хȣрасинак! имин кȣ-лилѧнасѧдакȣн [1]; Виѳсай-дак! имин кȣлилѧнасѧда-кȣн [3]; ȣмакȣн кȣлѧӈин каюн илѧмдик агасхака-ӈин [4] Тирам каюх Сидȣ-нам илкин агатхан [5] агȣ-ӈин кȣм, амакȣк ахсач-хиданȣлюк [6] каюх игигнан илин ȣнȣгȣлюк кȣм тхи-дик амтанак.

Горе тебѣ, Хоразинъ! горе тебѣ, Виѳсаида! ибо ежели бы въ Тирѣ и Сидонѣ были явлены силы, явленныя въ васъ: то давно бы они во вретищѣ и пепелѣ покаялись.

кв. Каюх малик имдик иӈан агикȣниӈ: атхагаѧм аӈалиган илѧн имдик каѧ-гнадȣкакȣк; Тираман каюх Сидȣнаман ангитанак мал-гадȣкакȣк, тага имдик ма-тадȣкалакак.

Даже скажу вамъ: Тиру и Сидону отраднѣе будетъ въ день суда, нежели вамъ.

кг. Каюх тхин Капирна-ȣмак иник нȣхталик [7]

И ты, Капернаумъ, вознесшійся до небесъ,

1) кȣгасхакаӈин. 2) тȣнȣсакалинак. 3) киӈȣнакȣк. 4) кȣгасхакаӈин. 5) кȣгасхакан. 6) чȣхтакачхисасȣлюк. 7) кȣюдак акиталик.

тхин

тхи́нъ - аҥȣнатана́ [1]! саканъ кȣ́гамъ ȣла́ганъ [2] си́лаҥъ итхилгадȣ́какȣхтхинъ [3] ȣма́-кȣнъ кȣлаҥи́нъ ка́юнъ и́лминъ агасхака́ҥинъ [4] Сȣдȣ́мамъ и́лаҥъ ага́тханъ агȣ́ҥинъ кȣ́мъ, ама́а ȣ́анъ аҥа́ликъ кȣ́мъ нȣ́кȣкъ.

до ада низвергнешься: ибо ежели бы въ Содомѣ явлены были силы, явленныя въ тебѣ; онъ остался бы до сего дня.

КД. Ка́юхъ ма́ликъ и́мчи иҥанъ агикȣ́нииҥъ: атхага́амъ аҥали́ганъ и́лаҥъ Сȣдȣ́мамъ танагана́нъ аҥги́танакъ малга-дȣ́какȣкъ, та́га и́минъ мата-дȣ́калакакъ.

Даже скажу вамъ: землѣ Содомской отраднѣе будетъ въ день суда, нежели тебѣ.

КЕ. Иҥа́нъ асла́нъ Инсȣ́сакъ тȣнȣ́нъ айгагчхи́сикъ, и́санакъ: А́даҥъ! и́нимъ [5] ка́юхъ та́-намъ Гȣспȣда́! Тхи́нъ амчȣ-кȣ́киҥъ [6], ȣма́кȣнъ адаҥи́нъ Тхи́нъ акȣласа́данȣлюкъ ка́юхъ акȣ́лаҥȣлюкъ [7] или́нъ ȣ́анъ агȣ-тикȣ́хтхинъ, та́га аникта́нинъ ама́а [8] кȣгатикȣ́хтхинъ.

Въ то время, продолжая рѣчь, Іисусъ сказалъ: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаилъ сіе отъ мудрыхъ и разумныхъ, и открылъ то младенцамъ.

КЅ. А́ҥъ, А́даҥъ! иҥа́а ама́кȣнъ Тхи́нъ иҥаманаликъ ма́тȣка́тхинъ.

Ей, Отче! ибо таково было Твое благоизволеніе.

1) каа́тнакъ. 2) тана̀. 3) акитаникъ тхи́нъ ситхȣгидȣкакȣх-тхинъ. 4) кȣгасхака́ҥинъ. 5) кȣю́дамъ. 6) саҥанатакȣкиҥъ. 7) акȣлаҥȣлюкъ ка́юхъ идакагисȣлюкъ. 8) чи́дгȣни́нъ ама.

кз. Ядангъ Ўсюкъ Нўнгъ агнакъ; маликъ амаганъ Альлакъ акатакъ алакакъ, Ядаганъ катаганъ; каюхъ амаганъ Ядакъ акатакъ алакакъ, Альлаганъ катаганъ, каюхъ Альламъ амаганъ нганъ акатасаганъ анўхтанаганъ катаганъ.

ки. Тхидинъ нанасаликъ [1] аўананъ каюхъ агўгинанъ Ўсюкимчи Ядаминъ акахтхичи, маликъ Тинъ тхичи сакагадўкакўкингъ.

кѳ. Тинъ Ягўнгъ [2] кўмчи сючи, каюхъ Ильлакимингъ тхичи-ачигахтхичи; Тингъ синихтўгўлютингъ [3], каюхъ каннўгингъ амкигисигўлютинганъ [4] маликъ; магўмчи, ангимчинганъ сакагатакъ ўкўдўкакўхтхичи.

л. Тингъ Ягўнгъ [2] нгаманакўкъ, каюхъ Канглагўнгъ [5] кажгналакаганъ маликъ.

Все предано Мнѣ Отцемъ Моимъ: и никто не знаетъ Сына, кромѣ Отца; и Отца не знаетъ никто, кромѣ Сына, и кому Сынъ открытъ восхощетъ.

Пріидите ко Мнѣ всѣ труждающіеся и обремененные; и Я упокою васъ.

Возмите иго Мое на себя, и научитесь отъ Меня; ибо Я кротокъ и смиренъ сердцемъ: и найдете покой душамъ вашимъ.

Ибо Мое иго благо, и бремя Мое легко.

1) тхидинъ агўнасъ каюхъ каюлинасъ Ўсюнгинъ адаминъ акахтхичи. 2) тингъ агўнгъ. 3) ангитўгўлютинганъ. 4) нланъ итўгнасакингъ. 5) тингъ каюлиннанъ.

КАМГИКЪ ві.

а. Йҥанъ асланъ Йисȣсакъ ꚍанасханъ инисажгиҥинъ[1] илиҥинъ агнакъ сȣмȣꚍамъ аҥалиганъ илланъ; ꚍага Ачигакаҥинъ каꚍȣликъ хлималигамъ каҥажгинъ[2] ꚍихъюликъ какалинанъ.

в. Фарисеинъ ȣакȣнъ ȣкȣликъ Ҥанъ исананъ: Ачигакаꚍхинъ сȣмȣꚍамъ илланъ манаканȣлюкъ макȣнъ ȣкȣда.

г. Тага Йисȣсамъ ҥинъ ꚍȣнȣкаҥинъ: аликъ ꚍхичи, Давидамъ, инакамъ каюхъ асикъ ананъ ꚍхидинъ каꚍȣнимаҥъ, макаҥинъ самнагȣлюхꚍхичи[3] ни?

д. Макининъ аманъ Агȣгȣмъ ȣлжганъ наганъ каҥȣликъ, ȣагасакамъ хлимаҥинъ, амакȣнъ канакаꚍхинȣлюкъ каюхъ асикъ ананъ, ꚍага камга-ꚍȣккȣҥинъ агаꚍиҥинъ кагинъ акаҥинъ, канакъ.

е. Ама ꚍхичи, макахсимъ[4] илланъ самнагȣлюхꚍхичи[3] ни?

ГЛАВА XII.

Въ то время проходилъ Іисусъ чрезъ засѣянныя *поля* въ *день* субботный: ученики же Его взалкали, и начали срывать колосья, и ѣсть.

Фарисеи, увидя *сіе*, сказали Ему: смотри, ученики Твои дѣлаютъ то, чего не должно дѣлать въ субботу.

Онъ же сказалъ имъ: развѣ вы не читали, что сдѣлалъ Давидъ, когда взалкалъ самъ, и бывшіе съ нимъ?

Какъ онъ вошелъ въ домъ Божій, и ѣлъ хлѣбы предложенія, которыхъ не должно было ѣсть *ни* ему, ни бывшимъ съ нимъ, а только однимъ священникамъ?

Или, не читали ли вы въ законѣ, что

---

1) итнисажгиҥинъ. 2) каҥаҥинъ. 3) илжнагȣлюхꚍхичи. 4) малȣгимъ.

амакȣнъ камга-тȣккȣнгинъ сȣ-
мȣтамъ илѧнъ камгамъ ȣлѧ-
ганъ наганъ сȣмȣтакъ ȣгата-
дакȣнъ, ахтагаликȣнъ макаги-
нȣлюкъ.

ѕ. Тага имчи ихтакȣнингъ:
Амаганъ камгамъ ȣлѧганъ
илѧнъ анȣнасѧдакȣкъ [1],
Амаѧ ȣангȣнъ акȣкъ.

з. Тага тхичи ихтаканъ-
ангагимъ акиюлюкъ, тага итȣ-
гнисикъ [2] агача анȣхтакȣкингъ-
кангтана акатагȣмчи кȣмъ;
макагинанȣлюкъ имчи кȣмъ
антȣсанагȣлюхтхичи [3].

и. Ангагимъ ангагиганъ
Ѧьлѧ сȣмȣтамъ каюхъ тȣккȣ
акȣганъ маликъ.

ѳ. Амаганъ Тхинъ-ангаг-
сикъ, амакȣнъ синагȣгаганъ
наганъ кангȣнакъ.

і. Амангȣнъ танѧгȣмъ [4]
чаганъ кака анакъ; Інсȣсакъ,
манангинъ Нганъ атхахчхисха-
лагаганъ, амасхакакъ: сȣмȣ-
танъ илинъ ȣгаѧкъ малгака-
кȣкъ и?

священники во храмѣ въ субботы нарушаютъ субботу, однако неповинны?

Но сказываю вамъ, что здѣсь *Тотъ*, Кто больше храма.

А естьли бы вы знали, что значитъ *изреченіе*: милости хочу, а не жертвы: то не спали бы осуждать невинныхъ. *Осiи* 6: 6.

Ибо Сынъ человѣческій есть господинъ и субботѣ.

И отошедши отъ туда, вошелъ въ синагогу ихъ.

Тутъ былъ человѣкъ сухорукій; и спросили *Іисуса*: можно ли лѣчить въ субботы? чтобы обвинить Его.

1) людагикъ. 2) кингȣгитȣкъ. 3) агамтанагȣлюхтхичи.
4) ангагимъ-ангаги.

аі. Аманъ нгинъ тȣнȣка-нгинъ: кинъ илкимчи амаганъ атаканъ ȣвцакъ матана, сȣмȣтамъ ангалиганъ илѧнъ ангȣгимъ [1] илѧнъ итикȣкъ кȣмъ, аманъ сюлакакъ каюхъ игȣдȣкалакакъ?

ві. Таманȣлюганъ канањъ саналикъ ангагимъ ангаги ȣвцамъ илѧнъ агача мачхисакъ акȣкъ [2]? Йигамасикъ сȣмȣтанъ илинъ игамананъ малгакакȣнъ.

гі. Йиганъ асѧнъ аманъ тайѧгȣмъ- [3] иганъ тȣнȣнакъ: чанъ тȣгича [4]; маликъ аманъ тȣгитха [5], каюхъ канȣ аканакъ [6], агитасѧнъ тхинъ лидасикъ.

ді. Фарисиинъ амаганъ исикъ, Иганъ асхадȣсагдинъ иманъ макахсикаликангинъ [7]. Йисȣсамъ ахсасакининъ [8] амаганъ аманȣкангинъ.

еі. Агалѧнъ тайѧгȣкидагасѧданъ [9] тхидинъ айгаг-

Онъ сказалъ имъ: кто изъ васъ, имѣя одну овцу, ежели она въ день субботный упадетъ въ яму, не возметъ и не вытащитъ ее?

Сколько же лучше человѣкъ овцы? И такъ можно въ субботы дѣлать добро.

Тогда говоритъ тому человѣку: протяни руку твою; и онъ протянулъ: и стала здорова, какъ другая.

Фарисеи же, вышедши составили противъ Него совѣтъ, какъ бы погубить Его. Но Іисусъ, узнавъ уклонился оттуда.

И послѣдовало за Нимъ множество на-

1) ихтимъ. 2) игаманакȣкъ. 3) ангагимъ ангагиганъ. 4) чиѧда. 5) чаѧка. 6) макагикаданакъ. 7) малȣгȣлагасакангинъ. 8) ихсасакининъ. 9) ангагингасъ калагингинъ.

тхаҥинъ, Яманъ амакȣнъ ȣсюҥинъ каҥȣҥинъ акатнакъ[1].

ѕі. Масакинъ Яданъ ахталагагтанъ[2] аглихтакаҥинъ.

зі. Исанамъ тȣнȣнаганаганъ ихтакаҥинъ малгагтанъ, аманъ исахтакȣкъ:

иі. Ȣалъ, Сюгаҥиҥъ[3], Яманъ имитханъ, Кагахтасядаҥъ[4], Иланъ Яҥиҥъ ȣсюганъ иланъ ҥаманаликъ матȣкȣкиҥъ; Яҥиҥъ Кȣганъ агдȣкакȣҥъ, маликъ ангагимъ ангагикидаҥинъ-ҥинъ аганҥȣдагȣлюкъ идȣкакȣкъ[5].

ѳі. Кадиҥȣнанъ тȣнȣдȣкагȣлюкъ,[6] имачхинагдȣкагȣлюкъ[7], каюхъ амаганъ акалȣгинъ тхидинъ-ȣхтаҥинъ илинъ амилга тȣтакȣкъ адȣкагȣлюкъ.

к. Чȣчагидамъ[8] ȣкȣҥаги сихсидȣкагȣлюкъ, каюхъ линамъ ȣагмига ȣгидȣкагȣлюкъ, Яманъ адалȣдаюлюкъ ситхȣгитакагикъ[9] сюганъ каданъ.

ка. Яса ангагимъ-ангаги-

рода, и Онъ исцѣлилъ ихъ всѣхъ.

И запретилъ имъ объявлять о Немъ:

Да сбудется сказанное пророкомъ Исаіею, который говоритъ:

Се отрокъ Мой, Коего Я избралъ, возлюбленный Мой, въ коемъ все благоволеніе души Моей; положу духъ Мой на Него, и возвѣститъ правду народамъ.

Не воспрекословитъ, ни возопіетъ, и никто не услышитъ гласа Его на распутіяхъ.

Трости надломленной не переломитъ, и льна курящагося не погаситъ, пока правда Его не одержитъ побѣды.

И на имя Его бу-

1) ȣгатнакъ. 2) асаликъ тхинъ кȣгаталагахтанъ адгȣгасакаҥинъ. 3) ьлаҥъ. 4) кȣмъюхтачхȣсаҥъ. 5) анҥагинасъ-йнъ адалȣгȣлюкъ тȣтнидȣкакȣкъ. 6) ичилкагдȣкагȣлюкъ. 7) анҥȣдȣкагȣлюкъ 8) тнȣсимъ. 9) малгȣнихтасинъ.

кидаҥинъ

кидангинъ [1] ўнгитагинъ ака-
гинъ.

кв. Йнганъ асланъ кўгагикъ ўкўкўла, тўнўдаюлюкъ Илланъ агасакакъ: каюхъ аманъ кангўтнакъ [2], маликъ ўкўкўлакъ каюхъ тўнўданагўлюкъ тўнўхъгакалинакъ каюхъ ўкўхъ-такагикалинакъ.

кг. Танжгўнъ [1] тхидинъ алжкаданиликъ [3], тўнўхтананъ: Йнгаж Аманўлюкъ и? Христўсакъ Давидамъ Альлж?

кд. Тага Фарисиинъ ўакўнъ тўсикъ, тўнўнанъ: виилсивўламъ кўгамъ тўккўганъ каюганъ кўсжганъ [4] кўгакасингинъ итхидакўкъ Йнга.

ке. Йисўсамъ ангитанангинъ акатакинъ, нгинъ тўнўкангинъ: танамагўгўгасимъ тамадага инакамъ илимъ чисалана нага масакадаганъ агнакъ; каюхъ танадгўчигамагимъ тамадага ама ўлжкъ инакамъ илимъ чисалана ахъганагнагўлюкъ.

кѕ. Каюхъ [5] сатанакъ сатанакъ итхижгўмъ; инакамъ

дутъ уповать народы. *Исаіи* 42: 1, 2, 3.

Тогда привели къ Нему бѣсноватаго, слѣпаго и нѣмаго: и исцѣлилъ его, такъ что слѣпой и нѣмой сталъ и говоритъ и видѣтъ.

И дивился весь народъ, и говорилъ: не это ли Хрістосъ, сынъ Давидовъ?

Но Фарисеи, услышавъ *сіе*, сказали: Онъ изгоняетъ бѣсовъ *силою* бѣсовскаго же князя веельзевула.

Іисусъ же, зная помышленія ихъ, сказалъ имъ: всякое царство раздѣлившееся само въ себѣ опустѣетъ; и всякой городъ или домъ раздѣлившійся самъ въ себѣ не устоитъ.

Естьли сатана сатану изгоняетъ; то онъ

1) ангагинасъ. 2) ўгатнакъ. 3) кўмалиликъ. 4) аканганъ. 5) асаликъ.

нлимъ чисалахтакȣкъ; маликъ алкȣсикъ тȣккȣгаси ахтаганъ агнакъ?

кз. Каюхъ маликъ Тинъ винилсивȣламъ каюганъ кȣсаганъ [1]) кȣганъ итхидагȣнгъ; тхичи льлачи кинъ каюганъ кȣсаганъ [1]) итхидакȣнъ? Умакȣнъ адангинъ [2]) амакȣнъ имчи атхагажхтанъ адȣкакȣнъ.

ки. Тага Тингъ Агȣгȣмъ Ангиганъ кȣсаганъ [1]) кȣганъ итхидагȣнгъ: ингамасикъ Агȣгȣмъ ангали адачи нȣхтакȣкъ.

кѳ. Ама, кинъ амаганъ алкȣсикъ каютȣмъ ȣлаганъ наганъ кангȣликъ, каюхъ маюнгинъ [3]) ангаюгиганъ агнакъ, итангисикъ каютȣкъ тȣгȣлакагимȣлюкъ? икȣнъ матигȣмъ таманъ ȣла ангаюгдȣкакȣ.

л. Амаганъ Тингъ асикъ анагȣлюкъ, амаж Ангадамингъ акȣкъ; амаганъ Тингъ асикъ тахсаданагȣлюкъ, амаж чисихтадакȣкъ [4]).

ла. Маликъ имчи ихтакȣ-

раздѣлился самъ съ собою: какъ же устоитъ царство его?

И естьли Я *силою* веельзевула изгоняю бѣсовъ; то сыны, ваши чьею *силою* изгоняютъ? Потому они будутъ вамъ судіями.

А естьли Я Духомъ Божіимъ изгоняю бѣсовъ; то конечно дошло до васъ царствіе Божіе.

Или, какъ можетъ кто войти въ домъ сильнаго, и расхитить имущество его, ежели не свяжетъ прежде сильнаго? только тогда расхититъ домъ его.

Кто не со Мною, тотъ противъ Меня; и кто не собираетъ со Мною, тотъ расточаетъ.

Потому сказываю

1) аканганъ. 2) кȣнгинъ. 3) сȣнгингисъ. 4) чикагасакагикъ.

нингъ: тȣнн ȣхтагȣмъ тамадага [1] каюхъ тȣнȣчхиданȣлюкъ [2] ангагимъ ангагинининъ игȣлгагинъ [3] аканъ; тага Агȣгȣмъ Анга кȣганъ тȣнȣчхидасаканȣлюкъ [4], ангагимъ ангагинининъ, игȣлганакагȣлюкъ [5].

вамъ: всякой грѣхъ и хуленіе проспяпся человѣкамъ; а хула на Духа не проспипся человѣкамъ.

лв. Каюхъ маликъ амаганъ ангагимъ ангагиганъ Алжганъ кȣганъ тȣнȣкъ агȣнакъ, нанъ игȣлгаганъ [6] акакъ; тага амаганъ Ангимъ Ангалингадигасадаганъ [7] кȣганъ тȣнȣкъ агȣнакъ, ȣакȣнъ ангалинъ илинъ, каюхъ (аканъ) ангалимъ аганъ акаганъ иланъ нанъ игȣлганакагȣлюкъ [8].

И еспьли кпо скажепъ слово на Сына человѣческаго; проспипся ему: еспьли же кпо скажепъ на Духа Свяпаго; не проспипся ему, ни въ семъ вѣкѣ, ни въ будущемъ.

лг. Ама имчи ангисачикаганъ [9], жгакъ игаманагȣ, каюнгинъ [10] каюхъ игаманадакъ; ама, жгакъ мачхидагȣюлюкъ, каюнгинъ [10] каюхъ мачхидадагȣлюкъ; жгакъ каюнгинъ [10] нанъ акаталададаганъ маликъ.

Или согласипесь, чпо дерево хорошо, по и плодъ его хорошъ; или чпо оно худо, по и плодъ его худъ: ибо дерево узнаепся по плоду.

лд. Ехиднамъ кинглахтингинъ [11] а! тхичи амкитȣкȣх-

Порожденія эхиднины! какъ можепе вы гово-

1) тȣнȣхтагȣгалинакъ. 2) ȣкланакъ. 3) игнилагагинъ. 4) ȣкласакасъ. 5) игнинакасȣлюкъ. 6) игнилагаганъ. 7) сганадаганъ. 8) игнинакагȣлюкъ. 9) ангахтаслкачи. 10) каланȣсингинъ. 11) кингȣлнхтингинъ.

тхичинган [1], алкȣсик игамананъ ихгамчи агнахтхичи канȣгимъ чхаганъ илжанъ агилгикъ тȣнȣхтадаганъ маликъ.

ле. Танжгȣмъ [2] игамана ȣгимъ игаманаганъ наганъ игаманакъ идȣсадакъ; тага танжгȣмъ [2] мачхидаюлюкъ ȣгимъ мачхидаганȣлюкъ наганъ мачхисагȣлюкъ идȣсадакъ.

лѕ. Тага имчи ихтакȣнингъ: ангагимъ ангагингинъ амаганъ тȣнȣмъ тамадага, кангагиюлюкъ иниманъ ихтакамангъ кȣлжаганъ, атхагажмъ ангалиганъ илжанъ ангдахсхисикъ [3] агигинъ агнанъ.

лз. Маликъ тȣнȣминъ адангинъ кȣммаданъ тхинъ агасаминъ [4] агнахтхинъ, каюхъ тȣнȣминъ адангинъ [5] ситхȣгисаминъ агнахтхинъ.

ли. Йнганъ асланъ амаганъ Фарисининъ каюхъ аггидгȣнъ [6] акатанъ тȣнȣхтаганъ илжанъ агакинъ, Нганъ исакангинъ: Ачиганакъ! Илкиминъ акатасиди.

ришь доброе, будучи злы? ибо отъ полноты сердца уста говорятъ.

Добрый человѣкъ изъ добраго сокровища выноситъ доброе; а злой человѣкъ изъ злаго сокровища выноситъ злое.

Сказываю же вамъ, что за всякое слово праздное, какое скажутъ человѣки, отдадутъ отвѣтъ въ день судный.

Ибо отъ словъ своихъ оправдаешься, и отъ словъ своихъ осудишься.

Тогда нѣкоторые изъ книжниковъ и Фарисеевъ, вступя въ разговоръ, сказали: Учитель! хотѣлось

1) аникагикȣхтхичинганъ. 2) ангагимъ-ангагиганъ. 3) ачȣгисикъ. 4) кȣнгинъ тхинъ кȣсжагисаминъ. 5) кȣнгинъ тхинъ. 6) алȣгисъ.

гакъ 1) тȣманъ ȣкȣхтагинъ анȣхтакȣнъ.

лѳ. Тага Аманъ ангдахсхисикъ 2) ингинъ тȣнȣкангинъ: кинглѧхтимъ 3) адалȣда каюхъ игагнада 4) акатасидигакъ 1) илгакȣкъ; тага акатасидигакъ 1) инанъ агнакагȣлюкъ, тȣнȣнакъ Иȣнамъ акатасидигаганъ ȣнȣкȣганъ 5).

м. Ȣмакȣнъ маликъ Иȣнамъ масхининъ аламъ килмаганъ 6) наганъ канкȣнъ ангалинъ каюхъ канкȣнъ амгинъ акангинъ; маталикъ каюхъ ангагимъ ангагиганъ Льлѧ танамъ каннȣганъ илѧнъ канкȣнъ ангалинъ каюхъ канкȣнъ амгинъ аганъ агнакъ.

ма. Нинивиѧмъ тайѧгȣнинъ атхагаѧмъ инанъ ахсагинъ агнанъ ȣанъ кинглѧхтикъ 7) асикъ, маликъ ситхȣгисаганъ акангинъ; Иȣнамъ тȣдмалисакангинъ 8) адангинъ тхидинъ-амтананъ маликъ: тага ȣалиганъ Иȣнамъ илѧнъ ангȣнакъ 9) акȣкъ.

бы намъ видѣть отъ Тебя знаменіе.

Но Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: родъ лукавый и прелюбодѣйный ищетъ знаменія; и знаменія не дастся ему, кромѣ знаменія Іоны пророка.

Ибо какъ Іона былъ во чревѣ китовомъ три дни и три ночи: такъ и Сынъ человѣческій будетъ въ сердцѣ земли три дни и три ночи.

Ниневитяне возстанутъ на судъ съ родомъ симъ, и осудятъ его; ибо они покаялись отъ проповѣди Іониной: а здѣсь больше Іоны.

1) акатасакȣликъ. 2) ачȣгиликъ. 3) кингȣлихтимъ. 4) малгаги. 5) акатасакȣлиганъ катаганъ. 6) камлаганъ. 7) кингȣлихтикъ. 8) агнисакангинъ. 9) аигакъ.

мв. Намáданъ ангáгинамъ[1] танамагȣгȣгана иӈанъ киӈлѧхтикъ[8] асикъ атхагаѧмъ иӈанъ ахсаганъ агнакъ, маликъ ситхȣгисаганъ ака; аманъ аматханъ танаӈинъ илинъ Сȣлȣмȣнамъ акȣлѧсиӈгинȣлюкъ тȣтаганъ ȣаганамъ маликъ; тага ȣалиганъ Сȣлȣмȣнамъ илѧнъ анȣнакъ[2] акȣкъ.

мг. Кȣгакъ таиѧгȣмъ[3] наганъ итхȣмъ; танамъ таӈагиӈинȣлюкъ илинъ аигагдакъ, илѧнъ тхинъ сакагасагинъ илгаликъ акȣмъ, ȣкȣдагȣлюкъ.

мд. Йиӈанъ аслѧнъ исадакъ: аманъ ȣлѧӈъ, наганъ итханъ, аданъ чилюӈанъ[4]; маликъ амагаликъ ичагиюлюкъ[5] ȣмгичагина, каюхъ анȣгнасѧги[6] ȣкȣдакъ.

ме. Маликъ аманȣликъ ȣлȣӈъ кȣгамъ илкигимъ амкитȣсѧдаӈинъ[7] даггимъ сюликъ, аманъ ȣлѧмъ наганъ каӈȣликъ, наганъ ангагиданъ; маликъ

Царица южная возстанетъ на судъ съ родомъ симъ, и осудитъ его; ибо она пришла изъ дальныхъ странъ слушать мудрости Соломоновой: а здѣсь больше Соломона.

Когда нечистый духъ выходитъ изъ человѣка; то ходитъ по безводнымъ мѣстамъ, ища покоя, и не находитъ.

Тогда говоритъ: возвращусь въ домъ мой, изъ котораго вышелъ; и пришедши, находитъ *его* порожнимъ, выметеннымъ и убраннымъ.

Тогда идетъ, и беретъ съ собою семь другихъ духовъ, злѣйшихъ его, и вошедши, живутъ тамъ: и

1) Натхȣмъ анг:гимъ. 2) аигакъ. 3) ангимъ магакаȣлюкъ ангагимъ-ангагиӈанъ. 4) ихчиӈанъ. 5) нага масаȣлюкъ. 6) атхагчагина. 7) ангинъ илкигимъ магакагȣсаӈинȣлкъ. 8) киӈȣлнхтикъ.

аманъ

аманъ тайаӽгуманъ [1] итаним илаӽнъ агалугикъ мачхисагусагулюкъ адакъ. Уанъ кинлаӽтимъ [2] адалудагананъ никунъ лиданъ малгагинъ аканъ.

мѕ. Йисусакъ тайаӽгунинъ [3] тунухталикуганъ; Ана каюхъ Агитуданинъ саданӷунъ анкахтананъ, Асикъ тунухтакигинъ анухтакинъ.

мз. Маликъ амаганъ Иганъ исанамъ ака: Уаӽ, Ананъ каюхъ Агитудатхинъ саданӷунъ анкахтакунъ, Тхинъ асикъ тунухтагинъ анухталикъ.

ми. Тага Аманъ андахсхисикъ [4] иганъ тунука: кинъ ама Ананъ? каюхъ кинъ ама Агитуданинъ?

мѳ. Каюхъ Ачигакамъ адагинъ Чанъ чугагусаликъ, тунуакъ: Уаӽ Ананъ каюхъ Агитуданинъ акунъ. Маликъ амаганъ аканъ Аданъ анухтана гинъ чхатанакъ, амаӽ Агитуданъ каюхъ Унинъ каюхъ Ананъ акукъ.

и бываетъ для человѣка того послѣднее хуже перваго. Такъ будетъ и съ родомъ симъ лукавымъ.

Когда же Онъ еще говорилъ къ народу: матерь и братья Его стояли внѣ *дома*, желая говорить съ Нимъ.

И нѣкто сказалъ Ему: вотъ, мать и братья Твои стоятъ на дворѣ, и хотятъ говорить съ Тобою.

Онъ же, въ отвѣтъ на сіи слова, сказалъ: кто мать Моя? и кто братья Мои?

И указавъ рукою на учениковъ Своихъ, сказалъ: вотъ мать Моя и братья Мои. Ибо кто будетъ исполнять волю Отца Моего небеснаго; тотъ Мнѣ братъ и сестра, и мать.

1) ангагимъ-ангагигананъ. 2) кинулихтимъ. 3) ангагинасинъ. 4) ачугиканъ.

КА́МГИКЪ г҃і.

а҃. Инсȣсакъ аманъ анга́лимъ илѧнъ ȣлѧмъ илѧнъ исикъ, алѧгȣмъ ачи́данъ Тхинъ-ȣнгȣнакъ.

в҃. Тайѧгȣкида́гинъ амнагȣсѧдангинъ[1] Ильлѧнъ тхи́динъ тахтха́, ма́никъ ѧгамнигалѧганаганъ[2] на́ганъ анга́никъ Тхинъ-ȣнгȣнакъ; та́га тайѧгȣмъ[3] ȣсюнгинъ алѧ́гȣмъ ачи́данъ анкахтананъ.

г҃. Ма́сакинъ има́сȣгадасинъ[4] нгинъ ачигасатȣкика́нгинъ исахталикъ: ȣаѧ, ка́санъ[5] чисси́дакъ чисси́ганъ сада́ганакъ.

д҃. Ма́ликъ чиссикȣганъ; ата́канъ ка́сакъ[6] акалȣгимъ чида́ганъ инакъ[7], ма́ликъ санъ тага́ликъ кȣмȣхка́.

е҃. Ка́самъ агита́сѧ[6] кȣга́нагимъ танатȣганȣлюкъ илѧнъ инакъ[7], ма́ликъ инга́лига́ганъ исикъ тхинъ-агȣнакъ; та́намъ илѧнъ камданамȣлюкъ ма́ликъ;

ГЛАВА XIII.

Вышедши же въ день тотъ изъ дома, Іисусъ сѣлъ у моря.

И собралось къ Нему множество народа, такъ что Онъ вошелъ въ лодку, и сѣлъ; а весь народъ стоялъ на берегу.

И поучалъ ихъ много притчами, говоря: вотъ, вышелъ сѣятель сѣять.

И когда сѣялъ онъ; иное упало при дорогѣ, и налетѣли птицы, и поклевали его.

Иное упало на каменистыя *мѣста*, гдѣ немного было земли, и тотчасъ взошло; потому что не глубоко было въ землѣ:

---

1) ангагинасъ алагингинъ. 2) ангасимъ. 3) ангагинамъ. 4) притчинъ. 5) итхȣлимъ калангинъ. 6) итхȣлимъ-калѧганъ агича. 7) итнакъ.

ѕ. Тага агадгимъ чиӈлиганъ [1] иӈтха, кȣиӈлȣгагинамȣлюкъ [2] маликъ, тхинъ катнакъ.

Отъ зноя же солнечнаго погорѣло, и поелику не имѣло корня, засохло.

з. Агитася [3] танамъ чиӈатȣганъ илянъ инакъ [4], маликъ чиӈанъ тхидинъ калясаманъ, кȣӈинъ чачикаӈинъ.

Иное упало въ терніе, и выросло терніе, и заглушило его.

и. Агитася [5] танамъ иӈаманаганъ кȣганъ инакъ, маликъ каюнъ [5] агȣнакъ: агича сисякъ санатакъ, агича атȣӈидимъ атикъ санатакъ, каюхъ агича канкȣдимъ атикъ санатакъ.

Иное упало на добрую землю, и принесло плодъ: иное во сто *кратъ*, иное въ шестьдесятъ, а иное въ тридцать.

ѳ. Тȣтакагиганъ тȣтȣчагинакъ тȣтакагигта.

Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

і. Каюхъ Ачигакаӈинъ Ильлянъ агалкинъ, Ӈанъ тȣнȣкаӈинъ: алкȣнъ кȣляӈинъ [6] имасȣгадасинъ кȣсяӈинъ [6] ӈинъ тȣнȣхтакȣтхинъ?

И приступивъ ученики, сказали Ему: для чего притчами говоришь имъ?

аі. Аманъ аӈдахсхисикъ [7] ӈинъ тȣнȣкаӈинъ: ȣмакȣнъ кȣляӈинъ аканъ Агȣгȣмъ аӈалиганъ лȣнасаӈинъ [8] акатаг-

Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: для того, что вамъ дано знать тайны царствія небе-

1) агадамъ акнаганъ. 2) чȣкигинамȣлюкъ. 3) агича. 4) итнакъ. 5) итнисасъ. 6) притчинъ акаӈинъ. 7) ачȣгикинъ. 8) агачиӈагиӈинȣлюкъ.

тхичи

тхичи имчи агсхакакъ, тага нинъ агсхаканꙋлюкъ.	снаго, а имъ не дано.
ві. Маликъ амаганъ матанамъ [1] нанъ агсхаганъ акакъ каюхъ амнагꙋсхаганъ [2] акакъ; тага амаганъ матанамꙋлюкъ [3] иланъ, аманъ маюхталина [4], ильланъ сюлгаганъ акакъ.	Ибо кто имѣетъ, тому дастся, и пріумножится; а кто не имѣетъ, у того отнимется и то, что имѣетъ.
гі. Умакꙋнъ кꙋланинъ Тинъ имасꙋгадасинъ кꙋсанинъ [5] нинъ тꙋнꙋхтакꙋнинъ, ꙋкꙋхтагдагаликꙋнъ [6] ꙋкꙋкагилакагинъ, каюхъ тꙋтагдагаликꙋнъ [7] тꙋтакагилакагинъ каюхъ ахсасалакагинъ [8].	Для того Я говорю имъ притчами, что они видя не видятъ, и слыша не слышатъ, и не разумѣютъ.
ді. Каюхъ амакꙋнъ кадимаданъ Исаіамъ тꙋнꙋсаканинъ кꙋнинъ масхадакꙋнъ [9], аманъ исахтакꙋкъ: тꙋтꙋсичнинанъ тꙋтасадꙋкакꙋчи, тага акатадꙋкалакахчи [10]; дачинанъ ꙋкꙋхтасадꙋкакꙋчи, тага ꙋкꙋхтадꙋкалакахчи.	И сбывается надъ ними пророчество Исаіи, который говоритъ: слухомъ услышите, и не уразумѣете; и очами смотрѣть будете, и не увидите.
еі. Ꙋакꙋнъ тайагꙋнъ [11] канꙋгинъ тхидинъ асанаталака-	Ибо огрубѣло сердце людей сихъ, и ушами

1) магиналъ. 2) асинасхаганъ. 3) магинагꙋлюкъ. 4) ꙋхталина. 5) аканинъ. 6) ꙋкꙋлигдагаликꙋнъ. 7) тꙋталигдагаликꙋнъ. 8) талахталакагинъ. 9) тхидинъ матдакꙋсъ. 10) тагахтадꙋкалакахчи. 11) ангагинасъ.

гинимъ

ринин 7) маликъ, каюхъ туту-
сидин алясанъ 1) тутакаги-
садакунъ, каюхъ дадинъ кил-
никунъ укухутакагисатула-
канъ 2); каюхъ тутусиднинъ
тутакагисатулаканъ, каюхъ
каннугдинъ акатакагисатула-
канъ 3), каюхъ тхидинъ чи-
люлагагинъ угасакингъ.
ѕі. Тага тхичи дачи асса
гутакунъ 4), укухутакагинамангъ
кулянгинъ, каюхъ тутусичи,
тутакагинамангъ кулянгинъ.
зі. Маликъ агангулаканъ
имчи ихутакунигъ: тунунамъ
каюхъ тунухутагугинулюкъ
амнагунгинъ 5), амакунъ тхичи
укухутаначи, укухутагинъ анух-
тахтагалинанъ, тага укухута-
кангинулюкъ; каюхъ, амакунъ
тхичи тутаначи, тутагинъ
анухтахтагалинанъ, тага ту-
такангинулюкъ.
иі. Тага тхичнигангъ ка-
санъ чиссидамъ аданъ имасу-
гадаси 6) тутачи.

съ трудомъ слышатъ, и очи свои сомкнули, да не узрятъ очами, и не услышатъ ушами, и не уразумѣютъ сердцемъ, и да не обратятся, чтобы Я исцѣлилъ ихъ. *Исаіи* 6: 9, 10.

Ваши же блаженны очи, что видятъ, и уши ваши, что слышатъ.

Ибо истинно говорю вамъ, многіе пророки и праведники желали видѣть, что вы видите, и не видали; и слышать, что слышите, и не слыхали.

Вы же выслушайте притчу о сѣятелѣ.

1) итагтакъ. 2) укусатулаканъ. 3) тагакагисатулаканъ. 4) иниухсинатухусакусъ. 5) асинасъ. 6) итхулимъ-калангинъ чиссидамъ куганъ притчикъ. 7) акмитутикунинъ.

ѳı. Амаганъ тамадага Агꙋгꙋмъ аӈалиӈанъ тꙋнꙋ тꙋтахтагаликꙋмъ акатанагꙋлюкъ аданъ адалꙋдакъ ꙋагаликъ, ганнꙋганъ илѧнъ амакꙋнъ чиссихтаканъ, илѧнъ чхадакꙋкъ: ꙋмаѧ каӈтакꙋӈинъ акалꙋгимъ чидаганъ чиссихтаканъ.

к. Тага кꙋганагинъ илинъ чиссиканъ ꙋмаѧ каӈтакꙋӈинъ: амаганъ тꙋнꙋкъ тꙋтакꙋмъ игимъ ꙋгꙋтасаликъ [1] иӈалигаганъ сюдана;

ка. Тага аманъ илимъ чꙋкидагилаканъ [2] аликъ тꙋӈахтагꙋлюкъ [3]; маликъ итꙋгнанакъ, [4] ама каюкитакъ [5] Тꙋнꙋмъ кꙋлѧганъ тхинъ-агꙋгꙋнъ, аманъ иӈалиӈаганъ тхинъ-синникинъ ꙋӈатадакъ [6].

кв. Тага танамъ чӈатꙋганъ илѧнъ чиссиканъ ꙋмаѧ каӈтакꙋӈинъ: амаганъ тꙋнꙋкъ тꙋтакꙋмъ, тага илѧнъ аӈагимъ - аӈагисадаӈинъ каюхъ тꙋккꙋгасимъ малгаӈинъ [7] тꙋ-

Ко всякому слышащему слово о царствіи, и не разумѣющему, приходитъ лукавый, и похищаетъ посѣянное въ сердцѣ его: вотъ тотъ, въ комъ посѣяно при дорогѣ.

А на каменистыхъ *мѣстахъ* посѣянное значитъ слышащаго слово, и тотчасъ пріемлющаго оное съ радостію;

Но *который* не имѣетъ въ себѣ корня, а непостояненъ; когда же настанетъ скорбь или гоненіе за слово, тотчасъ соблазняется.

А посѣянное въ терніи значитъ слышащаго слово, но *въ которомъ* забота вѣка сего и прелесть богатства заглушаетъ слово, и

1) иних̑сисаликъ. 2) чꙋкиӈигꙋлюкъ. 3) асаликъ тӈꙋнагꙋлюкъ 4) киӈꙋнакъ. 5) Инꙋгъ. 6) кьасикъ адакъ. 7) ꙋанъ аӈалимъ сꙋсинтасй каюхъ тꙋкꙋсимъ гинаӈинъ.

нꙋкъ

нȣкъ чачидакȣнъ, маликъ каюӈинъ [1] агȣдагȣлюкъ.

оно бываетъ безплодно.

кг. Тага танамъ ӈгаманаганъ кȣганъ чисиканъ ȣмаж канӈтакȣӈинъ: амаганъ тȣнȣкъ тȣталикъ каюхъ акатанакъ, [2] каюхъ каюгȣдакъ [3], маликъ агитасжӈинъ сисжкъ санатакъ, агитасжӈинъ атȣӈидимъ атикъ санатакъ, агитасжӈинъ канкȣдимъ атикъ санатакъ каюнъ агȣдаданъ.

А посѣянное на доброй землѣ значитъ слышащаго слово, и разумѣющаго, который и бываетъ плодоносенъ, такъ что иной приноситъ *плодъ* во сто *кратъ*, иной въ шестьдесятъ, иной въ тридцать.

кд. Имасȣгадасимъ агитаса [4] ӈинъ кȣгатхаӈинъ тȣнȣхталикъ: Агȣгȣмъ аӈалиганъ лидакȣ тайжгȣмъ касамъ [5] ӈгаманаӈинъ танасхамъ илжнъ чисина.

Иную притчу предложилъ имъ, говоря: царствіе небесное подобно человѣку, посѣявшему доброе сѣмя на полѣ своемъ.

кє. Тага тайжгȣнъ [6] сагакȣнинъ; аманъ аӈакȣса [7] ȣагаликъ пшиничанъ кȣчхиӈинъ [8] пливиланъ ✡ чисиликъ, аманȣнакъ.

Когда же люди спали; пришелъ врагъ его, и посѣялъ плевелы между пшеницею, и ушелъ.

кѕ. Хлималиганъ исикъ, каӈакаликȣнинъ; амакȣнъ кȣч-

Когда хлѣбъ взошелъ, и сталъ колоситься;

✡ Кигамъ мачхидаӈинȣлюкъ.

1) Итнисаӈинъ. 2) тагахтанакъ. 3) итнисакидакъ агȣдакъ. 4) Притчимъ агича. 5) Аӈгагимъ-аӈгагаганъ итхȣлимъ-калжӈинъ. 6) Аӈгагинасъ. 7) аӈаса. 8) кȣчиӈӈинъ.

хигинъ каюхъ пливиланъ кȣгананъ.

тогда явились и плевелы.

кз. Тага талжанъ ȣагаликъ тайжгȣгананъ исананъ: тȣккȣкъ! касамъ[1] игаманангинȣлюкъ и? танасхаминъ илжанъ чиссинатхинъ? тага каннаганъ[2] пливиланъ ингагахтакȣнъ?

Пришедши же рабы, сказали хозяину: господинъ! не доброе ли сѣмя сѣялъ ты на твоемъ полѣ? откуда же взялись плевелы?

ки. Аманъ нгинъ тȣнȣкангинъ: тайжгȣмъ ангакȣсамъ[3] агȣкȣнгинъ инга. Тага талжангинъ нганъ тȣнȣкангинъ: анȣхтакȣтхинъ и? тȣманъ аманȣликъ амакȣнъ икидгȣлгагинъ?

Онъ сказалъ имъ: врагъ человѣкъ сдѣлалъ это. Рабы же сказали ему: хочешь ли, мы пойдемъ выполемъ ихъ?

кѳ. Тага аманъ нгинъ тȣнȣкангинъ: кȣгȣлюкъ[4]; пливиланъ икидгȣлгагȣнгинъ ангагинъ пшиничанъ икидгȣлгаганаȣлюгинъ.

Но онъ сказалъ: нѣтъ, чтобы выдергивая плевелы не выдергать вмѣстѣ съ ними и пшеницы.

л. Жалжликъ агисжтхинъ[5] амакȣкъ тхидикъ асикъ исагтакъ хималиганъ тахсалгагинъ кадангинъ; аманъ асжанъ тахсалгакалигȣнгинъ, тингъ аȣананъ[6] нгинъ исадȣкакȣкингъ: амакȣнъ пливиланъ итангисикъ тахсаликъ тамихситхичи,

Оставьте расти вмѣстѣ то и другое до жатвы; и во время жатвы Я скажу жнецамъ: соберите прежде плевелы, и свяжите ихъ въ снопы, для сожженія ихъ; а

1) Итхȣлимъ-калжганъ. 2) канадаганъ. 3) ангагамъ-ангагиганъ-ангамъ. 4) Нянга. 5) амамататхинъ. 6) тахсанасъ.

ӈсхагтанъ, тага пшиничакъ
ȣлждаӈъ илжнъ тахсахтхичи.

ла. Имасȣгадасимъ агита-
сж 1) ӈинъ кȣгатхаӈинъ, тȣнȣх-
таликъ: Агȣгȣмъ аӈалиганъ
лидакȣ гȣрчицамъ каса 2), аманъ
танжгȣмъ 3) сюканъ тана-
схамъ илжнъ чиссика.

лв. Амаж касанъ 4) ȣсю-
ӈинъ илинъ аӈȣнахтагалилака-
гимъ 5); тага тхинъ-агȣгȣмъ
таначӈаӈинъ ȣсюӈинъ илинъ
тхинъ-аӈȣнадакъ, маликъ
жгакъ тхинъ-идакъ, иӈама-
сикъ 6) инимсжӈинъ кȣганъ
тагакинъ ȣлиганъ 7) синигинъ
ададаӈинъ 8).

лг. Имасȣгадасимъ аги-
тасж 1) ӈинъ икаӈинъ: Агȣ-
гȣмъ аӈалиганъ лидакȣ чакна-
жсикъ, аманъ аӈагинамъ 9)
сюлка алюгамъ канкȣнъ атхи-
тиганъ илинъ агсха, иӈȣка,
чакнасаганъ каданъ.

лд. Ȣаж ȣсюӈинъ Инсȣсамъ
танжгȣнинъ имасȣгадасинъ

пшеницу уберите въ житницу мою.

Иную притчу предложилъ имъ, говоря: царствіе небесное подобно зерну горчичному, которое взявъ человѣкъ посѣялъ на полѣ своемъ,

Которое хотя меньше всѣхъ сѣменъ; но когда выраститъ, бываетъ больше всѣхъ произрастѣній, и становится деревомъ: такъ что птицы небесныя прилетаютъ, и укрываются въ вѣтвяхъ его.

Иную притчу сказалъ имъ: царствіе небесное подобно закваскѣ, которую женщина взявъ положила въ три мѣры муки, *и оставила*, пока вскиснетъ все.

Все сіе говорилъ Іисусъ народу притт-

1) притчимъ агича. 2) ȣлȣга. 3) аӈагимъ-аӈагиганъ. 4) нтхȣлисъ. 5) киӈȣгиӈȣсахтагаликȣмъ. 6) асаликъ. 7) чȣнигисъ 8) танагидаӈисъ. 9) аӈагимъ.

кȣ́саӈиӈъ [1] ихтака́ӈиӈъ; има́сȣгадасиӈиӈȣ́люкъ ӈиӈъ ихтака́ӈиӈȣ́люкъ [2].

л҃є. Тȣнȣнамъ ихтака́ӈиӈъ ма́лгагтанъ, а́манъ исахта́кȣкъ: има́сȣгадасиӈъ [3] и́лиӈъ А́гиӈагиӈъ агадȣ́какȣкиӈъ, слюмъ имȣ́нȣ агака́ганъ ила́нъ агȣ́таканъ идȣ́какȣниӈъ [4].

л҃ѕ. Йӈа́нъ асла́нъ Йисȣ́сакъ таӈа́гȣнъ [5] такачхисикъ [6] ȣ́ламъ на́ганъ каӈȣ́накъ; А́чига́каӈиӈъ Йльла́нъ агалкиӈъ Ӈа́нъ тȣнȣка́ӈиӈъ: тана́сханъ плѝвилаганъ има́сȣгадаси [7] ӈиӈъ канчима́ча.

л҃з. А́манъ аӈдахсхисикъ [8] ӈиӈъ тȣнȣка́ӈиӈъ: ка́самъ игамана́ӈиӈъ чисинакъ анга́гимъ ангагиганъ Льла́ а́кȣкъ.

л҃и. Тана́сха слюмъ имȣ́нȣ а́кȣкъ; ка́самъ [9] игамана́ӈиӈъ А́гȣгȣмъ аӈали́ганъ Льла́ӈиӈъ а́кȣнъ; плѝвиланъ ада́лȣдамъ Льла́ӈиӈъ а́кȣнъ.

чами, и безъ притчи ничего не говорилъ имъ:

Да сбудется сказанное пророкомъ, который говоритъ: отверзу въ притчахъ уста Мои, изреку сокровенное отъ созданія міра. *Псал.* 77, 2.

Тогда Іисусъ, отпустивъ народъ, вошелъ въ домъ; и приступивъ къ Нему ученики Его, сказали: изъясни намъ притчу о плевелахъ на полѣ.

Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: сѣющій доброе сѣмя, есть Сынъ человѣческій;

А поле есть міръ; а доброе сѣмя суть сыны царствія; а плевелы суть сыны лукаваго;

1) анга́гинасъ-инъ при́тчанъ акаӈи́нъ. 2) при́тчамъ ȣгла́га́нъ ӈи́нъ тȣнȣхтака́ӈинȣлюкъ. 3) при́тчинъ. 4) агасхака́ аки́талнкъ чачихта́канъ идȣкакȣкиӈъ. 5) анга́гинасъ. 6) игни́лнкъ. 7) притчи́. 8) ачȣгикиӈъ. 9) итхȣлимъ-кала́ганъ.

лѳ. Тага ангакȣсамъ [1], икȣнъ чиссина, кȣгакъ [2] акȣкъ; хлималиганъ тахсалгачинъ слюмъ ина акȣкъ; аȣананъ [3] Ангиланъ акȣнъ.

м. Пливиланъ кинъ маталгалигинъ тахсалгаданянъ каюхъ кигнамъ илянъ игсхадананъ; матаȣсанъ малгагинъ аканъ ȣанъ слюмъ инанаганъ аслянъ.

ма. Ангагимъ ангагиганъ Аьлаѧ Ангилатхинъ аманȣчхиганъ агнакъ, маликъ танамагȣгȣгасиганъ илянъ синнигинъ ȣнатанъ [4] ȣсюгинъ каюхъ тȣннȣхтагȣнъ макахтананъ тахсадȣкакȣнъ;

мв. Каюхъ кигнамъ мичиганаганъ наганъ аннȣладȣкакȣнъ: аманȣнъ кидакъ агалюнъ кимȣгинъ [5] малгадȣкакȣкъ.

мг. Йнанъ аслянъ тȣннȣхтагȣгинȣлюкъ, агадакъ лидаликъ, Адамангъ ангалиганъ илянъ тхидинъ – ангалигадигадȣкакȣнъ. Тȣтакагиганъ тȣтȣчагинакъ тȣтакагигта.

А врагъ, посѣявшій оные, есть діаволъ; а жатва есть кончина вѣка; а жнецы суть Ангелы.

Какъ собираются плевелы, и огнемъ сожигаются: такъ будетъ при кончинѣ вѣка сего.

Пошлетъ Сынъ человѣческій Ангеловъ Своихъ, и соберутъ отъ царства Его всѣ соблазны, и творящихъ беззаконіе;

И ввергнутъ ихъ въ пещь огненную: тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Тогда праведники возсіяютъ, какъ солнце, въ царствіи Отца ихъ. Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

1) ангамъ. 2) чȣгдȣкаюкъ. 3) тахсанасъ. 4) клатисъ. 5) кимигнсъ.

м҃д. Каюхъ, Агȣгȣмъ анга-лиганъ лидакȣ акитȣсѧдамъ [1] танасханъ агȣталга, амаганъ танѧгȣмъ [2] ȣкȣка агатхаȣ-люкъ, масака игимъ кагата-саканганъ тхинъ-аигагсха, ма-танамъ ȣсюнгинъ агадгȣликъ, аманъ танасха акинакъ.

м҃е. Каюхъ, Агȣгȣмъ анга-лиганъ лидакȣ таѧнамъ ȣдги-тимъ [3] игамананнгинъ илгана,

м҃ѕ. Аманъ атаканъ ȣдги-тимъ акитȣсѧда [4] ȣкȣгимъ тхинъ-аигагсикъ, матанамъ ȣсюнгинъ агадгȣликъ, аманъ ȣдгитикъ [5] акинакъ.

м҃з. Каюхъ, Агȣгȣмъ анга-лиганъ лидакȣ кȣдмачимъ [6] алѧгȣмъ илѧнъ итхиги, ка-юхъ кагалинамъ ȣсюнгинъ илѧнъ агахта,

м҃и. Аманъ тхинъ-чхаса-нганъ, алѧгȣмъ ачиданъ саюл-галикъ акȣгатхакъ каюхъ ȣнгȣ-чисикъ, игаманананъ калюкал-гисхаликъ [7], тага мачхида-

Еще, подобно царсшвіе небесное сокровищу скрытому на полѣ, которое найдя человѣкъ утаилъ, и отъ радости о немъ, идетъ, и все, что имѣетъ, продаетъ, и покупаетъ поле то.

Еще, подобно царствіе небесное купцу, ищущему хорошаго жемчуга,

Который, найдя одну драгоцѣнную жемчужину, пошелъ, и продалъ все, что имѣлъ, и купилъ оную.

Еще, подобно царствіе небесное неводу, закинутому въ море, и захватившему *рыбъ* всякаго рода,

Который, когда наполнился, вытащили на берегъ, сѣли, и хорошія собрали въ сосуды, а худыя вы-

1) игаманачхȣсамъ. 2) ангагимъ-ангагиганъ. 3) камисъ. 4) камимъ акитȣчхȣса. 5) камикъ. 6) кагдагасимъ. 7) чамалгинасъ.

нанꙋлюкъ амаганъ амнихтаса-
канъ [1].

м҃ѳ. Йнгаж малгагинъ аканъ
слюмъ инанаганъ асдмнъ: Ан-
гиланъ кꙋгаликъ, амкитꙋнанъ
тꙋннꙋхтагꙋгинꙋлюкъ дагнинъ
ахсадꙋкакꙋнъ [2];

н҃. Жаликъ кигнамъ мичи-
ганаганъ наганъ аннꙋладꙋка-
кꙋнъ; аманꙋнъ кидакъ ага-
люнъ кимꙋгинъ [4] малгадꙋка-
кꙋкъ.

н҃а. Никꙋнъ анганинъ Йнсꙋ-
самъ аматханинъ: тхичи
ꙋмакꙋнъ ꙋсюнинъ ахсасакꙋх-
тхичи [5] й? Нанъ тꙋнꙋка-
нинъ: ахсалакꙋнъ [6], Гꙋспꙋди.

н҃в. Аманъ каюхъ нинъ тꙋ-
нꙋканинъ: ингамасикъ аггид-
гꙋнъ [7] акатамъ тамадага,
Агꙋгꙋмъ аналиганъ ачигаси-
нинъ акатасигана, тꙋкꙋкъ [8],
аманъ ꙋгимъ илжнъ тагга-
дакъ каюхъ таггадагꙋлюкъ
идасана, лидакꙋкъ.

н҃г. Йнсꙋсакъ ꙋакꙋнъ има-

бросили вонъ.

Такъ будетъ *и* при кончинѣ вѣка: изыдутъ Ангелы, и отдѣлятъ злыхъ отъ праведныхъ;

И ввергнутъ ихъ въ пещь огненную: тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Наконецъ спросилъ ихъ Іисусъ: поняли ли вы все сіе? Говорятъ Ему: поняли, Господи.

Онъ же сказалъ имъ: посему всякой книжникъ, навыкнувшій въ ученіи о царствіи небесномъ, подобенъ хозяину, который изъ сокровища своего выноситъ новое и старое.

И когда окончилъ

1) анꙋсанасъ. 2) агадꙋкакꙋнъ. 4) кимнгнсъ. 5) тагах-такꙋхтхичи. 6) тагалгакꙋсъ. 7) алꙋгнсъ. 8) Тайж-гꙋкъ.

сȣгадасинъ [1] инасагимъ амаганъ Тхинъ-ангагнакъ.

нд. Маликъ танан ȣликъ, амакȣнъ синагȣгаганъ илжнъ ачигакȣнгинъ, ингаматакинъ тайжгȣнъ тхидинъ алжкаданихталикъ [2] тȣнȣхтананъ: каннаданъ икȣнъ акȣлжсжданȣлюкъ каюхъ каюнъ Нганъ акȣ?

не. Тȣкȣлюдамъ [3] льлжȣлюкъ Йнга и? Анаȣлюкъ Маринжкъ илахтадакъ? каюхъ Агитȣдангинъ Иакȣвакъ, Иȣсижкъ, Симȣнакъ, Иȣдакъ йлахтадакȣнъ?

нѕ. Ȣнгиганъ ȣсюнгинъ тȣманъ кȣчхингинъ анȣлюкъ и? Йнгамасикъ каннадаганъ ȣакȣнъ ȣсюнгинъ Нганъ акȣ?

нз. Маликъ Аданъ сиинигдинъ ȣнгатакангинъ [4]. Тага Йисȣсамъ нинъ тȣнȣкангинъ: тȣнȣнакъ танамъ ȣсюнгинъ илинъ тайжгȣхсигадакъ [5], тага танаганъ каюхъ ȣлжганъ илжнъ тайжгȣхсигадагȣлюкъ [6].

ни. Маликъ амалиганъ

Іисусъ притчи сіи, пошелъ оттуда.

И пришедши въ отчизну свою, училъ ихъ въ синагогѣ ихъ, такъ что они дивились, и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?

Не плотниковъ ли Онъ сынъ? Не Его ли мать называется Марія, и братья Его Іаковъ, и Іосій, и Симонъ, и Іуда?

И сестры Его не всѣ ли между нами? Откуда же у Него все это? И соблазнялись о Немъ.

Іисусъ же сказалъ имъ: нигдѣ нѣтъ пророку меньше чести, какъ въ отечествѣ своемъ, и въ дому своемъ.

И не сотворилъ

1) притчинъ. 2) кȣмалиликъ. 3) жгалимагнамъ. 4) Кȣганъ тхидинъ клатхангинъ. 5) игаюгадакъ. 6) маладагȣлюкъ.

амна́гꙋнъ кꙋммалганꙋ́люкъ [1] аганагꙋ́люкъ, люсакангинꙋ́люкъ ада́нгинъ [2].

КА́МГИКЪ Д҃І.

а҃. Ама́нъ аслянъ Йрꙋдакъ сичи́лꙋнъ-аслитакагисикъ Йисꙋсамъ ада́ тꙋнꙋхта́ладана́ [3] тꙋта́накъ,

в҃. Ма́ликъ тхи́нъ аꙋ́асананинъ тꙋнꙋ́накъ: ама́а Иꙋ́аннакъ Кристи́тилякъ а́кꙋкъ; аманъ асхахтанъ и́линъ аглагнакъ, ꙋма́кꙋнъ кꙋлянгинъ кꙋммалганꙋ́люкъ [4] ильля́нъ тхи́нъагꙋхтадакꙋ́.

г҃. Йрꙋдакъ Иꙋ́аннакъ сю́ликъ, киса́сикъ кахчика́юмъ [5] ꙋля́ганъ на́ганъ ахчхинага́нъ ма́ликъ, Йрꙋдна́дамъ, аги́тꙋдамъ Фили́ппамъ алягаганъ кꙋля́ганъ.

д҃. Иꙋ́аннамъ нга́нъ исахтака́ ма́ликъ: алягахта́минъ матала́кагинъ инга.

е҃. Йрꙋдакъ Иꙋ́аннакъ асха́саганъ анꙋхта́кꙋмъ; та́гатаня-

тамъ многихъ чудесъ, по невѣрію ихъ.

ГЛАВА XIV.

Въ то время услышалъ Иродъ четверовластникъ молву о Іисусѣ;

И сказалъ служителямъ своимъ: это Іоаннъ креститель; онъ воскресъ изъ мертвыхъ, и потому чудеса дѣлаются отъ него.

Ибо Иродъ, взявъ Іоанна, связалъ его, и посадилъ въ темницу, за Иродіаду, жену Филиппа, брата своего.

Потому что Іоаннъ говорилъ ему: не должно тебѣ имѣть ее.

И хотѣвъ убить его, побоялся народа; по-

1) аси́насъ кꙋнгꙋма́линасъ. 2) люлака́гинъ кꙋнги́нъ. 3) кꙋга́нъ тꙋнꙋхтасъ. 4) кꙋнгꙋма́линасъ. 5) ꙋмнами́хсикъ ка́хчхимъ.

гꙋнъ

гȣнъ [1] нгахтанакъ; тȣнȣнакъ нгань самталакȣкъ масака.

ѕ. Тага Йрȣдамъ ангаликъ, илжнъ агакаганъ илжнъ Ирȣднадамъ асхинȣ тхидинъ-тахтананъ ангадангинъ аюгахсикъ [2], маликъ Йрȣдакъ кагахсининакъ [3].

з. Маликъ ȣакȣнъ кȣлжнгинъ Йрȣдамъ ихтанаганъ ȣсюнгинъ нганъ агиганъ ихтака нганъ клжтвака.

и. Анамъ игимъ мажкангинъ [4] маликъ исанакъ: ȣалиганъ млюдамъ кȣганъ Иȣаннамъ Криститилжганъ камга нȣнгъ агада.

ѳ. Танамагȣгȣ тхинъ-кȣлилжнинакъ: [5] тага клжтвамъ кȣлжганъ каюхъ дȣхтасжхтанамъ адангинъ [6] камгикъ нганъ агсхагта ика.

і. Маликъ кахчикаюмъ [7] ȣлжганъ илжнъ Иȣаннамъ камга икисхагта аманȣчхикагинакъ.

аі. Маликъ млюдамъ кȣганъ

тому что его почитали за пророка.

Въ день же рожденія Иродова, плясала дочь Иродіадина предъ собраніемъ; и угодила Ироду.

Посему онъ съ клятвою обѣщалъ ей дать, чего ни попросить.

Она же, по наущенію матери своей, сказала: дай мнѣ здѣсь же на блюдѣ голову Іоанна крестителя.

Царь опечалился: но по причинѣ клятвы и пировавшихъ съ нимъ, велѣлъ дать ей.

И послалъ въ темницу, отсѣчь Іоанну голову.

И принесли голову

1) ангагинасъ. 2) талигнакъ. 3) кагатнакъ. 4) ихтакȣнгинъ.
5) ангикинъ ичалгинакъ. 6) кȣнгинъ. 7) кахчхимъ.

камга ўагалаликъ аманъ ангагинадамъ иганъ агсхакакъ; тага аманъ анамъ аданъ ўжсака.

его на блюдѣ, и подали дѣвицѣ; а она отнесла къ матери своей.

в҃і. Иканнамъ ачигакангинъ ўагаликъ, аманъ ўльлю сюликъ танамъ илжанъ исуатнанъ [1]; акадамангъ, Инсўсамъ аданъ ўжликъ Нанъ икангинъ.

Ученики же его, пришедши, взяли тѣло, и погребли его; и пошли, сказали Іисусу.

г҃і. Инсўсамъ тўтагиманъ амаганъ жгамнигалждаганаганъ [2] наганъ танамъ тайжгўгиганўлюкъ [5] аданъ Инакадамъ аманўнакъ. Тага тайжгўнъ [4] икўнъ тўсамангъ танадгўчигамагинъ илинъ танамаданъ Агалжнъ тхидинъ-ангагтхангинъ.

И услышавъ Іисусъ, удалился оттуда на лодкѣ, въ уединенное мѣсто одинъ. Народъ же услышавъ *о томъ*, пошелъ за Нимъ изъ городовъ пѣшій.

д҃і. Инсўсакъ игакўмъ тайжгўкидагинъ [5] ўкўнакъ; Игимъ итўгнисжкинъ, маликъ канўнагинўлюкъ канўтхангинъ [6].

Іисусъ, вышедши, увидѣлъ множество людей; и сжалился надъ ними и исцѣлилъ больныхъ ихъ.

е҃і. Ангаликинганъ Ачигакагинъ Ильжнъ агалкинъ, Нанъ тўнўкангинъ: ўанъ танакъ танадгўчагилакакъ [7], каюхъ ангаликинга акакўкъ; тайжгўнъ

Подъ вечеръ же ученики Его, приступивъ къ Нему, сказали: мѣсто здѣсь пустое, и время уже позднее;

1) игўганъ. 2) айгасимъ. 3) масаганўлюкъ. 4) ангагинасъ. 5) ангагинасъ калагингисъ. 6) асхагинигинъ ўгатхангинъ. 7) масалакакъ.

такачхида[1], амакӯнъ танадгӯсинъ адангинъ ӯжгтанъ каюхъ кагдинъ акигтанъ.

отпусти народъ, чтобы они пошли въ селенія, и купили себѣ пищи.

ѕі. Тага Йисӯсамъ нгинъ тӯнӯкангинъ: магининъ аманӯкангинъ алакагинъ[2]; тхичи кагинъ нгинъ агачикаганъ.

Но Іисусъ сказалъ имъ: не нужно имъ итти; вы дайте имъ ѣсть.

зі. Амакӯнъ Нганъ тӯнӯкангинъ: ӯалиганъ илжнгинъ чангъ хлимамъ каюхъ алакъ камъ катангинъ матакагилакагинъ.

Они же говорятъ Ему: у насъ здѣсь нѣтъ больше пяти хлѣбовъ и двухъ рыбъ.

иі. Аманъ нгинъ тӯнӯкангинъ: Нӯнгъ ӯангӯдаганъ акасатхинъ амакӯнъ.

Онъ сказалъ: принесите Мнѣ ихъ сюда.

ѳі. Каюхъ тайжгӯнъ[3] киганъ кӯнгинъ ангамисагтанъ[4] инакъ; чангъ хлиманъ каюхъ алакъ какъ сюликъ, иниманъ[5] какиликъ, благӯслӯвинакъ каюхъ сихсилаликъ Ачигакаминъ хлиманъ агнакъ, тага Ачигакангинъ тайжгӯнинъ[6] ахтӯкангинъ.

И велѣлъ народу возлечь на траву; и взявъ пять хлѣбовъ и двѣ рыбы, воззрѣлъ на небо; благословилъ, и преломивъ, далъ хлѣбы ученикамъ, а ученики народу.

к. Маликъ ӯсюнгинъ каликъ килмадингъ чханань[7]; инӯмъ тхидинъ-агисанангинъ атимъ

И ѣли всѣ, и насытились; и набрали оставшихся кусковъ

1) ангагинасъ нгнида. 2) аманӯкъ анӯхталакагинъ. 3) ангагинасъ. 4) сакагасахтанъ. 5) кӯюдаманъ. 6) ангагинасъ-инъ. 7) тхидинъ икӯгатнанъ.

алакъ сигнахта анȣгачхȣмъ [1]
игинъ чхадȣсаканъ.

ка. Танжгȣмъ канангинъ, ангагинанъ каюхъ аниктȣнъ катангинъ, чангидимъ агикъ сисжакъ адьюхтананъ [2]

кв. Йнгалигаганъ Йисȣсакъ Ачигакатхинъ сȣнамъ наганъ ангаликъ, Кадакигимъ агангȣдаганъ тхидинъ – ангасагтанъ кьжгнакъ, танжгȣнъ [3] игнимъ ситханъ.

кг. Танжгȣнъ [3] игникȣмъ, кажмъ [4] канганъ ангаанакъ, инаканъ Тхинъ-италикъ, камгаганъ. Маликъ ангаликинганъ амалиганъ Инакадамъ Тхинъ-агихтасанакъ.

кд. Йнгаматгикȣганъ сȣнакъ алжгȣмъ ȣлганъ [5] аликъ алȣкъ игимъ игатасанакъ; слжмъ кадигȣкȣ [6] маликъ.

кє. Амгигимъ сичинъ иланаганъ амганъ илжнъ Йисȣсамъ алжгȣмъ ангада агталикъ, аданигинъ ȣжкангинъ.

кѕ. Ачигакаганъ алжгȣмъ

двѣнадцать коробовъ полныхъ.

Ѣвшихъ же было около пяти тысячь человѣкъ, кромѣ женщинъ и дѣтей.

И тотчасъ понудилъ Іисусъ учениковъ Своихъ взойти въ судно, и отправиться прежде Его на ту сторону, между тѣмъ какъ Онъ отпуститъ народъ.

Отпустивъ народъ, Онъ взошелъ на гору помолиться наединѣ. И вечеромъ Онъ оставался тамъ одинъ.

Между тѣмъ лодка была уже на срединѣ моря, и ее било волнами: ибо вѣтеръ былъ противный.

Въ четвертую же стражу ночи пошелъ къ нимъ Іисусъ по морю.

Ученики, увидѣвъ

1) ахсȣхтигъ. 2) акананъ. 3) ангагинасъ. 4) амтимъ. 5) алигчанъ. 6) асхагикȣмъ.

аӈада аӈагна ȣкȣхтаманъ иманъ аманисакининъ[1], тȣнȣхтакаӈинъ: Йӈаѧ ȣкȣканадакъ[2], маликъ тхидинъ-иӈаталикъ иманань.

Его, идущаго по морю, смутились, и говорили: это призракъ; и отъ страха вскричали.

кз. Тага Йисȣсамъ иӈалигаганъ аӈинъ иӈинъ ахсхининъ тȣнȣкаӈинъ: иӈахтакадачи; ȣаѧ Тиӈъ акȣкиӈъ.

Но Іисусъ тотчасъ подалъ имъ голосъ, и сказалъ: успокойтесь; это Я; не бойтесь.

ки. Питрамъ аӈдахсхиканъ[3] Иӈанъ тȣнȣка: Гȣспȣдакъ! Йиӈанъ Тхинъ агȣминъ, аллѧгȣмъ аӈада агталикъ Ѧдаминъ ȣѧкиӈъ, нȣӈъ исада.

Петръ же сказалъ Ему въ отвѣтъ: Господи! естьли это Ты; вели мнѣ притти къ Тебѣ по водѣ.

кѳ. Аманъ иӈанъ тȣнȣка: акада. Питракъ сȣнамъ илѧнъ исикъ,[4] аллѧгȣмъ аӈада агталикъ, тхинъ-аӈагнакъ, Йисȣсакъ нȣганъ.

Онъ сказалъ: иди. Петръ вышелъ изъ лодки, и пошелъ по водѣ, *чтобы* подойти къ Іисусу.

л. Тага качигасѧдамъ[5] малгана ȣкȣгимъ тхинъ-аманиликъ, кимиганъ маюкалинакъ[6], маликъ иманакъ: Гȣспȣдакъ! тиӈъ аггича.

Но видя сильный вѣтеръ, испугался, сталъ утопать, и закричалъ: Господи! спаси меня.

ла. Йисȣсамъ иӈалигаганъ Чанъ тȣгисикъ[7] сюканъ, иӈанъ тȣнȣка: маӈиюситхинъ тȣӈа-

Іисусъ тотчасъ протянулъ руку, поддержалъ его, и говоритъ

1) атаӈнисакининъ. 2) ȣкȣкадакъ. 3) ачȣгиканъ. 4) исаликъ. 5) слѧгȣмъ. 6) иӈасикъ киндȣкалинакъ. 7) чиѧликъ.

хтагȣлюкъ

ҳтагӯлюкъ, алкӯминъ тҳинъ-йнагнилитҳинъ?

ЛВ. Сӯнамъ наганъ агакӯгикинъ, качигӯлюкъ аканакъ.

ЛГ. Амакӯнъ сӯнамъ кӯганъ ананъ Ильлянъ, агалкинъ Нанъ тҳидинъ-каннаҳсҳинъ, тӯнӯкагинъ: агангӯлаканъ Тҳинъ Агӯгӯмъ Альляҳтакӯҳтҳинъ.

ЛД. Агаадань агаманъ Гиннисаритамъ танаганъ иляньӯаганань.

ЛЕ. Аманъ танамъ тайлягӯганъ аҳсасаманъ [1], ильлянӯманъ снаганъ ӯсюганань акатасҳагтаганъ [2] ангагтачҳикагикагинъ, маляликъ такиҳтанъ [3] ӯсюгинъ Ильлянъ агасакакъ.

ЛS. Каюҳъ маляликъ Чӯҳтакамъ сичигадали адгачҳигта [4] алгакакъ, маликъ амакӯнъ адганань кангӯгинъ акаданань [5].

ему: маловѣрный! за чѣмъ ты усумнился?

И когда взошли они въ лодку; то вѣтеръ утихъ.

Бывшіе же въ лодкѣ, подойдя, поклонились Ему, и сказали: воистинну Ты Сынъ Божій.

И переплывъ, пришли въ землю Геннисаретскую.

Жители того мѣста, узнавъ Его, послали *повѣстить* во всей окрестности той, и привели къ Нему всѣхъ больныхъ.

И просили Его, чтобы только *позволилъ* прикоснуться къ краю одежды Его, и тѣ, которые прикасались, исцѣлялись.

1) ангагниангисъ иҳсасаманъ. 2) тӯтнилагагтангань. 3) асҳагинамъ. 4) чидагсми адагчҳигта. 5) адагнасъ тҳидинъ ӯгаданасъ.

КАМГИКЪ ЕІ.

а. Иганъ аслянъ Инрусалимамъ илянъ аггидгунъ [1] акатанъ каюхъ Фарисинъ Иисусамъ илянъ агаликъ, Иганъ тунухтакунъ:

в. Ачигакатхинъ алкуликъ алигинъ агтакангинъ угатадакунъ? хлимакъ кагуманъ чадинъ хулядалакагинъ [2] маликъ.

г. Тага Аманъ ангдахсхикинъ [3] нинъ тунукангинъ: тхичи каюхъ алкуликъ Агугумъ макахсингинъ [4] угатадакухтхичи агтакамчи адаганъ [5].

д. Агугукъ макахсиликъ [6] тунухтанакъ: Аданъ, ананъ самтадада [7]; маликъ амаганъ аданъ ама ананъ тунугасаданакъ [8] асхакъ асхасаганъ агнакъ.

е. Тага тхичи исахтадакухтхичи: амаганъ адаманъ ама анаманъ исанакъ: аманъ илкимингъ кумъ ангагисаканъ, амаж

ГЛАВА XV.

Тогда Іерусалимскіе книжники и Фарисеи, пришедши къ Іисусу, говорятъ:

Для чего ученики Твои нарушаютъ преданіе старцевъ? ибо не умываютъ рукъ своихъ, когда ѣдятъ хлѣбъ.

Онъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: для чего и вы нарушаете заповѣдь Божію ради преданія вашего?

Ибо Богъ заповѣдалъ, говоря: чти отца и мать; и, злословящій отца или мать смертію да умретъ. *Исх.* 20: 12. *Втор.* 21: 18, 19, 20, 21.

А вы говорите: есть-ли кто скажетъ отцу или матери: *то*, чѣмъ бы ты отъ меня

1) алугисъ 2) чамигудалакагинъ. 3) ачугикинъ. 4) макуликангинъ. 5) кунинъ. 6) макулиликъ. 7) сангахтадада. 8) тунусанакъ.

Агугуманъ

Агугуманъ акисимъ исхаганъ илянъ агасахтадакуигъ.

ѕ. Амая аданъ ама ананъ самталагаганъ [1] матакукъ. Никунъ масикъ тхичи Агугумъ макахсинг̃инъ угатикухтхичи агтакамчи адаганъ.

з. Угуяхтанъ [2]! агангуліканъ Исаняк тхичи адачи [3] кадимаданъ — тунухтанакъ, исахталикъ:

и. Уякунъ таняг̃унъ [4] агилгидингъ Адамингъ агасадакунъ каюхъ агнадинъ Нунгъ самтасакунъ [5]; тага каннугинг̃инъ Илкимингъ аматхакунъ;

ѳ. Тага инимилалиганъ Тингъ самтакунъ [6], таняг̃умъ агтаканг̃инъ [7] каюхъ ачигасинг̃инъ ачигасаликъ.

і. Каюхъ Иисусакъ таняг̃унъ [8] иликъ, игинъ тунунакъ: тутакачи каюхъ акатакачи [9].

аі. Аманъ агилгимъ наганъ кангунакъ ангагимъ ангаги ки-

пользовался, я *отдаю въ* даръ *Богу;*

Таковый можетъ и не почтитъ отца своего или матъ свою. Такимъ образомъ вы отвергли заповѣдь Божію ради преданія вашего.

Лицемѣры! справедливо предсказалъ о васъ Исаіа, говоря:

Приближаются ко Мнѣ люди сіи устами своими, и чтутъ Меня языкомъ; сердце же ихъ далеко отстоитъ отъ Меня.

Но всуе чтутъ Меня, уча ученіямъ *и* заповѣдямъ человѣческимъ. *Исаіи* 29: 13.

И призвавъ народъ, сказалъ имъ: слушайте и разумѣйте.

Не то, что входитъ въ уста, оскверняетъ

1) игаюхталаганъ. 2) угунанъ. 3) кукимчи. 4) ангагинасъ. 5) умсудинъ игунъ игаюхтасакунъ. 6) игаюхтакунъ. 7) ангагимъ. ангагинг̃инъ макуликанг̃инъ. 8) ангагинасъ. 9) тагахтакачи.

кагнасадагȣлюкъ, тага аманъ агилгимъ илѧнъ итанакъ агача ангагимъ ангаги кикагнасадакъ.

человѣка; но то, что изъ устъ исходитъ, оскверняетъ человѣка.

ві. Инганъ асѧанъ Ачигаканинъ Ильѧнъ агакинъ, Нганъ тȣнȣкангинъ: акатакȣтхинъ и? Фарисиинъ, ȣманъ тȣнȣкъ тȣсаманъ, тхидинъ - синнигинъ ȣнгатакȣнъ [1].

Тогда приступивъ ученики Его, сказали Ему: знаешь ли, что Фарисеи, услышавъ слово сіе, соблазнились?

гі. Тага Аманъ ангдахсхисикъ [2] тȣнȣнакъ: танаჭнгаганъ тамадага, аканъ Аданъ итхикаюлюкъ чȣкидагикадаликъ [3] масакадаганъ агнакъ.

Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: всякое растѣніе, которое не Отецъ Мой небесный насадилъ, искоренится.

ді. Имчи ангихтаганачи: ȣкȣкȣлѧнъ ȣкȣкȣлѧкасидинъ ангагасанангинъ акȣнъ аȣа; тага ȣкȣкȣлѧкъ ȣкȣкȣлѧкасинъ ангагтȣсагȣмъ, атȣкикъ [4] ихтимъ илѧнъ нисѧгкинъ агнакъ.

Оставьте ихъ: они слѣпые вожди слѣпыхъ; а слѣпой естьли поведетъ слѣпаго, то оба упадутъ въ яму.

єі. Тага Питрамъ ангдахсхисикъ [5], нанъ тȣнȣка: нгинъ канчимача инганъ имасȣгадасикъ [6].

Петръ же, отвѣтствуя, сказалъ Ему: изъясни намъ притчу сію.

ѕі. Иисȣсакъ тȣнȣнакъ: тхичи каюхъ тачимъ [7] ахсасалилакакитхичи [8] и?

Іисусъ сказалъ: не уже ли и вы еще не разумѣете?

1) клатикȣнъ. 2) ачȣгникинъ. 3) тиникаюлюкъ чȣкигикадаликъ. 4) ȣсюкикъ. 5) ачȣгниликъ. 6) притчикъ. 7) чатимъ. 8) ихсасалилакакитхичи.

зі. Маликъ агилгимъ наганъ кангꙋнамъ ꙋсю килмамъ илѧнъ агаликъ каюхъ амаганъ идана,-тачимъ 7) каюхъ акаталилакатхичи и?

иі. Тага агилгимъ илѧнъ инакъ, каннꙋгимъ илѧнъ идакꙋкъ, маликъ амаѧ ангагимъ ангаги кикагнасадакꙋкъ.

ѳі. Ангичхидамꙋлюкъ 1) ангигангинъ, асхатхагимъ малгангинъ, иганадамъ 2) малгангинъ, ингамамъ малгангинъ, 3) чхамъ малгангинъ, агитасѧнъ адалꙋлѧнгинъ 4), тꙋнꙋгамъ 5) малгангинъ — ꙋсюнгинъ каннꙋгимъ илѧнъ итадакꙋнинъ маликъ.

к. Ꙋаѧ ангагимъ ангаги кикагнасадакꙋнъ; тага чакъ хꙋлѧгигикигꙋлюкъ 6) калакикъ ангагимъ ангаги кикагнасадагꙋлюкъ.

ка. Иисꙋсакъ амаганъ агаликъ, Тирамъ каюхъ Сидꙋнамъ танаганъ аданъ аманꙋнакъ.

Не уже ли еще не знаете, что все входящее въ уста, переходитъ во чрево, и извергается вонъ?

А исходящее изъ устъ изъ сердца исходитъ; и сіе оскверняетъ человѣка.

Ибо изъ сердца исходятъ помышленія злыя, убійства, прелюбодѣянія, любодѣянія, кражи, лжесвидѣтельства, хуленія.

Сіе оскверняетъ человѣка; а ѣсть не умытыми руками, не оскверняетъ человѣка.

И отошедши оттуда, Іисусъ удалился въ страны Тирскія и Сидонскія.

1) магакасꙋлюкъ. 2) малгагнсъ. 3) матꙋкагнсъ. 4) макалгнтамъ адалюдангинъ. 5) ꙋклꙋсъ. 6) чамгꙋгнкнгꙋлюкъ. 7) чатимъ.

кв. Ꙋанꙋнъ Хананнѧмъ анга-гина[1] амакꙋнъ тананъ илинъ исникъ, Ҥанъ имачхиканъ тꙋ-нꙋхтака: Гꙋспꙋдакъ, Давидамъ льлѧ! нꙋҥъ Тхинъ-итꙋгни-сада; асхинꙋҥъ тхинъ-кꙋга-гиннхтасѧдакꙋкъ[2].

Здѣсь женщина Хананейская, вышедши изъ тѣхъ мѣстъ, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сынъ Давидовъ; дочь моя жестоко бѣснуется.

кг. Тага Инсꙋсамъ тꙋ-нꙋнъ ҥанъ аҥдахсхисака-ꙋлюкъ[3]. Маликъ Ꙗчигака-ҥинъ Ильлѧнъ агалкинъ, аѧ-кинъ, Ҥанъ тꙋнꙋхтакаҥинъ: аманꙋчхида[4] ингамъ; агалки-ҥинъ имачхинаганъ кꙋлѧҥинъ.

Но Онъ не отвѣчалъ ей *ни* слова. И подошедши къ Нему ученики Его, просили, говоря: отпусти ее, потому что кричитъ за нами.

кд. Инсꙋсакъ аҥдахсхисикъ[5] ҥинъ тꙋнꙋнакъ: Исраилѧмъ ꙋвцаҥинъ икинаҥинъ агатги-ҥинъ адаҥинъ Тиҥъ акачхи-схакакиҥъ.

Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: Я посланъ только къ погибшимъ овцамъ дома Израилева.

ке. Тага аманъ ангагинамъ[6] амагаликъ Ꙗҥаданъ каннах-сханъ, Ҥанъ тꙋнꙋка: Гꙋспꙋ-дакъ! тиҥъ сисмида[7].

Она же подошедши кланялась Ему, говоря: Господи! помоги мнѣ.

кѕ. Ꙗманъ аҥдахсхисикъ[8] ҥанъ тꙋнꙋка: малгакалака-гинъ, хлимакъ аниктꙋнъ илинъ

Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: не справедливо, отнять хлѣбъ

1) ангаги. 2) кꙋгакъ. дакꙋлагасачхꙋсакꙋкъ. 3) ачꙋгисакаꙋ-люкъ. 4) игнида. 5) ачꙋгиликъ. 6) ангагнаѧ. 7) киндꙋда. 8) ачꙋгиканъ.

малисхаликъ саглѧнъ [1] ӈинъ аннꙋлѧ.

кз. Тага аманъ Ӈанъ тꙋнꙋка: аӈъ матакꙋӈинъ, Гꙋспꙋдакъ! ахтагаликꙋганъ саглѧнъ [2] агнакамаӈъ [3] калюганъ кꙋганъ агликнамъ [4] иданаӈинъ кададанъ.

ки. Йӈанъ аслѧнъ Йисꙋсамъ ихтанаганъ аӈаданъ ӈанъ тꙋнꙋка: аӈъ ангагинакъ [5]! маӈиюхтасинъ аӈꙋнакъ [6] акꙋкъ; маликъ анꙋхтанатхинъ иминъ масхагтанъ. Маликъ иӈанъ часамъ илѧлиганъ аманъ асхинꙋ каӈꙋ аканакъ [7].

кѳ. Йисꙋсакъ амаганъ аманꙋликъ, Галилиѧмъ алѧгꙋганъ аданъ ꙋаганакъ; каюхъ кѧмъ [8] каӈанъ акагаликъ Тхинъ-ꙋӈꙋнакъ.

л. Танѧгꙋкидагинъ [9] Йльлѧнъ агакаӈинъ, киталꙋхтанъ, ꙋкꙋкꙋлѧнъ, тꙋнꙋданꙋлюкъ, надгꙋгинъ каюхъ инакалаганъ [10] матанадинъ матанъ амнагꙋ-

у дѣтей, и бросить псамъ.

Она же сказала: такъ, Господи! но и псы ѣдятъ крошки, падающія со стола господъ своихъ.

Тогда Іисусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: о женщина! велика вѣра твоя; да будетъ тебѣ по желанію твоему. И исцѣлилась дочь ея въ тотъ *самый* часъ.

Пошедши оттуда, Іисусъ пришелъ къ морю Галилейскому; и взойдя на гору, сѣлъ тутъ.

И приступило къ Нему множество народа, имѣя съ собою хромыхъ, слѣпыхъ, нѣмыхъ, увѣчныхъ, и

1) сюлгаликъ айкꙋнъ. 2) айкꙋнъ. 3) тꙋкꙋмаӈъ. 4) дагсхимъ 5) анӈагикъ. 6) аӈсакъ. 7) тхинъ ꙋганакъ. 8) амтимъ 9) анӈагинасъ калагиӈисъ. 10) итхаланъ.

ӈинъ [1] дагманъ ахталикъ,
каюхъ амакꙋнъ Иисꙋсамъ ки-
таганъ каданъ [2] ахсхаканъ;
масакинъ Аманъ канꙋӈинъ
акатхаӈинъ [3].

л҃а. Маликъ танаꙗгꙋнъ- [4],
тꙋнꙋданꙋлюкъ тꙋнꙋхтаӈинъ,
надгꙋгинъ нахтакагиӈинꙋ-
люкъ, киталꙋхтанъ айгаг-
ӈинъ [5], ꙋкꙋкꙋлꙗнъ ꙋкꙋхта-
кагиӈинъ, ꙋкꙋманъ тхидинъ-
алꙗкаданиликъ [6]; Исраилꙗмъ
Агꙋгꙋ амчꙋхтананъ [7].

л҃в. Тага Иисꙋсакъ Ачига-
катхинъ иликъ, ӈинъ тꙋнꙋ-
накъ: ꙋакꙋнъ танаꙗгꙋнъ [4] аӈꙋх-
талиӈинъ [8]; Илимиӈъ кан-
кꙋнъ аӈалинъ агикꙋнъ, маликъ
кагдинъ маталакагинъ; тага
агаӈинъ айгахтачхитꙋлакаг-
ниӈъ, акалꙋгимъ илꙗнъ каю-
гикадагананꙋлюкъ.

л҃г. Ачигакаӈинъ Ӈанъ тꙋ-
нꙋкаӈинъ: канадаганъ амаӈа-
сꙗкъ [9] хлиманъ танадгꙋчаги-
мꙋлюкъ илꙗнъ сюлгаликъ,

иныхъ многихъ; и положили ихъ къ ногамъ Іисусовымъ; и Онъ исцѣлилъ ихъ;

Такъ что народъ дивился, видя нѣмыхъ говорящими, увѣчныхъ здоровыми, хромыхъ ходящими и слѣпыхъ видящими; и прославлялъ Бога Израилева.

Іисусъ же, призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ: жаль Мнѣ сего народа, что уже три дни находятся при Мнѣ, и не имѣютъ, что ѣсть; а отпустить ихъ голодныхъ не хочу, чтобы не ослабѣли въ дорогѣ.

Ученики Его сказали Ему: откуда намъ взять въ пустынѣ столько хлѣбовъ,

1) асинаӈинъ. 2) чидаганъ. 3) маликъ амакꙋнъ ꙋганакъ. 4) аӈагинасъ. 5) айгагнаӈинъ. 6) кꙋмалиликъ. 7) саӈатананъ. 8) ꙋахтакꙋкиӈъ. 9) икꙋсъ санасъ.

ꙋакꙋнъ

ꙋакꙋнъ танжгꙋкидагинъ [1] качхисхагинъ аканъ?

лд. Инсꙋсамъ нгинъ тꙋнꙋкꙋнгинъ: канангъ хлиманъ илимчи акꙋнъ? Амакꙋнъ тꙋнꙋнанъ: ꙋлꙋнгъ, каюхъ кадамъ амнагꙋнгинꙋлюкъ [2].

ле. Маликъ танжгꙋнъ [3] танамъ кꙋганъ ангамисагтанъ [4] кьжгнакъ.

лѕ. Ꙋлꙋнгъ хлиманъ каюхъ канъ сюликъ, кагакъ агсикъ, сихсилжликъ, Ачигакаминъ агнакъ, тага Ачигакангинъ танжгꙋнинъ [4].

лз. Маликъ ꙋсюнгинъ каликъ килмадинъ чханан [5], инꙋмъ тхидинъ - агисанангинъ ꙋлꙋнгъ ангꙋгачхꙋмъ [6] нгинъ чхадꙋсаканъ.

ли. Танжгꙋмъ канангинъ, ангагинанъ каюхъ аникꙋнъ катангинъ, сичидимъ атикъ сисжкъ ананъ.

лѳ. Инсꙋсакъ танжгꙋнъ [7] такачхисикъ жгамнигалжгана-

чтобы накормить такое множество?

И говоритъ имъ Іисусъ: сколько у васъ хлѣбовъ? Они сказали: семь, и нѣсколько рыбокъ.

И велѣлъ народу возлечь на землю.

И взявъ семь хлѣбовъ и рыбы, хвалу воздавъ, преломилъ, и далъ ученикамъ Своимъ, а ученики народу.

И ѣли всѣ, и насытились; и набрали кусковъ оставшихся семь полныхъ кузововъ.

Ѣвшихъ же было четыре тысячи человѣкъ, кромѣ женщинъ и дѣтей.

И отпустивъ народъ, *Іисусъ* вошелъ

1) калагисъ. 2) анагнюнгингисꙋлюкъ. 3) сакагасагтанъ. 4) ангагинасъ.инъ. 5) тхидинъ икꙋгатнанъ. 6) агсꙋхтинъ. 7) ангагинасъ.

ганъ

ганъ[1] наганъ анганакъ, каюхъ Магдалскамъ кȣгдȣнгинъ[2] илинъ ȣаганакъ.

КАМГИКЪ ѕі.

а. Фарисиинъ каюхъ Саддȣкиинъ Ильаԓнъ агакинъ, ȣнгаԓка, акатасидигакъ инимъ[3] аданъ имангъ ȣкȣчхингта аԓканинъ.

в. Йхтанаганъ ангаданинъ[4] нинъ тȣнȣканинъ: ангаликинганъ инькамагȣкъ ȣлюдагȣнъ, килаԓганъ чассȣтакъ[5] малгадȣкаликъ, исахтадакȣхтхичи.

г. Каюхъ килаԓмъ илаԓнъ инькамагȣкъ мангаюлаԓгȣнъ[6], ȣаԓмъ чихтакъ[7] малгадȣкаликъ, исахтадакȣхтхичи. Ȣгȣлахтанъ[8]! тхичи инимъ[9] ȣкȣгача акатадакȣхтхичи[10], тага акатасидиганъ асливинъ акатанагигдагаликȣхтхичи[11]?

д. Кингламхтимъ[12] адалȣда

въ лодку, и прибылъ въ предѣлы Магдальскіе.

ГЛАВА XVI.

И приступивъ Фарисеи и Саддукеи, искушая, просили Его показать имъ знаменіе съ небеси.

Онъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: свечеру вы говорите: *будетъ* ведро; потому что небо красно.

И поутру: сегодня ненастье; потому что небо багрово. Лицемѣры! вы умѣете распознавать лице неба; а знаменій временъ (разумѣть) не можете?

Родъ лукавый и пре-

1) ангагинасъ игнинаркъ ангасимъ. 2) акингтингинъ. 3) сагламка акатасакȣликъ кȣюдамъ. 4) ачȣгникинъ. 5) салȣкъ. 6) дагтȣсȣлагȣ. 7) салȣгȣлюкъ. 8) ȣгȣнасъ. 9) кȣюдамъ. 10) ихсахтасигадакȣхтхичи. 11) аȣагисъ акатасакȣлингинъ ихсахтакалакатхичи? 12) кингȣлихтимъ.

каюх̑ иганада [1] акатасидигакъ [2] илгакȣкъ, тага акатасидигакъ [2] иганъ агнакагȣлюкъ, тȣнȣнамъ Иȣнамъ акатасидигаганъ ȣнȣкȣганъ [3]. Маликъ амакȣнъ игȣликъ амаганъ Тхинъ-ангагнакъ.

е. Ачигакангинъ агааданъ агакȣнъ, хлиманъ ȣгȣнȣхталикъ сюнанȣлюкъ.

ѕ. Инсȣсамъ игинъ тȣнȣкангинъ: акажхтасигачи, Фарисинимъ каюх Саддȣкинимъ чакнажси имчи аглисамчи.

з. Тага амакȣнъ илманъ ангилжкадаликъ, тȣнȣхтананъ: ȣмаж кантакȣнгинъ, тȣманъ хлиманъ сюлгананганȣлюкъ.

и. Инсȣсамъ ангитанангинъ ахсасакинъ [4], игинъ тȣнȣкангинъ; мангиюсидинъ тȣнгахтанȣлюкъ! алкȣтанъ илимчи ангитакȣхтхичи, хлиманъ-игинъ сюсанамчинȣлюкъ кȣлжаганъ?

ѳ. Тачимъ [5] каюх тхичи акаталнлакакитхичи [6] и? каюх илжмчи ахталакакитхичи [7]

любодѣйный знаменія ищетъ; и знаменія не дастся ему, кромѣ знаменія Іоны пророка. И оставя ихъ, пошелъ *оттуда*.

Переправясь на другую сторону, ученики Его забыли взять хлѣбовъ.

Іисусъ сказалъ имъ: смотрите, берегитесь закваски Фарисейской и Саддукейской.

Они же помышляли въ себѣ, говоря: *это значитъ*, что мы хлѣбовъ не взяли.

Уразумѣвъ *то* Іисусъ, сказалъ имъ: что помышляете въ себѣ, маловѣрные, что хлѣбовъ не взяли?

Не уже ли вы еще не разумѣете, и не помните о пяти хлѣ-

1) малгаги. 2) акатасакȣликъ. 3) акатасакȣлиганъ катаганъ. 4) ихсасакинъ. 5) чатамъ. 6) тагахталнажкакитхичи. 7) ȣгȣнȣхтакитхичи.

амакȣнъ

амакȣнъ чаӈъ хлиманъ чаӈи-
димъ атимъ сисямъ таия-
гȣнъ-[1] ӈинъ санадȣлакаӈинъ,
каюхъ асатакъ аӈȣгачхȣнъ[2]
тхичи тахсакачи?
і. Каюхъ амакȣнъ ȣлȣӈъ
хлиманъ сичидимъ атимъ си-
сямъ таиягȣнъ-[1] ӈинъ сана-
дȣлакаӈинъ, каюхъ асатакъ
аӈȣгачхȣнъ[2] тхичи тахсакачи?
аі. Ялкȣсякинъ акаталака-
китхичи[3], Тиӈъ амакȣнъ
хлимамъ аданȣлюкъ[4], Фари-
синимъ каюхъ Саддȣкинимъ
чакнаяси имчи аглисягтхичи,
ихтананиӈъ.
ві. Йиӈанъ асянъ ахсасака-
ӈинъ[5], Яманъ-хлимамъ чак-
наясиȣлюкъ, тага Фарисининъ
Саддȣкининъ ачигасиӈинъ агати-
ӈинъ аглилагтанъ тȣнȣхтана.
гі. Йисȣсакъ Филиппамъ
Кисариягаӈъ танаӈинъ илинъ
ȣгаликъ, Ячигакатхинъ ама-
яхтанакъ, тȣнȣликъ: таия-
гȣнъ[7], Тиӈъ аӈагимъ

бахъ на пять тысячъ *человѣкъ*, и сколько коробовъ вы собрали?

Ни о семи хлѣбахъ на четыре тысячи, и сколько кузововъ вы собрали?

Какъ не разумѣете, что Я не о хлѣбѣ сказалъ вамъ, чтобы беречься закваски Фарисейской и Саддукейской?

Тогда поняли, что Онъ говорилъ имъ, чтобы беречься не закваски хлѣбной, но ученія Фарисейскаго и Саддукейскаго.

Пришедши же Іисусъ въ страны Кесаріи Филипповой, спрашивалъ учениковъ Своихъ, говоря: за кого люди почитаютъ

1) аӈагимъ. аӈагиӈинъ. 2) асȣхтинъ. 3) тагахталакахчи.
4) кȣӈинȣлюкъ. 5) ихсасакаӈинъ. 7) аӈагинасъ.

аӈга-

ангагиганъ Алаӽ, кинъ ачхи-
кȣнъ?
д҃і. Амакȣнъ тȣнȣнанъ:
ильаӽгинъ Иȣаннъ Кристити-
лаӽъ Тхинъ ачхикȣнъ, агита-
саӽгинъ Илиаӽъ; агитасаӽгинъ
Иирмиаӽъ, ама амаганъ тȣ-
нȣнанъ илинъ.
є҃і. Иисȣсамъ нинъ тȣнȣ-
кангинъ: тага тхичи кинъ
Тингъ ачхикȣхтхичи?
ѕ҃і. Симȣнъ Питрамъ ан-
дахсхиканъ [1] Нанъ тȣнȣка:
Тхинъ Христȣсаӽъ Агȣгȣмъ
ангагиганъ Алаӽ акȣхтхинъ.
з҃і. Инганъ асаӽнъ Иисȣсаӽъ
андахсхиканъ [1] Нанъ тȣнȣка:
Симȣнаӽъ, Иȣнамъ Алаӽ! ас-
сагȣтасаӽдакȣхтхинъ [2]; ȣль-
люнȣлюкъ каюхъ амгинȣлюкъ
иминъ агатикȣнгинъ инга, тага
Адангъ, ининъ [3] кȣнгинъ аганъ
агачанъ.
и҃і. Каюхъ Тингъ иминъ
идȣкакȣнгъ: тхинъ Питракъ*
акȣхтхинъ, маликъ ȣанъ кȣга-

Меня, за Сына чело-
вѣческаго?
Они сказали: нѣко-
торые за Іоанна кре-
стителя; другіе за
Илію; а иные за Іеремію
или за котораго ни-
будь изъ пророковъ.
Іисусъ говоритъ
имъ: а вы за кого Меня
почитаете?
Симонъ же Петръ,
отвѣтствуя, сказалъ:
Ты Христосъ, Сынъ
Бога живаго.
Тогда Іисусъ ска-
залъ ему въ отвѣтъ:
блаженъ ты, Симонъ
сынъ Іонинъ! потому
что не плоть и кровь
открыли тебѣ *то*, но
Отецъ Мой сущій на
небесахъ.
Скажу и Я тебѣ:
ты Петръ *, и на
семъ камнѣ Я создамъ

*Питракъ - кȣганакъ кан-
такȣкъ.

* Камень.

1) ачȣгниканъ. 2) инихсилачхȣсакȣхтхинъ. 3) кȣюдасъ.

рамъ кỳганъ Маюнгъ камгамъ-
улѧ агудукакукингъ; маликъ
кугамъ улѧганъ сатмалилгу-
ганъ каюкидукалакага [1].

церковь Мою, и врата адовы не преодолѣютъ ея.

ѳі. Каюхъ Агугумъ анга-
лиганъ камигасингинъ [2] иминъ
агдукакукингъ; маликъ амаганъ
танамъ куганъ кисатханъ,
амаѧ ининъ [3] кунгинъ кисача-
гиганъ агнакъ; каюхъ амаганъ
танамъ куганъ тхинъ чили-
канъ, амаѧ ининъ [3] кунгинъ
чилигиганъ агнакъ.

И дамъ тебѣ ключи царства небеснаго; и что свяжешъ на земли, то будетъ связано на небесахъ; а что разрѣшишь на земли то будетъ разрѣшено на небесахъ.

к. Йнганъ асланъ Йисусакъ
Ачигакатхинъ аглинакъ, уну-
куманъ Йисусъ Христусакъ
ананъ, ихталагагтанъ.

Тогда Іисусъ запретилъ ученикамъ Своимъ, чтобы никому не сказывали, что Онъ (Іисусъ) Хрістосъ.

ка. Никунъ агалингинъ [4]
Йисусакъ Ачигакаминъ, Иру-
салимамъ аданъ уѧганъ ма-
танатхинъ, каюхъ туккул-
гунъ [5] илинъ, итангинъ камга-
туккунгинъ [6] илинъ, аггид-
гунъ [7] акатанъ илинъ Тхинъ-
нанасасѧдаганъ акатхинъ, [8]
каюхъ асхасхаганъ акатхинъ

Съ того времени началъ Іисусъ открывать ученикамъ Своимъ, что Ему должно итти въ Іерусалимъ, и много пострадать отъ старѣйшинъ и первосвященниковъ и книжниковъ, и быть

1) кугамъ танаганъ акулиганъ каюкитдукалакага. 2) агси-
сингинъ. 3) куюдасъ. 4) икусъ акиталикъ. 5) агамагнасъ.
6) камга-тукугамагингинъ. 7) алугнсъ. 8) макудгусачхусаганъ.

каюхъ канкꙋнъ исимъ ангалимъ илѧнъ аглагиганъ акатхинъ,-игинъ ихтадакалинакъ.

кв. Питрамъ амиганъ агалка ихтанаганъ ангаданги нъ кадигꙋнанъ Иганъ тꙋнꙋдасакалика, исахталикъ: Ѧгꙋгꙋкъ Игимъ Тхинъ итꙋгнисагта; Гꙋспꙋдакъ! икꙋнъ Кꙋминъ малгадꙋкалакагинъ.

кг. Тага Йисꙋсакъ алаликъ Питрамъ иганъ тꙋнꙋнакъ: Илкиминъ аманꙋда Сатанакъ; Тхинъ Тинъ синикинъ ꙋнгатакъ [1] акꙋхтхинъ; ꙋмакꙋнъ кꙋлѧнгинъ тхинъ амаганъ Ѧгꙋгꙋмъ маю-ꙋлюкъ, [2] тага амаганъ тайѧгꙋмъ маю агача ангилѧкадасакꙋхтхинъ [3].

кд. Йнганъ аглѧнъ Йисꙋсакъ Ѧчигакаминъ тꙋнꙋнакъ: амаганъ Ѧгалкиминъ айгагиганъ анꙋхтанакъ; инакамъ тхинъ-аннꙋсада, кристанъ сюда, Ѧгалкиминъ айгагада.

ке. Ѧмаганъ ангинъ агли-сатꙋнакъ, амаѧ аманъ ики-дꙋкакꙋганъ маликъ; тага ама-

убиту, и въ третій день воскреснуть.

И приближась къ Нему Петръ, началъ противорѣчить Ему, говоря: сохрани Богъ, этого не будетъ съ Тобою, Господи!

Онъ же обратясь, сказалъ Петру: поди отъ Меня, сатана; ты Мнѣ соблазнъ: потому что ты думаешь не о томъ, что Божіе, но что человѣческое.

Тогда Іисусъ сказалъ ученикамъ Своимъ: естьли кто хочетъ итти за Мною; отвергнись себя, возми крестъ свой, и слѣдуй за Мною.

Ибо кто захочетъ душу свою сберечь; тотъ потеряетъ ее: а кто по-

1) клатакъ. 2) анꙋхтангинꙋлюкъ. 3) ангагимъ ангагиганъ агачанъ анꙋхтанангинъ ангитакꙋхтхинъ.

ганъ Кулакиминъ аӈгинъ ики-намъ, аманъ укудукаку.

кѕ. Маликъ аӈгагимъ аӈ-гаги слюмъ имуганъ усю игимъ укухтагаликумъ, тага аӈгинъ мачхисанулюкъ масанакъ, алку-танъ иӈанъ аӈасанаку? ама аӈгагимъ аӈгаги алкутамъ акилана аӈгимъ исхаганъ и-лланъ агиганъ агнакъ?

кз. Аӈгагимъ - аӈгагиганъ Льлла Адамъ алгунатасхада-ганъ [1] илланъ Аӈилатхинъ асикъ уагадукакукъ; маликъ иӈанъ асланъ тамадага макахтака-иӈинъ аданӈинъ [2] иӈинъ акаги-ганъ агнаганъ маликъ.

ки. Аганъгулаканъ имчи их-такуниӈъ: амаганъ ualiганъ аӈкахтананъ иллаӈинъ асхакъ таганагнанулюкъ [3], аӈгагимъ аӈгагиганъ Льллаганъ Инакамъ аӈалимъ илланъ акана укуг-маӈъ силланъ [4].

Камгикъ зі.

а. Атуӈъ аӈалинъ агалинъ Йисусакъ-Питракъ, Иакувакъ,

теряетъ душу свою ради Меня; тотъ обрѣтетъ ее.

Ибо какая польза человѣку, ежели онъ и цѣлый міръ пріобрѣтетъ, душѣ же своей повредитъ? или какой выкупъ дастъ человѣкъ за душу свою?

Ибо пріидетъ Сынъ человѣческій во славѣ Отца Своего съ Ангелами Своими; и тогда воздастъ каждому по дѣламъ его.

Истинно говорю вамъ, нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь не вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ Сына человѣческаго грядущаго въ царствіи Своемъ.

ГЛАВА XVII.

По прошествіи шести дней взялъ Іисусъ

1) санганасӈганъ. 2) куӈинъ 3) дагдукалакагинъ. 4) кадаганъ.

каюхъ

каюхъ Иȣаннакъ Иакȣвамъ аги-
тȣда сюликъ-кингȣсимъ каж-
ганъ каңанъ агатилиңинъ аңа-
санакъ.

в҃. Масакинъ аңадаңинъ
Тхинъ - исханахтакаңинъ:
маликъ Сигакȣда [1] агадакъ
тхинъ-лидаталикъ аңалигади-
ганакъ; Чȣхтакаңинъ аңаликъ
тхидинъ лидаталикъ кȣма-
тананъ.

г҃. Ȣаж, ңинъ Мȣисижмъ
каюхъ Илижмъ агакакикъ
Инсȣсакъ асикъ тȣнȣхтанакъ.

д҃. Иңакȣнъ илинъ Питракъ
Инсȣсамъ Ңанъ гȣнȣнакъ: Гȣс-
пȣдакъ! Ȣалиганъ тȣманинъ
ңинъ ңгаманакȣкъ; маликъ
анȣхтагȣминъ, Иминъ ата-
канъ камȣгихъ, [2] каюхъ Мȣ-
исижмъ ңанъ атаканъ, каюхъ
Илижмъ ңанъа таканъ, ȣали-
ганъ тȣманъ агȣлгадȣкакȣнъ.

е҃. Ȣмакȣнъ ихталикȣганъ
иңалигаганъ инькамагȣмъ аңа-
лигадигаганъ кȣсжңинъ тани-
каңинъ: каюхъ ȣаж, аманъ
инькамагȣмъ илжнъ тȣнȣмъ [3]

Петра и Іакова и Іо-
анна брата его, и воз-
велъ на гору высокую
одниxъ.

И преобразился
предъ ними; и про-
сіяло лице Его, какъ
солнце; ризы же Его
сдѣлались бѣлы, какъ
свѣтъ.

И се, явились имъ
Моисей и Илія, съ Нимъ
бесѣдующіе.

При семъ Петръ
сказалъ Іисусу: Госпо-
ди! хорошо намъ здѣсь;
естьли хочешь, поста-
вимъ здѣсь три сѣни,
Тебѣ одну, и Моисею
одну, и одну Иліи.

Когда еще говорилъ
онъ *сіе*, вдругъ облако
свѣтлое осѣнило ихъ; и
се, гласъ изъ облака гла-
голющій: Сей есть Сынъ

1) сагимага. 2) ȣласȣкъ. 3) амилгимъ.

ӈсахта анакъ: Йӈаѫ акȣкъ Ѧьлаӈъ кагахтасѧданъ, [1] Йлаӈъ иӈамаӈаликъ матȣкȣкиӈъ; тȣгалгатха Йӈа.

ѕ҃. Маликъ Ѧчигакаӈинъ ȣакȣнъ тȣсамаӈъ, сигакȣдамаӈъ [2] кȣганъ тхидинъ аюсикъ, тхидинъ-аманитȣкисѧдананъ [3].

з҃. Тага Йисȣсамъ илинъ агакинъ, адгакинъ, [4] ӈинъ тȣнȣкаӈинъ: ахсачи каюхъ тхичи-иӈатакадачи.

и҃. Дадинъ какисакȣнъ амаганъ ȣкȣкагинанȣлюкъ, атаканъ Йисȣсамъ катаганъ.

ѳ҃. Маликъ кигȣсимъ каӈанъ кимикȣнинъ [5], Йисȣсамъ аглининъ ӈинъ тȣнȣкаӈинъ: амакȣнъ ȣкȣхтаначи ȣнȣкȣманъ ихтаганахтхичи, аӈагимъ аӈагиганъ Ѧьлаѫ асхахтанъ илинъ аглагиганъ каданъ.

і҃. Ѧчигакаӈинъ тȣнȣхталикъ аматхаӈинъ: алкȣсикъ аггидгȣнъ акатанъ,- Йлиӈкъ

Мой возлюбленный, въ Којоромъ все Мое благоволеніе; Его слушайте.

И услышавъ ученики, пали на лица свои, и очень испугались.

Но Іисусъ, приступивъ, прикоснулся къ нимъ, и сказалъ: встаньте и не бойтесь.

Возведши же очи свои, они никого не увидѣли, кромѣ одного Іисуса.

И когда сходили они съ горы, запретилъ имъ Іисусъ, говоря: не сказывайте никому, *что вы* видѣли, пока Сынъ человѣческій не воскреснетъ изъ мертвыхъ.

И спросили Его ученики Его: какъ же книжники говорятъ,

1) кагахтачхȣсаӈъ. 2) сагимагдинъ. 3) атагничхȣсананъ. 4) адагсхинъ. 5) кимкаликȣнъ.

итаӈисикъ

итангисикъ ȣагадȣкаликъ,-иса-
хтадакȣнъ?
аі. Йисȣсамъ ангдахсхисикъ [1)]
нинъ тȣнȣкангинъ: агангȣлака-
гинъ, [2)] Йлижакъ итангисикъ
ȣагаликъ, ȣсюкъ атхахсаганъ
агнакъ.
ві. Тага Тингъ имчи их-
такȣнингъ: Йлижакъ ȣагакада-
накъ акȣкъ, ахсалакагȣлюкъ [3)];
малжаликъ кȣганъ малгатȣнанъ
масакакъ; икȣгȣсжанъ маликъ
ангагимъ ангагиганъ Льлж иль-
лжангинъ Тхинъ-нанасаганъ а-
кангинъ.
гі. Йнганъ асланъ Ачингака-
нгинъ, Аманъ Иȣаннъ Кристи-
тилжамъ аданъ [4)] иманъ тȣ-
нȣхтана, ахсасакангинъ [5)].
ді. Тайжгȣнъ илжангинъ [6)]
амакȣнъ ȣагакȣнинъ амаганъ
тайжгȣкъ [7)] Йисȣсамъ илжанъ
агаликъ, Нанъ тхинъ-кан-
нахсикъ,
єі. Тȣнȣнакъ: Гȣспȣдакъ!
Ььлжангъ Иминъ итȣгнисада;
тȣгидамъ ȣлжсагȣганъ илжанъ

что Иліи надлежитъ притти прежде?

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: правда, Иліи *надлежитъ* притти прежде, и устроитъ все.

Но Я вамъ сказываю, что Илія уже пришелъ, и не узнали его; а поступили съ нимъ, какъ хотѣли: такъ и Сынъ человѣческій пострадаетъ отъ нихъ.

Тогда ученики поняли, что Онъ говорилъ имъ о Іоаннѣ крестителѣ.

Когда они пришли къ народу; то подошелъ къ Нему человѣкъ, и падши предъ Нимъ на колѣни,

Сказалъ: Господи! помилуй сына моего; онъ въ новомѣсячія *бѣс-*

1) ачȣгникинъ. 2) адалȣлакагинъ. 3) ихсасакагȣлюкъ. 4) кȣганъ 5) ихсасакангинъ. 6) ангагинасъ адангинъ. 7) ангагимъ ангаги.

кȣгагидаликъ [1] тхинъ-нанасасѧдадакȣкъ, [2] маликъ кигнамъ илѧнъ каюхъ тангамъ илѧнъ тхинъ — амнихтасагȣсалидакȣкъ.

ѕ҃і. Тхинъ Ачигакаминъ илѧнгинъ аманъ агахтасакангъ; тага амакȣнъ ȣганагигдагаликангинъ.

з҃і. Инсȣсакъ ангдахсхиликъ [3] тȣнȣнакъ: и кинглѧхтимъ [4] люнаȣлюкъ каюхъ ȣтхитаȣлюкъ! каналѧмъ тхичи асикъ акаданганъ агнакъ ахтакȣкингъ [5]? каналѧмъ тхичи акаталкадаганъ агнакъ ахтакȣкингъ [6]? аманъ хангȣдаганъ Адамингъ акасатха.

и҃і. Каюхъ Инсȣсакъ аглинакъ [7]; маликъ кȣгамъ наганъ итха; каюхъ сюгангикъ [8] инганъ часамъ илѧлиганъ тхинъканȣнакъ.

ѳ҃і. Инганъ аслѧнъ Ачигакангинъ Инсȣсакъ инакадамъ [9]

нуется, и тяжко страждетъ; ибо часто бросается въ огонь, и часто въ воду.

Я приводилъ его къ ученикамъ Твоимъ; но они не могли его исцѣлить.

Іисусъ, отвѣтствуя, сказалъ: о родъ невѣрный и развращенный! доколѣ буду съ вами? доколѣ буду терпѣть васъ? приведите Мнѣ его сюда.

И воспретилъ ему Іисусъ; и бѣсъ вышелъ изъ него; и отрокъ исцѣлился въ тотъ *же* часъ.

Тогда ученики приступивъ къ Іисусу

1) кȣгагикъ дакȣлагасадакȣкъ. 2) маликъ тхинъ нанасѧчхȣсадакȣкъ. 3) ачȣгнаикъ. 4) книгȣанхтимъ. 5) кананъ акиталикъ тхичи асикъ анганъ агнакингъ. 6) кананъ акиталикъ тхичи нȣнъ сȣлахтасанганъ агнакингъ. 7) адгȣгасанакъ. 8) алѧкъ. 9) атаканъ.

агáнъ илжнъ Ильжнъ агáликъ Н'áнъ тȣнȣнанъ: тȣмáнинъ алкȣнъ кȣлинъ инахчхисхагдагаликакъ áма?

к̃. Йисȣсамъ иинъ тȣнȣкаинъ: люнáмчиȣлюкъ áдаганъ [1]. Мáликъ аганьȣлаканъ имчи ихтакȣнинъ: тхичи магиюхтасимъ гȣрчицамъ касаганъ дагсха саната маталикъ [2], ȣанъ кажманъ: ȣаганъ инганȣда, исагȣмчи; инаганъ ангамȣдаганъ агнакъ; маликъ имчи кȣмъ малгагȣлюкъ адȣкалакакъ.

к̃а. Тага ȣанъ кинглжхтикъ [3] камгамъ каюхъ сигахтамъ ȣглаганъ [4] итхисхадȣкагȣлюкъ.

к̃в. Галилижмъ илжнъ ангагинъ [5] аслинъ, Йисȣсамъ иинъ тȣнȣкангинъ: ангагимъ ангагиганъ Алж тайжгȣнъ [6] чангинъ илинъ агасхаганъ акакъ;

к̃г. Мáлжликъ асхасхаганъ акакъ, каюхъ канкȣнъ исимъ

наединѣ, сказали: почему мы не могли выгнать его?

Іисусъ сказалъ имъ: по невѣрію вашему. Ибо истинно говорю вамъ: ежели вы будете имѣть вѣру съ зерно горчичное, и скажете горѣ сей: перейди отсюда туда; то она перейдетъ: и ничего не будетъ вамъ невозможнаго.

Сей же родъ изгоняется токмо молитвою и постомъ.

Во время пребыванія ихъ въ Галилеѣ, сказалъ имъ Іисусъ: Сынъ человѣческій преданъ будетъ въ руки человѣческія.

И убьютъ Его; и въ третій день вос-

1) кȣлжганъ. 2) гȣрчичамъ ȣлȣга санатакъ маталикъ. 3) кинглихтикъ. 4) сигамъ катаганъ. 5) áгинъ. 6) ангагимъ. ангагингинъ.

анга́лимъ и́лѧнъ а́глагиганъ
а́гнакъ. Ма́ликъ тхи́динъ кȣ-
лилѧнисѧ̂дананъ [1].
к҃д. Капирнаȣмамъ и́лѧнъ
а̂ма́кȣнъ ȣ̆а́гакȣнинъ, ка́мгамъ
ȣлѧ́ганъ-нга́нъ а́гсхананъ тах-
сахта́данъ Пи́трамъ и́лѧнъ
нга́нъ тȣ́нȣнанъ: тхи́чи А̂чи-
га́накъ дидра́хмакъ а́гдȣка́-
лакакъ и̂́ !
к҃е. Пи́тракъ тȣ́нȣнакъ :
а́гдȣ́какȣ. Ма́ликъ ȣ́лѧмъ на́-
ганъ каигȣ́кȣга́нъ; Ии̂сȣ́самъ
итанги́саканъ нга́нъ тȣнȣка́ :
Си́мȣнакъ ! а́лкȣнъ анȣ́хтаса-
кȣ́тхинъ ? Танамагȣ́гȣнгинъ
и́мангъ ай́нгагиганъ а́гнакъ ки̂нъ
и́лѧнъ сюда́кȣнъ ? а̂ьлѧ́мангъ
и́линъ , а̂́ма , аȣ̆ада́ганъ
и́линъ и̂́ ?
к҃ѕ. Пи́трамъ Нга́нъ тȣ-
нȣка́ : аȣ̆а́гинъ и́линъ. Ии̂сȣ́-
самъ нга́нъ тȣнȣка́: и̂нгама́сикъ
а̂ьлѧ́нгинъ такахта́кȣнъ [2].
к҃з. Та́га тȣ́манъ а̂ма́кȣнъ
си́нигинъ ȣнгасха́гананȣлю́гинъ [3],

креснетъ. И опечалились весьма.

Когда же пришли они въ Капернаумъ; то собиратели подаянія на храмъ, подошли къ Петру, и сказали: Учитель вашъ не дастъ *ли* дидрахмы *?

Петръ говоритъ: дастъ. И когда онъ вошелъ въ домъ; предупредилъ его Іисусъ, говоря: какъ тебѣ кажется, Симонъ? Цари земные съ кого берутъ дани или подати? съ сыновъ ли своихъ, или съ чужихъ?

Петръ говоритъ Ему: съ чужихъ. Іисусъ сказалъ ему: и такъ сыны свободны.

Но чтобы намъ не соблазнить ихъ, поди

✡ а́лакъ кичича́дакъ ли́дакъ.

* двѣ драхмы.

1) кингȣни́чхȣса́насъ. 2) агситака́ги́лакагисъ. 3) клас́ха́гананȣ́-
ли́гинъ.

алагумъ аданъ ужаликъ, дух- такъ 1) аннусада; маликъ итангикъ камъ асхиминъ агана сюда, масаканъ агилга агачху- минъ, статиракъ ☆ укудукакух- тхинъ, аманъ сюликъ Исханъ каюхъ исхаминъ илжнъ 2) нинъ агада.

на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возми; и открывъ у ней ротъ, найдешь статиръ *; взявъ его, отдай имъ за Меня, и за себя.

КАМГИКЪ і҃и.

ГЛАВА XVIII.

а҃. Аманъ асланъ Инсусамъ Ачигакангинъ Ильланъ ага- ликъ, тунунанъ: кинъ Агугумъ ангалиганъ илжнъ ангунакъ 3) акукъ?

Въ то время приступили ученики къ Іисусу, и сказали: кто больше въ царствіи небесномъ?

в҃. Инсусакъ аниктукъ иликъ, амакунъ кучхингинъ 4) анкачхика,

И призвавъ Іисусъ дитя, поставилъ его посреди ихъ,

г҃. Каюхъ тунунакъ: аган- гулаканъ имчи ихтакунингъ: чилюгумчиулюкъ каюхъ аник- тунъ лидагумчиулюкъ; Агу- гумъ ангалиганъ илжнъ аганаг- нагулюхтхичи 5).

И сказалъ: истинно говорю вамъ, естьли не обратитесь и не будете какъ дѣти; не войдете въ царство небесное.

д҃. Ингамасикъ амаганъ, уанъ аниктукъ лидаликъ, тхинъ-

И такъ кто умалится, какъ дитя сіе;

☆ сичинъ кичичаданъ лидакъ.

* четыре драхмы.

1) ухтакъ. 2) исханаминъ каюхъ исханаминъ. 3) лидагикъ. 4) алихтингинъ. 5) агдукалакахтхичи.

кинӈȣгитанакъ, амаѧ Агȣгȣмъ аӈалиганъ илѧнъ аӈȣнакъ акȣкъ.

є. Каюхъ амаганъ аниктȣмъ иӈамата Асанъ аданъ сюхтагȣмъ 1), амаѧ Тиӈъ сюхтадȣкакȣкъ 2).

ѕ. Тага амаганъ ȣакȣнъ аӈȣнанȣлюкъ 3) Тиӈъ маӈиюхтананъ илинъ атаканъ синникикъ ȣӈатхȣмъ 4), аманъ ӈанъ кȣмъ иӈаманакȣнъ, алюгамъ ӈанъ кичидȣсимъ кȣгана ȣюганъ ȣнаӈанъ 5) чидгисхаликъ, алѧгȣмъ камдаганъ илѧнъ аннȣлѧ.

з. Слюмъ ӈанъ кȣлилѧнасѧдакȣкъ, синниӷинъ ȣӈаталгаӈинъ аданинъ 6): синниӷинъ ȣӈатанъ акаӈинъ 7) аӈȣхтанакȣнинъ маликъ; тага аманъ тайѧгȣмъ — аманъ кȣсѧганъ синниӷикъ ȣӈатамъ акаданаӈанъ кȣлилѧнасѧдакȣкъ 8).

и. Тага чанъ, ама киӷанъ тхинъ синикинъ ȣӈаѧгȣнъ 9);

тотъ *и* больше въ царствіи небесномъ.

И кто приметъ (одно) таковое дитя во имя Мое, тотъ Меня приметъ.

А кто соблазнитъ одного изъ малыхъ сихъ, вѣрующихъ въ Меня; тому лучше было бы, естьли бы мѣльничный жерновъ повѣситъ ему на шею, и бросить его въ глубину морскую.

Горе міру отъ соблазновъ: ибо надобно притти *и* соблазнамъ: но горе тому человѣку, чрезъ котораго соблазнъ приходитъ.

Естьли же рука твоя, или нога твоя соблаз-

1) наӷȣтнакъ. 2) наӷȣтанакъ. 3) кинӈȣгинъ. 4) клатнакъ. 5) ихчимȣдаганъ кȣганъ. 6) Слюмъ-имȣгананъ кинӈȣнакȣкъ клатимъ аданъ. 7) клатисъ ȣаганӈинъ. 8) аӈагимъ-аӈагигананъ, аманъ аканӈанъ клатикъ ȣагадана-ӈанъ кинӈȣнакȣкъ. 9) клатагȣ.

нсси́ликъ,[1] илки́минъ анну́сада: китаги́лаканъ, ама чаги́лаканъ ангаги́мъ[2] и́лжнъ аганъ ага́ча и́минъ игаманакукъ; ча́кинъ, кита́кинъ ангахта́ликъ кигнамъ угада́гануліокъ и́лжнъ анну́ламинъ и́лжнъ.

ѳ. Ка́юхъ тхи́нъ данъ синикинъ унга́жгунъ[3]; тихъю́ликъ[3], илки́минъ анну́сада; а́таканъ дахта́ликъ ангаги́мъ[2] и́лжнъ аганъ ага́ча и́минъ игаманакукъ, а́лакъ дахта́ликъ кигнамъ угада́гануліокъ и́лжнъ анну́ламинъ и́лжнъ.

і. И́мчи агли́сачикаганъ ама́ганъ уакунъ кингу́гинъ или́нъ нгинъ ангихтака́гимъ малга́[4]; маликъ имчи ихтакунингъ, инга́кунъ Ангила́нгинъ а́канъ Адангъ сигакуда́[5] ауа́нъ усюга́нъ укухта́какунъ.

аі. Ангаги́мъ ангаги́ганъ Ьлж икинанъ уку́ганъ ка́юхъ аггиса́ганъ уага́наганъ ма́ликъ.

ві. Алкунъ тхи́чи ануxта́-

няешь тебя; отсѣки ее, и брось отъ себя: лучше тебѣ войти въ жизнь хромому, или безрукому, нежели съ двумя руками или съ двумя ногами ввержену быть въ огонь вѣчный.

И естьли глазъ твой соблазняетъ тебя; вырви его, и брось отъ себя; лучше тебѣ одноглазому войти въ жизнь, нежели съ двумя глазами ввержену быть въ геенну огненную.

Берегитесь презирать кого либо изъ малыхъ сихъ: ибо сказываю вамъ, что Ангелы ихъ на небесахъ всегда видятъ лице Отца Моего небеснаго.

Ибо Сынъ человѣческій пришелъ взыскать и спасти погибшее.

Какъ вамъ кажется?

1) кнга́хсикъ. 2) ангагимъ. 3) ики́сикъ. 4) инаюга́ и́мчи-агли́сжчи. 5) сагнма́га. 6) клатагу́.

сакꙋчи? Амáганъ сисжкъ ꙋвцанъ
матáнакъ, áкꙋмъ илúнъ атá-
канъ сисáгꙋнъ; сичúнгидимъ
áтимъ сичúнгъ сигнахтá ка-
жнъ [1] илúнъ игꙋ́ликъ, áманъ
сисáнакъ илгáганъ аманꙋдꙋ́ка-
лаканъ и?

г҃і. Мáсака [2] áманъ ꙋкꙋ́ликъ
ахтагꙋ́мъ; аганꙋ́лаканъ úмчи
ихтакꙋ́нингъ: сичúнгидимъ атúкъ
сичúнгъ сигнахтá сисананꙋ́люкъ
илúнъ агáча игúмъ кагатасá-
ганъ акá.

д҃і. Никꙋнъ мáликъ áканъ
Адáчи, ꙋ́акꙋнъ кингꙋ́гинъ илúнъ
атáканъ ахтагáликъ икúгта,
анꙋхтáлакакъ.

е҃і. Агитасàнъ ангадáминъ
тꙋнꙋхтáгꙋнъ мáгꙋнъ; áмá-
нꙋликъ áсикъ инáканъ тхúнъ
úсха кикꙋждáда [3]: тхúнъ тꙋ-
тáгꙋнъ, агитасàнъ áдáминъ
агáтикꙋ́хтхинъ.

ѕ҃і. Тáга тхúнъ тꙋтагꙋ-
нꙋ́люкъ; атáканъ áма áлакъ
дáгминъ сю́да; мáкамъ тама-
дáга [4] áлакъ, áма кáнкꙋнъ

Естьли бы у кого было
сто овецъ, и одна изъ
нихъ заблудилась; не
оставитъ ли онъ девя-
носто девять въ го-
рахъ, и не пойдетъ ли
искать заблудившейся?

И ежели случится най-
ти ее; то истинно гово-
рю вамъ, будетъ радо-
ваться о ней болѣе, не-
жели о девяносто девя-
ти не заблудившихся.

Такъ нѣтъ воли Отца
вашего небеснаго, чтобы
погибъ *и* одинъ изъ
малыхъ сихъ.

Естьли же погрѣшитъ
противъ тебя братъ
твой; поди, и обличи его
между тобою и имъ од-
нимъ: естьли послу-
шаетъ тебя; то прі-
обрѣлъ ты брата твоего.

Естьли же не по-
слушаетъ; возми съ со-
бою еще одного, или
двухъ, чтобы устами

1) áмтинъ. 2) áсаликъ. 3) ихсасачá. 4) амáганъ макагалúнакъ.

атгагꙋ-

атгагѹсахтанъ [1] агилгингинъ илинъ амнисхагта.

зі. Тага амакѹкъ тѹтали-гѹнѹлюкъ: Цирккамъ-нанъ ида: тага каюхъ Цирккакъ тѹтали-гѹнѹлюкъ; мытарикъ каюхъ агнамихтакъ [2] лидакъ иминъ агта аманъ.

иі. Агангѹлаканъ имчи ихта-кѹнингъ: амаганъ тхичи та-намъ кѹганъ кисатхачи, амаж инимъ [3] кѹганъ кисачагиганъ агнакъ; каюхъ амаганъ та-намъ кѹганъ чиликачи, амаж инимъ [3] кѹганъ чилигиганъ агнакъ.

ѳі. Каюхъ агангѹлаканъ имчи ихтакѹнингъ: илкимчи алакъ танамъ кѹганъ амаганъ ажкагигкинъ тхидикъ атха-гѹсагѹмакъ [4]; аканъ Адангъ илжнъ икинъ ѹсюнгинъ агсха-гинъ аканъ.

к. Алакъ, ама, каникѹнъ Асанъ аданъ [5] илжнъ тхидинъ-тахсанангинъ, илжнъ амалиганъ

двухъ или трехъ свидѣтелей подтвердилось всякое дѣло.

Естьли же не послушаетъ ихъ, объяви церкви: а естьли и церкви не послушаетъ; то да будетъ онъ тебѣ, какъ язычникъ и мытарь.

Истинно говорю вамъ: что вы свяжете на земли, будетъ связано на небеси; и что разрѣшите на земли, будетъ разрѣшено на небеси.

Истинно также говорю вамъ: ежели двое изъ васъ на земли согласятся просить о чемъ либо; все то будетъ дано имъ отъ Отца Моего небеснаго.

И бо гдѣ соберутся двое или трое во имя Мое; тамъ *и* Я по-

1) кадагнсъ. 2) ѹмсѹмнхтакъ. 3) кѹюдамъ. 4) ангахта-санакъ.

кѹчхингинъ

кȣчхи́нгинъ Ті́нгъ акȣ́кинга́нъ ма́ликъ.

среди ихъ.

ка. Йнга́нъ асла́нъ Пи́трамъ Ильла́нъ ага́лка, Нга́нъ тȣнȣка́: Гȣ́спȣдакъ! агита́сѧнгъ ангада́мингъ тȣннȣхта́гȣнъ ма́гȣнъ, ті́нгъ кана́нгидимъ нга́нъ аннȣсада́нганъ [1] ака́нингъ? ȣлȣ́нгидимъ нга́нъ аннȣсадакакȣ́нингъ [2] й?

Тогда приступивъ къ Нему Петръ, сказалъ: Господи! сколько разъ *должен* я прощать брату моему, естьли онъ погрѣшитъ противъ меня? *прощать ли* до семи разъ?

кв. Йнсȣ́самъ нга́нъ тȣнȣка́: ȣлȣ́нгидимъ, и́минъ йсахтала́кагингъ, та́га ȣлȣ́нгидимъ-ȣлȣ́нгидимъ а́тидимъ.

Іисусъ говоритъ ему: не говорю тебѣ, до семи, но до седмижды семидесяти разъ.

кг. Йнгама́сикъ [3] Агȣгȣмъ ангали́ганъ лида́кȣ танамагȣ́гȣ тала́тхинъ а́сикъ тхи́нъ сами́ганъ [4] анȣхтана́.

Посему царствіе небесное подобно царю, который захотѣлъ сосчитаться съ рабами своими.

кд. Ма́ликъ самкаликȣга́нъ [5], ата́канъ а́манъ сисадимъ [☆] си́сѧкъ тала́нтакъ нга́нъ адȣхта́накъ ильла́нъ ага́лакакъ.

Когда же началъ онъ считаться; приведенъ былъ къ нему нѣкто, *который былъ ему* долженъ десятью тысячами талантовъ.

☆ кичи́тинъ айга́сѧданги́нъ ли́дакъ.

1) нгнида́нганъ. 2) нгнида́какȣнингъ й? 3) ȣама́сикъ. 4) алȣса́ганъ. 5) алȣтхали́кȣга́нъ.

кє. Тага аманъ акисагинъ алаcагимъ ; Танамагȣгȣганъ аманъ талжкъ каюхъ ажга, каюхъ аникътȣігинъ, каюхъ матанаганъ ȣсюнгинъ агасхагта[1] кьжгȣсака, маликъ адȣнгинъ чилюсхагта.

кѕ. Тага аманъ талжкъ тхинъ - аѵагасикъ каннагдананъ,[2] масикъ тȣнȣхтанакъ: Танамагȣгȣ! кȣмингъ ачигихтасада, ȣсюнгинъ иминъ акидȣкакȣнингъ.

кз. Танамагȣгȣ аманъ талжкъ игимъ итȣгнисаликъ, каюхъ адȣнгинъ ȣсюнгинъ нганъ масакадатха[3].

ки. Аманъ талжкъ итикȣмъ, атаканъ агитасжмъ☆ илжнгинъ, сисжкъ динарижкъ игимъ адȣхтана, ȣкȣнакъ каюхъ сюка, ангилахситака, нганъ тȣнȣхтака: аманъ адȣнъ нȣнгъ агада.

кѳ. Аманъ агитасжганъ китаганъ иликинъ аѵагака[4], лжгȣдака, нганъ тȣнȣхтака:

А какъ онъ не имѣлъ, чѣмъ заплатить; то Государь его приказалъ продать его, и жену его, и дѣтей, и все, что онъ имѣлъ, и возвратить *долгъ*.

Но рабъ тотъ палъ, и кланяясь ему, говорилъ: Государь! потерпи на мнѣ, и все тебѣ заплачу.

Государь, умилосердясь надъ рабомъ тѣмъ, отпустилъ его, и долгъ простилъ ему.

Вышедши рабъ тотъ, нашелъ одного изъ товарищей своихъ, который долженъ былъ ему сто денаріевъ; и схватя его, душилъ, говоря: отдай мнѣ долгъ.

Товарищъ его, падши къ его ногамъ, умолялъ его, и говорилъ:

☆ кичитикъ кингиликъ.
1) акичхисхагта. 2) ачихсикъ самгананъ. 3) игника. 4) ачихсха.

кӯмингъ ачигихтасада, ӯсюгинъ иминъ акидӯкакӯнингъ.

потерпи на мнѣ, и все заплачу тебѣ.

л. Тага аманъ икӯнъ матӯнагӯлюкъ, тага игимъ аигагтӯсака, кахчикаюмъ ӯлжганъ наганъ ака, адӯтхинъ акиганъ кадаганъ.

Но онъ не захотѣлъ, а пошелъ, и посадилъ его въ тюрьму, пока не отдасть долга.

ла. Агитасжгинъ ӯакӯнъ малгананъ ӯкӯхтаманъ, иманъ итӯгнисажадакангинъ[1]; маликъ тхидинъ-аигагсикъ танамагӯгӯганъ-ганъ малгананъ ӯсюгинъ иӯтананъ.

Товарищи его, видѣвъ произшедшее, весьма огорчились; и пришедши расказали Государю своему все, что случилось.

лв. Йиганъ асланъ танамагӯгӯ аманъ иликъ, ганъ тӯнӯнакъ: таламъ амкитӯ[2]! амакӯнъ адӯминъ ӯсюгинъ иминъ аннӯсанакингъ, тингъ ажкаминъ кӯлжгинъ.

Тогда Государь призываетъ его и говоритъ ему: злой рабъ! весь долгъ тотъ я простилъ тебѣ, потому что ты упросилъ меня.

лг. Кӯминъ малкининъ нӯнгъ[3] тхинъ итӯгнисаканингъ, каюхъ маликъ агитасжнъ иминъ итӯгнисаминъ агнагӯлюкъ ахтакӯхтхинъ[4] ий?

Не надлежало ли и тебѣ помиловать товарища твоего, какъ и я тебя помиловалъ?

лд. Масаканъ танамагӯгӯганъ игимъ кӯсюнисака, нанасакагинанинъ[5] ака, игимъ

И разгнѣвавшись Государь его, отдалъ его истязателямъ, пока не

1) ӯанисачхӯсакангинъ. 2) агикаги. 3) гӯнъ. 4) игагинагӯлюхтхинъ ий? 5) ассангнисалакака ихсагаламанъ.

адӯхтанамъ

адȣхтанамъ ȣсюӈинъ иӈимъ акиӈанъ кадаганъ.

лє. Никȣнъ лидагȣсѧнъ аканъ Адаӈъ тхичи масаганъ аӈнакъ, амаганъ аӈитасѧчи аӈадамчи тȣннȣхтагȣнъ манаӈинъ каннȣгмчи илѧнъ ӈанъ аннȣсагȣмчинȣлюкъ.

Камгикъ ѳі.

а. Иисȣсакъ ȣакȣнъ тȣнȣнъ инасагимъ, Галилиѧмъ илѧнъ Тхинъ-аиӈагсикъ, Иȣдиинъ снаӈаӈинъ [1] Иȣрданамъ акаӈи [2] илѧнъ ȣаганакъ.

в. Агалѧнъ таиѧгȣкидакъ [3] аиӈака, масакинъ амакȣнъ амалиганъ каӈȣӈинъ акатхаӈинъ [4].

г. Фарисиинъ, синикикъ ȣӈажкаганъ, [5] Ильлѧнъ агакинъ, Ӈанъ тȣнȣкаӈинъ: малгадамъ ȣмлигнаганъ [6] ȣсюганъ адаганъ таиѧгȣкъ [7] аѧганъ асикъ дагкигимъ ахсадаганъ аӈнакъ и?

отдаспъ всего, чѣмъ долженъ ему.

Такъ и Отецъ Мой небесный поступитъ съ вами, естьли каждый не проститъ отъ сердца брату своему согрѣшеній его.

ГЛАВА XIX.

Когда окончилъ Іисусъ слова сіи; то отправился изъ Галилеи, и пришелъ въ предѣлы Іудейскіе за Іорданскою стороною.

За Нимъ слѣдовало множество народа; и Онъ исцѣлялъ ихъ тутъ.

И приступили къ Нему Фарисеи: чтобы искушать Его, и говорили Ему: по всякой ли причинѣ можно человѣку разводиться съ женою своею?

1) амиӈинъ. 2) агаӈиганъ. 3) аиӈаӈинасъ калаӈиӈинъ. 4) ȣӈат хаӈинъ. 5) сȣглаѧганъ. 6) ȣмлигнаӈалинамъ. 7) кȣӈанъ аиӈаӈимъ-аиӈаӈи.

д. Аманъ ангдахсхикинъ [1] игинъ тунукангинъ: тхичи самдакачиулюкъ й? Аманъ итангисикъ ангагимъ ангаги аганакъ, угикъ каюхъ ажгакъ аганакъ?

Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не читали ли вы, что сотворившій *человѣка* вначалѣ, мужа и жену сотворилъ ихъ? *Бытія* 1: 27.

е. Каюхъ тунунакъ: уакунъ адангинъ тайжгукъ [7] аданъ, ананъ игуликъ, ажганъ агача даганъ чигсаганъ агнакъ; маликъ алакъ атаканъ ульлюкъ аганъ агнакъ.

И сказалъ: посему оставитъ человѣкъ отца и мать, и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ два, одна плоть. *Бытія* 2: 24.

ѕ. Маликъ амакукъ алакъ алакагикъ, тага атаканъ ульлюкъ акукъ. Йнгамасикъ амаганъ Агугумъ чигитха, амаж тайжгумъ [2] дагкинъ агадукаулюкъ.

А потому они уже не двое, но одна плоть. И такъ что Богъ сочеталъ, того человѣкъ да не разлучаетъ.

з. Иганъ тунукакъ: магу алкусикъ Мусижкъ дагкигимъ ахсамъ каликагана [3] иганъ агсхагта, каюхъ даганъ агаллагта макахсинакъ [4]?

Говорятъ Ему: какъ же Моисей заповѣдалъ, дать разводное письмо, и развестись съ нею?

и. Игинъ тунукангинъ: Мусижкъ каннугтусанамчи адаганъ [5] имчи макуликангинъ ажгамчи даганъ ахсамъ малга;

Говоритъ имъ: Моисей по жестокосердію вашему позволилъ вамъ разводиться съ женами

1) ачугнкинъ. 2) ангагимъ-ангагиганъ. 3) алугана. 4) макулинакъ. 5) кунгинъ.

тага

ҭа́га иҭа́нгиеикъ ȣма́кȣнъ мада́канȣлюкъ.

д҃. Та́га Тингъ и́мчи и́хҭакȣнингъ: ама́ганъ ажга́нъ игана́даганъ адага́нȣлюкъ [1] дагкигимъ а́еикъ ахеа́накъ, ка́юхъ ȣнȣкȣ игимъ ажга́еанакъ, ама́жъ игана́дадакъ [2]; ка́юхъ ама́ганъ ажгамъ ильа́жнъ агалгака́ игимъ ажга́еанакъ, игана́данъ [3] ма́лгиҭа́кȣкъ.

і҃. Ачингака́нгинъ нга́нъ ҭȣнȣка́игинъ: ҭайжгȣкъ ажга́мъ аданъ ингакȣнъ маҭа́ганъ маҭа́гȣнъ; ажгагигȣлюкъ ага́ча нгаманакȣкъ.

а҃і. Нгинъ ҭȣнȣка́игинъ: ҭайжгȣмъ ȣеюнгинъ ȣлюкъ инга́кȣнъ амагаеагҭанъ махҭакȣнгинъ [4], ҭа́га ама́кȣнъ-нгинъ а́канъ агаҭингинъ.

в҃і. Ума́кȣнъ ма́ликъ екȣпцанъ а́кȣнъ, ама́кȣнъ ана́мангъ килма́ганъ ила́жнъ ингамаҭа́ликъ ага́нанъ; ка́юхъ екȣпцанъ а́кȣнъ, ама́кȣнъ ангагимъ ангагингинъ илинъ ҭхи́динъ-инга-

вашими; сначала же не было такъ.

Но Я вамъ говорю: кто разведется съ женою своею, не за прелюбодѣяніе, и женится на другой, тотъ прелюбодѣйствуетъ; и женившійся на разведенной, прелюбодѣйствуетъ.

Ученики Его сказали Ему: естьли такова обязанность мужа къ женѣ; то лучше не жениться.

Онъ же сказалъ имъ: не всѣ могутъ снести сіе, но тѣ, коимъ дано.

Ибо есть скопцы, которые изъ чрева матерняго родились такъ; и есть скопцы, которые сдѣлались скопцами отъ человѣковъ; и есть

1) малгагилнганȣлюкъ кȣлинъ. 2) малга́гикъ малгиҭа́кȣкъ. 3) малга́гикъ. 4) ȣеюмȣлюкъ ҭигȣнагаеа́ганъ маҭа́кȣнгинъ.

матнанъ; каюхъ скȣпцанъ
акȣнъ, амакȣнъ Агȣгȣмъ аӈа-
лиганъ кȣлѧнъ инакаманъ тхи-
динъ - иӈаматнанъ. Амаганъ
амагасакаганъ матанамъ,
амагасакаӈинъ [1].
гі. Йӈанъ аслѧнъ аниктȣнъ
Ильлѧнъ агасакакъ, Чанъ кȣ-
ӈинъ игникинъ, камгасакаӈинъ:
тага Ачигакаӈинъ амакȣнъ
амагачхитȣнанȣлюкъ.
ді. Йисȣсамъ ӈинъ тȣнȣ-
каӈинъ: аниктȣнъ акачхит-
хинъ, малѧликъ Адаминъ
ȣлѧкъ ӈинъ аглихтасаганачи;
иӈакȣнъ лиданъ ӈинъ Агȣгȣмъ
аӈали акȣганъ маликъ.
єі. Маликъ Чакинъ амакȣнъ
кȣӈинъ игнихтакадагимъ,
амаганъ аманȣнакъ.
ѕі. Йӈалиганъ амаганъ
Ильлѧнъ аганамъ аканъ Ӈанъ
тȣнȣка: Ачиганамъ иӈамана-
сѧда! анганимъ инадȣкаюлюкъ
сюӈанъ, алкȣтамъ макачхиса-
ӈинъ маӈанъ агнакиӈъ?
зі. Аманъ ӈанъ тȣнȣка:
алкȣнъ кȣлинъ иӈаманасѧдакъ

скопцы, которые сами
себя сдѣлали скопцами,
ради царствія небес-
наго. Кто можетъ сне-
сти, тотъ неси.

Тогда приведены были
къ Нему дѣти, чтобы Онъ
возложилъ на нихъ руки,
и помолился: ученики
же не допускали ихъ.

Но Іисусъ сказалъ:
пустите дѣтей, и не
препятствуйте имъ
приходить ко Мнѣ; ибо
таковыхъ есть царст-
віе небесное.

И возложивъ на нихъ
руки, пошелъ отту-
да.

Тутъ нѣкто, подой-
дя, сказалъ Ему: Учи-
тель благій! что доб-
раго *долженъ* я сдѣлать,
чтобы получить жизнь
вѣчную?

Онъ сказалъ ему: по-
чему ты называешь

1) амаганъ матаганъ аслитанамъ агачанъ матакаӈинъ.

Нȣӈъ

Нꙋнъ асахтакꙋхтхинъ? Атаканъ Агꙋгꙋмъ агачанъ ꙋнꙋкꙋганъ амаганъ нгаманасҗдакꙋкъ алакакъ. Маликъ ангагимъ инадꙋкаюлюкъ илҗнъ кангꙋминъ анꙋхтагꙋминъ, макахсинъ [1] макахтада.

Меня благимъ? никто не благъ, какъ только одинъ Богъ. Естьли же хочешь войти въ жизнь *вѣчную;* сохрани заповѣди.

ні. Нганъ тꙋнꙋка: канакꙋнъ? Йисꙋсамъ нганъ тꙋнꙋка: асхасагананъ; нганадаганахтхинъ [2]; чхаганахтхинъ; адалꙋдаликъ [3] агитасҗнъ аггагꙋсалагада;

Говоритъ Ему: какія? Іисусъ сказалъ: не убей; не прелюбодѣйствуй; не украдь; не лжесвидѣтельствуй;

ѳі. Аданъ, ананъ самтадада [4]; каюхъ маликъ адатхаминъ ананъ [5], инакаминъ тхинъ лидаталикъ, кагахтадада.

Чти отца твоего и матъ; и: люби ближняго твоего, какъ себя самаго. *Исход.* 20: 13, 14, 15, 16. *Лев.* 19: 18.

к. Сюгангимъ [6] Нганъ тꙋнꙋка: сюгангиганъ [7] илҗлиганъ икꙋнъ ꙋсюнгинъ макахтанакинъ, каюхъ алкꙋнъ нꙋнъ саналаканъ [8]?

Юноша говоритъ Ему: все это сохранилъ я отъ юности моей; чего еще не достаетъ мнѣ?

ка. Йисꙋсамъ нганъ тꙋнꙋка: атхагингꙋсаминъ [9] анꙋхтагꙋминъ; аманꙋликъ, маютхинъ [10] ꙋсюнгинъ агадгꙋда, [11] каюхъ

Іисусъ сказалъ ему: естьли хочешь быть совершенъ, поди, продай имѣніе твое, и

1) макꙋликанъ. 2) малгагилагада. 3) макалгиганахтхинъ. 4) сангахтадада. 5) адꙋгинъ. 6) льлҗмъ. 7) ангꙋнангꙋликъ. 8) нгꙋсь чꙋгахталаканъ. 9) калингꙋхтагꙋсаминъ. 10) сꙋнгитхинъ. 11) акичхида.

манȣкагинȣлюкъ [1] нгинъ аг-
хтȣгада; маликъ агȣминъ
инимъ [2] кȣганъ акитȣсждакъ [3]
сюминъ агнахтхинъ; каюхъ
акаликъ, Агалкимингъ аигагада.
кв. Сюгангикъ [6] ȣакȣнъ
тȣнȣнъ тȣтагимъ, тхинъ-
кȣлилжниликъ [4] аманȣнакъ;
маюкидагинъ [5] матанамъ
маликъ.
кг. Иисȣсакъ. Ачигакамъ
нгинъ тȣнȣнакъ: агангȣлаканъ
имчи ихтакȣнингъ: таилгȣмъ
маюгȣганъ-нганъ [6] Агȣгȣмъ
агалиганъ илжнъ агамъ малга
каюгнасждакȣкъ [7].
кд. Каюхъ имчи идȣкакȣ-
нингъ: Вирблюдакъ * агача кȣмъ
ингȣкамъ дахлȣкикъ [8] агсми-
ликȣкъ, тага маюгȣсждамъ-
нганъ [9] Агȣгȣмъ агалиганъ
илжнъ аганъ малга манигни-
сакȣкъ [7].
ке. Ачигакаiгинъ ȣакȣнъ
тȣтаманъ, тхидинъ-алжка-

раздай нищимъ; и получишь сокровище на небеси; и приди, слѣдуй за Мною.

Услышавъ слово сіе юноша, отошелъ съ печалію; потому что имѣлъ большое имѣніе.

Іисусъ же сказалъ ученикамъ Своимъ: истинно говорю вамъ, трудно богатому войти въ царствіе небесное.

И еще скажу вамъ: удобнѣе верблюду сквозь игольныя уши пройти, нежели богатому войти въ царствіе Божіе.

Услышавъ *то* ученики Его, весьма

* Вирблюдакъ алгамъ агȣна акȣкъ.

1) татȣнасъ. 2) кȣюдамъ. 3) нгаманачхȣсакъ. 4) ангикинъ нчалгилнкъ. 5) ȣȣнгикидакъ. 6) алакагимȣлюганъ. 7) агалга айкинакȣкъ. 8) алȣсимъ дамлȣкикъ. 9) алакагимȣлюганъ.

даниcждаликъ

данисҗдаликъ [1], маликъ тȣнȣхтананъ: кинъ ама тхинъ аггисаганъ агнакъ ахтакȣкъ?

кѕ. Иисȣсамъ ȣкȣкинъ, нинъ тȣнȣкангинъ: ангагимъ ангагининъ икȣнъ махталакагинъ [2]; тага Агȣгȣмъ ȣсюнгинъ махтакȣнгинъ [3].

кз. Инганъ асланъ Питрамъ ангдахсȣликъ [4], Нганъ тȣнȣка: ȣалж тȣманъ ȣсюнгинъ [5] нгȣлгаликъ, Агалкиминъ ангагинкȣнъ; тага алкȣтанъ тȣманинъ-нинъ малгадȣкакȣнъ?

ки. Иисȣсамъ нинъ тȣнȣкангинъ: агангȣлаканъ имчи ихтакȣнингъ: тхичи Агалкимингъ айгагнанъ, - ангагимъ ангагиганъ Альлж алакъ исжликъ ȣагадȣканаганъ асланъ алгȣнатасҗдасимъ [6] ȣнгȣчилюгимъ кȣганъ ȣнгȣтигȣнъ-, каюхъ тхичи атимъ алакъ сигнахта ȣнгȣчилюгинъ кȣнгинъ ȣнгȣчидȣкакȣхтхичи, атимъ алакъ сигнахта Исраилжмъ кинглжхтингинъ атхагажмчи.

удивлялись, и говорили: кто же можетъ спастися?

Іисусъ, воззрѣвъ на нихъ, сказалъ: человѣкамъ это невозможно, Богу же все возможно.

Тогда Петръ, отвѣтствуя, сказалъ Ему: вотъ мы оставили все, и послѣдовали за Тобою; что же намъ будетъ?

Іисусъ сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, вы послѣдовавшіе за Мною, въ пакибытіи, когда сядетъ Сынъ человѣческій на престолѣ славы Своей, сядете и вы на двѣнадцати престолахъ, судить двѣнадцать колѣнъ Израилевыхъ.

1) кȣмаличхȣсанасъ. 2) малгакалакагинъ. 3) агȣгȣманъ ȣсюнгинъ малгакакȣнъ. 4) ачȣгиканъ. 5) ȣсюкъ. 6) санганасимъ.

кѳ. Каюхъ амаганъ тамадага ȣлѧтхинъ, ама агитȣдатхинъ, ама ȣӈитхинъ, ама аданъ, ама ананъ, ама аѧганъ, ама аникӷȣтхинъ, ама танатхинъ-Ѧсанъ кȣлѧганъ игȣгȣмъ; сисѧкъ санатакъ сюдȣкакȣкъ [1], каюхъ ангагимъ инадȣкаюлюкъ игимъ маюсадȣкакȣкъ [2].

л. Тага итаӈинъ амнагȣӈинъ алѧнъ исинъ [3] адȣкакȣнъ; каюхъ алѧнъ-исинъ [4] итаӈинъ адȣкакȣнъ.

И всякой, кто оставитъ домы, или братьевъ, или сестръ, или отца, или мать, или жену, или дѣтей, или земли, ради имени Моего, получитъ во сто кратъ; и жизнь вѣчную наслѣдуетъ.

Многіе же будутъ первые послѣдними; и послѣдніе первыми.

КАМИГИКЪ К.

а. Ȣмакȣнъ маликъ Агȣгȣмъ аӈалиганъ лидакȣ агнакамъ [5], килѧгъ исикъ винȣградникамъ илѧнъ аȣагалинъ аѧганъ ина [6].

в. Амакȣнъ аȣананъ аӈалимъ илѧнъ динарнѧкъ иӈинъ акидасаганъ масикъ асикъ тхинъ атхахсхинъ, винȣградникамъ аданъ ȣѧчхикаӈинъ.

г. Каюхъ канкȣнъ исимъ

ГЛАВА XX.

Ибо царствіе небесное подобно хозяину, который, рано поутру вышелъ нанять работниковъ въ виноградникъ свой.

Договорясь же съ работниками *заплатить имъ* по денарію на день, послалъ ихъ въ виноградникъ свой.

И вышедши около

1) санатасхинъ сюдȣкакȣӈинъ. 2) сюдȣкакȣкъ. 3) калаӈиӈинъ агалȣӈинъ. 4) агалȣӈинъ. 5) таӈѧгȣмъ. 6) сиȣна.

часамъамиганъ итикȣмъ, аȣа-нанъ агитасѧнгинъ макангинъ алакагинъ таѧлȣгимъ илѧнъ анкахтангинъ ȣкȣнакъ,

д҃. Нгинъ каюхъ тȣнȣкангинъ: винȣградниканъ аданъ тхичи каюхъ ȣѧчи; акигадȣкананъ имчи акисадȣкакȣкингъ. Маликъ амакȣнъ аманȣнанъ.

е҃. Татамъ атȣнгъ исимъ, каюхъ сичингъ исимъ часамъ амиганъ итикȣмъ, каюхъ никȣнъ манакъ.

ѕ҃. Йкȣнъ ангтангинъ атимъ атаканъ сигнахта исимъ часамъ амиганъ итикȣмъ, агитасѧнгинъ ȣнȣкȣнгинъ макангинъ алакагинъ анкахтангинъ ȣкȣнакъ, каюхъ нгинъ тȣнȣнакъ: алкȣликъ ангалимъ ȣсю ȣалиганъ аȣакачи алакаганъ анкахтакȣхтхичи?

з҃. Нганъ тȣнȣкангинъ: амаганъ аȣагтанъ тȣманъ аѧлгалакагинъ[1]. Нгинъ тȣнȣкангинъ: винȣградниканъ аданъ тхичи каюхъ ȣѧчи, акигадȣкананъ сюдȣкакȣхтхичи.

претьяго часа, увидѣлъ другихъ стоящихъ на торгу праздно.

Сказалъ и имъ: подите и вы въ виноградникъ мой; и что слѣдовать будетъ, я заплачу вамъ. Они пошли.

Опять вышедши около шестаго и девятаго часа, тоже сдѣлалъ.

Наконецъ вышедши около одиннадцатаго часа, нашелъ другихъ стоящихъ праздно, и говоритъ имъ: что вы здѣсь стоите цѣлый день праздно?

Отвѣчали ему: никто насъ не нанялъ. Говоритъ имъ: подите и вы въ виноградникъ мой, и что слѣдовать будетъ, получите.

(1 снȣлгалакагинъ.

и. Аӈаликиӈа акакȣганъ; винȣградникамъ тȣккȣ тажнаганъ ӈанъ тȣнȣнакъ: аȣананъ ида, каюхъ акисинъ ӈинъ агада, агалȣгинъ илжӈинъ аӈиликъ итаӈинъ нȣда.

ѳ. Амакȣнъ атимъ атаканъ сигнахтаганъ часамъ амиганъ аȣачхиканъ амагаликъ тхидинъ атакалȣталикъ[1] динарижкъ сюнанъ.

і. Тага амакȣнъ итаӈинъ, икȣнъ аӈанъ сюдȣканадинъ анȣхталикъ, амагакȣнъ каюхъ тхидинъ атакалȣталикъ[1] динарижкъ сюнанъ.

аі. Маликъ сюкадамаӈъ агнакакъ[2] илюхтакалинанъ,

ві. Тȣнȣхталикъ: иӈакȣнъ агалȣгинъ атаканъ часакъ аȣакȣнъ, тага тȣманъ аӈалимъ ȣсю аȣаликъ, агадакъ ӈинъ насананъ акȣнинъ асикъ санаȣсжнъ ӈинъ агикȣхтхинъ.

гі. Тага ихтанаганъ аӈадаӈинъ[3], илжӈинъ атаканъ-ӈанъ тȣнȣнакъ: ильлжӈъ[4]! тиӈъ

Когда же наступилъ вечеръ; говоритъ господинъ виноградника управителю своему: позови работниковъ, и отдай имъ плату, начавъ съ послѣднихъ до первыхъ.

И пришедши *нанятые* около одиннадцатаго часа, получили по денарію.

Пришедши же первые, думали, что они получатъ больше: но получили и они по денарію.

И получивъ, стали роптать на хозяина,

Говоря: сіи послѣдніе работали одинъ часъ, и ты поставилъ ихъ наровнѣ съ нами, которые трудились цѣлый день, и терпѣли зной.

Онъ же, отвѣтствуя, сказалъ одному изъ нихъ: другъ *мой!* я

1) ȣсюӈинъ итхалинъ. 2) тайжгȣмъ-кȣ: 3) ачȣгиликъ. 4) агитадаӈъ.

тхинъ

тхинъ итѹгнихталакакингъ [1]; динаріамъ кѹлжганъ тѹнѹнъ нѹнгъ агнагѹлюхтхинъ и?

ді. Маюнъ [2] сюликъ, амакнѹда; тага тингъ, иминъ акисанангъ санакъ, ѹанъ агалѹгимъ нанъ агинганъ каюхъ анѹхтакѹкингъ.

еі. Аликъ маюнингъ [3] кѹнгинъ матѹнанингъ манагнагѹлюкъ ахталитингъ и? Тингъ [4] игамананангъ адаганъ [4] данъ гилгитѹликъ [5] и?

ѕі. Икѹнъ матаѹсжликъ алжнгъ-исинъ [6] итангинъ адѹкакѹнъ; каюхъ итангинъ алжнгъ исинъ [6] адѹкакѹнъ: амнагѹнъ [7] игаканъ акѹнъ, тага амнагѹнѹлюкъ [8] имисхаканинъ маликъ.

зі. Иисѹсакъ Иирѹсалимамъ аданъ ѹжкѹмъ, акалѹгимъ илжнъ атимъ алакъ сигнахта Ачигакатхинъ инаканъ исхинъ, игинъ тѹнѹкангинъ:

иі. Ѹаж, Иирѹсалимамъ илжнъ ѹагакаликѹнъ, маликъ

шебя не обижаю; не за денарій ли шы договорился со мною?

Возми свое, и поди; я же хочу сему последнему дашь *тоже*, чшо и шебѣ.

Развѣ я не властенъ въ своемъ дѣлашь, чшо хочу? *Отъ того* ли глазъ швой завидливъ, чшо я добръ?

Такъ будушъ послѣдніе первыми, и первые послѣдними; ибо много званныхъ, а мало избранныхъ.

И пошедши въ Іерусалимъ Іисусъ, дорогою ошозвалъ двѣнадцашь учениковъ ошъ прочихъ, и сказалъ имъ:

Се, входимъ въ Іерусалимъ, и Сынъ чело-

1) кидамигнасалакакингъ. 2) ѹгинъ. 3) ѹгнингъ. 4) игамананакѹнингъ кѹнгинъ. 5) сѹкдагитѹликъ. 6) агалѹгинъ. 7) калагнсъ. 8) калагнсѹлюкъ.

ангагимъ ангагиганъ Ԓьԓӕ ита-
ӈинъ камга-тꙋккꙋӈинъ-ӈинъ,
каюхъ аггидгꙋнъ [1] акатанъ-
ӈинъ агасхаганъ [2] акакъ, ка-
юхъ асхамъ Ӈанъ тꙋнꙋгьӕга-
ладꙋкакꙋкъ [3] ;
ѳ҃і. Маԓӕликъ агнамих-
танинъ [4] малигасамꙋлюганъ,
тꙋгамихтаманъ [5], асхꙋлгамъ
ӈанъ агасхаганъ [6] акакъ ;
каюхъ канкꙋнъ исимъ аӈалимъ
иԓӕнъ аглагиганъ агнакъ .
к҃. Йиӈанъ асԓӕнъ Завиди-
ӕмъ ԓьԓӕӈинъ ана ԓьԓӕкинъ
асикъ Ильԓӕнъ агака, Ӈанъ
каннахсханъ [7] каюхъ амаганъ
Ильԓӕнъ ихтакагика .
к҃а. Йисꙋсамъ ӈанъ тꙋнꙋка:
алкꙋтакъ анꙋхталитхинъ ?
Ӑманъ Ӈанъ тꙋнꙋка: ꙋакꙋкъ
алакъ ԓьԓӕкиӈъ, атаканъ Ча-
гамгꙋгиминъ аданъ каюхъ аги-
тасӕӐӈикигиминъ аданъ Ӑӈа-
лиминъ иԓӕнъ тхидикъ-ꙋӈꙋ-
сагтакъ, кьӕгада .
к҃в. Йисꙋсамъ ꙋакꙋнъ ихта-

вѣческій преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ; и осудятъ Его на смерть;

И предадутъ Его язычникамъ на поруганіе, и біеніе, и распятіе; и въ третій день воскреснетъ.

Тогда подошла къ Нему мать сыновъ Зеведеевыхъ, съ сынами своими, кланяяся, и чего-то прося у Него.

Онъ сказалъ ей: чего ты хочешь? Она говоритъ Ему: повели, чтобы сіи два сына мои сѣли у Тебя одинъ по правую *руку*, а другой по лѣвую, въ царствѣ Твоемъ.

Іисусъ въ отвѣтъ

1) алꙋгисъ. 2) магꙋлилаганъ. 3) атхахсхадꙋкакꙋкъ 4) ꙋмсꙋ. михтанинъ. 5) чамихсхаманъ. 6) магꙋлилаганъ. 7) самга. канъ.

наганъ

наганъ аҕадаҥинъ 1) тȣнȣнакъ: ихтанадикъ акаталакахтхидикъ; аманъ чашакъ таҕадȣкананъ, таҕадȣкалитхидикъ и? каюхъ аманъ камгадатикъ Нȣнъ камгадȣсананъ, имдикъ камгадȣсадȣкалитхидикъ и? Амакȣкъ Нанъ тȣнȣкакикъ: кȣммалгакȣнъ.

к҃г. Каюхъ икинъ тȣнȣкакикъ: Чашанъ таҕадȣкакȣхтхидикъ, каюхъ аманъ камгадатикъ Нȣнъ камгадȣсананъ имдикъ камгадȣсадȣкакȣхтхидикъ; тага Чагамгȣгинъ каюхъ Ангикигинъ аданъ ȣнȣтимъ малга, имдикъ агеха Маюнъ ȣлюкъ акȣкъ 2), тага амакȣнъ Адаҥъ илянъ нинъ атхахтханъ агатингинъ.

к҃д. Атикъ Ачигакаганъ ȣакȣнъ тȣсаманъ, алакъ агитȣдакъ илюхтакалинанъ 3).

к҃е. Тага Иисȣсакъ амакȣнъ Адамъ ȣахчхигикъ, нинъ тȣнȣнакъ: тхичи акатакȣчи, таиҕгȣнъ 4) танамагȣгȣнинъ амакȣнъ

на сіе сказалъ: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я буду пить, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещуся? Они говорятъ Ему: можемъ.

И говоритъ имъ: чашу Мою будете пить, и крещеніемъ, которымъ Я крещуся, будете креститься; а чтобы сѣсть у Меня по правую и по лѣвую *руку*, не отъ Меня *зависитъ* дать *сіе вамъ*, но кому уготовано отъ Отца Моего.

Услышавъ *сіе прочіе* десять *учениковъ*, вознегодовали на двухъ братьевъ.

Іисусъ же, подозвавъ ихъ, сказалъ: вы знаете, что князи народовъ господству-

1) ачȣгиликъ кȣгинъ. 2) аслимигъ алакакъ. 4) асаҥтанасȣлюкъ. 5) аҥагинасъ.

кȣсҥгинъ тхидинъ-тȣккȣхсн-хтакȣнъ, каюхъ тȣккȣнгинъ тайҥгȣхтакȣнъ [1].

к҃ѕ. Тага кȣчхимчи ȣакȣнъ матамчи акачиȣлюкъ [2]: тага амаганъ илкимчи анȣнаганъ анȣхтанакъ, амаҥ имчи аȣанакъ [3] агта;

к҃з. Каюхъ амаганъ илимчи итангикъ аганъ анȣхтанакъ, амаҥ талҥкъ имчи агта:

к҃и. Ангагимъ ангагиганъ Аьлҥ лидаликъ, Аманъ аȣаламъ кȣлҥганъ ȣаганагȣлюкъ, тага Инакамъ аȣаганъ каюхъ Ангинъ, амнагȣнъ [4] аггисханинъ кȣлҥгинъ, агиганъ ȣаганакъ.

к҃ѳ. Инрихȣнамъ илҥнъ амакȣнъ итиганъ илинъ; тайҥгȣкидагинъ [5] Агалҥнъ айгакангинъ.

л҃. Амангȣнъ алакъ ȣкȣкȣлҥкъ акалȣгимъ илҥнъ ȣнгȣчинакикъ, Инсȣсамъ снангадикъ [6] агна, тȣсамакъ, тȣнȣхталикъ

ютъ надъ ними, и вельможи властвуютъ ими.

Но между вами не *должно* быть такъ: а кто изъ васъ хочетъ быть большимъ, тотъ будь вамъ слуга;

И кто хочетъ у васъ быть первымъ, тотъ будь вамъ рабъ:

Подобно какъ Сынъ человѣческій не *для того* пришелъ, чтобъ Ему служили; но чтобы служить, и отдать душу Свою для искупленія многихъ.

И когда выходили они изъ Іерихона; слѣдовало за Нимъ множество народа.

Тутъ двое слѣпыхъ, сидѣвшихъ на дорогѣ, услышавъ, что Іисусъ идетъ мимо, начали

1) кȣсҥгисъ тхидинъ алгинатакȣнъ. 2) кȣчигичи икȣсъ маталгагинъ ингагилакагинъ. 3) таҥгȣглȣкъ. 4) асинасъ. 5) ангагинасъ калагингинъ. 6) илҥдикъ.

имачхикалинакъ : Гȣспȣдакъ, Давидамъ Аьлаж! нгинъ Тхинъ нтȣгнисада.

ла. Тага тайжгȣнъ [1] имачхилагагтакъ аглихтакакикъ; тага амакȣкъ татамъ каюхъ имачхисждакалинакъ : Гȣспȣдакъ, Давидамъ Аьлаж! нгинъ Тхинъ нтȣгнисада.

лв. Йисȣсамъ Тхинъ-атхиликъ [2], Адамъ ȣжчхисхикъ, икинъ тȣнȣкакикъ: алкȣтакъ Илкиминъ анȣхталитхидикъ?

лг. Нганъ тȣнȣкакикъ : Гȣспȣдакъ! тȣманъ дакъ агисхагтакъ.

лд. Йисȣсамъ Игимъ нтȣгнисакикъ, дакинъ икинъ Чанъ адгасакакикъ [3]; маликъ ингалигаганъ дакикъ ȣкȣхтакагикикъ аканакъ, каюхъ Агалжнъ тхидикъ-ангагтхакикъ.

КАМГИКЪ ка.

а. Инрȣсалимамъ илжнȣганъ [4] агакȣнинъ, каюхъ Виффагимамъ илжнъ Илиȣнамъ каж [5] нȣкȣнинъ; Йисȣсакъ алакъ

кричать: помилуй насъ, Господи, сынъ Давидовъ!

Народъ же запрещалъ имъ, чтобы они не кричали; но они еще громче стали кричать: помилуй насъ, Господи, сынъ Давидовъ!

Іисусъ, остановясь, подозвалъ ихъ, и сказалъ: чего вы отъ Меня хотите?

Говорятъ Ему: Господи! чтобы отверзлись наши очи.

Умилосердясь же Іисусъ, прикоснулся къ очамъ ихъ; и тотчасъ прозрѣли ихъ очи, и они пошли за Нимъ.

ГЛАВА XXI.

Когда приблизились къ Іерусалиму, и пришли въ Виѳфагію къ горѣ Масличной: тогда Іисусъ

1) ангагинасъ. 2) дагсикъ. 3) адагасакакикъ. 4) амиганъ. 5) амтигана.

Ачигакакъ аманучхинакъ.
в. Икинъ тунуликъ: тана-
дгусимъ [1] кадамдикъ анаганъ
аданъ уждикъ, маликъ нга-
лигаганъ услицамъ кисахта,
каюхъ асикъ услинкамъ а уку-
дукакухтхидикъ, малаликъ чи-
лика, Адаминъ ужсатхидикъ.
г. Амаганъ анагинъ имдикъ
инакъ агунъ, агдахсхихтхи-
дикъ [2]: Гуспудамъ анухта-
кукикъ инга; каюхъ ингалига-
ганъ игнидукакукикъ.
д. Уакунъ усюгинъ малга-
канъ, тунунамъ ихтакагинъ
малгагтанъ, аманъ исахтакукъ:
е. Сиунамъ асхинуганъ иганъ
итхинъ: уаж танамагугунъ
синихтусждаюлюкъ [3] адаминъ
акакукъ, услинкамъ, агугиданамъ
илжнъ агулгакаганъ, куганъ
унучиликъ.
ѕ. Ачигакакъ тхидикъ-аг-
гагсикъ, Иисусамъ имдикъ
кьжгусанагинъ манакъ.
з. Услицакъ каюхъ услинкакъ
уагасанакъ, чухтакадинъ икикъ
чачисакугинъ, Иисусамъ кугинъ

послалъ двухъ учениковъ,
Сказавъ имъ: подите въ селеніе, которое прямо предъ вами; и тотчасъ найдете ослицу привязанную, и съ нею осленка; отвязавъ, приведите коМнѣ.
И ежели кто скажетъ вамъ что нибудь; отвѣтствуйте, что онѣ надобны Господу; и тотчасъ отпуститъ ихъ.
Сіе все было, да исполнится реченное пророкомъ, который говоритъ:
Скажите дщери Сіоновой: се, Царь твой грядетъ къ тебѣ кротокъ, сидя на ослѣ младомъ, рожденномъ отъ подъяремныя. *Исаіи* 62:11. *Захаріи* 9:9.
Ученики пошли, и поступивъ такъ, какъ повелѣлъ имъ Іисусъ,
Привели ослицу и осленка, покрыли ихъ одеждами своими, и

1) танагимъ. 2) ачугихтхидикъ. 3) агитуюлукъ.

тхинъ

Тхинъ-ѵнѵтханинъ.

и. Тага тайжгѵнъ амнагѵсждангинъ [1] акалѵгимъ илжнъ чѵхтакадинъ агинанъ [2]; тага агитасжнгинъ жгамъ ѵлидагинъ [3] иссилаликъ, акалѵгимъ илжнъ амнихтасананъ.

ѳ. Тага тайжгѵнъ [4] Каданъ аигагнангинъ каюхъ Агалжнъ аигагнангинъ имачѵиликъ, тѵнѵхтананъ: Ѹсанна ☆ Давидамъ Льлжганъ-нганъ! благѵслѵвигикъ ☆☆ аканакъ Агѵгѵмъ асаганъ аданъ [5]! Ѹсанна кѵсжгинъ илинъ!

і. Иисѵсакъ Ирѵсалимамъ наганъ кангѵкѵганъ; танадгѵчнгамагимъ ѵсю тхинъ-сюкѵтѵгнихтанакъ [6], кинъ инга? исахталикъ.

аі. Тага тайжгѵнъ [4] исахтананъ: Иисѵсакъ инга, тѵнѵнакъ, Галилижмъ Насаританганъ илжнъ.

Онъ сѣлъ поверхъ ихъ.

Множество же народа, постилали одежды свои по дорогѣ: а иные рѣзали вѣтви съ деревъ, и бросали по дорогѣ.

Народъ же предшествовавшій и сопровождавшій восклицалъ, говоря: Осанна (*) сыну Давидову! Благословенъ грядый во имя Господне! Осанна въ вышнихъ!

И когда вступилъ Онъ въ Іерусалимъ; весь городъ пришелъ въ волненіе, говоря: кто это?

Народъ же говорилъ: это Іисусъ, пророкъ, изъ Назарета Галилейскаго.

☆ аггитикъ. ☆☆ аманъ аѵанъ ѵсюганъ игамананъ нганъ кагананъ ихталака каюхъ амчѵгака.

(*) Спасеніе.

1) аигагинасъ калагингисъ. 2) агидгѵнасъ. 3) чѵнигасъ. 4) нгагинасъ. 5) адаганъ. 6) аиклипиакъ

в҃і. Кáюхъ Іисȣсакъ Кáмгамъ ȣлáганъ нáганъ канȣнакъ: кáюхъ агатхагидáнанъ, акикагидáнанъ [1] Кáмгамъ ȣлáганъ илáнъ ȣсюӈинъ итхинакъ, кáюхъ тáжнанъ калюгиӈинъ [2] кáюхъ гȣлȣминъ агадгȣхтамъ [3] ȣнгȣчилюгиӈинъ ȣнкинáкъ.

И вошелъ Іисусъ въ храмъ Божій; и выгналъ всѣхъ продающихъ и покупающихъ во храмѣ; и опрокинулъ столы мѣновщиковъ, и скамьи продающихъ голубей.

г҃і. Ӈинъ кáюхъ тȣнȣкаӈинъ: алȣхтасаканъ илинъ ихтаканъ: Ȣлаӈъ кáмгамъ ȣлáж илахтáганъ акакъ; тáга тхичи тайжгȣнагинъ адȣ лидатакȣчи.

И говорилъ имъ; въ Писаніи *сказано:* домъ Мой домомъ молитвы наречется; а вы сдѣлали его вертепомъ разбойниковъ. *Исаіи* 56: 7. *Іерем.* 7: 11.

д҃і. Кáюхъ кáмгамъ ȣлáганъ нáганъ ȣкȣкȣлáнъ кáюхъ китáлȣхтанъ Ильлáнъ агакаӈинъ, мáликъ амакȣнъ канȣӈинъ акатнакъ [4].

И приступили къ Нему во храмѣ слѣпые и хромые; и Онъ исцѣлилъ ихъ.

е҃і. Тáга итáӈинъ кáмгатȣккȣӈинъ кáюхъ аггидгȣнъ [5] акáтанъ кȣммалганȣлюкъ [6], Іисȣсамъ макȣӈинъ, ȣкȣхтáликъ, кáюхъ сюгáнгинъ [7] кáмгамъ ȣлáганъ нáганъ имачхисикъ-

Видѣвъ же первосвященники и книжники чудеса, которыя Онъ сотворилъ, и отроковъ восклицающихъ во храмѣ, и говорящихъ

1) акичхикагинасъ, акикагинасъ. 2) исхȣлихтасъ стȣлȣгиӈисъ. 3) акичхинасъ. 4) ȣгáтнакъ. 5) алȣгисъ. 6) кȣнгȣмáлинасъ. 7) аникдȣнъ.

Ѹсанна Давидамъ Ꙙьлѧганъ-
ганъ-исахтананъ, тѹталикъ
иманъ атьюгнисакангинъ [1].

Осанна сыну Давидову! вознегодовали.

ѕі. Каюхъ Ганъ тѹнѹка-
гинъ: игакѹнъ ихтанангинъ
тѹгакѹхтхинъ и? Иисѹсамъ
гинъ тѹнѹкангинъ: анъ! тхичи
амакѹнъ алѹхтасаканъ амаганъ
самнагѹлюхтхичи [2] и? аник-
тѹнъ каюхъ макдахтанъ аги-
лгингинъ илинъ Тхинъ амчѹх-
такъ [3] атхахтакѹхтхинъ.

И сказали Ему: слышишь ли, что они говорятъ? Іисусъ же говоритъ имъ: да! *но* развѣ вы никогда не читали *въ Писаніи:* въ устахъ юныхъ и грудныхъ дѣтей Ты устрояешь хвалу? *Псал.* 8: 3.

зі. Иисѹсакъ амакѹнъ игѹ-
ликъ, танадгѹчигамагимъ
илѧнъ Виѳаниѧмъ аданъ
исикъ; амангѹнъ амакъ [4] аг-
накъ.

И оставя ихъ, вышелъ вонъ изъ города въ Виѳанію; и провелъ тамъ ночь.

иі. Тага килѧмъ илѧнъ
танадгѹчигамагимъ аданъ
чилюгимъ [5], катѹнакъ.

Поутру же возвращаясь въ городъ, взалкалъ.

ѳі. Маликъ акалѹгимъ
илѧнѹганъ атаканъ смѹкѹвни-
цакъ ѹкѹгимъ, ильлѧнъ ага-
накъ; маликъ ѹлиганъ ѹнѹкѹ-
гинъ [6] кѹганъ ѹкѹкагигимѹ-
люкъ, ганъ тѹнѹка: аѹанъ
тамадага каюнъ [7] маталагаг-

И увидя близъ дороги одну смоковницу, подошелъ къ ней; и ничего не найдя на ней, кромѣ однихъ листьевъ, говоритъ ей: да не будетъ же впредь отъ тебя

1) асаігнисананѹлюкъ. 2) илѧнагѹлюхтхичи. 3) алгѹнакъ. 4) амгикъ. 5) ихчикѹмъ. 6) сиглилисъ катангинъ. 7) итнисасъ.

тхинъ. Маликъ смукувницакъ ингалигаганъ тхинъ-каканакъ.	плода во вѣкъ. И смоковница тотчасъ засохла.
к. Ачигакагинъ уакунъ укуликъ, тхидинъ алжакаданиликъ[1], гунухтананъ: алкусикъ смукувницакъ ингалигаганъ тхинъ-какатакукъ?	Увидѣвъ *сіе* ученики, дивились, и говорили: какъ смоковица тотчасъ засохла?
ка. Тага Иисусакъ андахсхисикъ[2] нгинъ тунукагинъ: агангулаканъ имчиихтакунингъ: тхичи магиюхтагикъ матагумчи, каюхъ тхичи инагниxтагумчиулюкъ; ингакунъ смукувницамъ куганъ малгананъ агатилингинулюкъ мадукакухтхичи, тага каюхъ инганъ кажманъ, - ингаганъ тхинъагаюхсикъ алжгумъ илжнъ тхинъ-аннусагта-, исагумчи; маганъ агнакъ.	Іисусъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ: ежели будете имѣть вѣру, и не усумнитесь, то не только сдѣлаете то, что *сдѣлано* со смоковницею, но ежели и горѣ сей скажете: двигнись и вергнись въ море; будетъ.
кв. Маликъ амаганъ камгамъ илжнъ магиюликъ ажнамчи, усюнгинъ сюмчи[3] агнахтхичи.	И все, чего ни попросите въ молитвѣ съ вѣрою, получите.
кг. Камгамъ улжганъ илжнъ кануликъ ачигакуганъ; итагинъ камга-тукку нгинъ каюхъ тайжгумъ алигаданъ	И когда пришелъ Онъ во храмъ и училъ; то подошли къ Нему первосвященники и

1) кумалиликъ. 2) ачугиликъ. 3) илгусамчи.

кусжагингинъ [1] Ильлжнъ агал-
кинъ, Нанъ тунукангинъ: ал-
кутамъ макагана макахсиса-
ликъ [2] икунъ макухтхинъ?
каюхъ кинъ Иминъ инганъ ма-
камъ агулга [3] агнакъ и?
кд. Инсусамъ ангдахсхисикъ [4]
нгинъ тунукангинъ: каюхъ Тингъ
агаканъ илжкимчи амасанганъ
агикукингъ: маликъ Нунгъ ама-
кунъ игумчи, Тингъ каюхъ,
алкутамъ макагана макахси-
сананингъ [5], имчи идукакукингъ.
ке. Иуаннамъ камгадача
каннаганъ [6] анакъ? инимъ [7]
илжнъ, ама тайжагунъ [8] и-
линъ и? Амакунъ илжлимангъ
ангилжкаданань, тунухталикъ:
туманинъ, аканъ инимъ [7]
илжнъ, исагунгинъ; магу алкунъ
кулжнгинъ люсакачиулюкъ ама,
нгинъ исадукакукъ.
кѕ. Тага, тайжагунъ [8] илж-
нгинъ, исагунгинъ; тайжагунъ
игагакунъ [9]; усюкъ Иуаннакъ

старѣйшины народа, и говорили: какою властію Ты это дѣлаешь? и кто Тебѣ далъ такую власть?

Іисусъ сказалъ въ отвѣтъ: спрошу и Я у васъ объ одномъ: ежели о томъ скажете Мнѣ, то и Я вамъ скажу, какою властію Я это дѣлаю.

Крещеніе Іоанново откуда было? съ небеси, или отъ человѣковъ? Они же разсуждали сами съ собою, говоря, естьли скажемъ: съ небеси, то Онъ скажетъ намъ: почему же вы не повѣрили ему?

А сказать: отъ человѣковъ; боимся народа; ибо всѣ почитаютъ

1) ангагинасъ агамагингисъ. 2) аслитаалангисъ маталикъ. 3) икусъ аслитасъ. 4) ачугнкинъ. 5) аслитаалангисъ маталикъ икусъ мананингъ. 6) канадаганъ. 7) куюдамъ. 8) ангагимъ-ангагингинъ. 9) ангагимъ-ангагингинъ игатакунъ.

тунунакъ

тунунакъ иганъ самтасакуганъ маликъ.

Іоанна за пророка.

кз. Маликъ Иисусаманъ ангдахсхисикъ тунунанъ: акаталгалакагинъ. Аманъ каюхъ игинъ тунукангинъ: каюхъ Тингъ, алкутамъ макагана макахсисананингъ [1], имчи идукалакакингъ.

И сказали въ отвѣтъ Іисусу: не знаемъ. Сказалъ имъ и Онъ: и Я вамъ не скажу, какою властію Я это дѣлаю.

ки. Тага алкунъ ангухтасакучи? амаганъ танаягукъ [2] алакъ аьлахтанакъ. Маликъ итангикъ аьлямъ ильлянъ агаликъ, иганъ тунунакъ: аьлянгъ! амануликъ, винуградникангъ илянъ уаямъ ауада.

А какъ вамъ кажется? У нѣкотораго человѣка было два сына. Онъ подошелъ къ первому, и сказалъ: сынъ! поди, работай сегодня въ виноградникѣ моемъ.

кѳ. Тага аманъ ангдахсхисикъ [3] иганъ тунука: ауатулакагингъ [4]: тага инганъ агалянъ тхинъ-ангисиликъ [5], аманунакъ.

Но онъ сказалъ въ отвѣтъ: не хочу; а послѣ одумавшись, пошелъ.

л. Каюхъ аьлямъ агитасяганъ ильлянъ агаликъ, никугусянъ иганъ тунусанакъ. Ингаяъ ангдахсхисикъ [3] иганъ тунука: туккугъ! аманукукингъ; тага амануnагулюкъ.

И подойдя къ другому, сказалъ тоже. Сей сказалъ въ отвѣтъ: иду, государь; и не пошелъ.

1) асхитакининъ икусъ мананингъ. 2) ангагимъ-ангаги. 3) ауугиликъ. 4) матулакагнингъ. 5) ихсаликъ.

ла. Амакукъ алакъ илкинъ каннагикъ адамакъ анухтананинъ манакъ? Нанъ тунукакъ: итангикъ. Инсусамъ нинъ тунукангинъ: агангулаканъ имчи ихтакунингъ: Мытаринъ каюхъ иганаданань [1] кадакимчи Агугумъ ангалиганъ илланъ агадукакунъ.

Который изъ двухъ исполнилъ волю отца? Говорятъ Ему: первый. Іисусъ говоритъ имъ: истинно говорю вамъ, мытари и блудницы прежде васъ войдутъ въ царствіе Божіе.

лв. Умакунъ маликъ Иуаннакъ акалугимъ адалудаюлюкъ илкимчи агасанакъ, каюхъ тхичи люсакачиулюкъ; тага мытаринъ каюхъ иганаданань [1] люсакангинъ; маликъ тхичи уакунъ укухтахтагаликучи люсакамчи имчи ангисисакачиулюкъ.

Ибо пришелъ къ вамъ Іоаннъ путемъ правды, и вы не повѣрили ему; а мытари и блудницы повѣрили ему; вы же, и видѣвъ *сіе*, не одумались послѣ, чтобы повѣрить ему.

лг. Имасугадасимъ [2] агича тутачи: амаганъ агнакакъ [3] анакъ, аманъ виноградакъ итхидгуликъ [4], имуну жгалгисикъ ☆, илланъ ситхитхагисикъ атхахсикъ, улакъ агуликъ, ауананъ нинъ агсикъ, аманунакъ.

Выслушайте другую притчу: былъ нѣкоторый хозяинъ, который насадилъ виноградникъ, обнесъ его оградою, устроилъ въ немъ точило, поставилъ горницу, и отдалъ его виноградарямъ, и отлучился.

☆ амаганъ тангаганинъ идганиладакъ.

1) малгагись. 2) притчимъ. 3) танжгукъ. 4) тиниланакъ.

лд. Маликъ каюнъ [1] асляганъ тахсалгадаганъ асля нулгакуганъ; талятхинъ ауананъ адангинъ ужчхинакъ, каютхинъ [2] сюгтанъ.

Когда же приближилось время *собиранія* плодовъ; послалъ слугъ своихъ къ виноградарямъ, взять плоды свои.

ле. Маликъ ауананъ талянъ сюликъ, илянгинъ агитасянгинъ катагсхинъ [3], агитасянгинъ асхасхинъ, агитасянгинъ кугананъ нгинъ надусакангинъ [4].

Виноградари, схвативъ слугъ его, инаго прибили, инаго убили, а инаго побили камнями.

лѕ. Татамъ [5] агнакакъ [6] талямъ унукунгинъ итангинъ айганъ амануччхинакъ, каюхъ никунъ малаканъ.

Опять послалъ онъ другихъ слугъ, больше прежняго; и поступили съ ними также.

лз. Йкунъ антангинъ льлянъ адангинъ ужчхикангинъ, исахталикъ: льлянъ ажгихтадукакунъ.

Напослѣдокъ послалъ къ нимъ своего сына, говоря: устыдятся сына моего.

ли. Тага ауананъ льля укуманъ, иляниманъ исахтананъ: ингаж исхакъ исхахтаганъ агнакъ; аманупикъ асхасхагта, маликъ исхалига сюлгаганъ.

Но виноградари, увидѣвъ сына, сказали между собою: это наслѣдникъ; пойдемъ, убьемъ его, и завладѣемъ наслѣдствомъ его.

лѳ. Маляликъ сюлгакаданганъ, виноградникамъ илянъ идуляликъ, асхатхакъ.

И схвативъ его, вывели вонъ изъ виноградника, и убили.

---

1) итнисасъ. 2) итнисатхинъ. 3) чамигсхинъ. 4) надгусакангинъ. 5) каюхъ. 6) тайжгукъ.

м҃. Йнгамасикъ винȣградамъ агнака [1] ȣагагȣмъ, амакȣнъ аȣананъ алкȣнъ масадȣкакȣкъ?

м҃а. Нганъ тȣнȣлгакакъ: амакȣнъ мачхиданȣлюкъ маланъ асхамъ иганаганъ-нганъ агдȣкакȣкъ; маликъ винȣградакъ аȣананъ ȣнȣкȣнгинъ нгинъ агдȣкакȣкъ, амакȣнъ асланъ аганаманъ илланъ каюнгинъ [2] нганъ агдадȣкакȣнгинъ.

м҃в. Йисȣсамъ нгинъ тȣнȣкангинъ: тхичи амаганъ алȣхтасаканъ самданагȣлюхтхичи [3] и? Кȣганакъ, аманъ аȣананъ мачхидалисалакака аннȣсака, амаж кȣганаȣсжкъ икȣгиманъ тхинъ камгисанакъ. Агȣгȣмъ илланъ нгакȣнъ тхидинъ-агȣнанъ, маликъ тȣманъ даганъ илинъ аллкаданакъ [4] акȣкъ.

м҃г. Ȣакȣнъ кȣнгинъ имчи ихтакȣнингъ: Агȣгȣмъ ангали илкимчи игȣхсаганъ [5] акакъ, малликъ тайжгȣнъ ☆ [6], амакȣнъ

И такъ когда придетъ хозяинъ виноградника; что сдѣлаетъ съ виноградарями тѣми?

Говорятъ Ему: злодѣевъ сихъ предастъ злой смерти; и виноградникъ отдастъ другимъ виноградарямъ, которые будутъ отдавать ему плоды въ свое время.

Іисусъ говоритъ имъ: не уже ли вы никогда не читали въ Писаніи: камень, который отвергли зиждущіе, тотъ самый сдѣлался главою угла; отъ Господа сіе содѣлалось, и есть дивно въ очахъ нашихъ? *Псал.* 117: 22, 23.

Потому сказываю вамъ, что отнимется отъ васъ царствіе Божіе, и дастся наро-

---

☆ агнамихтанъ.

1) тайжгȣ. 2) аȣагиманъ илжнъ итнисасъ. 3) илждаиагȣлȣх тхичи. 4) кȣмалинакъ. 5) сюлгаганъ 6) асаликъ ангагинасъ.

каюнгинъ

каингинъ [1] агўданангинъ нинъ агсҳаганъ акакъ.

мд. Маликъ амаганъ ўанъ кўганамъ кўганъ инакъ, тҳинъ-сиҳилагаџъ агнакъ; тага инганъ кўганамъ кўганъ ина, ачиласаганъ агнакъ [2].

ме. Итангинъ камга-тўккўнгинъ каюҳъ Фарисиинъ имасўгадасингинъ [3] тўсаманъ, — Аманъ адакиманъ [4] тўнўҳ-тана-, аҳсасананъ [5].

мѕ. Масакинъ сюгинъ анўҳтасагдагаликўдинъ, тага тайжгўнъ [6] игаҳтананъ; тўнўнакъ Нанъ самтасакўнгинъ масакинъ.

КАМГИКЪ кв.

а. Инсўсакъ имасўгадасинъ илинъ тўнўҳталианикъ, нинъ тўнўкангинъ:

в. Агўгўмъ ангалиганъ лидакў танамагўгў, льлянъ ажгалгиганъ нанъ какъ [7] агўна.

г. Маликъ амакўнъ иҳта-

ду приносящему плоды его.

И тотъ, кто упадетъ на камень сей, разбіется; а на кого онъ упадетъ, того раздавитъ.

Первосвященники и Фарисеи, слышавъ притчи Его, поняли, что Онъ объ нихъ говоритъ;

И старались схватить Его: *но* побоялись народа; потому что Его почитали за Пророка.

ГЛАВА XXII.

Іисусъ, продолжая говорить въ притчахъ, сказалъ имъ:

Царствіе небесное подобно царю, который сдѣлалъ брачный *пиръ* для сына своего.

И послалъ рабовъ

1) итнисангинъ. 2) ачилаҳсисҳаганъ акакъ. 3) притчингинъ. 4) кўлакиманъ. 5) иҳсасананъ. 6) ангагинасъ. 7) льлямъ нанъ ингачиҳсимъ кайги.

канъ камъ нанъ ѹѫлгагтанъ таѧтхинъ аманѹчхинакъ; тага ѹѫканъ акатѹнанѹлюкъ.

д. Татамъ [1] таѧмъ ѹнѹкѹнгинъ аманѹчхинакъ, тѹнѹхталикъ: амакѹнъ ихтаканъ нинъ исатхичи: какъ тингъ атхахтикѹкингъ, тильчанингъ, каюхъ амакѹнъ садагаѫканингъ, чѹнисхакѹнъ, каюхъ ѹсюнгинъ атхагикѹнъ; аѫгалгимъ каганъ нанъ [2] акачи.

є. Тага амакѹнъ имангъ ихталананъ анѹнакъ аталакагинъ [3], маликъ агитасѫнгинъ танасхамангъ аданъ, агитасѫнгинъ таѫлѹгимангъ аданъ ѹѫлананъ.

ѕ. Тага агитасѫнгинъ аманъ таѧнгинъ сюкадамангъ, калмидахтакинъ [4], асхатхангинъ.

з. Аманъ танамагѹгѹ ѹмакѹнъ тѹсагимъ, тхинъ-кѹсюнинакъ [5]; маликъ алитхѹтхинъ аманѹчхисикъ, амакѹнъ асхатхагинанъ масакаданакъ, каюхъ танадгѹчигамагинъ ихтхангинъ.

своихъ, звать званныхъ на бракъ; и не захотѣли пріити.

Опять послалъ другихъ рабовъ, говоря: скажите званнымъ: обѣдъ я приготовилъ, тельцы мои, и что я откормилъ, заколото, и все готово; приходите на брачный *пиръ*.

Но они пренебрегли *то*; и пошли, иной на поле свое, а иной къ торгу своему.

Прочіе же, схвативъ рабовъ его, наругались *надъ ними*, и убили *ихъ*.

Царь тотъ, услышавъ *о семъ*, разгнѣвался; и пославъ войска свои, истребилъ оныхъ убійцъ, и городъ ихъ сжегъ.

1) каюхъ. 2) нгачихсимъ кайнганананъ. 3) магитананѹлюкъ. 4) тѹнѹсакинъ. 5) акмининакъ.

и. Иӈан аслаӂан таламинъ тȣнȣхтанакъ: аӂагалгимъ ка[1] атхагникȣкъ; тага амакȣнъ ихтаканъ аслитакаӈинȣлюкъ.

ѳ. Иӈамасикъ акалȣгинъ тхидинъ-ȣхтаганъ адаӈинъ аманȣчи, маликъ амаганъ ȣкȣлинамчи, ȣсюӈинъ аӂагалгимъ кагананъ ичи[2].

і. Маликъ амакȣнъ талаӂанъ акалȣгимъ адаӈинъ исикъ, амаганъ ȣкȣлинадинъ, иӈаманаӈинъ каюхъ иӈаманаӈинȣлюкъ, тахсананъ; маликъ аӂагалгимъ ка[1] дȣхтасинъ игимъ чхадȣсанакъ.

аі. Танамагȣгȣ дȣхтасинъ ȣкȣганъ каӈȣна, аманȣнъ тайӂагȣмъ аӂагалгимъ[3] чȣхтанакаӈинȣлюкъ чȣхта ȣкȣнакъ.

ві. Иӈанъ тȣнȣка: ильлаӂанъ! алкȣликъ аӂагалгимȣлюкъ ахсаӈинъ[4] чȣхталикъ каӈȣлитхинъ? аманъ тȣнȣнагȣлюкъ[5].

гі. Иӈанъ аслаӂанъ танама-

Тогда говоритъ рабамъ своимъ: брачный *пиръ* готовъ; а званные не были достойны.

И такъ подите на перекрестки дорогъ, и всѣхъ, кого найдете, зовите на бракъ.

Рабы тѣ вышли на дороги, собрали всѣхъ, кого ни нашли, злыхъ и добрыхъ; и пиръ наполнился возлежащими.

Царь, войдя посмотрѣть возлежащихъ, увидѣлъ тамъ человѣка не въ брачную одежду одѣтаго.

И сказалъ ему: другъ *мой!* какъ ты вошелъ сюда не въ брачной одеждѣ? Онъ молчалъ.

Тогда сказалъ царь

1) иӈачихсимъ каиги. 2) иӈачихсимъ каиӈигананъ ихтачи. 3) аӈагимъ-агагиганъ иӈачихсимъ. 4) иӈачихсимȣлюкъ амȣӈинъ. 5) чȣгинагȣлюкъ.

гȣгȣ таласмъ нинъ тȣнȣнакъ: чакикъ, китакикъ тагȣлгакадагȣнъ[1], сюлгаликъ саданъ кахчикаюганъ[2] иласнъ аннȣсатха; амангȣнъ кидакъ каюхъ агалюмъ кимȣгингинъ[3] малгадȣкакȣкъ.

ді. Амнагȣнъ[4] игаканъ, тага амнагȣнȣлюкъ[5] имисхаканинъ маликъ.

еі. Аманъ асласнъ Фарисиинъ аманȣликъ-, масхининъ тȣнȣнъ илинъ Ианъ сюсагдинъ-, имангъ ангисисаканинъ[6].

ѕі. Маликъ ачингакадинъ Ирȣдинананъ асикъ Иисȣсамъ аданъ ȣсачхинанъ; маликъ амакȣнъ тȣнȣнанъ: Ачинганакъ! тȣманъ акаталгакȣнъ, адалȣдагȣлюхтхинъ каюхъ агангȣлаканъ Агȣгȣмъ акалȣга ачигасакȣхтхинъ, каюхъ амаганъ ȣгȣсакȣнъ агȣлюкъ; ангагимъ ангагиганъ сигакȣда[7] ȣкȣхтагȣлюхтхинанъ маликъ.

зі. Ингамасикъ нинъ ида, алкȣнъ анȣхтасакȣтхинъ? Ки-

слугамъ: связавъ ему руки и ноги, возмите его, выбросьте во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Ибо много званныхъ, а мало избранныхъ.

Тогда пошли Фарисеи, и совѣтовались, какъ бы уловить Его въ словахъ.

И посылаютъ къ Нему учениковъ своихъ съ Иродіанами, и *они* говорятъ: Учитель! знаемъ, что Ты справедливъ и истинно пути Божію учишь, и не льстишь никому; ибо Ты не взираешь ни на какое лице.

И такъ скажи намъ, какъ Тебѣ кажется? слѣ-

1) ȣмнамихсхакадȣгȣ. 2) ангадгимъ кахчхиганъ. 3) кимигинъ. 4) калагисъ. 5) калагигȣлюкъ. 6) малȣгȣлагсисанасъ. 7) сагимага.

сарѫмъ нганъ акагикъ малгака-
кȣкъ и? ама кȣгȣ [1] и?
ні. Тага Йисȣсамъ адалȣ-
дасанангинъ ахсасакинъ [2], нгинъ
тȣнȣкангинъ: ȣгȣѫхтанъ [3]! ал-
кȣликъ Тингъ сȣглаѫкȣхтхичи?
ѳі. Кичитимъ акагиладана
Нȣнгъ [4] ȣкȣчхитха. Амакȣнъ
динариѫкъ Нганъ акангинъ.

к. Каюхъ нгинъ тȣнȣка-
нгинъ: кинъ сигакȣдаганъ [5]
ȣгига, каюхъ алȣга ȣа?
ка. Нганъ тȣнȣкакъ: Киса-
рѫмъ. Йинганъ асѫанъ нгинъ
тȣнȣкангинъ: ингамасикъ Киса-
рѫмъ маю [6] Кисарѫмъ нганъ
агдачи, каюхъ Агȣгȣмъ маю [6]
Агȣгȣмъ Нганъ агдачи.
кв. Ȣакȣнъ тȣсаманъ тхи-
динъ-алѫкаданинанъ [7], ма-
ликъ игȣлкинъ, Ильѫнъ ама-
нȣкангинъ.
кг. Йинганъ ангалимъ илѫнъ
Саддȣкиинъ-, амакȣнъ, агла-
гимъ малга адȣкалаканъ,

дуетъ ли платить подать Кесарю, или нѣтъ?
Познавъ же Іисусъ лукавство ихъ, сказалъ: что искушаете Меня, лицемѣры?
Покажите Мнѣ монету, *которою платятъ* подать. Они подали Ему денарій.

И говоритъ имъ: чье это изображеніе и надпись?
Говорятъ Ему: Кесаревы. Тогда говоритъ имъ: и такъ отдавайте Кесарево, Кесарю, и Божіе, Богу.

Услышавъ *сіе* удивились, и оставивъ Его, ушли.

Въ тотъ день приступили къ Нему Саддукеи, которые

1) нанга. 2) ихсасакинъ. 3) ȣгȣнанъ. 4) нȣнъ. 5) сагимаганъ. 6) ȣга. 7) кȣмалинанъ.

ихтананъ

иҳтананъ-, Ильлꙗнъ агакинъ, аматҳангинъ,

кд. Тȣнȣҳталикъ: Ачиганакъ! Мȣисиꙗкъ исаҳтанакъ: амаганъ аникт̃ȣгигȣлюкъ асҳагȣнъ, агитȣдаганъ аꙗгаҳтака игимъ аꙗгасаганъ ака, агитȣдамъ каса агисаганъ [1] кȣлꙗганъ.

ке. Иꙗнгинъ ȣлȣнгъ агитȣданъ ананъ; итангикъ тҳинъ-аꙗгалгикȣмъ аникт̃ȣгилакагимъ асҳаликъ, агитȣдамъ нганъ аꙗганъ игȣнакъ.

кѕ. Каюҳъ макангинъ алакъ исимъ, канкȣнъ исимъ, ингамасикъ ȣлȣнгъ исимъ.

кз. Тага ȣсюнгинъ агалингинъ каюҳъ аꙗгакъ асҳанакъ.

ки. Тага аглагимъ иꙗнъ ȣлȣнгъ агитȣданъ иꙗнгинъ каннагимъ аꙗга аганъ агнакъ ама? амакȣнъ ȣсюнгинъ аꙗгаҳтака маликъ.

кѳ. Йисȣсамъ ангдаҳсҳикинъ [2] нгинъ тȣнȣкангинъ: сисаҳтакȣҳтҳичи; алȣҳтасаканъ каюҳъ Агȣгȣмъ каюнгинъ акаталаканъ.

говорятъ, что нѣтъ воскресенія; и спросили Его,

Сказавъ: Учитель! Моисей сказалъ: ежели кто умретъ не имѣя дѣтей, то братъ его *долженъ* взять за себя жену его, и возставить сѣмя брату своему.

Было у насъ семь братьевъ; первый, женясь, умеръ, и не имѣя дѣтей, оставилъ жену свою брату своему.

Подобно и вторый, и третій, даже до седьмаго.

Послѣ же всѣхъ умерла и жена.

Котораго же изъ семи будетъ она женою въ воскресеніи? ибо она была за всѣми.

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: заблуждаетесь, не зная Писаній, ни силы Божіей:

1) калангȣси нганъ агитимъ. 2) ачȣгикинъ.

л҃. Аглагимъ иллнъ ажга-
лгикъ каюхъ ȣгилгикъ малга-
дагȣлюганъ маликъ; тага Агȣ-
гȣмъ Ангиланґинъ лидаликъ
инимъ 1) кȣганъ ангагиданъ 2).

Ибо въ воскресеніи не женятся, ни за мужъ не выходятъ; но живутъ, какъ Ангелы Божіи на небеси.

л҃а. Маликъ амакȣнъ асха-
хтанъ аглагинъ аданъ 3) Агȣ-
гȣмъ имчи ихтаканґинъ сам-
данагȣлюхтхичи 4) и? Аманъ
тȣнȣхтанакъ:

О воскресеніи же мертвыхъ не читали ли вы, что сказано вамъ отъ Бога, глаголюща-го:

л҃в. Тигъ акȣкингъ Авраа-
мамъ Агȣгȣ, каюхъ Исаакамъ
Агȣгȣ, каюхъ Иакȣвамъ Агȣгȣ?
Агȣгȣкъ асхахтанъ Агȣгȣ ала-
какъ, тага ангагинъ 5) Агȣгȣ.

Я есмь Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Іаковлевъ? Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но живыхъ. *Исхода* 3: 6.

л҃г. Маликъ тайжгȣнъ 6)
Аманъ ачигасананґинъ тȣта-
манґанъ тхидинъ-алжкаданих-
таканґинъ 7).

И слышавъ народъ, дивился ученію Его.

л҃д. Тага Фарисиинъ-Йисȣсакъ
Саддȣкиинъ тȣюнина 8)-тȣса-
манґъ тхидинъ асикъ тахса-
нанъ 9).

Фарисеи же, услышавъ, что Онъ привелъ въ молчаніе Саддукеевъ, собрались вмѣстѣ.

л҃є. Илжґинъ атаканъ ма-
кахсинъ 10) акатамъ, сȣглаж-
канъ амасха, Нанъ тȣнȣка:

И спросилъ одинъ изъ нихъ законникъ, искушая Его, и говоря:

1) кȣюдамъ. 2) ангагидасъ. 3) кȣнґинъ. 4) илжнагȣлютхичи. 5) ангагинъ. 6) ангагинасъ. 7) кȣмаликанґинъ. 8) тȣнȣнинаȣлюкъ. 9) тахтна. 10) малȣкъ.

лѕ. Ачиганакъ! макахсимъ [1] илӈнъ каннагикъ ихтакакъ аңȣнагȣсакȣкъ [2] и?

Учитель! какая наибольшая заповѣдь въ законѣ?

лз. Йисȣсамъ ңанъ тȣнȣка: Агȣгȣнъ Гȣспȣданъ каннȣгиминъ ȣсюңанъ, каюхъ аңгиминъ ȣсюңанъ, каюхъ аңгитанаминъ ȣсюңанъ кагахтасада [3].

Іисусъ сказалъ ему: возлюбиГосподаБога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всѣмъ разумѣніемъ твоимъ. *Второз.* 6: 5.

ли. Ȣаӈ итаңикъ каюхъ аңȣнаȣсӈкъ ихтакакъ акȣкъ [2].

Сія есть первая и наибольшая заповѣдь.

лѳ. Тага алакъ исикъ аманъ лидакȣкъ: адатхаминъ ананъ [4] кагахтада [5] инакаминъ тхинъ лидатака.

Вторая же подобная ей: возлюби ближняго твоего, какъ самаго себя. *Левит.* 19: 18.

м. Ȣакȣкъ алакъ ихтакакъ [6] илкинъ макахсимъ [7] ȣсю каюхъ тȣнȣнанъ акȣкъ.

Въ сихъ двухъ заповѣдяхъ состоитъ весь законъ и пророки.

ма. Тага Фарисиинъ тхидинъ-тахсакȣнинъ; Йисȣсамъ аматхаңинъ,

Когда же собрались Фарисеи; то спросилъ ихъ Іисусъ,

мв. Ңинъ тȣнȣликъ: Христȣсакъ алкȣнъ анȣхтасакȣхтхичи? кинъ Аьлӈ Ама? Ңанъ тȣнȣлгакакъ: Давидамъ.

Говоря: что вы думаете о Хрістѣ? чей Онъ сынъ? говорятъ Ему, Давидовъ.

мг. Ңинъ тȣнȣкаңинъ: тага алкȣсикъ Давидакъ-Аңгимъ

Говоритъ имъ: какъ же Давидъ, по

---

1) малȣгимъ. 2) макȣликъ людагигȣсӈкȣкъ 3) кȣмьюхтасада. 4) адȣгинъ. 5) кȣмьюхтада. 6) макȣликъ. 7) малȣгимъ.

аңгисакȣгинъ

ангиеисакȣгинъ маликъ-Ямaнъ Гȣспȣдакъ Иганъ асаҳтакȣкъ, тȣнȣҳталикъ:

мд. Гȣспȣдакъ Гȣспȣдангъ Иганъ исанакъ: Чагамгȣгингъ аданъ ȣнгȣгида, Тингъ Янгакȣсатҳинъ [1] Китаминъ ситҳанъ агигингъ каданъ.

ме. Йнгамасикъ Давидамъ Гȣспȣдакъ Иганъ асаҳтагȣ алкȣсикъ Христȣсакъ Давидамъ льлж аҳтакȣкъ и?

мѕ. Маликъ амаганъ Иганъ тȣнȣкъ ангдаҳсҳисакȣкъ [2] анагȣлюкъ; малжликъ аманъ ангалимъ илжнъ [3] амаганъ амажга Иганъ нгаюҳтасакакъ. [4]

КАМГИКЪ кг.

а. Яманъ [5] аслжнъ Йисȣсакъ тȣнȣкъ танжгȣнъ [6] каюҳъ Ячигакамъ адангинъ агасикъ,

в. Тȣнȣнакъ: Мȣисимжъ ȣнгȣчилюганъ кȣганъ Фарисиинъ каюҳъ аггидгȣнъ [7] акатанъ тҳидинъ-ȣнгȣчинанъ [8].

вдохновенію, Господомъ называетъ Его, когда говоритъ:

Сказалъ Господь Господу моему: сѣди одесную Меня, доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ? *Псал.* 109: 1.

И такъ естьли Давидъ Его называетъ Господомъ: то какъ же Онъ сынъ его?

И никто не могъ Ему отвѣтствовать ни слова; и съ того дня уже не смѣлъ никто спрашивать Его.

ГЛАВА XXIII.

Тогда Іисусъ *обратилъ* рѣчь къ народу и ученикамъ Своимъ,

И сказалъ: на Моисеевомъ сѣдалищѣ сѣли книжники и Фарисеи.

(1 ангатҳинъ. 2) ачȣгисакȣкъ. 3) инганъ ангаликъ акитасикъ. 4) алгȣсакакъ. 5) инганъ. 6) ангагинасъ. 7) алȣгисъ. 8) ȣнгȣтнасъ.

г. Макинъ чхатакачи [1] ихтанангинъ ӯсюнгинъ чхатадакачи [2] каюхъ мадачикаганъ; тага маданангинъ мадаганачи; ихтанадинъ мадалакагинъ малаликъ.

д. Агӯнъ [3] кажнангинъ каюхъ кӯмсилгадӯкангинӯлюкъ кисаталикъ, танажгӯнъ [4] канглингинъ кӯнгинъ агдакӯнъ: тага инакаманъ атхӯлидинъ нгинъ аюгнисатӯлакагинъ.

е. Манаманъ ӯсюнгинъ, танажгӯнъ [3] ӯкӯхтакангинъ маталикъ мадакӯнъ; тагитидинъ ☆ агидаликъ, каюхъ ахсаманъ тӯктингинъ [5] агитадакӯнъ;

ѕ. Каюхъ маликъ тахталӯгинъ [6] илинъ каюхъ синагӯганъ илинъ исхамъ кӯсжагингинъ [7] кагахтадакӯнъ.

Все, что они велятъ вамъ наблюдать, наблюдайте и дѣлайте; по дѣламъ же ихъ не поступайте; ибо говорятъ, и не дѣлаютъ.

Связываютъ бремена тяжелыя и неудобоносимыя, и кладутъ на плеча людямъ; а сами и пальцемъ не хотятъ двинуть ихъ.

Всѣ же дѣла свои дѣлаютъ съ тѣмъ, чтобы видимымъ быть людьми; Расширяютъ свои хранилища*, и увеличиваютъ воскрилія одеждъ своихъ.

Также любятъ первыя мѣста на пиршествахъ, и въ синагогахъ,

☆ амакӯнъ Фарисеинъ каюхъ аггидгӯнъ акатанъ танимангъ кӯганъ, чаманъ ихчханъ, макахсимъ тӯнӯганъ даганъ алӯгимъ алӯхтасананъ.

* повязки на лбу и на рукахъ съ словами изъ закона.

1) кинамӯкачи. 2) кинамӯдакачи. 3) каюлинамъ. 4) ангагимъ-ангагингинъ. 5) амӯмангъ чидагинъ. 6) кайгимъ тахталӯгинъ. 7) итагингинъ.

з҃. Каюхъ, танаѧгȣнъ тхидинъ-тахтанинъ [1] илинъ, имангъ каннахсхадинъ [2] каюхъ танаѧ-гȣнъ [3] илинъ: ачиганакъ! ачи-ганакъ! илахтадинъ, кагахта-дакȣнъ.

И чтобы имъ кланялись въ народныхъ сборищахъ, и чтобы люди звали ихъ: учитель! учитель!

и҃. Тага тхичи ачигананъ имчи асахтадаганахтхичи; атаканъ Ачиганакъ Христȣ-сакъ, имчи акȣганъ маликъ; тага тхичи ȣсюкимчи [4] аги-тȣданъ акȣхтхичи.

Вы же не называйтесь учителями; ибо у васъ одинъ Учитель, Христосъ; а вы всѣ братія.

ѳ҃. Каюхъ танамъ кȣганъ амаганъ ȣнȣкȣкъ адачи исах-тадаганахтхичи; атаканъ Адакъ имчи акȣганъ маликъ, Аманъ ининъ [5] кȣнгинъ акȣкъ.

И отцемъ себѣ не называйте никого на земли; ибо у васъ одинъ Отецъ, сущій на небесахъ.

і҃. Каюхъ тагакагичхинанъ имчи асахтадаганахтхичи; атаканъ Тагакагичхинакъ Хрис-тȣсакъ имчи акȣганъ маликъ.

И не называйтесь наставниками; ибо у васъ одинъ Наставникъ, Христосъ.

а҃і. Амаганъ илкимчи ангȣнанакъ – талѧкъ имчи агта.

Большій изъ васъ да будетъ вамъ слуга.

в҃і. Амаганъ тхинъ-калѧ-танакъ – кингȣгисхаганъ акакъ; тага амаганъ тхинъ-кингȣги-

Ибо возвышающійся униженъ будетъ; а унижающійся

1) ангагинасъ тахталȣгинъ. 2) самгалгадинъ. 3) ангагимъ-ангагингинъ. 4) ȣсючи. 5) кȣіюдасъ.

танакъ – кажсхаганъ акаганъ маликъ.

гі. Аггидгȣнъ [1] акатанъ каюхъ Фарисиинъ ȣгȣжхтанъ [2], имчи кȣлилжнасдадȣкакȣнъ [3]! тайжгȣнинъ [4] Агȣгȣмъ ангали чачихтадакȣчи кȣлжгинъ; инакамчи илжнъ канȣлакахчи, каюхъ масакинъ илжнъ канȣгинъ анȣхтананъ амагачхидалакахчиганъ маликъ.

ді. Аггидгȣнъ [1] акатанъ каюхъ Фарисиинъ ȣгȣжхтанъ [2], имчи кȣлилжнасдадȣкакȣнъ [3]! ȣгигикадананъ ȣлжгинъ кадаликъ, каюхъ ȣгȣжхталикъ [5] камгаюкадакȣхтхичиганъ маликъ: ȣмакȣнъ кȣлжгинъ [6] ситхȣгисхамъ малгаганъ кажгнасдангинъ сюдȣкакȣхтхичи [7].

єі. Аггидгȣнъ акатанъ каюхъ Фарисиинъ ȣгȣжхтанъ [2], имчи кȣлилжнасдадȣкакȣнъ [3]! амаганъ атаканъ ахтагаликъ чилюсамчи адаганъ [8] алжгȣкъ каюхъ танакъ имȣнȣдахтхи-

возвысится.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что затворяете царствіе небесное человѣкамъ; ибо *и сами* не входите, и *хотящихъ* войти не допускаете.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что поѣдаете домы вдовицъ, и лицемѣрно молитесь долго; за сіе пріимите тягчайшее осужденіе.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что обходите море и сушу, дабы обратить *хотя* одного, и когда обратите, то дѣлаете

1) алȣгисъ. 2) ȣгȣнасъ. 3) кингȣнакȣкъ. 4) ангагимъ-ангагининъ. 5) ȣгȣжликъ. 6) гкȣсъ кȣнгинъ. 7) атхагажмъ игнатȣнгинъ нагȣдȣкакȣхтхичи. 8) кȣнгинъ.

чиган[1] малнкъ; каюхъ ма-
сака амаганъ чилютхȣмчи,
амаѧ гиинъамъ ѣлаѧ, илкимчи
мачхидаюлюкъ, идакȣчи.

его сыновъ геенны, вдвое *худшимъ* васъ.

ѕі. Ангагасанамъ ȣкȣкȣ-
лангинъ имчи кȣлилѧнасѧда-
дȣкакȣнъ[7]! амакȣнъ тȣнȣх-
такȣхтхичи: амаганъ камгамъ
ȣлѧганъ кȣсѧганъ тхинъ-клѧ-
твагиданакъ[2], амаѧ макаги-
лакакъ; тага амаганъ камгамъ
ȣлѧганъ сȣлȣтаганъ кȣсѧганъ
тхинъ-клѧтвагиданакъ[3], а-
маѧ агача ситхȣгикȣкъ.

Горе вамъ, вожди слѣпые, которые говорите: естьли кто поклянется храмомъ, то ничего; естьли же кто поклянется златомъ храма, то повиненъ.

зі. Ангилѧкадагинȣлюкъ
каюхъ ȣкȣкȣлѧнъ! алкȣтакъ
ангȣнакȣкъ[4]? сȣлȣтакъ, ама
камгамъ-ȣлѧганъ сȣлȣтакъ
ангалигадигасѧдалгита и[5]?

Несмысленные и слѣпые! что больше, злато, или храмъ освящающій злато?

иі. Каюхъ малнкъ исачи:
амаганъ жиртвинникамъ кȣ-
сѧганъ тхинъ-клѧтвагида-
накъ[6], амаѧ макагилакакъ;
тага амаганъ агасимъ,
жиртвинникамъ кȣганъ аганъ
кȣсѧганъ тхинъ-клѧтваги-

Также: естьли кто поклянется жертвенникомъ, то ничего; естьли же кто поклянется даромъ, который на немъ, то повиненъ.

1) имȣнȣ агдакȣхтхиганъ. 2) камгамъ ȣлѧ клѧтвасанакъ. 3) сȣлȣта клѧтвасанакъ. 4) людагикȣкъ. 5) сганадачакъ. 6) жиртвинникакъ клѧтвасанакъ. 7) кингȣнакȣкъ.

данакъ

данакъ [1], амаѧ ситхȣгикȣкъ.

ѳі. Ангилѧкадагинȣлюкъ каюхъ ȣкȣкȣлѧнъ! алкȣтакъ ангȣнакȣкъ [2]? агасикъ? амаѧ жиртвинникамъ агасикъ агалигадигасѧдалгита и?

Несмысленные и слѣпые! что больше, даръ, или жертвенникъ, освящающій даръ?

к. Йнгамасикъ амаганъ жиртвинникамъ кȣсѧганъ тхинъ-клѧтвагиданакъ [3]; амаѧ аманъ кȣсѧганъ каюхъ кȣганъ алинаганъ ȣсюганъ кȣсѧганъ тхинъ-клѧтвагидакȣкъ [4].

И такъ кто клянется жертвенникомъ; клянется имъ и всемъ, что на немъ.

ка. Маликъ амаганъ камгамъ ȣлѧганъ кȣсѧганъ тхинъ-клѧтвагиданакъ [5]; амаѧ аманъ кȣсѧганъ каюхъ наганъ Анамъ кȣсѧганъ тхинъ-клѧтвагидакȣкъ [6].

И кто клянется храмомъ; клянется имъ и живущимъ въ немъ.

кв. Каюхъ амаганъ инимъ кȣсѧганъ тхинъ-клѧтвагиданакъ [7]; амаѧ Агȣгȣмъ ȣнгȣчилюганъ кȣсѧганъ каюхъ кȣганъ Ангȣчинамъ кȣсѧганъ тхинъ-клѧтвагихтадакȣкъ [8].

И кто клянется небомъ; клянется престоломъ Божіимъ и сѣдящимъ на немъ.

1) агасикъ жиртвинникамъ кȣганъ а клѧтвасанакъ. 2) люданикȣкъ. 3) жиртвинникакъ клѧтвасанакъ. 4) аманъ каюхъ кȣганъ анамъ ȣсю клѧтвасадакȣкъ. 5) камгамъ ȣлѧ клѧтвасанакъ. 6) аманъ каюхъ наганъ анакъ клѧтвасадакȣкъ. 7) кȣюдакъ клѧтвасанакъ. 8 ȣнгȣчилаȣга каюхъ кȣганъ ȣкȣчинакъ клѧтвасадакȣкъ.

кг. Аггидгѹнъ[1] акатанъ каюхъ Фарисиинъ ѹгѹжхтанъ[2], имчи кѹлилжнасждадѹкакѹнъ[3]! мжтамъ, анисамъ, тминамъ атикъ исачанъ ѹдига агдакѹх-тхичи; тага амаганъ макахсимъ[4] илжнъ анѹнаѹсжнанъ[5]: атхагажмъ аганѹдаюлюкъ, итѹгнисамъ[6] малга каюхъ магнюхтасикъ[7] - игѹдакѹхтхичиганъ маликъ; ѹакѹнъ малгагинъ аканъ, каюхъ ингакѹнъ игѹлганаканѹлюкъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что даете десятину съ мяты, аниса и тмина, и оставили важнѣйшее въ законѣ, правосудіе, и милость, и вѣру; сіе надлежало дѣлать, и того не оставлять.

кд. Аигагасакагинамъ ѹкѹкѹлжгинъ! Ѹльгикъ[8] ѹмчѹдангинъ, тага вирблюдакъ идгѹдангинъ!

Вожди слѣпые, отцѣживающіе комара, а верблюда поглощающіе!

ке. Аггидгѹнъ[1] акатанъ каюхъ Фарисиинъ ѹгѹжхтанъ[2], имчи кѹлилжнасждадѹкакѹнъ[3]! Калюкамъ ангадѹгингинъ амалидакѹхтхичинганъ[9] маликъ, тага илѹгиманъ наганъ чхамъ малгангинъ каюхъ аганѹданъ[10] чхасакѹнъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что очищаете внѣшность чаши и блюда, между тѣмъ какъ внутри онѣ полны хищенія и неправды.

кѕ. Фарисиимъ ѹкѹкѹлж!

Фарисей слѣпый! очи-

1) алѹгнсъ. 2) ѹгѹнасъ. 3) кингѹнакѹкъ. 4) малѹгимъ. 5) ѹанаѹсанасъ. 6) кингѹгитѹмъ. 7) мангиюкъ. 8) чѹкидгикъ. 9) чамамъ ангадангинъ агьжтакѹхтхиганъ. 10) адалѹсъ.

итангисикъ

итангисикъ калюкамъ 1) илȣги амалида 2), аманъ ангадȣги каюхъ амалисигагта 3).

кз. Аггидгȣнъ 4) акатанъ каюхъ Фарисiинъ ȣгȣжхтанъ 5), имчи кȣлилжнасждадȣкакȣнъ 6)! кȣмнамъ агȣсижгингинъ, амакȣнъ ангадамаданъ анȣгнасжнадинъ ȣкȣхтачхидакȣнъ, тага илȣгингинъ илинъ асхалакнамъ кагнангинъ каюхъ амажкнанамъ ȣсюнгинъ чхасадакȣнъ-, тхичи лидатакȣхтхичингинъ маликъ.

ки. Тхичи каюхъ матаȣсакȣчи кȣгимчи аданъ тȣнȣхтагȣгинанȣлюкъ лидаталикъ тангжгȣнинъ 7) тхичи ȣкȣхтачхикȣхтхичи, тага синнигимчи илинъ ȣгȣжхтакъ 8) каюхъ тȣнȣхтагȣнъ чхасакȣхтхичи.

кѳ. Аггидгȣнъ 4) акатанъ каюхъ Фарисiинъ ȣгȣжхтанъ 5) имчи кȣлилжнасждадȣкакȣнъ 6)! тȣнȣнанъ кȣмнангинъ агȣхтадакȣхтхичи, каюхъ тȣнȣхта-

сти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внѣшность ихъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что уподобляетесь гробамъ окрашеннымъ, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвыхъ и всякой нечистоты.

Такъ и вы снаружи кажетесь человѣкамъ праведными, а внутри полны лицемѣрія и беззаконія.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что строите гробницы пророкамъ, и украшаете

1) чамамъ. 2) агьжчi. 3) агьжгта. 4) алȣгисъ. 5) ȣгȣнасъ. 6) кингȣнакȣкъ. 7) ангагимъ-ангагингининъ. 8) ȣгȣжакъ.

гȣгнȣлюкъ

гȣгинȣлюкъ ȣкȣхтасиңинъ анȣгнасаѧтадакȣхтхичиңанъ маликъ; | памятники праведниковъ;

л. Каюхъ тȣнȣхтадакȣхтхичи: тȣманъ аданъ аңалихтакаңинъ аслиңинъ анґагинанъ агȣңинъ кȣмъ, тȣмананъ амакȣнъ тȣнȣнанъ амгиңинъ юлгакаңинъ кȣмъ илѧгȣсананȣлюкъ.

И говорите: есть ли бы мы были во дни отцевъ нашихъ, то не были бы мы сообщниками ихъ въ *пролитіи* крови пророковъ.

ла. Йңамасикъ, амакȣнъ тȣнȣнанъ асхадгȣнанъ льлѧңинъ ахтаначи, инакамчи кȣмчи атгагȣсакȣчи [1].

Такимъ образомъ вы сами на себя свидѣтельствуете, что вы сыны тѣхъ, которые избили пророковъ.

лв. Тага тхичи адамчи атхидȣча чхаѧхтхичи.

Дополняйте же вы мѣру отцевъ вашихъ.

лг. Смиѧнъ, ехиднамъ киңлихтиңинъ [2]! алкȣсикъ гиннамъ илѧнъ агасхачи илѧнъ тхичи икимчи агнахтхичи?

Змiи, порожденiя эхиднины! какъ убѣжите вы отъ осужденiя въ геенну?

лд. Ѹмакȣнъ кȣлѧңинъ ȣаѧ, Тиңъ тȣнȣнанъ, акȣлѧнȣлюкъ каюхъ аггидгȣнъ [3] акатанъ адамчи ȣѧчхидȣкакȣкиңъ: масакинъ агитасѧңинъ илѧңинъ тхичи асхасхинъ каюхъ асхȣ-

Ибо, се, Я пошлю къ вамъ пророковъ, мудрыхъ и книжниковъ; и вы иныхъ убьете и распнете, а иныхъ будете бить

1) кадагасакȣчи. 2) киңȣлихтиңинъ. 3) алȣгикъ.

дȣкакȣчи

дꙋкакꙋчи, агитгасѧнгинъ сина-
гꙋгамчи илинъ катахсхинъ 1) ка-
юхъ танадгꙋчигамагимъ илѧнъ
танадгꙋчигамагимъ аданъ
ингꙋмихтадꙋкакꙋчи 2) .

ле. Маликъ Авилѧмъ тꙋн-
нꙋхтагꙋгиганꙋлюкъ амгиганъ
илѧнъ Сахарнѧмъ Варахин-
намъ льлѧганъ-аманъ кам-
гамъ ꙋлѧганъ каюхъ жиртвин-
никамъ кꙋчхикинъ асхатхам-
чи-амгиганъ силѧ акиталикъ,
амгимъ тꙋннꙋхтагꙋгиюлюкъ
ꙋсю танамъ кꙋганъ кꙋмсхака,
кꙋмчи акачхигта .

лѕ. Аганъгꙋлаканъ имчи
нꙋтакꙋнингъ: ꙋакꙋнъ ꙋсюнгинъ
ꙋанъ кинглѧхтимъ 3) кꙋганъ
агдꙋкакꙋнъ .

лз. Инрꙋсалимакъ! Инрꙋса-
лимакъ! тꙋнꙋнанъ асхаданакъ,
каюхъ адаминъ ꙋѧчхисхаканъ
кꙋгананъ нинъ асхадгꙋсанакъ!
канангидимъ исаликъ аникꙋ-
тхинъ тахсанганъ анꙋхтана-
кингъ, сѧкꙋчадамъ кꙋгꙋют-
хинъ 4) игасимъ ситханъ тах-

въ синагогахъ вашихъ, и гнать изъ города въ городъ:

Да придетъ на васъ вся кровь праведная, пролитая на земле, отъ крови Авеля праведника, до крови Захаріи, сына Варахіина, котораго вы убили между храмомъ и жертвенникомъ.

Истинно говорю вамъ, придетъ все сіе на сей родъ.

Іерусалимъ, Іерусалимъ, избивающій пророковъ, и каменіемъ побивающій посланныхъ къ тебѣ! коликократъ хотѣлъ Я собрать чадъ твоихъ, какъ птица собираетъ птенцовъ

1) чамихсхинъ. 2) инꙋхтадꙋкакꙋчи. 3) кингꙋлихтимъ.
4) самъ чидатхинъ.

сада́ ли́даликъ ; та́га тхи́чи ма́туқачиулюкъ.

ли. Ȣ́аѧ, ȣлѧ́чи маса́юлюкъ и́мчи иӈулга́куқъ.

лѳ. Ȣма́кунъ кулѧӈи́нъ и́мчи ихтакȣниӈъ : ȣ́анъ илѧ́нъ [1] Ти́ӈъ ȣкудȣ́калакахтхи́чи,-Агугумъ асаганъ а́данъ ака́накъ благȣслȣви́гикъ а́кукъ -, иса́дукамчи када́нъ [2].

Ка́мгикъ кд.

а. Иисȣсакъ ка́мгамъ ȣлѧ́ганъ илѧ́нъ и́тикумъ, Тхи́нъ-аи́га́гнакъ ; ка́юхъ Ачигака́ӈинъ-, ка́мгамъ ȣлѧ́ганъ агȣгиси́ Ӈ́анъ ȣкучхикиӈинъ -, Ильлѧ́нъ агака́ӈинъ.

в. Та́га Иисȣсамъ ӈинъ тунȣка́ӈинъ: ȣ́акунъ ȣсю́ӈинъ ȣкухтакухтхи́чи и́? Аганӈула́канъ и́мчи ихтакȣниӈъ: ȣ́акунъ ȣсю́ӈинъ ȣӈалаладу́какунъ, ма́ликъ ȣали́ганъ куга́накъ куга́накасимъ ку́ганъ тхи́нъ-аги́саду́калакакъ.

г. Илинȣ́намъ кажа́ганъ [3] ка́ӈанъ Тхи́нъ-ȣӈȣтикуга́нъ ;

своихъ подъ крылья, и вы не восхотѣли!

Се, оставляется вамъ домъ вашъ пустъ.

Ибо сказываю вамъ: не увидите Меня отнынѣ, доколѣ не воскликнете: благословенъ грядый во имя Господне.

ГЛАВА XXIV.

И вышедши Іисусъ, шелъ отъ храма; и приступили къ Нему ученики Его, чтобы показать Ему зданія храма.

Іисусъ же сказалъ имъ: видите ли все сіе? Истинно говорю вамъ, *все это* будетъ разрушено, такъ что не останется здѣсь камня на камнѣ.

Когда же сидѣлъ Онъ на горѣ Масличной

1) ȣ́анъ аки́тамъ илу́га́нъ. 2) аки́тасихъ. 3) амти́ганъ.

Ачигаканґинъ Ильлянъ агакинъ инакалȣхсисакинъ аматха-ґинъ: ґинъ ида, канажмъ икȣнъ малгадȣкакȣнъ, каюхъ Тхинъ ȣаганъ каюхъ слюмъ ина-ча алкȣтанъ акатасиганангинъ [1) ґанъ акаталагинъ аканъ?

д. Йисȣсамъ ангдахсхникинъ ґинъ тȣнȣкангинъ: амаганъ тхичи ȣгȣтачхиганагтхичи-ґанъ [2), тхичи-аглисжчи.

е. Амнагȣнъ [3) Асангъ имангъ асалгитасаликъ ȣагадȣкакȣнинъ маликъ, исахталикъ: тингъ Христȣсакингъ; маликъ амна-гȣнъ [3) ȣгȣдȣкакȣнъ [4).

ѕ. Каюхъ алитхȣгимъ мал-ганангинъ каюхъ алитхȣгимъ тȣнȣсаганангинъ тȣтададȣка-кȣхтхичи. Тага имчи игата-саганачи; ȣакȣнъ ȣсюнгинъ мал-гагинъ аканинъ маликъ. Тага ȣаж тачимъ инасинȣлюкъ.

з. Маликъ тайжгȣнъ тай-жгȣкасимангъ [5) кȣнгинъ, та-намагȣгȣгасикъ танамагȣгȣ-

ной; то приступили къ Нему ученики Его наединѣ, и спросили: скажи намъ, когда это будетъ, и какое знаменіе Твоего пришествія и кончины вѣка?

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: берегитесь, чтобы кто васъ не прельстилъ.

Ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, говоря: я Хрістосъ; и многихъ прельстятъ.

Также, услышите о войнахъ и о военныхъ слухахъ. Смотрите, не ужасайтесь; ибо надлежитъ всему тому быть. Но это еще не конецъ.

Ибо возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство;

1) акатасакȣлнганангинъ. 2) тхичи галгиничхиганахтхичиганъ. 3) калагисъ. 4) гилгиндȣкакȣнъ. 5) ангагимъ-ангагингинъ анга-гинакасимангъ.

гасикасимъ кȣганъ малимах-
такъ агадасадȣкакȣнъ [1]; ма-
ликъ аганъ каюхъ ȣмликаданъ
каюхъ адгилгинъ амаганъ та-
намъ кȣганъ малгадȣкакȣнъ.
и. Тага ȣаж ȣсюнгинъ нана-
самъ икидȣсилингинъ [11] акȣнъ.
ѳ. Инганъ асланъ тхичи
акьжгȣламъ инганъ агсхададȣка-
кȣхтхичи [2], каюхъ асхадалга-
дȣкакȣхтхичи, каюхъ Асанъ
кȣлжганъ тайжгȣнъ [3] ȣсюнгинъ
тхичи ангктȣсадȣкакȣнъ [4].
і. Каюхъ инганъ асланъ амна-
гȣнъ тхидинъ-синигдинъ ȣнга-
тадȣкакȣнъ [5]; маликъ инакали-
манъ тхидинъ агдадȣкакȣнъ [6],
маликъ инакалиманъ иманъ
тхидинъ ангктȣсадȣкакȣнъ [7].
аі. Каюхъ тȣнȣнамъ ада-
лȣдаганъ амнагȣнгинъ [8] агаликъ
каюхъ амнагȣнъ ȣгȣдȣкакȣнъ [9].
ві. Маликъ тȣннȣхтагȣнъ
тхидинъ-амнагȣчасждангинъ [5]

и будутъ глады, моры и землетрясенія по мѣстамъ.

Все же сіе, начало скорбей.

Тогда будутъ предавать васъ на мученія, и убивать васъ; и будете ненавидимы всѣми народами за имя Мое.

И тогда соблазнятся многіе; и другъ друга предавать будутъ; и возненавидятъ другъ друга.

И многіе лжепророки возстанутъ, и прельстятъ многихъ.

И по умноженію беззаконія, охла-

1) кȣмсадȣкакȣкъ. 2) магȣлиладȣкакȣхтхичи. 3) ангагинасъ. 4) инаюхтадȣкакȣнъ. 5) калагисъ тхидинъ клатидȣкакȣнъ. 6) инакаманъ агитасалидинъ магȣлисадȣкакȣнъ. 7) инакаманъ агитасалидинъ инаюхтадȣкакȣнъ. 8) калагингисъ. 9) калагисъ гилагинидȣкакȣнъ. 10) асинатигинъ. 11) ангисилингинъ.

илинъ таңѧгꙋнъ амнагꙋңинъ кагахтаси тхинъ-киңганадꙋкакꙋкъ [1].

деть любовь многихъ.

ГІ. Тага амаганъ ангагимъ иначанъ силѧ амагасанакъ [2], амаѧ тхинъ-аггидꙋкакꙋкъ.

Претерпѣвшій же до конца, спасется.

ДІ. Каюхъ ꙋанъ Агꙋгꙋмъ аңалиганъ Евангилиѧ слюмъ имꙋганъ ꙋсюганъ илѧнъ тꙋдмалилгадꙋкакꙋкъ [3], таңѧгꙋнъ [4] ꙋсюңинъ ңинъ атгагꙋсѧмъ кꙋлѧңинъ [5]; маликъ иңанъ аслѧнъ инасикъ ꙋагадꙋкакꙋкъ.

И проповѣдано будетъ сіе Евангеліе царствія по всей вселенной, во свидѣтельство всѣмъ народамъ; и тогда пріидетъ конецъ.

ЕІ. Иңамасикъ амаѧкнамъ ихчалихта [6], аманъ исхамъ аңалиңгадиңгасѧдаганъ [7] илѧнъ анкахта, аманъ Даниилямъ тꙋнꙋнаганаганъ итаңисикъ ихтака-ꙋкꙋгꙋмчи; [амаганъ самнакъ акатакагиңта [8)]:

И такъ когда увидите мерзость запустѣнія предреченную пророкомъ Даніиломъ, стоящую на святомъ мѣстѣ: (читающій да разумѣетъ):

ЅІ. Иңанъ аслѧнъ Иꙋдиѧмъ илѧнъ ананъ, каѧнъ [9] адаңинъ икиңтанъ.

Тогда находящіеся въ Іудеѣ да бѣгутъ въ горы;

ЗІ. Маликъ амаганъ чачимъ кꙋдганъ анакъ, ꙋлѧмъ наганъ

И кто на кровлѣ, да не сходитъ взять

1) калагимъ кꙋмьюхтасиңинъ киңгананиңинъ агнанъ. 2) тхинъ сюлахтакъ инасимъ ңанъ нꙋсанакъ. 3) агниладꙋкакꙋкъ. 4) ангагинасъ. 5) кадагахталамъ кꙋңинъ. 6) исхалиңта. 7) сңанадаганъ. 8) илѧнакъ тагагтакагиңта. 9) амтисъ-

мачикнадатхинъ[1] сюганъ, кимлагагта.

что нибудь изъ дома своего;

ні. Тага амаганъ танасханъ анакъ, чȣхтакатхинъ сюганъ, чилюнаглагагта[2].

А кто на полѣ, да не обращается назадъ взять одеждъ своихъ.

ѳі. Тага идмагинанинъ[3] каюхъ макдадинъ макдачхидананинъ ингакȣнъ ангалинъ илинъ кȣлилѧнасѧдадȣкакȣнъ[4].

Горе же беременнымъ и питающимъ сосцами въ тѣ дни.

к. Икисчи канганъ ама сȣмȣтамъ илѧнъ малгалагагта, камгасачи.

Молитесь, чтобы не случилось бѣгство ваше зимою, ни въ субботу.

ка. Аманъ асѧнъ кȣлилѧмъ ангȣнасѧда[5], — слюмъ имȣнȣ агакаганъ илѧнъ ȣанъ силѧнъ[6] магилгакаюлюкъ, каюхъ магилгадȣканаюлюкъ —, малгадȣкакȣганъ маликъ.

Ибо тогда будетъ скорбь великая, какой не бывало отъ начала міра до нынѣ, и не будетъ.

кв. Маликъ амакȣнъ ангалинъ тхидинъ-кингȣнȣгхȣнгинȣлюкъ кȣмъ, амаганъ ȣльлюкъ кȣмъ тхинъ-агитикȣкъ анагȣлюкъ; тага имисхаканъ кȣлинъ амакȣнъ ангалинъ тхидинъ-кингȣнȣдȣкакȣнъ.

И естьли бы не сократились тѣ дни, то не спаслась бы никакая плоть; но для избранныхъ сократятся тѣ дни.

кг. Инганъ асѧнъ амаганъ, — ȣаѧ ȣалиганъ, ама,

Тогда ежели кто вамъ скажетъ: вотъ

1) анагикъ. 2) ихчилагагта. 3) ичагинанинъ. 4) кингȣнадȣкакȣкъ. 5) кингȣнамъ ангȣначхȣса. 6) илȣганъ ȣанъ акиталихъ.

ама-

аманꙋнъ Христꙋсакъ акꙋкъ-, имчи исанакъ, люсжлагахтхичи.
кд. Адалꙋдамъ христꙋсаганангинъ, каюхъ адалꙋдамъ тꙋнꙋнаганангинъ агадꙋкакꙋнинъ маликъ, каюхъ акатасигасимъ [1] каюхъ кꙋммалгаданꙋлюкъ [2] анꙋнангинъ кꙋгадꙋкакꙋнъ, амакꙋнъ имитханъ ꙋгꙋдꙋкагꙋмангъ, кꙋмъ малгагꙋмангъ ꙋгꙋсагинъ [3] анꙋхталикъ.
ке. Ꙋаж, Тингъ кадимаданъ имчи ихтакꙋнингъ.
кѕ. Ингамасикъ имчи, ꙋаж Аманъ танадгꙋчагимꙋлюкъ иланъ акꙋкъ, илагꙋмчи; идаганахтхичи: ꙋаж Аманъ ꙋлжмъ илꙋгингинъ илинъ акꙋкъ, илагꙋмчи; люсаганахтхичи.
кз. Аманъ амꙋкъ амꙋликъ малкининъ кигакꙋмъ илжнъ тхинъ-агꙋликъ наданъ сиж нꙋхтана [4]; ꙋмаж ангагимъ ангагиганъ Льлжганъ ꙋаганаганъ лидадꙋкакꙋ.
ки. Маликъ асхалакнамъ

здѣсь Христосъ, или тамъ; не вѣрьте.
Ибо возстанутъ лжехристы и лжепророки, и явятъ великія знаменія и чудеса, такъ чтобы прельстить, естьли возможно, и избранныхъ.
Вотъ, Я напередъ вамъ сказываю.
И такъ ежели скажутъ вамъ: вотъ *Онъ* въ пустынѣ; не выходите: вотъ *Онъ* во внутреннихъ комнатахъ; не вѣрьте.
Ибо какъ молнія исходитъ отъ востока, и блистаетъ до запада; такъ будетъ и пришествіе Сына человѣческаго.
Ибо гдѣ будетъ

1) акатасакꙋлимъ анꙋначхꙋсангинъ. 2) кꙋнгꙋмалиннасъ. 3) гилгиннидꙋкагꙋмангъ гилгиннигинъ. 4) кагаюмъ илꙋганъ нада акитасихъ тхинъ агꙋдана.

ȣлюганъ иланъ анаганъ, иланъ тигланъ тхидинъ-тахсадȣкакȣнъ.

кѳ. Маликъ иналигаганъ амакȣнъ нанамъ аналингинъ агалинъ, агадакъ асхадȣкакȣкъ, каюхъ тȣгидакъ аналинъ агдȣкалакакъ, каюхъ сганъ аканъ инимъ[1] аданъ идȣкакȣнъ[2], каюхъ инимъ каюнгинъ тхидинъ-чиклягнихтадȣкакȣнъ.

л. Инганъ асланъ ангагимъ ангагиганъ Альляганъ акатасинга[3] инимъ иланъ тхинъагадȣкакȣкъ; маликъ инганъ асланъ танамъ кинглахтингинъ[4] ȣсоигинъ кидакъ икидȣсадȣкакȣнъ; каюхъ ангагимъ ангагиганъ Альля, инькамагȣнъ кȣнгинъ каютхинъ каюхъ алгȣнатаситхинъ ангȣнатасждаликъ[6] акана, ȣкȣдȣкакȣнъ.

ла. Каюхъ Ангилатхинъ кљагдȣкакȣкъ, тȣнȣтȣмъ агагинаганъ тȣнȣчхигтанъ[7]; маликъ имитхангинъ, - сичинъ

трупъ, тамъ соберутся орлы.

И вдругъ послѣ скорби дней тѣхъ, солнце померкнетъ, и луна не дастъ свѣта своего, и звѣзды спадутъ съ небеси, и силы небесныя поколеблются.

Тогда явится знаменіе Сына человѣческаго на небеси; и тогда восплачутся всѣ племена земныя, и узрятъ Сына человѣческаго грядуща на облакахъ небесныхъ съ силою и славою великою.

И пошлетъ Ангеловъ Своихъ съ громкимъ трубнымъ гласомъ; и соберутъ из-

1) кȣюдамъ. 2) итдȣкакȣнъ. 3) акатасакȣли. 4) кингȣлихтингинъ. 6) санганаситхинъ лигаталикъ. 7) гȣмъ тȣнȣчхиланаганъ лгљангина тȣнȣчхигтанъ.

сланъ

слѧнъ илинъ, инимъ аҥтаганъ илѧнъ каюхъ аҥтаганъ силѧ нꙋхтаганъ [1] илѧнъ-, тахсалгадꙋкакꙋнъ.

лв. Смꙋкꙋвницакъ аҥадахтачи; ꙋлиҥинъ кагнагидакадаликъ кꙋчꙋкадаҥинъ акагꙋҥинининъ [2]; сѧкꙋдгимъ аматхакадана, акатадакꙋхтхичи.

лг. Каюхъ никꙋнъ [3] маликъ тхичи ꙋакꙋнъ ꙋсюҥинъ ꙋкꙋгꙋмчи; акатакачи, аматхакадаликъ, сатмалинъ [4] амигинъ агана.

лд. Аганꙋлаканъ имчи ихтакꙋниҥъ: ꙋанъ киҥлѧхтикъ [5] илѧмахталигꙋлюганъ, ꙋакꙋнъ ꙋсюҥинъ малгадꙋкакꙋнъ.

ле. Иникъ [6] каюхъ танакъ илѧмагдꙋкакꙋкъ; тага Тꙋнꙋниҥъ илѧмагдꙋкалакагинъ.

лѕ. Тага аманъ аҥаликъ каюхъ часакъ амаганъ акатакꙋкъ, инимъ Ангилалиҥинъ

бранныхъ Его отъ четырехъ вѣтровъ, отъ края до края небесъ.

Возмите примѣръ со смоковницы: когда вѣтви ея уже становятся мягки, и пускаютъ листья; то знаете, что близко лѣто.

Такъ и вы, когда увидите все сіе, знайте, что близко, при дверяхъ.

Истинно говорю вамъ, не прейдетъ родъ сей, какъ все сіе сбудется.

Небо и земля прейдутъ; но слова Мои не прейдутъ.

О днѣ же томъ и часѣ никто не знаетъ, ни Ангелы небесные;

---

1) кꙋюдамъ чидаганъ чидага акитамъ. 2) чꙋниҥисъ ꙋгꙋсꙋсаҥинъ акаликъ сиҥлиҥисъ тхидинъ агꙋкалигꙋҥинъ. 3) икꙋсъ. 4) сагникадаликъ камигимъ 5) киҥꙋлихтикъ. 6) кꙋюдакъ.

ахтагалинъ ; тага атаканъ Ӑданъ агачанъ.

а токмо Отецъ Мой единъ.

лз. Тага Нуамъ ангалингинъ асլинъ маканъ ; лидагусанъ ангагимъ ангагиганъ Льлаганъ уаганаганъ иланъ малгадукакунъ.

Но какъ *было во* дни Ноевы; такъ будетъ и *въ* пришествіе Сына человѣческаго.

ли. Маликъ амакунъ алагумъ алагунаганъ каданъ ангалинъ илинъ каликъ, тангаликъ алагалгисикъ, угилгинанъ, ангаликъ, иланъ Нуамъ кувчигамъ наганъ кангука, акиталикъ;

Ибо какъ во дни предъ потопомъ ѣли, пили, женились и отдавали за мужъ, до дня, въ который вошелъ Ной въ ковчегъ;

лѳ. Маликъ ангилакаданаnулюкъ, алагумъ алагу уагаликъ усюнгинъ масакадатхангинъ каданъ : ингаа лиданъ ангагимъ ангагиганъ Льлаганъ уаганаганъ иланъ малгадукакунъ.

И не думали, пока не пришелъ потопъ и не истребилъ всѣхъ: такъ будетъ и пришествіе Сына человѣческаго.

м. Инганъ асланъ алакъ тайагукъ танасханъ иланъ адукакукъ ; атаканъ сюлгаликъ, тага агитаса ингугакукъ.

Тогда будутъ двое на полѣ; одинъ берется, а другой оставляется.

ма. Алакъ ангагинакъ [1] алюгамъ кичидуси кичидукакукъ ; атаканъ сюлгаликъ, тага агитаса ингугакукъ.

Двѣ мелющія жерновами; одна берется, а другая оставляется.

1) ангагикъ.

мв. Ингамасикъ амгигачи [1], часакъ, илланъ Гуспудачи уагадукана, акаталакахтхичиганъ маликъ.

И такъ бдите, потому что не знаете, въ который часъ Господь вашъ пріидетъ.

мг. Тага тхичи акатакучи, аманъ уллямъ агнака [2] часакъ, илланъ чхагикъ уагадукана, акатагумъ кумъ; сагалаканъ каюхъ улланъ кумъ ангухсхагта малакакъ [3].

Но вы знаете, что естьли бы вѣдалъ хозяинъ дома, въ который часъ придетъ воръ, то не спалъ бы, и не далъ бы подкопать дома своего.

мд. Умакунъ куллангинъ тхичи каюхъ атхахтанъ ачи; аманганъ часамъ, илланъ ангагимъ ангагиганъ Альля уагадукаликъ анухтанамчиуллюкъ, илланъ уагадукакуганъ маликъ.

Потому и вы будьте готовы; ибо въ который часъ не думаете, пріидетъ Сынъ человѣческій.

ме. Ингамасикъ кинъ амаганъ таллямъ люна [4] каюхъ акуллаюлюкъ акукъ, аманъ туккуганъ таллатхинъ кинъ какакъ, илланъ агиганъ акамъ илланъ [5], агдагта масха куслянгинъ сакагатику?

Кто же вѣрный и благоразумный рабъ, котораго господинъ его поставилъ надъ слугами своими, чтобы давать имъ пищу во время?

мѕ. Аманъ таллякъ, туккуганъ уагаликъ икунъ маталикъ агухтагтакукъ укугу, ассагутасядакукъ [6].

Блаженъ рабъ тотъ, естьли господинъ его, пришедши, найдетъ его исполняющимъ такъ.

1) акаляхтачи. 2) тайагу. 3) ситхимадачхилакакъ. 4) адалуюлюкъ. 5) ауагимъ илланъ. 6) иннихсиначхусакукъ.

мз. Агангꙋлаканъ имчи нхтакꙋнингъ: маюмъ 1) ꙋсюганъ кꙋсѧгинъ сакагадꙋкакꙋ.

ми. Тага аманъ талѧкъ амкитꙋликъ 2): тꙋккꙋнгъ ангаѧкъ ꙋагадꙋкалакакъ, — каннꙋгимъ илѧнъ исагꙋмъ;

мѳ. Каюхъ агитасѧтхинъ катахсикъ 3) маликъ тангалихтатꙋнъ асикъ кадаликъ тангадагꙋнъ:

н. Аманъ талѧмъ тꙋккꙋ ангалимъ, илѧнъ ачнгинаганꙋлюкъ илѧнъ, каюхъ часамъ, илѧнъ анꙋхтанаганꙋлюкъ илѧнъ ꙋагадꙋкакꙋкъ.

на. Масака аманъ чахсханъ, ꙋгꙋѧхтанъ 4) асикъ атаканъ ꙋдигтакъ 5) идꙋкакꙋ; аманꙋнъ кидакъ каюхъ агалюмъ кимꙋга 6) адꙋкакꙋкъ.

КАМГИКЪ КЕ.

а. Аманъ асѧнъ Агꙋгꙋмъ ангалиганъ лидадꙋкакꙋ атикъ ангагинаданъ, — ихтагилюгдинъ 7)

Истинно говорю вамъ, надъ всѣмъ имѣніемъ своимъ поставитъ его.

Ежели же рабъ тотъ, будучи золъ, скажетъ въ сердцѣ своемъ: не скоро придетъ господинъ мой;

И начнетъ бить товарищей своихъ, и ѣсть и пить съ піяницами:

То придетъ господинъ раба того въ день, въ который онъ не ожидаетъ, и въ часъ, въ который не думаетъ;

И разсѣчетъ его, и подвергнетъ его одной участи съ лицемѣрами; тамъ будетъ плачъ и скрежетъ зубовъ

ГЛАВА XXV.

Тогда подобно будетъ царствіе небесное десяти дѣвамъ, которыя, взявъ

1) сꙋнгимъ. 2) ангикагиликъ. 3) агитадатхинъ чѧмихсикъ. 4) ꙋгꙋнасъ. 5) асѧитакъ. 6) кимнга. 7) ангꙋгилꙋгдинъ.

сюликъ, ȣгилигакъ кадамгагинъ, — инангинъ [1].

в. Илянгинъ чангъ акȣлянанȣлюкъ, каюхъ илинъ чангъ акȣлякангинъ [2].

г. Ȣакȣнъ акȣлянанъ [3] ихтагилюгдинъ [4] сюкȣнъ, тага чадȣкъ дагмангъ сюнанȣлюкъ.

д. Тага акȣлянанȣлюкъ чадȣкъ калюкадамъ [5] илинъ ихтагилюгдинъ [4] ангангинъ сюнанъ.

є. Маликъ ȣгилигакъ тхинъсахтанаюкȣсянганъ [6]; ȣсюнгинъ сагакъ кȣнгинъ агсхинъ маликъ тхидинъ-саганинанъ.

ѕ. Тага амгимъ ȣтманъ [7] имачхикъ тхинъ-агȣнакъ: ȣая, ȣгилигакъ акакȣкъ, кадамгаллагаганъ нганъ исхатха.

з. Инанъ асланъ амакȣнъ ангагинаданъ ȣсюнгинъ ахсикъ ихтагилюгдинъ [4] атхаганъ.

и. Тага акȣлянанъ [3] акȣлянанȣлюгинъ тȣнȣнанъ: чадȣчи нгинъ агачи, тȣманъ ихтагилюгинъ [8] ȣгадакȣнинъ маликъ.

свѣтильники свои, вышли на встрѣчу жениху.

Пять изъ нихъ было мудрыхъ, и пять глупыхъ.

Сіи глупыя, взявши свѣтильники свои, не взяли съ собою масла.

Мудрыя же взяли масло въ сосудахъ со свѣтильниками своими.

И какъ женихъ замедлилъ; то задремали всѣ, и уснули.

Но въ полночь раздался кликъ: се, женихъ грядетъ, выходите на встрѣчу ему.

Тогда встали всѣ дѣвы тѣ, и приготовили свѣтильники свои.

Глупыя же мудрымъ сказали: дайте намъ масла вашего; потому что свѣтильники наши гаснутъ.

1) итнасъ. 2) дакагинасȣлюкъ. 3) дакагисȣлюкъ. 4) агсȣгилȣгдинъ 5) чамамангъ. 6) асадахсикȣганъ. 7) алигчанъ. 8) тимасъ агсȣгилȣгмасъ.

ѳ. Акȣлꙗнанȣлюкъ аҥдахс-хинанъ[1] тȣнȣликъ: тȣманинъ илимчи каюхъ исхагȣлюкъ[2] тхинъ - агȣганагȣлюганъ; ага-дананъ[3] агатиҥгинъ адаҥгинъ аманȣликъ, имчи акичикаганъ.

і. Тага амакȣнъ акикаги-гинъ аманȣкȣнинъ ȣгилигакъ ȣаганакъ, маликъ атхахта-нанъ асикъ чигисхамъ аданъ каҥȣнанъ, маликъ сатмалинъ[4] тхидинъ - амнинанъ.

аі. Иҥанъ агалꙗнъ амакȣнъ ангагинаданъ ȣагаликъ, гȣнȣх-тананъ: Гȣспȣдакъ, Гȣспȣдакъ! ҥинъ сатмалинъ агача.

ві. Тага Аманъ аҥдахсхи-сикъ[5] ҥинъ тȣнȣкаҥинъ: ага-нгȣлаканъ имчи ихтакȣниҥъ: тхичи акаталакакиҥъ.

гі: Иҥамасикъ амгигачи,[6] аҥаликъ, ама, часакъ, илꙗнъ ангагимъ ангагиганъ Алꙗ ȣа-гадȣкана, акаталакахтхичи-ганъ маликъ.

ді. Маликъ Аманъ лиданъ магинъ акаҥинъ ȣаꙗ: амаганъ

Мудрыя отвѣтствовали, говоря: чтобы не случилось недостатка у насъ и у васъ; подите лучше къ продающимъ, и купите себѣ.

Когда же пошли онѣ покупать; пришелъ женихъ, и готовыя вошли съ нимъ на бракъ, и двери затворились.

Послѣ приходятъ и прочія дѣвы, и говорятъ: господи! господи! отвори намъ.

Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, не знаю васъ.

И такъ бдите; потому что не знаете ни дня ни часа, въ который пріидетъ Сынъ человѣческій.

Ибо *Онъ поступитъ* подобно человѣку, ко-

1) ачȣгинанъ. 2) чȣгагȣлюкъ. 3) акичхикагинасъ. 4) камигисъ. 5) агȣгикнинъ. 6) акаꙗхтачи.

тай-

танáчгумъ амáтхамъ аи́гагсáганъ áданъ тхи́нъ — кунгáтикумъ, талáчтхинъ и́ликъ, маю́тхинъ 1) нги́нъ агнá.

еі. Мáликъ атáканáнъ чáнгъ талáнтанъ, агитасáганáнъ áлакъ, канкунгинúнъ атáканъ áгнакъ, усюнгинъ каюнгинъ санатáкунгинъ мáсхинъ; асакадагими́нъ áманукáнгинъ.

ѕі. Чáнгъ талáнтанъ сю́накъ áмáнуликъ áмáкунъ маю́хсиликъ 2), аги́тингинъ чáнгъ талáнтанъ и́ли́мъ агáнакъ 3).

зі. Кáюхъ áлакъ талáнтакъ сюнакъ ни́кунъ мáликъ áмáкухъ аги́тикикъ áлакъ талáнтакъ агáнакъ 3).

иі. Тáгá атáканъ талáнтакъ сюнакъ áмáнуликъ, тáнамъ и́ланъ áманъ кучикúнакъ; мáликъ тýккумъ слимлá 4) агу́накъ.

ѳі. А́мáкунъ тáланъ тýкку áмамáтаюкáтикумъ чилю́накъ 5), кáюхъ áмáкунъ

торый, отправляясь въ дальній путь, призвалъ рабовъ своихъ, и поручилъ имъ имѣніе свое;

И далъ одному пять талантовъ, другому два, третьему одинъ, каждому по его силѣ; и тотчасъ отправился.

Получившій пять талантовъ пошелъ, употребилъ ихъ въ дѣло, и пріобрѣлъ другіе пять талантовъ.

Такъ же точно и *получившій* два *таланта* пріобрѣлъ другіе два.

Получившій же одинъ *талантъ*, пошелъ, и закопалъ *его* въ землю, и скрылъ сребро господина своего.

По долгомъ времени возвращается господинъ рабовъ тѣхъ,

1) сýнгитхинъ. 2) макамáнъ сюхтáликъ. 3) агу́накъ.
4) кичити́нгинъ. 5) ими́накъ санати́кумъ ихчинакъ.

матхангинъ, илинъ амаѫхтакангинъ [1].

к҃. Чангъ талантанъ сюнакъ амагаликъ агитингинъ чангъ талантанъ акасаликъ,[2] нанъ тȣнȣка: тȣккȣнъ! тхинъ чангъ нȣнъ талантанъ агнахтхинъ; ȣаѫ тинъ амакȣнъ кȣнгинъ агитингинъ чангъ талантанъ аганакингъ.[3]

к҃а. Тȣккȣганъ нанъ тȣнȣка: анъ, талѫнгъ игамана каюхъ люна[4]! ангȣнанȣлюкъ илинъ люнанахтхинъ, амнагȣнъ[5] кȣсѫнгинъ тхинъ сакагадȣкакȣкингъ; тȣккȣминъ кагахсисаганъ илѫнъ кангȣда.

к҃в. Каюхъ алакъ талантакъ сюнакъ амагаликъ, нанъ тȣнȣка: тȣккȣнъ! тхинъ нȣнъ алакъ талантакъ агнахтхинъ; ȣаѫ тинъ амакȣхъ кȣкинъ агитикинъ алакъ талантакъ аганакингъ.[3]

к҃г. Тȣккȣганъ нанъ тȣнȣка: анъ, талѫнгъ игамана каюхъ люна! ангȣнанȣлюкъ илинъ

и требуетъ у нихъ отчета.

И приступивъ получившій пять талантовъ, принесъ другіе пять талантовъ, и говоритъ: господинъ! ты далъ мнѣ пять талантовъ; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе пять талантовъ.

Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего.

Приступивъ также и получившій два таланта, и сказалъ: господинъ! ты далъ мнѣ два таланта; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе два таланта.

Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ

1) алȣтикъ илинъ агагитхангинъ. 2) ȣагасаликъ. 3) агȣнакингъ. 4) адалȣюлюкъ. 5) лсинасъ.

люна-

люнанахтхинъ, амнагȣнъ [1] кȣ-
сягинъ тхинъ сакагадȣкакȣ-
кингъ; тȣккȣминъ кагахсиса-
ганъ илянъ кангȣда.

кд. Тага каюхъ атаканъ
талантакъ сюнакъ амагаликъ,
нганъ тȣнȣка: тȣккȣнгъ! тингъ
тхинъ акатанакингъ тайя-
гȣмъ каннȣхтȣ [2] акȣхтхинанъ
маликъ; каюхъ илянъ итхи-
кагикаминȣлюкъ, илянъ икит-
хагидакȣхтхинъ, каюхъ илинъ
чиссикаминȣлюкъ, илинъ тах-
сакагикȣхтхинъ.

ке. Иаликъ игатȣликъ, ама-
нȣликъ талантанъ танамъ
илянъ кȣчикинакингъ, ȣая
иминъ маюнъ [3].

кѕ. Тага тȣккȣганъ их-
танаганъ ангадангинъ [4] нганъ
тȣнȣка: талянгъ сахта каюхъ
адалȣда! илинъ итхиканингȣ-
люкъ, илинъ икитхагиданангъ,
каюхъ илинъ чиссиканингȣлюкъ,
илинъ тахсакагиданангъ,-тхинъ
акатакатхинъ агȣнгинъ;

кз. Слимлангъ [5] тахнанъ

ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего.

Приступилъ же и получившій одинъ талантъ; и сказалъ: господинъ! я зналъ тебя, что ты человѣкъ жестокой; жнешь, гдѣ не сѣялъ, и собираешь, гдѣ не расточалъ;

И убоясь, пошелъ, и скрылъ талантъ твой въ землѣ; вотъ тебѣ твое.

Господинъ же его сказалъ ему въ отвѣтъ: рабъ лукавый и лѣнивый! (когда) ты зналъ, что я жну, гдѣ не сѣялъ, и собираю, гдѣ не расточалъ;

То надлежало тебѣ,

1) асинасъ. 2) ангагимъ-ангагиганъ синихтȣ. 3) ȣгинъ.
4) ачȣгиканъ. 5) кичитинингъ.

ӈинъ агиминъ матанахтхинъ; маликъ ӈинъ чилюликъ маюнъ [1] илѫлгисикъ кȣмъ сюнакинъ [2].

отдать сребро мое купцамъ; и я возвратясь получилъ бы мое съ прибылью.

ки. Иӈамасикъ талантакъ ильлѫнъ сютха, каюхъ [3] аманъ атикъ талантанъ матанамъ ӈанъ агатха.

И такъ возмите у него талантъ, и отдайте имѣющему десять талантовъ.

кѳ. Маликъ матакагинамъ тамадага ӈанъ акагилгаганъ акакъ, каюхъ тхинъ-агниликъ амнагȣдȣкакȣкъ [4]; тага матакагинамȣлюкъ илѫнъ, аманъ маюхталина [5], ильлѫнъ сюлгадȣкакȣкъ.

Ибо всякому имѣющему дастся, и пріумножится; а у не имѣющаго возмется и то, что имѣетъ.

л. Тага талѫмъ аслѫнъ акȣ аȣлюкъ саданъ кахчикаюганъ [6] илѫнъ аннȣсатха: аманȣнъ кидакъ каюхъ агалюмъ кимȣга [7] адȣкакȣкъ. Инсȣсакъ ȣакȣнъ икȣмъ аӈагиналикъ тȣнȣнакъ: тȣтакагиганъ тȣтȣчагинакъ тȣтакагигта.

А непотребнаго раба выбросьте во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ. (Сказавъ сіе, возгласилъ: имѣющій уши слышать, да слышитъ.)

ла. Аӈагимъ аӈагиганъ Льлѫ алгȣнатасѫдаликъ [8] каюхъ Аӈгиламъ аӈалигадига-

Когда же пріидетъ Сынъ человѣческій во славѣ своей, и всѣ свя-

1) ихчиликъ ȣгиӈъ. 2) илгȣтнакиӈъ. 3) асаликъ. 4) аснасаганъ агнакъ. 5) ȣгталина. 6) аӈадгимъ кахчхиганъ. 7) кимнга. 8) саӈанасимъ илѫнъ.

сѧданҥинъ [1] ȣсюҥинъ Ясикъ, акаганъ ȣагагȣмъ: ȣҥȣчилȣгимъ алгȣнатасѧдаганъ кȣганъ Тхинъ-ȣҥȣдȣкакȣкъ.

пые Ангелы съ Нимъ: тогда сядетъ на престолѣ славы своея;

лв. Маликъ ангагимъ ангагиҥинъ ȣсюҥинъ Каданъ тхидинъ-тахсадȣкакȣҥинъ; масакинъ агитасѧганъ дагҥинъ ахсадгȣдȣкакȣкъ [2], самагинъ-амгигнамъ ȣвцанъ кȣсланъ даггинъ такадгȣна [3] лидасѧкинъ.

И соберутся предъ Нимъ всѣ народы; и отдѣлитъ ихъ другъ отъ друга, такъ какъ пастырь отдѣляетъ овецъ отъ козловъ;

лг. Маликъ ȣвцанъ Чагамгȣгимъ аданъ, тага кȣсланъ Яҥикигимъ аданъ анкадȣкакȣкъ.

И поставитъ овецъ по правую *руку*, а козловъ по лѣвую.

лд. Йҥанъ асѧанъ Инимагȣгȣ Чагамгȣгимъ аданъ анкахтананъ ҥинъ тȣнȣганъ агнакъ: акахтхичи Яданъ илѧнъ амчȣгнесѧданъ! Яҥаликъ, слюмъ имȣнȣ агакаганъ илѧнъ [4] имчи атгхахталгака [5], имчи маюсахтхичи [6].

Тогда скажетъ Царь стоящимъ по правую *руку* Его: пріидите, благословенные Отца Моего! наслѣдуйте царство, уготованное вамъ отъ созданія міра.

ле. Ȣмакȣнъ кȣлѧҥинъ Тиҥъ аганакиҥъ, тага инȣгиҥъ Нȣҥъ агнахтхичи;

Ибо алкалъ Я, и вы дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ, и вы напо-

1) сҥанаданҥинъ. 2) агадгȣдȣкакȣкъ. 3) агадгȣна. 4) акнтамъ-нлȣганъ. 5) атхахсхака. 6) сюхтхичи.

тангатунакинг, тага Тинг тангачхинахтхичи; унукумъ адани ахтакъ акукинганъ, тага Тинг сюнахтхичи [1];

лѕ. Чухтакагинагулютингъ, тага Тингъ чухтакалгинахтхичи; нахтакагинакингъ [2], тага Илкимингъ агахтанахтхичи; качикаюмъ — улжаганъ илжанъ анакингъ, тага Илкимингъ агахтанахтхичи.

лз. Иганъ асланъ ангдахсхисикъ тунчухтагугинулюкъ Нганъ тунугинъ акангинъ: Гуспудакъ! канажмъ туманъ Тхинъ агакухтхинанъ укугакахтхинъ? ама тангулжакухтхинанъ-тангачхисхакахтхинъ?

ли. Каюхъ малжаликъ канажмъ туманъ Тхинъ ауаданъ ахтакухтхинанъ укугакахтхинъ, малжаликъ сюлгакахтхинъ [3]? ама, чухтакагилакахтхинанъ — чухтакалгисхакахтхинъ?

лѳ. Каюхъ малжаликъ канажмъ туманъ Тхинъ

или Меня; былъ странникомъ, и вы приняли Меня.

Былъ нагъ, и вы одѣли Меня; боленъ *былъ*, и вы посѣтили Меня; въ темницѣ былъ, и вы пришли ко Мнѣ.

Тогда праведники, отвѣтствуя Ему, скажутъ: Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, и накормили? или жаждущимъ, и напоили?

Когда также мы видѣли Тебя странникомъ, и приняли; или нагимъ, и одѣли?

Когда также видѣли мы Тебя боль-

1) илгунахтхичи. 2) асхагинакингъ. 3) илгусхакахтхинъ.

нахтака-

нахтакагикухтхинан [1] укугакахтхин, ама, кахчикаюм [2] улжган наган акухтхинан, малжлик Илкимин агагакахтхин?

м. Инимагугуган ангдахсхисик [3] нин тунуган акангин: агангулакан имчи ихтакунинг: тхичи уакун Агитуданинг кингигингин илин атакан нган уаж макачи масакин, Нунг макачи акун.

ма. Иган аслан каюх Агикигим адан анкахтанан нин тунуган агнак: амчугинулюк! Илкиминг кигнам антагиганулюк [4] аман кугаман [5] каюх ангилаган нин, атхахталгакаган адан аманучи.

мв. Умакун кулангин Тинг аганакинг, тага инугинг Нунг агнагулюхтхичи; тангатунакинг, тага Тинг тангачхинагулюхтхичи.

мг. Тинг унукум адан ахтак акукинган, тага Тинг

ным, или въ темницѣ, и посѣтили Тебя?

Царь скажетъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, поелику вы сдѣлали *сіе* одному изъ сихъ братьевъ Моихъ меньшихъ, то Мнѣ сдѣлали.

Тогда скажетъ и стоящимъ по лѣвую *руку*: подите отъ Меня, проклятые, въ огонь вѣчный, уготованный діаволу и ангеламъ его.

Ибо алкалъ Я, и вы не дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ, и вы не напоили Меня;

Былъ странникомъ, и не приняли Меня;

1) асхагинан. 2) кахчхим. 3) ачугикин. 4) иначагинганулюк. 5) чугдукаюман.

сюнагулюхтхичи 1); чухтакаги-
нагулютинг, тага Тинг чух-
такалгинагулюхтхичи; нахта-
кагинакинг 2), каюх кахчи-
каюм 3) улжган наган ана-
кинг, тага Илкимин агах-
танагулюхтхичи.

мд. Йиган аслжн амакун
каюх ангдахсхиеник 4) Нганту-
нуган акангин: Гуспудак!
каналжм туман,-Тхинг ага-
кухтхинан, ама тангулж-
кухтхинан; ама ауадан
ахтак акухтхинан, ама
чухтакагилакахтхинан, ама
нахтакагикухтхинан 5), ама
кахчикаюм 3) улжган наган
акухтхинан-, Тхинг укух-
танан, маллник ауалакагу-
люхтхинг?

ме. Йиган аслжн Аман
ангдахсхиеник 4) нгинг тунуган
акангин: агангулакан имчи
ихтакунинг: тхичи уакун
кингугин илин атакан нган
уаж макачиулюк масакин,
Нунг макачиулюг акун.

былъ нагъ, и не одѣли Меня; боленъ и въ темницѣ, и не посѣтили Меня.

Тогда и они скажутъ Ему въ отвѣтъ: Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, или жаждущимъ, или странникомъ, или нагимъ, или больнымъ, или въ темницѣ, и не послужили Тебѣ?

Тогда скажетъ Онъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, поелику не сдѣлали вы *сего* одному изъ сихъ меньшихъ, то не сдѣлали Мнѣ.

1) илгунагулюхтхичи. 2) асхагинакинг. 3) кахчхим 4) ачугикинг. 5) асхагинан.

мѕ. Маликъ ȣакȣнъ нана-
самъ ангтагиганȣлюкъ 1) аданъ,
тага тȣннȣхтагȣгинȣлюкъ 2)
ангагимъ ангтагиганȣлюкъ 2)
аданъ ȣждȣкакȣнъ.

И пойдутъ сіи въ муку вѣчную, а праведники въ жизнь вѣчную.

КАМИГИКЪ кѕ.

ГЛАВА XXVI.

а. Инсȣсакъ ȣакȣнъ тȣнȣнъ
ȣсюнгинъ инатикȣмъ; Ачига-
камъ нгинъ исанакъ:

Когда окончилъ Іисусъ всѣ слова сіи; то сказалъ ученикамъ Своимъ:

в. Тхичи акатакȣчи, алакъ
ангаликъ агсхагȣкинъ, Пасхакъ
малгадȣкакȣкъ; маликъ анга-
гимъ ангагиганъ Ахлах асхȣ-
лгагта агсхаганъ акакъ 3).

Вы знаете, что черезъ два дни будетъ Пасха; и Сынъ человѣческій преданъ будетъ на распятіе.

г. Аманъ 4) аслянъ нта-
нгинъ-камга-тȣккȣнгинъ каюхъ
аггидгȣнъ 5) акатанъ, каюхъ
тайжгȣнъ тȣккȣлгȣнгинъ 6)
нтагникъ - камга - тȣккȣганъ
Каиафакъ асахтаганъ ȣлжганъ
ачанъ тхиднинъ - тахсананъ;

Тогда собрались первосвященники и книжники и старѣйшины народа во дворъ первосвященника, по имени Каіафы;

д. Маликъ, масхининъ акȣ-
лжсалакакининъ 7) Инсȣсакъ
сюликъ, асхасагдинъ, имангъ
макахсисананъ 8).

И совѣтовались, какъ бы взять Іисуса хитростію, и убить.

1) иначагиганȣлюкъ. 2) ангагимъ иначагиганȣлюкъ. 3) магȣли-
ладȣкакȣкъ. 4) инганъ. 5) алȣгнсъ. 6) ангагинасъ агамагингинъ.
7) акȣласȣлюкъ маснкъ. 8) малȣгȣлагасанасъ.

є. Тáга тȣнȣхтáнанъ: кам-гамъ илáнȣлюкъ, танáгȣнъ тхидинъ - сюкȣтȣгнихтáгана-нинъ [1].

Но говорили: *только* не въ праздникъ, чтобы не сдѣлалось возмущенія въ народѣ.

ѕ. Иисȣсакъ Виѳаниáмъ иланъ Симȣнамъ кȣмтáкихтá-ганъ ȣлáганъ иланъ акȣгáнъ;

Когда же Іисусъ былъ въ Виѳаніи, въ домѣ Симона прокаженнаго:

з. Ангагинамъ [2] - мирамъ акитȣсаáда кдáдамъ [3] наганъ матанá-, Ильлáнъ агáлка, Тхинъ-сакагатáкȣкъ Камганъ кȣганъ юкá [4].

То приступила къ Нему женщина съ алавастровымъ *сосудомъ* мура драгоцѣннаго, и возлила Ему возлежащему на голову.

и. Ачингакáнгинъ ȣакȣнъ ȣкȣ-мангъ илюхтáнанъ [5], тȣнȣхтá-ликъ: алкȣнъ адáнгинъ [6] инганъ никитикъ?

Увидя *то* ученики Его, вознегодовали, говоря: къ чему такая трата?

ѳ. Инганъ миракъ акитȣ-схáликъ агасхакадагȣ́ [7] кȣ́мъ, манȣкáгинȣлюгинъ [8] агтȣх-схáкакъ матáкȣганъ мáликъ.

Ибо можно было продать это муро за большую *цѣну*, и раздать нищимъ.

і. Тáга Иисȣсакъ ȣакȣнъ ахсáсаликъ [9], игинъ тȣнȣкá-игинъ: инганъ ангагинакъ [10] ал-кȣсáликъ ангикикъ атакȣх-тхи́чи [11]? Ингáа мачхиеанъ [12]

Но Іисусъ, уразумѣвъ *сіе*, сказалъ имъ: что смущаете женщину? она доброе дѣло сдѣлала надо Мною;

1) анкáникъ ангагинаеъ иланъ тхи́нъ агȣганагáнъ. 2) ангáгимъ. 3) кдáдамъ. 4) кȣмкá. 5) аеангнанȣлюкъ. 6) алкȣмáнъ. 7) акичхи схакадагȣ. 8) тáтȣнаеъ-игинъ. 9) ихсáсаликъ. 10) ангáгикъ. 11) атáнихтакȣхтхи́чи. 12) нгамáнаеъ.

Тинъ

Тинг масакукъ.

аі. Умакунъ кулангинъ манукагинулюкъ ауанъ тамадага [1] асикъ матакухтхичи, тага Тингъ ауанъ тамадагаюлюкъ [2] матакухтхичи.

Потому что нищихъ всегда имѣете съ собою, а Меня не всегда имѣете.

ві. Инга уанъ миракъ Ульлюнгъ куганъ юликъ [3], танамъ иланъ танасхаманъ [4] Тингъ атхахтикукъ.

Возливши муро сіе на тѣло Мое, она приготовила Меня къ погребенію.

гі. Агангулаканъ имчи ихтакунингъ: слюмъ имуну усюганъ иланъ уанъ Евангилижкъ тудмалилалинамъ [5] иланъ, инганъ амаганъ макангинъ, каюхъ илгагинъ аканъ, нганъ акаталаганъ.

Истинно говорю вамъ, гдѣ ни будетъ пропо-вѣдано Евангеліе сіе, въ цѣломъ мірѣ, скажется въ память ея и о томъ, что она сдѣлала.

ді. Инганъ асланъ атимъ алакъ сигнахтаганъ Ачигакангинъ илинъ атаканъ Иудакъ Искаріутъ илахта итангинъ-камга-тукгунгинъ адангинъ аманунакъ,

Тогда одинъ изъ двѣнадцати *учениковъ*, называемый Іуда Искаріотъ, пошелъ къ первосвященникамъ,

єі. Каюхъ тунунакъ: Тингъ Аманъ имчи агасанганъ, алкутакъ нунгъ агдукакухтхичи? Амакунъ канкудимъ атикъ

И сказалъ: что вы дадите мнѣ, я вамъ предамъ Его? Они предложили ему прид-

1) татунасъ ауанъ усиганъ. 2) ауанъ усиганулюкъ. 3) кумсикъ. 4) ингусхаманъ. 5) агнилалинамъ.

слимлинниканъ * иганъ акангинъ.

цапъ сребрениковъ.

ѕі. Масака инганъ ангалимъ илѧнъ икидусаканъ, мачиусакининъ Аманъ агасагтхинъ [1], илганакъ.

И съ того времени искалъ удобнаго случая, предать Его.

зі. Чакнамулюкъ ** итангикъ ангалиганъ илѧнъ Инсусамъ Ачигакангинъ Ильлѧнъ агананъ, Иганъ тунуликъ: канангунъ Иминъ пасхакъ атхахсхагта анухтакухтхинъ?

Въ первый же *день* опрѣсночный приступили ученики къ Іисусу, говоря Ему: гдѣ велишь намъ приготовить Тебѣ пасху?

иі. Аманъ тунунакъ: танадгучигамагимъ аданъ танѧгумъ амаматаганъ аданъ амануликъ, иганъ исачи: Ачиганакъ тунухтакукъ: ангалингъ аматхакадакукъ [2]; илминъ Ачигакaнингъ асикъ пасхакъ агуиганъ.

Онъ сказалъ: подите въ городъ къ такому-то, и скажите ему: Учитель говоритъ, время Мое близко; у тебя совершу пасху съ учениками Моими.

ѳі. Ачигакангинъ Инсусамъ имангъ ихтакангинъ масикъ, пасхакъ атхагнанъ.

Ученики поступили такъ, какъ повелѣлъ имъ Іисусъ; и приготовили пасху.

к. Тага ангаликинга акакуганъ; Аманъ атимъ алакъ сигнахта

Когда же насталъ вечеръ; Онъ возлегъ

* кичитинъ

** аманъ аслѧнъ Иудининъ чакнагулюкъ ка-кананъ

1) акитамъ нлуганъ аманъ магулисаганъ ауагимъ аслинталгака.

2) ауагингъ сагникадакукъ.

Ачигакатхинъ асикъ Тхинъсакаганакъ.

ка. Амакꙋнъ какꙋнинъ; Инсꙋсамъ нгинъ тꙋнꙋкангинъ: агангꙋлаканъ имчи иꙋтакꙋнингъ: илкимчи атаканъ Тингъ агадꙋкакꙋкъ.

кв. Амакꙋнъ тхидинъкꙋлилажнисадананъ 1), маликъ агалиликимангъ Нганъ тꙋнꙋдаКаликангинъ: Гꙋспꙋдакъ! тингъ ꙋлюкъ и?

кг. Аманъ ангдахсхисикъ 2) нгинъ тꙋнꙋнакъ: амаганъ Тингъ асикъ чанъ клюдамъ 3) наганъ чигинакъ, амаж Тингъ агадꙋкакꙋкъ.

кд. Ахтагаликꙋганъ 4) ангагимъ ангагиганъ Льлаж, Адамъ 5) алꙋхтасаканъ маликъ, аманꙋкаликꙋкъ; тага аманъ танажгꙋманъ кꙋлилажнасадакꙋкъ 6), аманъ кꙋсжганъ ангагимъ ангагиганъ Льлаж агасхакалинакъ 7); аманъ танажгꙋкъ 8) аганагꙋлюкъ агꙋмъ кꙋмъ нгаманакꙋкъ.

съ двѣнадцатью учениками.

И когда они ѣли; Онъ сказалъ: истинно говорю вамъ, одинъ изъ васъ предастъ Меня.

Они весьма опечалились, и начали говорить Ему одинъ за другимъ: не я ли, Господи?

Онъ сказалъ въ отвѣтъ: обмакнувшій со Мною въ блюдо руку, сей Меня предастъ:

Впрочемъ Сынъ человѣческій отходитъ, какъ писано о Немъ: но горе тому человѣку, которымъ Сынъ человѣческій предастся; лучше бы не родиться тому человѣку.

1) ангидинъ нчалгичхꙋсанасъ. 2) ачꙋгиликъ. 3) чамамъ. 4) асаликъ. 5) кꙋкигимъ. 6) ангагимъ-ангагигананъ кингꙋнакꙋкъ. 7) магꙋлиланакъ. 8) ангагимъ ангаги.

кє. Ȣакȣнъ илинъ Иȣдамъ агатхагинаганъ каюхъ Нанъ тȣнȣка: Равви! тингъ ȣлюкъ н? Инсȣсамъ иганъ тȣнȣка: тхинъ икȣтхинъ.

кѕ. Маликъ амакȣнъ какȣнинъ: Инсȣсакъ хлимакъ сюликъ благȣслȣвиликъ, ȣнганакъ Ачигакаминъ ȣдингасаликъ, нинъ тȣнȣнакъ: сюкачи, какачи; ȣаж Ȣльлюнгъ акȣкъ.

кз. Каюхъ чашакъ сюликъ, каюхъ кагакъ агсикъ, нинъ аканинъ, тȣнȣликъ: ильлжаганъ тангакачи сюкимчи;

ки. Ȣаж Амгингъ, савитамъ таггадаганъ, - амнагȣнъ [1] кȣлангинъ юлгана, тȣннȣхтагȣнъ игȣлгагтанъ адангинъ [2], -акȣганъ маликъ.

кѳ. Тагаимчи нȣтакȣнингъ: ȣанъ амнганъ [3] Тингъ ȣанъ винȣградамъ каюганъ [4] илжанъ тангадȣкалакакингъ аманъ ангаликъ, илжанъ винамъ таггада аканъ Адангъ ангалиганъ илжанъ

При семъ Іуда, предатель Его, также сказалъ: Равви! не я ли? *Iисусъ* говоритъ ему: ты сказалъ.

И когда они ѣли; Іисусъ взявъ хлѣбъ, и благословилъ, и раздавая ученикамъ, сказалъ: пріимите, ядите; сіе есть тѣло Мое.

И взявъ чашу, и воздавъ хвалу, подалъ имъ, говоря: пейте изъ нея всѣ;

Ибо сіе есть кровь Моя, новаго завѣта, за многихъ изливаемая, во оставленіе грѣховъ.

Сказываю же вамъ, что не буду отнынѣ пить отъ плода сего винограднаго до того дня, какъ буду пить съ вами новое *вино*

✡ Ачиганакъ

1) калагисъ. 2) игнилгагинъ кȣнгинъ. 3) акитамъ нлȣганъ. 4) нтнисаганъ.

тхичи асикъ тангангангъ аканъ каданъ силѧнъ [1].

л҃. Маликъ ȣнȣгкадамангъ, Илиȣнамъ каѧганъ [2] аданъ ȣѧнанъ.

л҃а. Йинанъ асѧнъ Йисȣсамъ нинъ тȣнȣкангинъ: тхичи ȣсюкимчи ȣанъ амгимъ илѧнъ синигчи Ядакимингъ ȣнгатадȣкакȣхтхичи [3]; алȣхтгасаканъ илинъ ихтаканъ маликъ: самагинъ амгигнакъ тȣгасѧданганъ агнакингъ, маликъ ȣвцаганъ самагингинъ чисалагинъ агнанъ.

л҃в. Тага Яглаканъ агалѧнъ Галилиѧмъ илѧнъ Тингъ тхичи кадамгадȣкакȣкингъ.

л҃г. Питрамъ ангдахсхисикъ [4] Нганъ тȣнȣка: ȣсюнъ синигдинъ Ядакиминъ ȣнгатхȣнгинъ [5], тага тингъ синикингъ ȣнгачадаладȣкалакакингъ [6].

л҃д. Йисȣсамъ нганъ тȣнȣка: аганргȣлаканъ иминъ ихтгакȣнингъ: ȣанъ амгимъ илѧнъ

въ царствіи Отца Моего.

И воспѣвъ, пошли на гору Масличную.

Тогда говоритъ имъ Іисусъ: всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ въ сію ночь; ибо въ Писаніи *сказано:* поражу Пастыря, и разсѣются овцы стада. *Захаріи* 13: 7.

По воскресеніи же Моемъ, Я встрѣчу васъ въ Галилеѣ.

Петръ сказалъ Ему въ отвѣтъ: естьли и всѣ соблазнятся о Тебѣ, я никакъ не соблазнюсь.

Іисусъ сказалъ ему: истинно говорю тебѣ, въ сію ночь, прежде

1) акитасихъ. 2) амтиганъ. 3) кȣкимингъ клатидȣкакȣхтхичи 4) ачȣгнrканъ. 5) кȣкиминъ тхидинъ клатигȣнгинъ. 6) клаталидȣкалакакингъ.

итаӈасикъ митȣгамъ тȣнȣ-
ганъ каданъ, канкȣдимъ Илки-
миӈъ тхинъ ниӈдадȣкакȣх-
тхинъ [1].

нежели пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня.

лє. Питрамъ Наиъ тȣнȣка:
Тхинъ асикъ асханаӈъ ахта-
галикȣкиӈанъ, Илкиминъ
тиӈъ ниӈдадȣкалакакиӈъ [2];
Ачигакаганъ ȣсюӈинъ икȣгȣ-
сянъ каюхъ инанъ.

Петръ говоритъ Ему: хотя бы мнѣ и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя. Тоже и всѣ ученики сказали.

лѕ. Йиӈанъ асланъ Йисȣсакъ
Ачигакатхинъ асикъ танадгȣ-
симъ Гифсиманиякъ илах-
таганъ илянъ амагаликъ, ӈинъ
тȣнȣкаӈинъ: иӈȣнъ ȣнȣчию-
гачи [3], Тиӈъ аманȣликъ, кам-
гаӈъ ситханъ.

Потомъ приходитъ съ ними Іисусъ въ селеніе, называемое Геѳсиманія; и говоритъ ученикамъ: посидите тутъ, пока Я пойду, помолюсь тамъ.

лз. Питракъ каюхъ Зиви-
диямъ льлягаиъ атȣкикъ
Йгимъ агисхасаликъ, Тхинъ-
адгахтакалинакъ [4] каюхъ кȣ-
лилякалинакъ.

И взявъ съ *собою* Петра и обоихъ сыновъ Зеведеевыхъ, началъ скорбѣть и тосковать.

ли. Йиӈанъ асляиъ Йисȣсамъ
ӈинъ тȣнȣкаӈинъ: Аӈиӈъ ад-
гахтасясядакȣкиӈъ [5]; ȣаӈȣнъ
аюгачи [6], каюхъ Тиӈъ асикъ
сагалаканъ ачи [7].

Тогда говоритъ имъ Іисусъ: душа моя скорбитъ смертельно; побудьте здѣсь, и бдите со Мною.

(1 агадȣкакȣхтхинъ. 2) агадȣкалакакиӈъ. 3) ȣӈȣтасахтхичи. (4 макȣдгȣкалинакъ. 5) макȣдгȣчхȣсакȣкъ. 6) аюгагатхичи. 7) макатачи.

лѳ.

лѳ. Маликъ аматхамȣлюкъ аданъ Тхинъ-иҥанȣсикъ, Сигакȣдамъ кȣганъ канагнакъ, камгаликъ каюхъ тȣнȣхталикъ: Тиҥъ Аданъ! кȣмъ малгакагȣҥинъ, ȣанъ чашакъ Аҥанъ агиҥта; ахтагаликȣганъ Тиҥъ матȣнаниҥȣлюкъ, тага Инакаминъ матȣнатхинъ малгагтанъ.

м. Ачигакамъ ильлинъ агакȣмъ, саганинъ ȣкȣканинъ, маликъ Питрамъ иҥанъ тȣнȣнакъ: иҥаматаликъ и? тхичи атаканъ часакъ Тиҥъ асикъ амгиҥигдагалилитхичи [1]?

ма. Амгигачи [2] каюхъ камгадачи, сȣглажамъ илжанъ агаганахтхичиҥанъ; ангикъ канȣкȣкъ [3], тага ȣльлюкъ нанагидакъ акȣкъ [4].

мв. Никȣнъ агалинъ [5] алакъ исжаликъ аманȣликъ, камганакъ, тȣнȣхталикъ: Тиҥъ Аданъ! ȣанъ чашакъ, илжанъ таҥалакагиҥъ, масханганъ Аҥанъ ака агȣнȣлюкъ, Тхинъ Анȣхтанатхинъ агтанъ.

И отошедъ немного, палъ на лице Свое, моляся и говоря: Отче Мой! естьли возможно, да минуетъ Меня чаша сія; однако не какъ Я хочу, но какъ Ты.

И приходитъ къ ученикамъ, и находитъ ихъ спящими, и говоритъ Петру: такъ ли вы не могли одного часа побдѣть со Мною?

Бдите и молитесь, да не впадете въ искушеніе. Духъ бодръ, но плоть немощна.

Потомъ пошелъ въ другой *разъ*, и молился, говоря: Отче Мой! естьли не можетъ чаша сія миновать Меня, чтобы Мнѣ не пить ея; буди воля Твоя.

1) макатакалакатхичи. 2) макатачи. 3) макакъ. 4) иҥиюкъ. канȣгȣлюкъ. 5) каюхъ.

мг. Каюхъ ȣагакȣмъ, амакȣнъ каюхъ саганинъ ȣкȣнакъ: даӈинъ ꚍхидинъ кȣлюꚍакȣнъ [1] маликъ.

мд. Амакȣнъ игȣликъ, каюхъ Тхинъ-аигагсикъ, маликъ канкȣнъ исѧликъ камганакъ, амакȣгȣсѧнъ ꚍȣнȣнъ ихꚍаликъ.

ме. Иӈанъ аслѧнъ Ачигакаꚍхинъ ильлинъ агаликъ, иӈинъ ꚍȣнȣнакъ: тхичи каюхъ сагалиликъ сакагаꚍалихꚍакȣхꚍхичи [2]; ȣаѧ часакъ ȣагакаликȣкъ, маликъ ангагимъ ангагиганъ Аьлѧ ꚍȣннȣхꚍагȣгинъ чаӈинъ илинъ агасхакаликȣкъ [5].

мѕ. Ахсачи, аигагсагꚍанъ; ȣаѧ, Тиӈъ аганакъ [4] ȣагакаликȣкъ.

мз. Тȣнȣхꚍаликȣганъ, Иȣдакъ, аꚍаканъ аꚍимъ алакъ сигнахꚍа Ачигакаӈинъ илинъ, ȣаганакъ, каюхъ асикъ ꚍаиѧгȣкидагимъ кичхагиликъ [5], каюхъ анагагиӈинъ, иꚍаӈинъ-камга-ꚍȣккȣӈинъ илѧӈинъ

И пришедши, находитъ ихъ опять спящими: ибо глаза у нихъ опяжелѣли.

И оставя ихъ, пошелъ опять, и помолился въ третій *разъ*, сказавъ тѣже слова.

Тогда приходитъ къ ученикамъ Своимъ, и говоритъ имъ: вы все еще спите и почиваете; се, приближился часъ, и Сынъ человѣческій предается въ руки грѣшниковъ.

Встаньте, пойдемъ; се, приближился предающій Меня.

Еще какъ говорилъ Онъ, приходитъ Іуда, одинъ изъ двѣнадцати, и съ нимъ множество народа съ мечами и дреколіемъ, отъ первосвященни-

1) кȣюмȣꚍакȣнъ. 2) ȣкȣнахꚍалихꚍакȣхꚍхичи. 3) магȣлилакаликȣкъ. 4) магȣлисанакъ. 5) ангагинлсъ калагиӈисъ кичигнагиликъ.

каюхъ тайжгȣнъ тȣккȣлгȣ-
гинъ[1] илжгинъ, ȣаганань.

мн. Амань агатхагинакъ[2]
амакȣнъ акатасаганъ гинъ
агнакъ, тȣнȣхталикъ: ама-
ганъ ȣмчȣлагнанъ[3], амаж
акȣкъ, маллаликъ Амаж сюл-
гатха[4].

мѳ. Маликъ нгалигаганъ
Иȣдакъ Йисȣсамъ ильлжнъ
агаликъ, тȣнȣнакъ: Равви!
анъ и? масаканъ ȣмчȣка*).

н. Тага Йисȣсамъ нганъ тȣ-
нȣка: Йльлжнъ[5]! алкȣнъ кȣ-
линъ ȣангȣнъ алитхинъ; Йнганъ
аслжнъ Йисȣсакъ илжнъ агал-
галикъ чанъ Кȣганъ кȣмсилга-
какъ[6] маллаликъ сюлгакакъ.

на. Йнгалигаганъ Йисȣсакъ
асикъ ананъ илинъ атаканъ
чанъ тȣгисикъ[7], камлинъ[8]
игȣликъ, итангимъ-камга-
тȣккȣганъ талж тȣгаликъ,
тȣтȣча даганъ икинакъ.

нв. Йнганъ аслжнъ Йисȣсамъ

ковъ и старѣйшинъ народа.

Предающій же Его далъ имъ знакъ, говоря: кого я облобызаю, тотъ *и* есть; возмите Его.

И тотчасъ подойдя къ Іисусу, сказалъ: Равви! здравствуй; и облобызалъ Его.

Іисусъ же сказалъ ему: другъ *Мой*, для чего ты здѣсь? Тогда приступили, и возложили руки на Іисуса, и взяли Его.

Вдругъ одинъ изъ бывшихъ съ Іисусомъ, простерши руку, извлекъ мечь свой, ударилъ *имъ* раба первосвященникова, и отсѣкъ у него ухо.

Тогда Іисусъ сказалъ

1) ангагинасъ агамагингинъ. 2) магȣлинакъ. 3) кингȣлананъ. 4) сюлгагта. *) кингȣка. 5) агитаданъ. 6) кȣганъ чиагисхакакъ. 7) чижликъ. 8) кичигнанъ.

иганъ тȣнȣка: камлинъ ȣганъ наганъ чангача; амакȣнъ камлидинъ кȣмсинанъ ȣсюгинъ камликъ асхасагинъ агнанинъ маликъ.

нг. Тингъ Аданъ ȣхамъ Игимъ камгасананингъ мадȣкалаканъ, анȣхталитхинъ и? Аманъ атимъ алакъ сигнахта аигакъ Ангиламъ алитхȣлгȣсаданинъ лȣданъ Нȣнгъ кȣмъ акачхикȣкъ?

нд. Тага алкȣсикъ алȣхтасаканъ илинъ-,никȣнъ малгадȣкаликъ,- ихтаканъ масхагинъ аканъ?

не. Иганъ часамъ илжнъ Инсȣсакъ тайжгȣнинъ 1) тȣнȣнакъ: тайжгȣнагимъ иганъ аканакъ лидаликъ кичхагиликъ 2) каюхъ анагагиликъ Тингъ сюмчи акакȣтхичи? агалимъ тамадага Тингъ тхичи асикъ камгамъ ȣлжганъ наганъ ȣнȣчиликъ, ачигаданакингъ, тага тхичи Тингъ сюнагȣлюхтхичи.

нs. Ȣжж ȣсюгинъ малгакȣнъ, тȣнȣнанъ алȣхтасака-

ему: вложи мечь твой въ ножны его; ибо всѣ поднявшіе мечь, мечемъ погибнутъ.

Или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, такъ что Онъ пошлетъ Мнѣ болѣе, нежели двѣнадцать легіоновъ Ангеловъ?

Какъ же сбудется *сказанное* въ Писаніяхъ, что сему быть должно?

Въ тотъ часъ сказалъ Іисусъ народу: какъ будто на разбойника пришли вы съ мечами и дреколіемъ, чтобы взять Меня; всякой день Я съ вами сидѣлъ, уча въ храмѣ, и вы не брали Меня.

Все сіе произошло, да сбудутся писанія

1) ангагинасъ-инъ. 2) кичигнагиликъ.

игинъ

нинъ малгагтанъ. Йнганъ
аслжнъ Ачигаканганъ ꙋсюнгинъ
Аманъ нгꙋликъ, тхидинъ-
чисснинанъ [1].
нз. Амакꙋнъ Инсꙋсакъ сю-
нанъ итангикъ-камга-тꙋккꙋ-
ганъ Канафакъ илахтаганъ
аданъ ꙋжсананъ, аманꙋнъ аггн-
дгꙋнъ [2] акатанъ каюхъ тꙋк-
кꙋлгꙋнъ [3] тхидинъ-тахсананъ.
ни. Тага Питрамъ аматха-
таканъ Агалжнъ аигака ита-
нгикъ-камга-тꙋккꙋганъ ꙋлж-
ганъ ачанъ силжнъ; масака
наганъ канꙋгимъ, аꙋананъ асикъ
тхинъ-ꙋнꙋнакъ, ꙋакꙋнъ алкꙋ-
танъ инасадꙋканангинъ ꙋкꙋх-
таганъ.
нѳ. Итангинъ-камга-тꙋк-
кꙋнгинъ, каюхъ тꙋккꙋлгꙋнъ [4],
каюхъ Синидриꙋнамъ ✡ ꙋсю ат-
гагꙋсжмъ аганꙋнгинъ [5] Инсꙋ-
самъ кꙋганъ илгананъ, Аманъ
асхасхагта адангинъ [6].
ѯ. Тага анагинъ аданъ ꙋкꙋ-
дакагꙋлюкъ; амнагꙋнъ атга-

Пророческія. Тогда всѣ ученики, оставя Его, разбѣжались.

Взявшіе Іисуса отвели *Его* къ первосвященнику Каіафѣ, куда собрались книжники и старѣйшины.

Петръ же слѣдовалъ за Нимъ издали, до двора первосвященникова; и войдя во дворъ, сѣлъ со служителями, чтобъ видѣть, *чѣмъ это* кончится.

Первосвященники и старѣйшины и весь Сvнедріонъ * искали лжесвидѣтельства на Іисуса, чтобы *предать* Его смерти;

Но не находили: и хотя много являлось

✡ итангикъ атхагажмъ анꙋна.

* Верховное судилище.

1) нгдагндгꙋнасъ. 2) алꙋгнсъ. 3) агамагинъ. 4) агамагнсъ. 5) адалꙋмъ макалгнтала. 6) асхасхаманъ магꙋлнсагинъ анꙋхтакинъ.

гȣсѧхтамъ агангȣнгинъ [1] ананъ ахтагаликȣнинъ, тага ȣкȣкагинанȣлюкъ. Никȣнъ антангинъ алакъ атгагȣсѧхтамъ агангȣкикъ ȣагаликъ,

ѯа. Тȣнȣнакъ: Ингаѧ,-Агȣгȣмъ-ȣлѧ ȣнгасикъ, каюхъ канкȣнъ ангалинъ илинъ тагадакъ кȣмъ инанъ [2] -, ихтанакъ.

ѯв. Итангикъ-камга-тȣккȣанкаликъ, Нанъ исака: алкȣликъ андахсхиталакахтхинъ [3]? Икȣнъ Ангадаминъ атгагȣсѧнангинъ [4], тȣтакȣхтхинъ и?

ѯг. Инсȣсакъ тȣнȣнагȣлюкъ. Итангикъ-камга-тȣккȣганъ Нанъ исака: Агȣгȣмъ ангагиганъ кȣсѧганъ [5] Иминъ амаѧхтасакȣкингъ, нгинъ ида: Христȣсакъ, Агȣгȣмъ Альлѧ Тхинъ и?

ѯд. Инсȣсамъ нганъ тȣнȣка: тхинъ икȣтхинъ; каюхъ имчи идȣкакȣнингъ: ȣанъ илѧнъ [6] ангагимъ ангагиганъ Альлѧганъ,

лжесвидѣтелей, не нашли. Напослѣдокъ пришли два лжесвидѣтеля,

И сказали: Онъ говорилъ: могу разрушить храмъ Божій, и въ три дня воздвигнуть его.

Первосвященникъ, вставъ, сказалъ Ему: *что же Ты* не отвѣчаешь ничего? *слышишь ли*, что они противъ Тебя свидѣтельствуютъ?

Іисусъ молчалъ. Первосвященникъ сказалъ Ему: заклинаю Тебя Богомъ живымъ, скажи намъ, Ты ли Христосъ, Сынъ Божій?

Іисусъ говоритъ ему: ты сказалъ; даже скажу вамъ: отнынѣ узрите Сына человѣ-

1) калагнсъ адалȣкъ макалгитасъ. 2) итнанъ. 3) ачȣгила кахтхинъ. 4) кадагаланасъ. 5) ангаги. 6) акитамъ нлȣганъ.

Агȣгȣмъ каюганъ чагамгȣгиганъ аданъ ȣнгȣчи, каюхъ инькамагȣнъ [1] кȣнгинъ акана -, ȣкȣдȣкакȣхтхичи.

ческаго сѣдящаго одесную силы *Божіей;* и грядущаго на облакахъ небесныхъ.

ѯє. Инганъ аслѧнъ итангикъкамга-тȣккȣ чȣхтакатхинъ чагидгȣнакъ [2], тȣнȣхталикъ: Ингаѧ Агȣгȣкъ мачхидалисалакакъ [3]: алкȣманъ каюхъ атгагȣсѧхтакагинъ [4] анȣгакȣнъ? Ингаѧ инакамчи Агȣгȣкъ мачхидалисанаȣлюкъ [5] ȣаѧмъ тȣтакȣчи.

Тогда первосвященникъ расперзалъ одежды свои, говоря: Онъ богохульствуетъ; на что еще намъ свидѣтелей? вотъ теперь вы слышали богохульство Его.

ѯѕ. Ама алкȣтанъ анȣхтасакȣчи? Амакȣнъ ангдахсхисикъ [6] тȣнȣнанъ! асхамъ аслѧнъ акȣкъ.

Какъ вамъ кажется? Они сказали въ отвѣтъ: повиненъ смерти!

ѯз. Инганъ аслѧнъ Сигакȣданъ [7] кȣганъ кȣнхимихсхакакъ [8], Тȣтȣсиганъ кȣкинъ катахсхакакъ [9]; тага агитасѧгинъ Ѹлȣгаганъ кȣкинъ тȣгамихтакинъ.

Тогда плевали Ему въ лице, и заушали Его; другіе же, ударяя по щекамъ,

ѯи. Инанъ тȣнȣхтакангинъ: Христȣсакъ! нинъ ида, кинъ Тхинъ тȣгакȣкъ!

Говорили: скажи намъ, Христосъ, кто ударилъ Тебя?

1) никамигȣнъ. 2) чагимагнакъ. 3) ȣклȣхтакȣкъ. 4) кадагисъ. 5) ȣклȣхтана. 6) ачȣгиликъ. 7) сагимаганъ. 8) кингдимихсхакакъ. 9) чамихсхакакъ.

ѯѳ. Тага Питракъ ꙋлажъ ачанъ ꙋнꙋчинакъ; атаканъ ангагинамъ талжганаганъ [1] ильлжнъ агалка, ианъ тꙋнꙋка: тхинъ каюхъ Галилиямъ Иисꙋса асикъ анахтхинъ.

Петръ же сидѣлъ на дворѣ; и подошла къ нему одна служанка, и сказала: и ты былъ съ Іисусомъ Галилеяниномъ.

о. Тага ꙋсюнъ ангаданинъ тхинъ-нигнакъ, тꙋнꙋхталикъ: ихтанатхинъ акаталакакинъ.

Но онъ опрекся предъ всѣми, говоря: не знаю, что ты говоришь.

оа. Тага сатмалилгꙋмъ [2] илжнъ итхаликꙋганъ; ангагинамъ талжганаганъ [1] агичанъ ꙋкꙋка, маликъ амангꙋнъ ананъ иинъ исанакъ: Ингаж каюхъ Галилиямъ Иисꙋса асикъ анакъ.

Когда же онъ выходилъ за ворота; увидѣла его другая, и сказала бывшимъ тамъ: и онъ *былъ* съ Іисусомъ Назореемъ.

ов. Яманъ татамъ, ꙋанъ тайжгꙋкъ [3] акатананꙋлюкъ ихталикъ, клятваликъ тхинъ-нигнакъ.

Онъ опять опрекся съ клятвою, что не знаетъ сего человѣка.

ог. Иминагꙋлюкъ агчхикꙋганъ, акангꙋнъ анкахтананъ Питрамъ ильлжнъ агаликъ, ианъ исананъ: ингакꙋнъ илинъ ахтаꙋсжкъ акꙋхтхинъ, илꙋгинъ тхинъ акатанатакꙋганъ маликъ.

Немного спустя, подошли стоявшіе *тамъ*, и сказали Петру: точно и ты изъ нихъ: ибо наречіе твое обличаетъ тебя.

од. Инганъ асляжнъ Питракъꙋанъ тайжгꙋкъ [3] акатананꙋ-

Тогда онъ началъ клясться и божить-

1) ажгнглꙋмъ. 2) акꙋлимъ. 3) ангагнмъ-ангаги.

люкъ ихталикъ-, Агꙋгꙋмъ аса
ихталикъ, тхинъ-нигсикъ клаѧ-
твакалинакъ. Маликъ ингали-
гаганъ митꙋгакъ тꙋнꙋнакъ.

ОЕ. Маликъ Питракъ Иисꙋ-
самъ тꙋнꙋнгинъ игимъ ихта-
кангинъ,-итангасикъ митꙋгакъ
тꙋнꙋганъ каданъ, канкꙋдимъ
Илкиминъ тхинъ-нигдадꙋка-
кꙋхтхинъ[1]-, исана илимъ ага-
накъ. Маликъ амаганъ исикъ,
тхинъ-киданихтасѧданакъ[2].

КАМГИКЪ КЗ.

А. Килѧкъ акакꙋганъ ита-
нгинъ-камга-тꙋккꙋнгинъ каюхъ
гаиѧгꙋнъ тꙋккꙋлгꙋнгинъ[3] ꙋсю-
нгинъ,-Иисꙋсакъ масхининъ
асхамъ илѧнъ агасагдинъ-,
иманъ макахсисакалинанъ[4].

В. Малѧликъ тагꙋлгакада-
нганъ[5] аманꙋлаликъ Пꙋнти-
ѧмъ Пилатамъ, игимꙋнамъ
нганъ агсхакакъ[6].

Г. Инганъ аслѧнъ Иꙋдакъ

ся, что не знаетъ сего человѣка. И вдругъ запѣлъ пѣтухъ.

И вспомнилъ Петръ слово, сказанное ему Іисусомъ: прежде нежели пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня. И вышедъ вонъ, плакалъ горько.

ГЛАВА XXVII.

По наступленіи же утра, всѣ первосвященники и старѣйшины народа держали совѣтъ, чтобы *предать* Іисуса смерти.

И связавъ Его, отвели, и предали Понтію Пилату, игемону *.

Тогда Іуда пре-

1) агадꙋкакꙋхтхинъ. 2) кидакъ игимъ асханисанакъ. 3) ангагинасъ агамагингинъ. 4) малꙋгꙋлагасанасъ. 5) ꙋмнамихсхакаданганъ. 6) магꙋлисакакъ.

* Правителю.

Иисꙋсакъ

Йисȣсикъ аганакъ [1], Аманъ сиҳтȣгисҳана, ȣкȣгимъ, тҳинъамталикъ, итангинъ-камгатȣккȣнгинъ нгинъ каюҳъ тȣккȣлгȣнгинъ нгинъ [2] канкȣдимъ атикъ слимлиникан чилюликъ игинъ агнакъ,

давшій Его, увидѣвъ, что Онъ осужденъ, и раскаявшись, возвратилъ тридцать сребрениковъ первосвященникамъ и старѣйшинамъ,

д. Тȣнȣҳталикъ: амгимъ тȣнȣҳтагȣгиюлюкъ агасикъ [3], тȣннȣҳтагȣнъ тингъ малитингъ: тага амакȣнъ тȣнȣнанъ: аликъ тȣманинъ алкȣлагтанъ? инакаминъ ȣкȣҳтада.

Говоря: согрѣшилъ я, предавъ кровь неповинную. Но они сказали: что намъ *до того*? смотри самъ.

є. Маликъ камгамъ ȣлаганъ илянъ слимлиникан аннȣсакадагимъ, исикъ; аманȣликъ тҳинъ-чȣкаданакъ.

И бросивъ сребреники въ храмѣ, вышелъ; и пошелъ, удавился.

ѕ. Итангинъ-камга-тȣккȣнгинъ слимлиникан сюликъ, тȣнȣнанъ: камгамъ ȣлаганъ маюганъ илинъ агсҳагинъ маталакагинъ [4] инга, амгимъ аки акȣнъ малаликъ.

Первосвященники, взявъ сребреники, сказали: не прилично положить ихъ въ казну церковную, поелику это цѣна крови.

з. Тага илимангъ макаҳсикадамангъ [5], амакȣнъ кичигинъ кȣнгинъ чигдȣмъ-асюгана-агȣҳтамъ [6] тана акинанъ,

Сдѣлавъ же совѣтъ, купили на нихъ горшечникову землю, для погребенія стран-

---

1) магȣлисанакъ 2) агамагнинъ. 3) магȣлисаликъ. 4) нгагилакагинъ. 5) малȣгȣлакадамангъ. 6) гȣлсȣканъ агȣҳтамъ.

аꙋадань ахтань илӈань тана-
схадагинъ [1] кꙋлӈангинъ.
и. Ꙋакꙋнъ адангинъ [2] аманъ
исхакъ амгимъ тана илахта-
дакꙋкъ, ꙋанъ аӈалимъ силӈ
акиталикъ.
ѳ. Йиӈанъ аслӈанъ тꙋнꙋ-
намъ Иирмиӈамъ ихтакаӈинъ
малгаканъ, аманъ исахтакꙋкъ:
каюхъ тиӈъ канкꙋдимъ атикъ
слимлинниканъ-акикъ, аманъ
Исранлӈамъ льлӈангинъ акилги-
каӈинъ, аки сюнакиӈъ.
і. Тага амакꙋнъ чиг-
дꙋмъ-асюгана-агꙋхтамъ та-
наганъ исхаганъ илӈанъ аг-
нанъ, Гꙋспꙋдамъ икꙋнъ нꙋӈъ
агатикꙋӈинъ масикъ.
аі. Тага Йисꙋсакъ игимꙋ-
намъ аӈаданъ анканакъ; ма-
ликъ игимꙋнакъ Яманъ амат-
накъ: Иꙋдиӈамъ Танамагꙋгꙋ
Тхинъ и? Йисꙋсамъ иӈанъ тꙋ-
нꙋка: тхинъ ихтакꙋтхинъ.
ві. Итаӈинъ-камга-тꙋккꙋ-
ӈинъ, каюхъ тꙋккꙋлгꙋнъ [3]
Яманъ ситхꙋгисхамъ аслӈанъ

никовъ.

Посему и называется то мѣсто землею крови до сего дня.

Тогда сбылось реченное пророкомъ Іереміею, который говоритъ: и я взялъ тридцать сребрениковъ, цѣну оцѣненнаго, котораго оцѣнили сыны Израилевы;

А они дали оные за землю горшечника, какъ то открылъ мнѣ Господь. *Захар.* 11: 12, 13.

Іисусъ же сталъ предъ игемономъ; и спросилъ Его игемонъ: Ты ли Царь Іудейскій? Іисусъ сказалъ ему: ты говоришь.

И когда обвиняли Его первосвященники и старѣйшины, Онъ

1) игꙋгсхадагинъ. 2) кꙋигинъ. 3) агамагисъ.

агажкунинъ, Яманъ амаганъ андахсхинагулюкъ [1].

гі. Инганъ асланъ Пиламъ Иганъ исака: канангъ асжкъ Ангадаминъ атгагусжнъ [2] акунъ, тугалакахтхинъ и?

ді. Тага амаганъ атакаликъ тунулиганъ ангаданъ иганъ андахсхикаюлюкъ [3]: маликъ игимунакъ тхинъ — алжкаданисжданакъ [4].

еі. Тага пасхамъ камгаганаганъ тамадаганъ илжнъ ✡ игимунакъ атаканъ кисахтакъ аманъ танжгунъ [5] анухтана, такачхисха [6] малухтанакъ.

ѕі. Инганъ асланъ кисахтанамъ акаталгака анакъ, Вараввакъ илахта.

зі. Ингамасикъ амакунъ тхидинъ-тахсакунинъ, Пиламъ аматхангинъ: кинъ имчи такачхикингъ [7], анухтакухтхичи? Вараввакъ и? ама,

ничего не отвѣчалъ.

Тогда говоритъ Ему Пилатъ: не слышишь ли, сколько противъ Тебя свидѣтельствъ?

И не отвѣтствовалъ ему ни на одно слово; такъ что игемонъ весьма дивился.

На праздникъ же *пасхи* игемонъ обыкновенно отпускалъ одного узника, котораго народъ захочетъ.

Тогда былъ извѣстный узникъ, называемый Варавва.

И такъ когда они собрались; то спросилъ ихъ Пилатъ: кого хотите, чтобъ я отпустилъ вамъ,

[✡ кахчикаюмъ улжганъ илжнъ кисахтананъ илинъ].
1) ачугинагулюкъ. 2) кананъ асатакъ ангадаминъ кадагасинъ 3) ачугикаюлюкъ. 4) кумаличхусанакъ. 5) ангагинасъ. 6) игнияга. 7) игникангъ.

Инсусакъ

Инсȣсакъ, Христȣсакъ илахта и?

ні. Пилатакъ, Инсȣсакъ силанъ гилгаликъ агасхана [1], акатанамъ маликъ.

ді. Атхагажнамъ исхаганъ кȣганъ ȣнȣчникȣганъ, ажгаганъ иганъ тȣнȣлгагта, иганъ айгагтачхикагика: манȣлюкъ ȣанъ Тȣннȣхтагȣгимȣлюганъ агȣганахтхинъ; ȣмакȣнъ кȣлжигинъ ȣажмъ сигагимъ илжнъ Аманъ кȣлжганъ амнагȣсикъ тингъ нанасакȣнгъ [2].

к. Тага итангинъ-камгатȣккȣнгинъ, каюхъ тȣккȣлгȣнъ [3], — Вараввакъ ажлгагта, тага Инсȣсакъ асхасхагта, — тай жгȣнъ [4] — игинъ ачигасананъ.

ка. Игинъ асланъ игимȣнамъ амакȣнъ аматхангинъ: алакъ илкинъ канагикъ имчи такачхикингъ [5], анȣхтакȣхтхичи и? амакȣнъ ангдахсхинанъ [6], Вараввакъ.

кв. Пилатамъ игинъ тȣнȣ-

Варавву, или Іисуса, называемаго Христа?

Ибо зналъ, что предали Его изъ зависти.

Между тѣмъ, когда сидѣлъ онъ на судейскомъ мѣстѣ; жена его послала ему сказать: не дѣлай ничего сему праведнику; ибо я нынѣ во снѣ много пострадала за Него.

Но первосвященники и старѣйшины научили народъ, просить Варавву, а Іисуса погубить.

Тогда игемонъ спросилъ ихъ: котораго изъ двухъ, хотите, чтобы я отпустилъ вамъ? Они отвѣчали, Варавву.

Пилатъ говоритъ

1) сȣкдагаликъ магȣлилана. 2) асинасикъ макȣдгȣкȣнгъ.
3) агамагинъ. 4) ангагинасъ. 5) игникингъ 6) ачȣгинанъ.

каӈинъ: тага ꙋанъ Йисꙋсакъ Христꙋсакъ илахтада алкꙋтанъ масакиӈъ? Ꙋсюмъ ӈанъ тꙋнꙋка: асхꙋда Йиӈанъ.

имъ: что же мнѣ дѣлать съ Іисусомъ, называемымъ Хрістомъ? говорятъ ему всѣ: распни Его.

кг. Игимꙋнакъ исанакъ: аликъ алкꙋтамъ мачхидаӈинꙋлюкъ манакъ Йиӈа? Тага амакꙋнъ аӈꙋнасикъ имачхинанъ: асхꙋда Йиӈанъ.

Игемонъ сказалъ: какое же зло сдѣлалъ Онъ? Но они больше кричали: распни Его.

кд. Пилатакъ, – анагинъ мадꙋкахтананꙋлюкъ [1], тага сюкꙋтꙋгнихтакъ [2] тхинъ-лꙋданꙋсмина ꙋкꙋхталикъ, таӈакъ сюликъ тайжгꙋнъ [3] аӈадаӈинъ чакинъ хꙋлжнакъ, тꙋнꙋхталикъ: тиӈъ ꙋанъ тꙋннꙋхтагꙋгимꙋлюкъ амганъ илжнъ ситхꙋгилакакиӈъ: тхичи ꙋкꙋхтачикаганъ.

Пилатъ, видя, что не помогаетъ ничто, но волненіе умножается, взялъ воды, и умылъ руки предъ народомъ, говоря: неповиненъ я въ крови праведника сего: смотрите вы.

ке. Тайжгꙋнъ [3] ꙋсюӈинъ ихтанаганъ аӈадаӈинъ [4] тꙋнꙋнанъ: Йиӈанъ амга кꙋӈинъ каюхъ тꙋманинъ аникꙋтꙋнъ кꙋӈинъ акꙋкъ.

И отвѣтствуя весь народъ, сказалъ: кровь Его на насъ и на дѣтяхъ нашихъ.

кѕ. Йиӈанъ асланъ Пилатакъ Вараввакъ ӈинъ такачхика-

Тогда отпустилъ имъ Варавву; а Іисуса,

1) масминанꙋлюкъ. 2) анканикъ. 3) аӈагинасъ. 4) ачꙋгиликъ.

ӈинъ

игинъ,[1] тага Иисусакъ катакадагимъ[2], асхулгагта агнакъ.

бивъ, отдалъ на распятіе.

кз. Йиганъ аслянъ игимуламъ алитхугинъ Йисусакъ макахъ агухтамъ уляганъ аданъ сюкадаманъ спирамъ* усю Кулаганъ тахсананъ.

Тогда воины игемоновы, взявъ Іисуса въ преторію *, собрали на Него всю спиру **.

ки. Малялинъ чиглилгакаданганъ чухтакамъ улюда Иганъ чучхисхакакъ.

И раздѣвъ Его, надѣли на Него багряницу.

кѳ. Каюхъ тирнимъ** иланъ амагадакъ кигнюлалгакаданганъ[3], Камганъ куганъ агсхакакъ, каюхъ чагамгугиганъ Чаганъ илянъ Иганъ ажгукъ сючхисхакакъ; каюхъ Ангаданъ чидгидагикинъ, калмидахтакагинъ[4], тунухталикъ: Иудинъмъ Танамагугу, анъ!

И сплетши вѣнецъ изъ тернія, возложили Ему на голову; и *дали* Ему въ правую *руку* трость; и преклоняя предъ Нимъ колѣна, ругались надъ Нимъ, говоря: здравствуй, Царь Іудейскій!

л. Малялинъ Куганъ куигимисхакакъ[5], каюхъ ажгукъ сюлгакаданганъ Камганъ куганъ Иганъ тугамихтасакакъ.

И плевали на Него, и взявъ трость, били Его по головѣ.

ла. Каюхъ малялинъ кал-

И когда наругались

* алитхумъ амнагунгинъ, алитхукидакъ.

** жгамъ игунагиганъ.

* Домъ правителя.

** Полкъ.

1) игникангинъ. 2) чамикадагимъ. 3) агулагакаданганъ. 4) чидигимангъ куганъ тигсикъ калагнахсакангинъ. 5) кигдимигсхакакъ.

мидагакаданганъ[1]; Кꙋганъ чꙋх-
такамъ ꙋлюда икисхаликъ,
Чꙋхтакангинъ Ӈанъ чꙋчхисха-
какъ, каюхъ асхꙋлгамъ аданъ
айгагтꙋсакакъ.

лв. Акалꙋгимъ илѧнъ Ки-
риннѧмъ тайагꙋ, Симꙋнъ аса-
хта, ꙋкꙋнанъ; Аманъ криста
айгагасака кьагсхакакъ.

лг. Маликъ исхамъ Гꙋл-
гꙋфакъ илахтада, ꙋмаа кан-
такꙋкъ, танимъ исха, илѧнъ
ꙋагаманъ,

лд. Ꙋксꙋсамъ читхикъ ка-
люхтаса[2] тангагта Ӈанъ ахс-
хакакъ; Инсꙋсамъ тагакꙋнъ[3]
тангатꙋкаꙋлюкъ.

ле. Тага амакꙋнъ асхꙋнанъ
Чꙋхтакангинъ иманъ ꙋдигаса-
кангинъ, ꙋкꙋнахсикъ икидана-
динъ масикъ[4];

лѕ. Маликъ тхидинъ-
ꙋнꙋчитхадаманъ[5], аманꙋнъ
Аманъ амгигнанъ.

лз. Малѧликъ Камганъ кꙋ-
сѧнъ алꙋгъ агсхакакъ кꙋли-
нинъ Тхинъ - ситхꙋгинангинъ

Ему; сняли съ Него багряницу, и одѣли Его въ одежды Его, и повѣли Его на распятіе.

На пути встрѣтили они Киринеянина, именемъ Симона; сего заставили нести Крестъ Его.

И пришедши на мѣсто называемое Голгоѳа, что значитъ, Лобное мѣсто,

Дали Ему пить уксусу, смѣшеннаго съ желчію; и отвѣдавъ, не хотѣлъ пить.

Распявшіе же Его, раздѣлили одежды Его, кинувъ жеребій;

И сѣдши, стерегли Его тамъ.

И поставили надъ головою Его надпись, *содержащую* вину Его:

1) калагнагалакаданганъ. 2) ангагта. 3) лꙋмакꙋнъ. 4) ꙋкꙋнахсикъ самисаликъ. 5) ꙋнꙋтхадаманъ.

кантакъ

кантакъ: ўаж акўкъ Йисўсакъ Иўдиамъ Танамагўгў.

ли. Йиганъ аслажнъ Асикъ алакъ тайжгўнагикъ асхўлгакакъ: атаканъ Чагамгўгиганъ аданъ агитасж Агикигиганъ аданъ.

лд. Тага чидага агдананъ тўнўгасадака [1], камгидинъ самимихтасаликъ [2],

м. Каюхъ тўнўхталикъ: камгамъ ўлж ўнгахтасакъ, каюхъ канкўнъ агалинъ илинъ агўхтакъ! Инакаминъ Тхинъ аггича; Тхинъ Агўгўмъ Алж агўминъ, кристамъ даганъ агада.

ма. Каюхъ маликъ итанинъ-камга-тўккўнгинъ аггидгўнъ [3] акатанъ асикъ каюхъ тўккўлгўнъ [4] асикъ калмидаликъ [5] тўнўхтананъ:

мв. Аўагинъ [6] аггиданакъ; тага Инакамъ Тхинъ аггинагигдагаликўкъ. Йиганъ Исраилжмъ Танамагўгў агўмъ;

сей есть Іисусъ Царь Іудейскій.

Тогда распяты съ Нимъ два разбойника: одинъ по правую, а другой по лѣвую *руку*.

Проходящіе же злословили Его, кивая головами своими,

И говоря: разрушающій храмъ, и въ три дня созидающій! спаси Себя Самаго; естьли Ты Сынъ Божій, сойди со Креста.

Подобно и первосвященники съ книжниками и старѣйшинами, ругаясь, говорили:

Другихъ спасалъ; а Себя Самаго не можешь спасти. Естьли Онъ Царь Израи-

1) тўнўсадака. 2) йкимласаликъ. 3) алўгисъ. 4) агамагинъ. 5) калагнахсикъ. 6) ўнўкўсъ.

ўажмъ

ȣаꙗмъ кристамъ даганъ агака-
кȣкъ, магȣ тȣманинъ манги-
юлгадȣкакȣкъ.

мг. Агȣгȣкъ ȣнгитанакъ
Йнга; Агȣгȣмъ Нанъ нгамана-
гȣнъ, ȣаꙗмъ Аманъ аггиса-
какȣ 1). Ȣмакȣнъ кȣлаꙗгинъ,-
Тинъ Агȣгȣмъ Аьлаꙗ акȣ-
кинъ,-исахтанакъ Йнга.

мд. Каюхъ маликъ Асикъ
танаꙗгȣнагикъ асхȣгинаганъ ка-
юхъ калмидахтакакикъ 2).

ме. Атȣнъ исимъ часамъ
илаꙗнъ сичинъ исимъ часамъ
силаꙗнъ танамъ ȣсюганъ кȣганъ
кахчикаюкъ 3) макакъ.

мѕ. Сичинъ исимъ часамъ
амиганъ Иисȣсакъ ангагина-
ликъ иманакъ 4) тȣнȣхталикъ:
Или! Или! лама савахѳани?
ȣмаꙗ кантакȣнгинъ: Агȣгȣнъ!
Агȣгȣнъ! алкȣликъ Тхинъ
Тинъ игȣкȣхтхинъ?

мз. Тага амакȣнъ амангȣнъ
анкахтананъ илаꙗгинъ ȣакȣнъ
тȣталикъ, тȣнȣхтананъ:
Йнгаꙗ Илиꙗкъ ихтакȣкъ.

левъ; пусть теперь сойдетъ со Креста, и увѣруемъ въ Него.

Онъ уповалъ на Бога; пусть теперь избавитъ Его, естьли Онъ угоденъ Ему. Ибо Онъ говорилъ: Я Сынъ Божій.

Также и разбойники распятые съ Нимъ ругались надъ Нимъ:

Отъ шестаго же часа тьма была по всей землѣ, до девятаго часа.

Около девятаго часа возопилъ Іисусъ громкимъ голосомъ, говоря: Или! Или! лама савахѳани? то есть, Боже Мой! Боже Мой! почто Ты Меня оставилъ?

Нѣкоторые же изъ стоявшихъ тамъ, слыша сіе, говорили: Илію зоветъ Онъ.

1) снсмикакȣ. 2) калагнахсакакикъ. 3) кахчхикъ. 4) агьꙗ-
нгиналикъ амилгикъ ангȣсанакъ.

ми. Йнгалигаган иляннгинъ атаканъ тхинъ-идгагисхинъ, чхȣкъ сюликъ, ȣксȣсакъ нганъ чȣхдȣкȣдȣсаликъ [1], ажгȣмъ ангтанъ агсикъ, Яманъ танга-чхинакъ.

И тотчасъ побѣжалъ одинъ изъ нихъ, взялъ губу, наполнилъ уксусомъ, и, наложивъ на трость, поилъ Его.

мд. Тага агитасяннгинъ тȣнȣхтананъ; атхида [2]; Илижакъ Йнганъ аггисаганъ ȣагадȣкагта? ȣкȣгагта.

А другіе говорили: постой; посмотримъ, придетъ ли Илія спасти Его.

н. Тага Йисȣсакъ татамъ ангагиналикъ иманакъ [3], маликъ ангинъ итачхинакъ.

Іисусъ же, опять возопивъ громкимъ голосомъ, испустилъ духъ.

на. Ȣанъ иляхъ камгамъ ȣлжаганъ наганъ кагачи кангимаданъ алакъ тхинъ - исикъ чагсикъ ачȣганакъ; каюхъ танакъ тхинъ - аюгнихтанакъ, каюхъ кȣгананъ тхидинъ сихсилананъ; [4]

И се, завѣса во храмѣ раздралась на двое сверху до низу; и земля потряслась; и камни разсѣлись;

нв. Каюхъ кȣмнанъ агаланъ; [5] маликъ амнагȣнъ [6] асхахтанъ тȣннȣхтагȣгингинȣлюкъ ȣльлюнгинъ аглагнанъ;

И гробы отверзлись; и многія тѣла усопшихъ святыхъ воскресли;

нг. Маликъ кȣмнаманъ илинъ исамангъ, Йисȣсамъ аглакаганъ

И вышедши изъ гробовъ, по воскресе-

1) чхадȣсаликъ. 2) ингамасакадада. 3) агьянгиналикъ амилгикъ ангȣсанакъ. 4) татȣгнасъ. 5) ахсанасъ. 6) калагнсъ.

агалян танадгучигамагим ангалигадигаган 1) наган кагунан, каюх амнагун нгин куганан.

н҃д. Тага сисягик асик каюх амакун Иисусак амгиганан, танам тхин-аюгнихтана 2), каюх малганам усюнгин укухталик, тхидин-игачасасяданан 3) каюх тунухтанан: адалудалакан Игаяагугум Аляя анак.

н҃е. Амалиган каюх ангагинан амнагунгин 4) алик, аматхан укухтакагинан, амакун Иисусам агалян Галилиям илян тхидин-аигагсик, Нан аунанан.

н҃ѕ. Амакун кучхингин Марияк Магдалинак анак, каюх Марияк Иакувам каюх Иусиям ана, каюх Зиведиям аляякиих ана.

н҃з. Ангалик инакуган, Аримадиям илян тайягум маюгу 5) Иусифак асахтааман каюх Иисусам илян

ніи Его, вошли во святый градъ, и явились многимъ.

Сотникъ же, и съ нимъ стрегущіе Іисуса, увидѣвъ землетрясеніе, и *все* бывшее, устрашились весьма, и говорили: воистинну Божій Сынъ былъ Онъ.

Тамъ были также, и смотрѣли издали многія женщины, которыя послѣдовали за Іисусомъ изъ Галилеи, служа Ему.

Между ими была Марія Магдалина, и Марія, матъ Іакова и Іосіи, и матъ сыновъ Зеведеевыхъ.

Когда же было поздно, пришелъ *одинъ* богатый человѣкъ изъ Аримаѳеи, именемъ Іосифъ, который

1) сиганадаган. 2) адгилагна. 3) игатичхусанлис. 4) ангагис калагингин. 5) ангагим ангагиган алакагнулюк.

тхинъ — ачигана, — ȣаганакъ.

ни. Аманъ Пилатамъ ильлжнъ агаликъ, Инсȣсамъ ȣльлю ажнакъ: инганъ аслжнъ Пилатакъ Инсȣсамъ ȣльлю нганъ агсхагта кьжгнакъ.

нѳ. Иȣсифакъ, ȣльлю сюкадагимъ, качхимагȣмъ амалисига [1] нганъ имгȣгасанакъ.

ѯ. Масаканъ кȣмнамъ таггадаганъ, — аманъ кȣганамъ иланъ ангȣкамъ —, наганъ игника; каюхъ кȣганалгȣкъ кȣмнамъ сатмалиганъ [2] аданъ имкадагиманъ, аманȣка.

ѯа. Амалиганъ каюхъ анакъ Марижакъ Магдалинакъ каюхъ агитасж [3] Марижакъ, кȣмнамъ каданъ ȣнгȣчиликъ.

ѯв. Пжтницамъ агалжнъ алакъ исимъ ангалимъ иланъ итангинъ — камга — тȣккȣнгинъ каюхъ Фарисиинъ Пилатамъ аданъ тхидинъ — тахсананъ,

ѯг. Тȣнȣхталикъ: тȣкȣкъ! илингинъ агасхакȣнъ, инганъ адалȣдакъ [4] ангагимъ

также учился у Іисуса.

Онъ пришедши къ Пилату, просилъ тѣла Іисусова: Тогда Пилатъ приказалъ отдать тѣло.

Іосифъ, взявъ тѣло, обвилъ его чистою плащаницею *;

И положилъ его въ новомъ своемъ гробѣ, который высѣкъ онъ въ камнѣ; и приваливъ большой камень къ двери гроба, удалился.

Тамъ были также Марія Магдалина, и другая Марія, и сидѣли противъ гроба.

На другой день послѣ пятницы, собрались первосвященники и Фарисеи къ Пилату,

И говорили: господинъ! мы вспомнили, что этотъ обманщикъ, еще

* Полотномъ.

1) пȣлȣтнамъ агьж. 2) камиганъ. 3) агича. 4) люнисакъ.

аслаґанъ, – канкунъ анґалинъ агалинъ аглагдукакукингъ, – исахтанакъ.

ѯ҃д. Иґамасикъ кумна канкунъ исимъ анґалимъ силянъ амгингсхаґта кьжгусада; амакунъ Ачигакангинъ амганъ уагаликъ чхаганангинулюкъ, каюхъ таижгунинъ [1]: – асхахтанъ илинъ аглагсикъ, – исаганангинулюкъ; маликъ итангимъ илянъ алянгъ исикъ [2] адалудакъ мачхидадукалакакъ.

ѯ҃е. Пиламамъ нгинъ тунуканґинъ: амгигнанъ сюхтхичи аманучи каюхъ акатаначи масаканъ агнисачикаганъ.

ѯ҃ѕ. Амакунъ аманунликъ, куганалгумъ куганъ анатикъ ахсикъ, амгигнанъ кумнаганъ илянъ анкатнанъ.

КАМГИКЪ ки҃.

а҃. Сумутакъ инакаганъ агалянъ, нидилямъ итанґикъ анґалиганъ акакалиганъ илянъ, Марижакъ Магдалинакъ

будучи въ живыхъ, сказалъ: послѣ трехъ дней воскресну.

И такъ прикажи охранять гробъ до третьяго дня; чтобы ученики Его, пришедши ночью, не украли Его, и не сказали народу: воскресъ изъ мертвыхъ; и будетъ послѣдній обманъ хуже перваго.

Пилатъ сказалъ имъ: возмите стражу; подите, охраняйте, какъ знаете.

Они пошли, и приложивъ печать къ камню, приставили ко гробу стражу.

ГЛАВА XXVIII.

По прошествіи же субботы, на разсвѣтѣ перваго *дня* недѣли, пришла Марія

1) анґагинасъ-инъ. 2) агалуґикъ.

каюхъ

каюхъ агитасѧ[1] Марижакъ, Йисусамъ кумна укухтагкинъ уаганакъ.

Магдалина и другая Марія, посмотрѣть гробъ.

в. Каюхъ адгилгимъ ангуна малгакакъ; Агугумъ Ангила инимъ[2] илжанъ кимсикъ, ингагаликъ, кумнаганъ самталиганъ[3] илжанъ куганалгукъ имсикъ, куганъ тхинъ-унгучинаганъ[4] маликъ.

И было великое землетрясеніе; ибо Ангелъ Господенъ, сшедши съ небеси, приступилъ, отвалилъ камень отъ двери гроба, и сидѣлъ на немъ.

г. Аманъ укугача[5] амукъ лиданакъ, каюхъ чухтакангинъ кумаликъ канихъ лиданакъ.

Видъ его былъ, какъ молнія, и одѣяніе его бѣло, какъ снѣгъ.

д. Тага амгигнанъ имангъ нгадусакининъ тхидинъ-айгахтхангинъ[6], маликъ асхахтананъ тухидинъ-лидананъ.

Устрашась его, вострепетали стрегущіе, и стали, какъ мертвые.

е. Ангилакъ тунухталинакъ, амакукъ ангагинакъ[7] икинъ исанакъ: игатуганахтхидикъ: тхидикъ Йисусамъ асхулгака илганадикъ, акатакукингинъ маликъ.

Ангелъ началъ говорить, и сказалъ женщинамъ: не бойтесь; ибо знаю, что вы ищете Іисуса распятаго.

ѕ. Уалиганъ Аманъ масалакакъ[8]; Амаж, ихтакатхинъ маликъ, аглагикукъ;

Нѣтъ Его здѣсь; Онъ воскресъ, какъ сказалъ; подойдите,

1) агнча. 2) куюдамъ. 3) камиганъ. 4) унгутнаганъ. 5) укусн. 6) игаинисакининъ тхидинъ игадгукангинъ. 7) ангагикъ. 8) алакакъ.

а̂ка́дникъ нсха́къ, илѧнъ Гȣ́спȣ-
дамъ аӈамика́, ȣкȣ́дникъ.
з҃. Ма́ликъ аӈа́жкъ а̂ма́нȣ-
ликъ, Ѧ̂чигака́ӈинъ ӈи̂нъ, -
Ѧ̂манъ асха́хтанъ или́нъ а̂гла́г-
сикъ, ма́ликъ Галили́жамъ илѧнъ
тхи́чи кадамгадȣ́какȣкъ-, нса-
чика́ганъ; а̂ма́ӈȣнъ Ѧ̂манъ
ȣкȣдȣ́какȣ̂хтхи́чи; ти̂ӈъ и́м-
дикъ и̂хтакȣ́ниӈъ.
и҃. Ѧ̂ма́кȣкъ тхи́дикъ-ата-
тани̂хта́ликъ[1] кȣ́мнамъ илѧ́нъ
нса́макъ тхи́дикъ - ӈа̂та́ликъ
ка́юхъ кага̂тасѧ̂даликъ[2], Йнсȣ-
самъ Ѧ̂чигака́ӈинъ ӈи̂нъ тȣд-
мали́гкинъ, идги̂гини̂хта́накъ[3].
Ѧ̂ма́кȣкъ Ѧ̂чигака́ӈинъ ӈи̂нъ тȣд-
мали́гкинъ[4] аӈа̂гикȣ́гикинъ:
ѳ҃. Ȣ̆а́ѧ, Йнсȣ́самъ кадамга́-
кикъ, и́кинъ тȣнȣ́какикъ: тхи́-
дикъ-кага̂та́дикъ! Ѧ̂ма́кȣкъ
Йльлѧ́нъ а̂га́ликъ, Кита́кикъ
да́гкинъ сюка́кикъ, ка́юхъ Ӈа́нъ
тхи́дикъ-канна̂хтха́кикъ.
і҃. Йӈа́нъ а̂сла́нъ Йнсȣ́самъ
и́кинъ тȣнȣка́кикъ: ӈа̂тȣ̂га-

посмотрите мѣсто, гдѣ лежалъ Господь;

И подите скорѣе, скажите ученикамъ Его, что Онъ воскресъ изъ мертвыхъ, и встрѣтитъ васъ въ Галилеѣ; тамъ Его увидите; я вамъ сказываю.

Онѣ, вышедши поспѣшно изъ гроба, со страхомъ и радостію великою, побѣжали возвѣстить ученикамъ Его. Когда же шли возвѣстить ученикамъ Его:

Се, Іисусъ встрѣтилъ ихъ, и сказалъ: радуйтеся! Онѣ приступили, ухватились за ноги Его, и поклонились Ему.

Тогда говоритъ имъ Іисусъ: не бойтесь;

1) а̂садали́канъ. 2) кага̂та́чхȣса́ликъ. 3) тȣтни́гкинъ игда-ги́тнакъ. 4) тȣтни́гкинъ.

нахтхидикъ ; Тингъ Агитȣданингъ аданинъ аманȣликъ, амакȣнъ Галилиямъ аданъ ȣжгтанъ, тȣдмалидикъ 1); амалиганъ Тингъ ȣкȣдȣкакȣнъ.

подите, возвѣстите братіямъ Моимъ, чтобы они шли въ Галилею; тамъ они увидятъ Меня.

аі. Амакȣкъ ангагикȣгикинъ, амаганъ амгигнанъ илинъ танадгȣчигамагимъ илжнъ ȣагаликъ итангинъ-камга-тȣккȣнгинъ малгананъ ȣсюгинъ ихтананъ.

Когда же онѣ шли; то нѣкоторые изъ стражей, пришедши въ городъ, донесли первосвященникамъ о всемъ случившемся.

ві. Маликъ амакȣнъ тȣккȣлгȣнъ 2) асикъ тхидинътахсаликъ 3), каюхъ макахъ агȣкадаманъ 4), алитхȣнинъ кичитикидакъ агнанъ,

И *сіи* собравшись со старѣйшинами, и сдѣлавши совѣтъ, довольно денегъ дали воинамъ,

гі. Тȣнȣхталикъ: исачи, тȣманъ сагакȣнинъ, Инсȣсамъ Ачигакангинъ амганъ ȣагаликъ, Аманъ чхананъ.

Говоря: скажите, что ученики Его ночью пришли и украли Его, когда мы спали.

ді. Тага игимȣнакъ ȣакȣнъ тȣтхȣнъ; тȣманинъ аманъ ажлгаликъ лжгȣлгадȣкакȣкъ 5), маликъ иганамъ 6) илжнъ тȣманъ тхичи игȣсхадȣкакȣхтхичи 7).

И естьли сіе услышитъ Игемонъ; мы уговоримъ его, и васъ отъ бѣды избавимъ.

1) тȣтнидикъ. 2) агамагикъ. 3) тахсикъ. 4) малȣгȣлакадаманъ. 5) тȣнȣсȣлгадȣкакȣкъ. 6) кидамигнамъ. 7) сигмидȣкакȣкъ.

єі. Амакȣнъ кичитинъ сю-
ликъ, иманъ ачигасаканъ ма-
нанъ; маликъ ȣакȣнъ тȣнȣнъ
Иȣдиинъ кȣчхингинъ чиссина-
нгинъ тȣталгаканъ [1] ȣанъ
ангаликъ нȣхтангинъ [2].

Они, взявъ деньги, поступили, какъ научены были, и пронесся слухъ сей между Іудеями до сего дня.

ѕі. Тага атимъ атаканъ
сигнахта Ачигакангинъ Гали-
лиѧмъ илѧнъ каѧмъ, аманъ
Йнсȣсамъ аданъ ȣѧкадинъ кьѧ-
гȣсакаганъ, аданъ тхидинъ-
айгагнанъ.

Одиннадцать же учениковъ пошли въ Галилею, на гору, куда повелѣлъ имъ Іисусъ.

зі. Маликъ Аманъ ȣкȣликъ
Нганъ тхидинъ-каннагнанъ [3];
тага агитингинъ тхидинъ-
инагнинанъ.

И увидя Его, поклонились Ему; а иные усумнились.

иі. Йнсȣсамъ ильлинъ ага-
кинъ, нгинъ тȣнȣкангинъ: ма-
кагȣсѧмъ ȣсю инимъ [4] кȣганъ
каюхъ танамъ кȣганъ Нȣнгъ
акакъ.

И приближась Іисусъ сказалъ имъ: дана Мнѣ всякая власть на небеси и на земли.

ѳі. Йнгамасикъ аманȣчи,
ангагимъ ангагиганъ ȣсюнгинъ
ачигачи [5]; Адамъ, Аьлѧганъ,
каюхъ Ангиганъ Англигади-
гасѧдаганъ [6] асаганъ аданъ
амакȣнъ камгададасикъ,

И такъ идите, научите всѣ народы, крестя ихъ во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа;

1) аȣанъ агнанъ. 2) акиталикъ. 3) самгананъ. 4) ангагалинамъ ȣсю кȣюдамъ. 5) агисачи. 6) снганадаганъ.

к҃. Ума́кунъ Ти́ӈъ и́мчи мака́хси́наниӈъ[1], Усю́ӈинъ чха́та́гтанъ а́чига́кинъ; Уа́ж Ти́ӈъ тхи́чи а́сикъ аӈа́линъ Усю́ӈинъ и́линъ слю́мъ ина́ганъ сила́жнъ[2] аку́киӈъ. Ами́нь.

Уча ихъ соблюдашь все, чшо Я заповѣдалъ вамъ; и се, Я съ вами во всѣ дни до скончанія вѣка. Аминь.

---

1) макулина́ниӈъ. 2) ина́ча аки́талнкъ.

нꙋ[illegible]
Л[illegible]
лн[illegible]
ни́[illegible]
аг[illegible]

ЕВАНГЕЛІЕ

ЧИТАЕМОЕ

Въ первый день

СВЯТЫЯ ПАСХИ.

ИѸАННИАМЪ

ИЛАНЪ

ТѸНѸСАЧХИСАМЪ АНГАЛИНГАДИГА.

КАМГИКЪ а҃.

а҃. Икиндусимъ[1] иланъ Тунукъ а́накъ, маликъ Тунукъ Агугумъ иланъ а́накъ, маликъ Агугукъ Тунукъ а́накъ.

в҃. Аманъ икиндусимъ[1] иланъ Агугумъ иланъ а́накъ;

г҃. Аманъ кусанъ[2] усюнъ✡ агуканъ; маликъ амакунъ агуликанъ илинъ, Аманъ углаганъ масананулюкъ агуканинулюкъ.

д҃. Наганъ ангагикъ[3] ака, каюхъ ангагикъ ангагимъ ангагингиннинъ ангаликъ а́накъ.

е҃. Маликъ ангаликъ кахчикаюмъ[4] иланъ танихтакагикукъ; тага кахчикаюкъ аманъ имуну-сюлакакъ.[5]

✡ Усюкъ матагтхинъ нагутнакъ, (сюнакъ) маликъ амаганъ матагтхинъ нагутнакъ, Аманъ углаганъ масагулюкъ матагтхинъ нагутнагулюкъ.

1) Ангисимъ. 2) аканганъ 3) ангагикъ. 4) кахчхимъ.
5) амланагулюкъ.

ѕ. Танѧгȣмъ[1] Агȣгȣмъ иллѧнъ акачхисхака анакъ, Иȣаннакъ асахта.

з. Ȣанъ атгагȣсѧмъ[2] кȣлѧганъ ȣаганакъ, аӈалимъ ада атгагȣсаганъ,[3] ȣсюнъ аманъ кȣсѧнъ[15] люсагтанъ.

и. Иȣаннакъ инакамȣлюкъ аӈаликъ анакъ, тага аӈалимъ ада атгагȣсагта[4] акачхикакъ.

ѳ. Аӈалимъ агȣсѧ анакъ, аманъ ангагимъ-ангагиганъ слюмъ имȣганъ аданъ ȣагаданаганъ тамадага аӈалилгитакȣкъ.

і. Слюмъ иллѧнъ анакъ, каюхъ Аманъ кȣсѧнъ слюмъ имȣнȣ агȣкакъ,[5] тага слюкъ Аманъ ахсасанагȣлюкъ.[6]

аі. Иллѧнȣтхинъ илинъ ȣаганакъ, тага иллѧнȣӈинъ Аманъ сюнанȣлюкъ.[7]

ві. Тага амакȣнъ Аманъ сюнанъ[8], Аманъ аса маӈиюхтананъ ӈинъ, аслитакъ агнакъ, Агȣгȣмъ аникт ȣӈинъ тхидинъ-идагтанъ.

гі. Амакȣнъ амгимъ иллѧнȣлюкъ, ȣльлюмъ[9] матȣкагиганъ иллѧнȣлюкъ, ȣгимъ[10] матȣкагиганъ иллѧнȣлюкъ, тага Агȣгȣмъ иллѧнъ тхидинъ-агȣнанъ.

ді. Каюхъ Тȣнȣкъ ȣльлюкъ[11] Тхинъ-инакъ, маликъ тȣманъ асикъ аӈагинакъ[12], агасичхисакъ каюхъ аганӈȣгȣлюкъ чхаса; каюхъ тȣманъ Аманъ алгȣнатаси ȣкȣгакакъ, алгȣнатасикъ Адамъ иллѧнъ атаканъ аликъ аганамъ мата.

еі. Иȣаннакъ Аманъ ада атгагȣсакȣкъ,[13] маликъ имачхисикъ[14], тȣнȣхтакȣкъ: ȣаѧ Аманъ ихтаканъ

1) ангагимъ-ангаги. 2) кадагимъ. 3) кȣганъ кадагиганъ. 4) кȣганъ кадагигта. 5) матагтхинъ нагȣтнакъ. 6) ихсасанагȣлюкъ. 7) нагȣтнагȣлюкъ. 8) нагȣтнасъ ӈинъ. 9) инӈиюмъ. 10) танѧгȣмъ. 11) инӈиюкъ. 12) анакъ. 13) кȣганъ кадагикȣкъ. 14) ангȣсикъ. 15) аканганъ.

акȣкъ

а́кȣкъ, агалки́мингъ аи̑га́гнакъ када́мингъ ита́ngикъ а́кȣкъ, када́мингъ ана́мъ ма́ликъ.

ѕ҃і. Ка́юхъ чха̑́ганъ ила́нъ ȣ̑сюки́нгинъ тȣ́манъ ага̑сичхи̑- сакъ ага̑сичхи̑самъ кȣ́ганъ а̑ сю́нанъ.[1]

з҃і. Мака̑́хсикъ[2] Мȣ- си́самъ кȣ́сжганъ а̑какъ[3] та̑́га ага̑сичхи̑сакъ ка́юхъ аган- гȣдага̑́лȣ́кюкъ Йи̑сȣ́съ Христȣ́- самъ кȣсжга́нъ ма̑гилгака- га̑́нъ[4] ма́ликъ.

КА́МГИКЪ к҃.

к҃д. Йи̑сȣ́самъ ига́нъ тȣ- нȣка́:....Ти̑́нгъ ȣкȣ̑хтала- ка̑́гинъ мангиюнанъ а̑ссагȣ- тас̑ждакȣнъ.[5]

л҃. Йи̑сȣ́сакъ А̑чигака́тхинъ анада́нгинъ амна̑́гȣнъ кȣм- малганȣ́люкъ[6] ама́ганъ ага̑́- накъ, а̑ма́кȣнъ ȣ̆а́кȣнъ а̑̑г- ги́дгȣнъ[7] и́линъ а́лȣ̑хтала- канȣ́люкъ.

л҃а. Та̑́га ȣ̆а́ж а́лȣ̑хта́- лаканъ, - Йи̑сȣсъ Христȣ́сакъ А̑гȣ̑гȣмъ А̑ьлж ана́-,манги- ю̑хта̑́гтхичи, ма́ликъ ма- нгиюликъ А̑манъ аса́ганъ а̑̑данъ анга̑́гикъ мата̑́гтхи- чи-кȣлжнгинъ.

Ка́мгикъ к҃а.

к҃е. Та̑́га ȣма́кȣнъ Йи̑сȣ́- самъ мака́нгинъ ȣ̑сю́нгинъ а̑лȣ̑гала́гȣнъ кȣ́мъ, ѣ̑люмъ иму́нȣ ах̑тага́лимъ ига́нъ а̑̑ггидгȣнъ а̑лȣ̑га̑́гингинъ кȣ́мъ исха̑́лгилгала́канъ, анȣ̑хта- кȣ́кингъ. А̑ми́нь.

---

1) илгȣ́тнасъ. 2) ма́лȣкъ. 3) аканга́нъ а̑гсха́кахъ. 4) ага̑́нага̑́нъ. 5) инихсина́чхȣсакȣнъ. 6) аси́насъ кȣнгȣма́линасъ. 7) алȣ̑ггисъ.

ПЕРЕВОДЪ (*)

1-й Главы отъ Евангелиста Луки и 2-хъ первыхъ главъ Дѣяній Св. Апостоловъ, на нарѣчіи Атхинскихъ Алеутовъ.

ЛУКАМЪ ИЛАНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ СНАНАДА.[1]

КАМГИКЪ А҃.

А҃. Аликъ калагисъ [2] малгаканъ кȣчигмасъ [3] акаталганаҥинъ — алȣгасакаликȣнинъ,

В҃. Амакȣнъ итаҥисикъ инакаманъ ȣкȣхтанасъ каюхъ Тȣнȣмъ макагикȣлигтакаҥисъ [4] матакинъ ҥинъ акаҥинъ:

Г҃. Нгȣнъ [5] каюхъ ангитаникȣниҥъ [6] ȣсюҥинъ кадинъ ангисакинъ [7] ихсасасигасхинъ, агалилиҥинъ иминъ алȣгасаҥаникисъ [8] ажгисалакъ [9] аслитакъ Ѳеофилакъ,

Д҃. Амакȣнъ — ҥинъ, тхинъ ачиҥалгакатхинъ, илинъ тхинъ люниҥанъ.

Е҃. Ирȣдамъ — Иȣдимамъ танамагȣгȣганъ — аҥалиҥинъ илинъ амаганъ камга-тȣкȣанакъ, Авиамъ ȣчиraганъ аданъ, Сахарижкъ асахта,

---

1) Аҥалиҥгадига. 2) амнагȣнъ. 3) тȣманъ кȣчхиҥинъ. 4) аȣанаҥинъ. 5) нȣҥъ. 6) ангисисакȣниҥъ. 7) икидȣсакинъ. 8) алȣгасакиҥинъ. 9) саманакъ.

(*) Священника Іакова Нецвѣтова.

АЖГА

ажга каюхъ Ларȣнамъ таггиганъ [1] илаӂнъ, Єлисавитакъ ӈанъ асахтакакъ.

ѕ҃. Ȣсюкикъ [2] Агȣгȣмъ аӈаданъ тȣнȣхтагȣгинагȣлюкъ, Гȣспȣдамъ макȣликаӈинъ каюхъ макахсикаӈинъ ȣсюӈинъ агталикъ иӈамананакъ.

з҃. Иликинъ аникдȣнъ магилгакасȣлюкъ [4]; Єлисавитакъ аникдȣгидагȣлюкъ анаганъ маликъ, каюхъ ȣсюкикъ [2] слюкикъ тагадакаданакъ.

и҃. Атакадимъ, аманъ (Сахариӂакъ) ȣчнрамъ илаӂнъ Агȣгȣмъ аӈаданъ камгакъ аȣасакȣмъ,

ѳ҃. Амакȣнъ камга-тȣкȣӈинъ илинъ макагтаканъ маганъ асликинъ агаликъ, кадиганъ Агȣгȣмъ ȣлаӂганъ наганъ канȣнакъ.

і҃. Каюхъ кадимъ аслаӂнъ анганинасъ калагиӈинъ аӈадгимъ [3] илаӂнъ камганасъ.

аі҃. Йиганъ аслаӂнъ Гȣспȣдамъ Ангилаганъ иӈанъ агака, кадилȣгимъ ȣлтараӂганъ чагамгȣгиганъ аданъ анкахталикъ.

ві҃. Сахариӂамъ ȣкȣгиманъ тхинъ атангника, [5] каюхъ иӈаюмъ [6] кȣ ака.

гі҃. Тага Ангиламъ иӈанъ исака: иӈатȣлагада Сахариӂакъ; камгаситхинъ тȣсхакȣнинъ маликъ; асаликъ ажганъ Єлисавитакъ лылаӂкъ иминъ агȣдȣкакȣкъ, масака иӈанъ асасадȣкакȣнъ: Иȣаннакъ.

ді҃. Маликъ инихсикъ каюхъ каганасакъ [7] иминъ адȣкакȣкъ, каюхъ агасанаӈинъ кȣӈинъ калагисъ [8] тхидинъ-инихсидȣкакȣнъ.

еі҃. Гȣспȣдамъ аӈаданъ

---

1) кингȣлихтиганъ. 2) атȣкикъ. 3) ангагимъ ангагингинъ амнагȣнгинъ садамъ. 4) масананȣликъ. 5) аманика. 6) иӈатамъ. 7) кагатакъ. 8) аданъ амнагȣнъ.

аманъ аҥȣнадȣкакȣганъ маликъ; таҥакъ каюхъ аманганъ таҥагалинакъ таҥададȣкалакакъ; каюхъ Аҥгимъ Сҥанада [1] игимъ чхадȣсадȣкакȣкъ анамъ кимлаганъ илѧлиганъ.

ѕі. Асаликъ Исраилѧмъ льлѧҥинъ илинъ калагисъ [2] амакȣнъ Гȣспȣдакъ-Агȣгȣҥинъ ада ȣкȣнидȣкакȣкъ. [3]

зі. Асаликъ Аманъ Каданъ-Илиѧмъ аҥгиганъ каюхъ каюганъ илинъ – аигагдȣкакȣкъ, адасъ [4] каннȣгиҥинъ аникдȣнъ-ҥинъ,... аҥгагинасъ [5] атхагиҥинъ Гȣспȣдамъ – ҥанъ агасаганъ кȣҥинъ.

ні. Каюхъ Сахариѧкъ Аҥгиламанъ исанакъ: алкȣмъ аданъ икȣсъ ҥȣнъ [6] люнисакиҥъ? тиҥъ аликъ акȣкиҥъ, каюхъ аѧганъ слюҥинъ тагадакадакȣнинъ маликъ.

ѳі. Аҥгиламъ ачȣгика [7] ҥанъ исака: тиҥъ акȣкиҥъ Гавриилакъ, Агȣгȣмъ аҥаданъ анкахтакъ; маликъ тхинъ асикъ тȣнȣхтакиҥъ акачхисхакȣкиҥъ, каюхъ ȣанъ иннхсикъ иминъ тȣтникиҥъ [8]?

к. Маликъ ȣаѧ тхинъ тȣнȣдалагаминъ агикȣхтхинъ, каюхъ аманъ аҥаликъ, илѧнъ ȣакȣнъ малгагинъ аканъ акиталикъ, тȣнȣхтадȣкалакахтхинъ; тȣнȣниҥъ, – амакȣнъ аȣагиманъ [9] илѧнъ тхидинъ чхасагинъ агнанъ –, тхинъ люсанаминȣлюкъ исхананъ.

ка. Икȣнъ кȣчиҥиҥинъ аҥгагинасъ [10] Сахариѧкъ аҥагинасъ [11]; маликъ камгамъ ȣлѧганъ наганъ аманъ

1) аҥалиҥадиҥасѧда. 2) амнагȣнъ. 3) аданъ чилюдȣкакȣкъ. 4) аданъ. 5) аҥагимъ-аҥагиҥинъ. 6) икȣнъ ҥȣҥъ. 7) аҥдахсхика. 8) тȣдмаликиҥъ. 9) асѧнъ аганаманъ. 10) кȣчхиҥинъ аҥагимъ аҥагиҥинъ. 11) ачиҥинанъ.

аса–

асадана [1] иманъ кȣмали-
санасъ. [2]
к҃в. Тага аманъ ити-
кȣмъ, амакȣнъ ӈинъ тȣнȣ-
хтаканагȣлюкъ [3]; маликъ
амакȣнъ-камгамъ ȣлѧганъ
наганъ ȣкȣкадакъ [4] ȣкȣх-
тагтакȣкъ-идахтакаӈинȣ-
люкъ [5]; асаликъ амакȣнъ
ӈинъ тхинъ акатакȣлих-
таликъ тȣнȣдалаканъ анакъ.
к҃г. Асаликъ камгахъ-
аȣасиганъ аӈалиӈинъ икȣга-
кȣмъ [6], ȣлѧмъ аданъ
ихчинакъ. [7]
к҃д. Ȣакȣсъ аӈалинъ ага-
линъ Елисавитакъ, аманъ
аѧга ичагикалинакъ [8], ма-
ликъ чаӈъ тȣгидасъ тхинъ
ȣютанакъ [9], тȣнȣхталикъ:
к҃е. Ȣаѧ Гȣспȣдамъ
ӈȣнъ [10] матикȣӈинъ ȣакȣсъ
аӈалинъ илинъ, иӈакȣнъ
илиӈинъ-анганинасъ кȣчиг-
ӈинъ [11] асаламъ [12] илѧнъ
тиӈъ сисмиганъ-тиӈъ ȣкȣ-
кȣкъ.
к҃ѕ. Тага атȣӈъ исимъ
тȣгидамъ илѧнъ Агȣгȣмъ
илѧнъ Ангилакъ Гаврилакъ
Галилиѧмъ танадгȣчигама-
ганъ-Насаритакъ илѧхта-
ганъ-аданъ аманȣчхикакъ.
к҃з. Ангагинадамъ аданъ,
аманъ Давидамъ ȣлѧганъ
илѧнъ, ȣгимъ Иȣсифакъ
асахтаганъ-ӈанъ аѧгалаганъ
масхакакъ; ангагинадаманъ
асакъ: Мариѧкъ.
к҃и. Ангилакъ аманъ аданъ
ȣкагаликъ, исанакъ: инихси-
да [13] агасичхисакъ-чхасакъ!
Агȣгȣкъ тхинъ асикъ акȣкъ;
ангагисъ [14] илинъ благȣслȣ-
вигикъ акȣхтхинъ.
к҃ѳ. Тага аманъ ȣкȣ-
ка, тȣнȣӈинъ илинъ
тхинъ атаӈника [15]: маликъ

1) иминана. 2) алакаданихтасананъ. 3) тȣнȣхтанагиӈдага-линакъ. 4) ȣкȣкаданакъ. 5) ахсасакаӈинъ. 6) инакȣмъ. 7) чилюнакъ. 8) идмагикалинакъ. 9) люнасатанакъ. 10) ӈȣӈъ. 11) ангагимъ ангагиганъ кȣчхиӈинъ. 12) калмидаламъ. 13) кагатада. 14) ангагинанъ 5) аманика.

ангилакаданакъ, ȣанъ ȣкȣсȣсикъ[1] алкȣхъ кȣмъ адȣкакȣкъ?

л҃. Ангиламъ ӈанъ исака: ӈатȣлагада, Марiѧкъ! Агȣгȣмъ илѧнъ агасичхисакъ акатикȣхтхинанъ[2] маликъ.

л҃а. Асаликъ ȣаѧ кимламъ наганъ ичагидȣкакȣхтхинъ[3]; маликъ Аьлѧкъ агȣдȣкакȣхтхинъ, каюхъ Ӈанъ асасадȣкакȣнъ: Инсȣсакъ.

л҃в. Амаѧ аӈȣнакъ адȣкакȣкъ, каюхъ ȣсюмъ-Кȣсѧгиганъ Аьлѧ игимъ асасадȣкакȣкъ, асаликъ Гȣспȣдь-Агȣгȣкъ-Давидамъ, Аманъ адаганъ пристȣла[4] Ӈанъ агдȣкакȣкъ;

л҃г. Маликъ Иакȣвамъ ȣлѧганъ кȣсанъ иначагилаканъ Тхинъ — инимагȣгȣгсидȣкакȣкъ, каюхъ Инимагȣгȣгасиганъ ӈанъ инасикъ адȣкалакакъ.

л҃д. Тага Марiѧкъ Ангиламанъ исанакъ: алкȣсикъ ȣаѧ малгадȣкакȣнъ, тайѧгȣкъ[5] акаталакакиӈанъ?

л҃є. Ангиламъ ачȣгика[6] ӈанъ исака: Ангимъ Сӈанада[7] кȣнъ[8] агдȣкакȣкъ, каюхъ ȣсюмъ — Кȣсѧгиганъ каю тхинъ танидȣкакȣкъ; икȣсъ кȣӈинъ агȣлганакъ сӈанадакъ[9] адȣкакȣкъ, каюхъ Агȣгȣмъ Аьлѧ игимъ асасадȣкакȣкъ.

л҃ѕ. Асаликъ ȣаѧ тхинъ иланȣнъ Елисавитакъ, аникдȣгидагȣлюкъ илѧхтаданакъ, амаѧ каюхъ тхинъ иканахсинамъ[10] илѧнъ Аьлѧкъ ичагтакȣкъ[11]; маликъ ӈанъ ȣанъ атȣӈъ исикъ тȣгидакъ акȣкъ.

л҃з. Агȣгȣмъ илѧнъ амаганъ малгадȣканȣлюкъ алакагининъ маликъ.

л҃и. Тага Марiѧкъ

1) тȣнȣсачхисакъ. 2) аслихтикȣхтхинанъ. 3) идмагидȣкакȣхтхинъ. 4) ȣӈȣчилȣги. 5) ȣгикъ. 6) аӈдахсхика. 7) аӈалиӈадиӈасѧда. 8) кȣминъ. 9) аӈалиӈадиӈасѧдакъ. 10) ȣикихсинамъ. 11) идмахтакȣкъ.

иса-

исанакъ: ȣаж Гȣспȣдамъ аȣа [1]; тхинъ тȣнȣманъ аданъ иȣнъ малгагтанъ: асаликъ Ангиламъ илжнъ агака.

л҃ѳ. Тага Марижакъ ȣакȣнъ агалинъ илинъ анкаликъ кадагнагсикъ [2] амтимъ снагаганаганъ илжнъ, Иȣдижамъ танадгȣчигамаганъ аданъ ȣжнакъ.

м҃. Асаликъ Сахарижамъ ȣлжганъ наганъ ȣкаганакъ, каюхъ Елисавитакъ ȣкȣсȣсанакъ [3]

м҃а. Елисавитакъ Марижамъ ȣкȣсȣси [4] тȣтикȣганъ; кимлаганъ наганъ чидгȣкъ [5] тхинъ — миканинакъ; асаликъ Елисавитакъ Ангимъ Сганада [6] игимъ чхадȣсанакъ,

м҃в. Маликъ амилгимъ агьжгина ангȣсанакъ [7], асаликъ исанакъ: ангагисъ [8] илинъ благȣслȣвигикъ акȣхтхинъ, каюхъ кимламинъ каланȣси [9] благȣслȣвигикъ акȣкъ.

м҃г. Асаликъ канадаганъ ȣаж иȣнъ, тингъ Гȣспȣдангъ ана адамингъ ȣагакȣкъ?

м҃д. Ȣаж ȣкȣсȣсиминъ амилга [10] тȣтȣсикингъ иȣкȣганъ: тингъ кимлангъ наганъ чидгȣкъ [11] иниxсинакъ игимъ миканисакȣкъ.

м҃е. Маликъ аманъ люнакъ иниxсиначхȣсакȣкъ [12] Гȣспȣдамъ илжнъ иганъ ихтаканъ тхидинъ чхадȣкакȣнинъ — маликъ.

м҃ѕ. Асаликъ Марижакъ исанакъ: тингъ ангингъ Гȣспȣдакъ саганатакȣкъ [13];

м҃з. Каюхъ тингъ ангингъ Агȣгȣмъ тингъ

---

1) талж. 2) ататанихталикъ. 3) агасанакъ. 4) агасана. 5) аниктȣкъ. 6) агалигадигасада. 7) агагиналикъ иманакъ. 8) ангигинанъ. 9) илжнъ тхинъ агȣнакъ. 10) агасанаминъ тȣнȣ. 11) ассагȣтасждакȣкъ. 12) амчȣгасждакȣкъ.

Аггитамъ кȣганъ[1] тхинъ иниxсиникȣкъ.

ми. Аманъ аȣамъ[11] итȣгнаси[12] ȣкȣкȣкъ кȣӈинъ; маликъ ȣанъ акитамъ илȣганъ киӈȣлихтамъ ȣсюӈинъ иниxсиначхȣсакъ[4] тиӈъ исадȣкакȣнъ;

мѳ.... асаликъ Аманъ аса сӈанадакȣкъ[5];

н. Каюхъ Аманъ киӈȣгитȣси-таггиӈисъ таггиӈиӈисъ[6] илинъ-Аманъ иӈахтананъ-ӈинъ.

на.....

нв. Каютȣнъ ȣӈȣчилȣгинъ кȣӈинъ аютикȣкъ, асаликъ итȣгнасасъ кȣмсикȣкъ.

нг. Катȣдгȣтанъ[7] иӈамананъ ӈинъ чхадȣсакȣкъ, асаликъ алакагиӈȣлюкъ[8] тȣкȣсанагнасъ анагиталаканъ иӈникȣкъ.[10]

нд. Аȣанъ[13] Исраилѧкъ илгȣтикȣкъ[9] киӈȣгитȣсикъ[13] илѧмъ агасаганъ,

не. (Амакȣнъ тимасъ[14] аданъ-ӈинъ ихтакатхинъ), Авраамамъ-ӈанъ каюхъ киӈȣлихтиӈинъ-ӈинъ аȣагимъ[15] каданъ. Быт. иі, аі. Псал. мз, г.

нѕ. Марилѧкъ аманъ Елисавитамъ илѧнъ канкȣнъ тȣгиданъ акакъ акадагимъ ȣлѧмъ аданъ ихчинакъ.

нз. Тага Елисавитакъ агȣкагигта ӈанъ аȣагъ[17] ȣаганакъ, маликъ амаѧ льлѧкъ агȣнакъ.

ни. Асаликъ аманъ илѧнȣӈинъ каюхъ манȣтиӈинъ[18] тȣтакаӈинъ, икȣсъ Агȣгȣмъ-киӈȣгитȣсинъ[19] аманъ кȣганъ[20] аӈȣнатнаӈинъ, маликъ асикъ

1) аданъ. 4) асагȣтасадакъ. 5) аӈалигадигасадакȣкъ. 6) итȣгниси-киӈлихтанъ киӈлихтаӈинъ. 7) агананъ. 8) маюгȣкъ. 10) масаталаканъ такачхикȣкъ. 9) сюкȣкъ. 13) итȣгнисикъ. 11) талѧмъ 12) киӈȣнаси. 13) талѧнъ. 14) тȣманъ. 15) слюмъ. 16) чилюнакъ. 17) аслѧнъ агȣкагиганъ ака. 18) амиганъ ананъ. 19) итȣгнисинъ. 20) кȣсѧнъ.

тхи-

тхидинъ инихситакангинъ.[1]
н҃ѳ. Камчингъ исимъ ангалимъ илжнъ чидгꙋкъ кигагсхаганъ [2] ꙋагалгакахъ, маликъ аманъ адаганъ аса Сахарижкъ иганъ асалаганъ анꙋгакахъ.
ѯ҃. Тага аманъ ана ачꙋгиликъ [3] исанакъ: нага,[4] Иꙋаннакъ агача иганъ асасатха.
ѯ҃а. Каюхъ иганъ исакакъ: амаганъ илжлꙋдаминъ [5] илжнъ иганъ асахтакꙋкъ алакакъ.
ѯ҃в. Маликъ аманъ ада акатакꙋлихтакъ иганъ амадꙋсакакъ, ката иганъ кꙋмъ асасананъ анꙋхтана.
ѯ҃г. Аманъ — алажкꙋчакъ игимъ агчхисикъ — алꙋгъ агꙋнакъ: Иꙋаннакъ иганъ асагагта. Маликъ ꙋсюнъ тхидинъ кꙋмалинанъ.[6]
ѯ҃д. Асаликъ игалигаганъ аманъ агилга аганакъ, каюхъ ꙋмсꙋ[7] тхинъ чилинакъ, маликъ тꙋнꙋхтакалинакъ, Агꙋгꙋкъ клагꙋслꙋвихталикъ.
ѯ҃е. Асаликъ игаюнакъ[8], амакꙋкъ имꙋнꙋганъ ангагинамъ ꙋсюгинъ кꙋгинъ, агнакъ; каюхъ Иꙋдимъ амтиганъ снагаганаганъ ꙋсюганъ илинъ ꙋакꙋсъ малганамъ ꙋсюгинъ тхидинъ тꙋтнинанъ.[9]
ѯ҃ѕ. Маликъ тꙋтакагинамъ ꙋсюгинъ икꙋсъ канинꙋгмангъ илинъ агнанъ тꙋнꙋхталикъ: алкꙋхъ адꙋкакꙋкъ ꙋанъ чидгꙋкъ[10]? Асаликъ Агꙋгꙋмъ чаганъ асикъ ака.
ѯ҃з . . . . . .

1) кагатакангинъ. 2) аникткъ икидгꙋлгаганъ. 3) агдахсхиликъ. 4) кꙋгꙋ. 5) илжсаминъ. 6) алжкаданинанъ. 7) агна. 8) игатакъ. 9) чисанагинъ тꙋталгаканъ. 10) аникткъ.

АПУСТУЛАНЪ СӇАНАДАӇИНЪ [1] МАКАХТАКАӇИНЪ,

Апȣстȣламъ каюχъ Евангилистамъ Лȣкамъ алȣχтасакаӈинъ.

КАМГИКЪ а.

а. Итаӈикъ алȣгисъ [2] адаминъ алȣгнакиӈъ Ѳеȣфилакъ, амакȣнъ Инсȣсамъ аӈисакинъ [3] макаӈинъ ȣсюӈинъ, каюχъ ачигасакаӈинъ,

в. Аӈаликъ, аманъ илѧнъ кȣмсаканъ акиӈаликъ, Апȣстȣланъ-амакȣнъ имидȣсакатχинъ, Аӈгимъ Сӈанада [4], макаχтагинъ ӈинъ къѧгȣсакадагимъ;

г. Амакȣнъ-ӈинъ каюχъ Аманъ тχинъ-аӈгагиталикъ ȣкȣчχикаӈинъ, макȣдгȣкамъ [5] агалѧнъ асинасъ акатасакȣлимъ [6] адалȣӈисȣлюкъ маталикъ, сичидимъ атикъ аӈалинъ илинъ ӈинъ Тχинъ агадакинъ, каюχъ Агȣгȣмъ аӈалиганъ кȣганъ [7] тȣнȣχтадаликъ.

д. Асаликъ таχтχадагимъ [8] ӈинъ исакаӈинъ: Иерȣсалимамъ илѧнъ агалагаχтχичи, тага Аданъ илѧнъ агсχитасакакъ [9] ачигиχтχичи, аманъ Илькиминъ тȣтакачи.

е. Иȣаннакъ таӈакъ камгадȣсанакъ; тага тχичи аӈаликидагинȣлюкъ агчχисикъ Аӈгимъ Сӈанада [4] имчи камгадȣладȣкакȣганъ маликъ.

ѕ. Ўакȣсъ кȣӈинъ амакȣнъ тχидинъ таχсикъ Аманъ амаѧχтанасъ: Гȣспȣдакъ! ўанъ аўагимȣлюкъ илѧнъ [10] и, Тχинъ Исраиламъ танамагȣгȣгаси атχагдȣкакȣχтχинъ? [11]

з. Тага Аманъ ӈинъ

---

1) аӈалиӈадиӈаӈинъ. 2) агӈидгȣкъ. 3) икидȣсакинъ. 4) аӈалиӈадиӈасѧда. 5) тχинъ-нанасакамъ. 6) амнагȣнъ акатасидяганъ. 7) адаганъ. 8) таχсакадагимъ, 9) ӈагадасакакъ. 10) асѧнȣлюкъ. 11) анкасχадȣкакȣχтχинъ.

исаканґинъ : тхичиȣлюкъ аȣагисъ ама акитисъ [1] акатамчи инґагихтхичи [2], амакȣнъ Аданъ агачанъ анґагасаґанъ матхаґисъ [3].

и. Таґа тхичи каюкъ илгȣтдȣкакȣхтхичи [4] Анґимъ Сґанада [5] кȣмчи сакагаґȣ; маликъ Иерȣсалимамъ илжнъ каюхъ Иȣдижамъ ȣсюганъ илжнъ каюхъ Самарижамъ илжнъ асаликъ каюхъ танамъ инагȣлисиганъ чидаґа акиталикъ Тингъ кадагнингъ [6] адȣкакȣхтхичи.

ѳ. ȣакȣсъ икадагимъ амакȣнъ тхинъ ȣкȣхтангинъ илинъ-танамъ илжнъ Амаж кȣмсанакъ, асаликъ инкамиґȣкъ, амакȣнъ ȣкȣхтангинъ илинъ, Аманъ сюнакъ.

і. Каюхъ амакȣнъ-Аманъ кȣмсаганъ аслжнъ - кȣюдамъ [7] ада ȣкȣхтакȣнинъ: инґалигаганъ алакъ тайжґȣкъ амȣмъ [8] кȣмангинъ чȣхталикъ амакȣнъ кадагинъ анканакъ.

аі. Асаликъ исанакъ, Галилижнасъ! алкȣликъ анкахталикъ кȣюдамъ ада ȣкȣхтакȣхтхичи? ȣанъ Иисȣсакъ, илькимчи кȣюдамъ аданъ кȣмсана, матакининъ кȣюдамъ аданъ Аманъ аганангинъ ȣкȣхтаначи, икȣгȣсжсъ маталикъ акаганъ агнакъ.

ві. Иґанъ аслжнъ амакȣнъ ихчинасъ [9] Иерȣсалимамъ аданъ кигȣсимъ-Елиȣнакъ илжхтадаганъ - кȣганъ, аманъ Иерȣсалимамъ амиганъ ахъ, сȣмȣтамъ анґага силиталикъ.

гі. Асаликъ ȣаґаликъ ȣламъ - кȣсжгиганъ наганъ канȣнасъ, амалиганъ ананъ, Питрикъ каюхъ Иакȣвакъ, асаликъ Иȣаннакъ каюхъ

1) аслиґананъ ама слюнъ. 2) агнахтхичи. 3) макахагȣхтамаслжнъ акангинъ. 4) сидȣкакȣхтхичи. 5) агалиґадиґасада. 6) атхаґажсининґъ. 7) инимъ. 8) ахсамъ. 9) чилюнанъ.

Андріжакъ, Филипакъ каюхъ
Ѳомакъ, Варѳȣлȣміжакъ
каюхъ Матѳіжакъ, Алфи-
жамъ Иакȣва каюхъ Симȣ-
накъ Силȣтакъ каюхъ Иȣ-
дакъ Иакȣвамъ агитȣда.
ді. Ҳаж ȣсюгинъ атаканъ
ангигталикъ каюхъ атхи-
тадалаканъ камгасинъ илинъ
каюхъ камгамъ илжнъ,
амаганъ ангагисъ 1) асикъ,
асаликъ Маріжакъ Иисȣсамъ
ана каюхъ Иисȣсамъ аги-
тȣдангинъ асикъ анасъ.
єі. Ҳакȣсъ ангалинъ илинъ
атаканъ ангалимъ илжнъ Пи-
тракъ ачигакасъ алихти-
нинъ 2) анкаликъ исанакъ:
(ангагимъ-ангагингинъ тхи-
динъ тахтанангинъ 3) си-
сжмъ алгидимъ атикъ сиг-
нахта аканасъ).
ѕі. Агитȣдасъ! тхидинъ
чхасагинъ ингагинасъ 4) ама-
кȣнъ алȣгимъ илжнъ Ан-
гимъ Сиганадаганъ 5) Дави-
дамъ агилгиганъ аканганъ 6)
кадимаданъ икангинъ, Иȣ-
дамъ кȣганъ, 7) аманъ Иисȣ-
сакъ сюнасъ ангагасанакъ.
зі. Амаж тимасъ 8)
ангангинъ ахтакакъ, маликъ
ȣанъ макагикȣлихтамъ 9)
аслитаси илгȣтнакъ. 10)
иі. Тага танамъ-аки-
симъ ȣтхитаюлюкъ-иганъ
ȣкȣсанакъ; маликъ тхинъ
ситхȣгитикȣмъ 11), илида 12)
ахсанакъ, асаликъ илигинъ
ȣсюгинъ итнанъ.
ѳі. Асаликъ ȣаж Иирȣ-
салимакъ танагтасъ ȣсю-
гинъ-нинъ акатанакъ
тхинъ исикъ анакъ, ма-
ликъ аманъ танакъ ама-
кȣнъ илȣганъ кȣганъ Акил-
дамакъ иганъ асасакакъ,
ȣмаж кангтакȣ: амгимъ
тана.
к. Тага Псалȣмасъ

---

1) ангагинанъ. 2) ȣтмигинъ. 3) тахсахтанангинъ. 4) матананъ. 5) Ангалнгадигасждаганъ. 6) кȣсжганъ. 7) аданъ. 8) тȣманъ. 9) аȣасимъ. 10) сюнакъ. 11) чȣкадакȣмъ. 12) кимла.

алуганъ [1] илинъ алухтаса-касъ: аманъ улаж нага маса-лагагта каюхъ наганъ ан-гагикукъ алагагта, асаликъ достоинства унукумъ ил-гусагта. [2] Псал. ѯи, кѕ. ри, и.

ка. Инсамасикъ амакунъ тимасъ [3] асикъ адананъ илинъ — Гуспудь Инсусамъ тимасъ [3] асикъ акаганъ ка-юхъ макагикаганъ усюгинъ асингинъ,

кв. Иуаннамъ камгах-сиганъ илуганъ агиликъ, [4] аманъ агаликъ илжанъ Аманъ илькингинъ акангудаганъ кум-сака акиталикъ [5], Аманъ аглагасакангинъ тимасъ [3] асикъ кадагасаганъ [6] агта, амаганъ анухтанакукъ. [7]

кг. Инганъ асжанъ алакъ анкасхакакъ, Иусифакъ, Варсавакъ илжхтада, аманъ Иустакъ иганъ асасакакъ,

асаликъ Матфиакъ.

кд. Асаликъ камгакада-манъ исананъ: Тхинъ Гу-спудакъ усюмъ канугингинъ акатахтхинъ! Уакухъ алакъ илькинъ атаканъ, аманъ Тхинъ имитнанъ укучхида,

ке. Уанъ макагикулих-тамъ [8] каюхъ Апусту-ламъ аслитаси сюгта, аманъ Иудамъ игука исхамъ аданъ ужаганъ.

кѕ. Каюхъ амакукъ ку-кинъ [9] укунахсикъ самиса-какъ [10], асаликъ укунахсикъ Матфиамъ — иганъ куга-накъ, малжликъ амаж атимъ атаканъ сигнахта Апусту-ланъ агангинъ агатхакъ.

КАМГИКЪ в.

а. Чангидимъ атикъ исикъ агаликъ улаганъ илжнъ амакунъ Апустуланъ усю-гинъ атаканъ — ангигталикъ

1) агидгуганъ. 2) сюгта. 3) туманъ. 4) икисикъ. 5) нухталикъ. 6) атгагужсаганъ. 7) матаганъ акакъ. 8) ауасимъ. 9) адакинъ. 10) икисхакакъ.

тхи-

тҳидинъ асикъ анасъ.

в҃. Ингалигаганъ куюдамъ [1] аданъ сулюгъ тҳинъ агунакъ, слагучҳусамъ [2] анганъ тҳинъ-ангагасана лидаликъ, асаликъ уламъ усю-амакунъ анаганъ ана, чҳанакъ.

г҃. Каюҳъ кигнамъ умсуганангинъ [3] лиданъ тҳидинъ чиссиҳтангинъ амакунинъ аганасъ, асаликъ амакунъ тамадага куганъ сакаганасъ.

д҃. Маликъ усюгинъ Ангимъ Сганада [4] имангъ чҳадусанасъ, каюҳъ умсугинъ [5] кугинъ тунуҳтакалинасъ, Ангимъ матакининъ тунуҳтакангинъ-нинъ агтанангинъ маталикъ.

е҃. Тага Иерусалимамъ иланъ Иудинъ Агугукъ-магнюҳтанангинъ анасъ куюдасъ [6] ситҳингинъ ангагинасъ [7] анангинъ тамадага илинъ.

ѕ҃. Ингамасикъ уанъ сулюгъ тҳинъ-агукуганъ: ангагинасъ [7] калагингинъ [8] тҳидинъ таҳтнасъ [9], асаликъ тҳидинъ атангнинанъ [10]; амаганъ тамадага илугимъ куганъ амакунъ тунуҳтакусъ тутакунъ маликъ.

з҃. Маликъ усюгинъ манадинъ-аланасъ каюҳъ тҳидинъ-кумалинасъ [11], тҳидинъ асикъ тунуҳталикъ: уакусъ тунуҳтанасъ усюгинулюкъ Галилижнасъ ин?

и҃. Тага алкусъ масикъ [12] инакангинъ тимасъ [13] илугмасъ — илинъ тимасъ агукасъ — кугинъ тунуҳтакунъ, туталгакусъ инга?

ѳ҃. Тимасъ [13] Парѳанасъ, Миданань, Еламитасъ, Месопотамижкъ, Иудижкъ

1) инимъ. 2) клчигасадамъ. 3) агнаганангинъ. 4) агалнгадигасжда. 5) аугинъ агнингинъ. 6) ининъ. 7) ангагимъ-ангагингинъ. 8) амнагугинъ. 9) таҳсананъ. 10) аманичҳинанъ. 11) алжкаданиҳтананъ. 12) алкусикъ. 13) туманъ.

каюҳъ

каюχъ Кападȣкіꙗкъ, Пȣнтакъ каюχъ Асіꙗкъ танаχтасъ,

і. Фригіꙗкъ каюχъ Памфиліꙗкъ, Єгипитакъ каюχъ Ливіꙗмъ снаӈангинъ, Кириниꙗмъ амиганъ ангинъ танаχтасъ, каюχъ Римамъ илꙗнъ ȣагаχтасъ, Иȣдиꙗнъ каюχъ ȣмсȣмиχтамъ[1] илꙗнъ чилютχасъ,

аі. Критꙗнасъ каюχъ Аравитꙗнасъ, — тимасъ[2] ȣмсȣмасъ[3] тȣнȣχталикъ Агȣгȣмъ макангинъ ангȣнангинъ агнисакȣнъ[4] — тȣталгакȣсъ инга?

ві. Маликъ ȣсюгинъ манадинъ аланасъ, каюχъ акатакагилаканъ тχидинъ асикъ иманъ тȣнȣχтананъ: алкȣсъ[5] кантакȣсъ ȣа?

гі. Тага агитингинъ[6] калагнагсикъ тȣнȣχтананъ: тангамъ идига имангъ чχадȣгакȣсъ инга.

ді. Тага Питракъ, атимъ атаканъ сигнаχта [Апȣстȣланъ] асикъ, ангагинасъ[7] ангадангинъ анкаликъ, амилгимъ[8] каꙗ нинъ тȣнȣχтасакалинакъ: Иȣдинъ каюχъ Иерȣсалимакъ танаχтасъ ȣсюгинъ! ȣаꙗ акатакачи каюχъ тȣнȣнингъ тȣтасигаχтχичи.

еі. Тангалиχталакагинъ инга, матакинъ анȣχтаначи; ангалимъ канкȣликъ исикъ часа ȣаꙗ акȣганъ маликъ.

ѕі. Тага ȣаꙗ акȣкъ, амакȣнъ тȣнȣнамъ Иȣилꙗмъ кадимаданъ иχтакангинъ:

зі. Асаликъ агалȣгисъ ангалинъ илинъ адȣкакȣнъ, исаχтакȣкъ Агȣгȣкъ, Тингъ Ангингъ игиюмъ[9] тамадаганъ кȣганъ кȣмдȣкакȣкингъ, маликъ тχичи алꙗчи каюχъ асχинȣчи тȣнȣнагинъ агнасъ,

1) агнамиχтамъ. 2) тȣманъ. 3) агнакъ. 4) тȣдмаликȣнъ.
5) аакȣтакъ. 6) агитасꙗнгинъ. 7) ангагимъ. ангагигинъ.
8) тȣнȣмъ. 9) ȣалюмъ.

каюхъ сюгаӈичи ȣкȣкаданъ ȣкȣхтадагинъ агнасъ, каюхъ тхичи алигчи сӈагинъ сӈагтадагинъ агнасъ.

иі. Асаликъ икȣсъ аӈалинъ илинъ тайжгȣнъ — Аȣанингъ[1] кȣӈинъ каюхъ аӈагисъ[2] — Аȣанингъ[1] кȣӈинъ Тингъ Аӈингъ кȣмдȣкакȣкингъ; маликъ тȣнȣнагинъ агнасъ.

ѳі. Асаликъ кȣюдамъ[3] кȣганъ кȣсамаданъ кȣнгȣмалинасъ[4], каюхъ танамъ кȣганъ ситхимаданъ акатасакȣлисъ[5] ȣкȣчхидȣкакȣкингъ: амгикъ, каюхъ кигнакъ, каюхъ ȣигимъ ȣаглȣга;

к. Агадакъ кахчхикъ[6] тхинъ исаганъ агнакъ каюхъ тȣгидакъ амгикъ тхинъ исаганъ агнакъ, Агȣгȣмъ аӈалиганъ аӈȣнаганъ каюхъ алгȣнаганъ ȣагаганъ каданъ.

ка. Асаликъ тамадага амаганъ Агȣгȣмъ аса нхтанакъ, тхинъ аггисаганъ агнакъ. Іоил. аі. ки—лв.

кв. Исраилтжнасъ! ȣакȣсъ тȣнȣнъ тȣтасигасахтхичи: Инсȣсакъ Насȣрижакъ, тайжгȣмъ, — Агȣгȣмъ илжнъ имчи акатанасхака кȣнгȣмалинасъ[7] адинъ каюхъ кȣгасхакасъ адинъ каюхъ акатасакȣлисъ[5] адинъ, амакȣнъ Аманъ акаӈанъ[9] Агȣгȣмъ агатхаӈинъ кȣчигмчихъ[10], матакинъ инакамчи каюхъ акатакȣчи,

кг. Матагȣсасъ Агȣгȣмъ макȣликаӈинъ каюхъ кадимаданъ ȣкȣхтакаӈинъ адинъ масикъ, агсхака —, сюликъ, кристамъ даганъ чамъ тȣнȣхтагȣӈинъ — ӈанъ асхȣсаликъ, асхатнахтхичи.

кд. Тага Агȣгȣкъ, асхамъ кисатасиӈинъ магикадасикъ, Аманъ аглагнинакъ; масхаӈанъ асхакъ Аманъ сюхтакȣ анагȣлюганъ маликъ.

1) таллжнингъ. 2) аӈагинанъ. 3) инимъ. 4) кȣмалганȣлюкъ. 5) акатасидиганъ. 6) кахчикиюкъ. 7) кȣмалгадȣканȣлюкъ. 9) кȣсжаганъ. 10) кȣчхимчи.

ке. Ȣмакȣнъ кȣлинъ Давидакъ Аманъ кȣганъ [1] тȣнȣхтакȣкъ: тиҥъ аȣанъ ȣсюганъ Гȣспȣдакъ кадамиҥъ ȣкȣхтанакиҥъ; Аманъ чагамгȣгиҥъ аданъ акȣганъ маликъ, тиҥъ чиклагнилагакиҥъ кȣҥинъ.

кѕ. Икȣсъ адаҥинъ тиҥъ канȣгиҥъ тхинъ инихсининакъ [2] каюхъ тиҥъ ȣмсȣҥъ [3] тхинъ каганасанинакъ; асаликъ каюхъ тиҥъ иҥиюҥъ [4] ȣнгитамъ илѧнъ тхинъ сакагадȣкакȣкъ;

кз. Тхинъ тиҥъ анҥиҥъ кȣгамъ танаганъ [5] илѧнъ игȣдȣкалакахтхинанъ маликъ, каюхъ Тхинъ тȣнȣхтагȣгимкинȣлȣганъ игдȣгъ [6] ȣкȣхта иҥанъ агдȣкалакахтхинъ.

ки. Тхинъ, ангагимъ акалȣга ихсасакиҥъ, иҥȣнъ [3] агнахтхинъ; Тхинъ Сагимагиминъ [12] каданъ инихсинакъ [9] иҥȣнъ чхадȣсадȣкакȣхтхинъ. Псал. еі. и–аі.

кд. Агитȣдасъ! атигȣсанъ имчи ичхисхагтанъ адамъ – каданги – Давидамъ кȣганъ [1], аманъ каюхъ асханакъ, каюхъ игȣсхакакъ [10], асаликъ кȣмна ȣанъ аҥаликъ нȣхталикъ илиҥинъ акȣкъ.

л. Тага тȣнȣнакъ аликъ, каюхъ Агȣгȣмъ, аманъ кимлаганъ каланҥȣсиганъ илȣганъ ȣллюмъ илѧнъ Христȣсакъ агасаганъ каюхъ пристȣлаганъ кȣганъ ȣнҥȣчисаганъ, клѧтваликъ иҥанъ агсхитака [11], акатасакȣмъ маликъ, в Цар. з. ві. Псал. рла. к.

ла. Христȣсамъ аглагача кадимаданъ ȣкȣхтанакъ, маликъ Аманъ анга кȣгамъ танаганъ илѧнъ игȣлгакагȣлюкъ, каюхъ Ȣллю игдȣгъ [6] ȣкȣнагȣлюкъ, исахтанакъ. Псал. еі. і.

---

1) аданъ. 2) кагатанинакъ. 3) агнаҥъ. 4) ȣллюҥъ. 5) ȣлѧганъ. 6) сихтикъ. 8) ахсасакиҥъ иȣҥъ. 9) кагачакъ. 10) исхасхакакъ. 11) иггадака. 12) сигакȣдаминъ.

лв. Агȣгȣкъ Ꙋанъ Иисȣсакъ аглагнинакъ, аманъ малганамъ-анъ тимасъ [1] ȣсюкъ кадагисъ [2] акȣсъ.

лг. Иӈамасикъ Амаӂ Агȣгȣмъ ча игимъ кȣмисаликъ, каюхъ Адамъ иланъ Аӈгимъ Сӈанада [3] агсхиталака [4] сюликъ, ȣаӂ кȣмикȣкъ, икȣсъ тхичи ȣаӂмъ ȣкȣхтакȣчи каюхъ тȣгакȣчи.

лд. Давидакъ кȣюдасъ [5] адаӈинъ кȣмсанагȣлюганъ маликъ; тага инакамъ тȣнȣхтакȣкъ: Гȣспȣдакъ тиӈъ Гȣспȣданъ ӈанъ исанакъ: Чагамгȣгиӈъ аданъ ȣӈȣчида,

ле. Тиӈъ Аӈатхинъ [6] Китаминъ ситхикинъ агигиӈъ каданъ. Псал. рѳ. а.

лѕ. Иӈамасикъ Исраиламъ ȣлаӂганъ ȣсю акатасигада: Агȣгȣмъ, Ꙋанъ Иисȣсамъ агȣсаӂ,– Аманъ тхичи асхȣкачи,– Гȣспȣдакъ каюхъ Христȣсакъ масаканиӈинъ.

лз. Ꙋакȣсъ тȣталикъ, амакȣнъ каннȣгманъ илинъ тхидинъ кидаюгнинасъ [7], маликъ Питраманъ каюхъ агитасаӂинъ Апȣстȣланинъ исанасъ: агитȣдасъ! алкȣсъ тимасъ [9] малгагтанъ?

ли. Тага Питрамъ ӈинъ исаканиӈъ: амтачи, каюхъ ȣсючи тамадага Иисȣсъ Христȣсамъ асаганъ аданъ тхинъ камгадасагта, тȣнȣхтагȣнъ игнилаганинъ кȣлаӂинъ; маликъ Аӈгимъ Сӈанадаганъ [10] агаси илгȣтдȣкакȣхтхичи [11].

лѳ. Агсхитасикъ [12] имчи каюхъ аникдȣмчи ӈинъ каюхъ ȣсюмъ аматханинъ ӈинъ, аманъ тимасъ Гȣпȣдамъ Агȣгȣмъ адамъ иканиӈинъ ӈинъ – агсхаӂаганъ маликъ.

1) ӈанъ тȣманъ. 2) атгагаӂнанъ. 3) аӈалигадигасада. 4) игадалака. 5) ининъ. 6) аӈакȣсатхинъ. 7) киданинанъ. 9) алкȣтанъ тȣманъ. 10) аӈалигадигасадаганъ. 11) сюдȣкакȣхтхичи. 12) игадасикъ.

м҃. Ка́юхъ тȣ́нȣнъ аги́тиӈинъ асина́ӈисъ [1] ӈи́нъ агнисака́ӈисъ [2] ка́юхъ киӈȣ́сака́ӈинъ [3] тȣнȣ́хта́ликъ: тхи́чи аггиа́чи ȣ́анъ тагги́гимъ [4] ȣ́тъ"итаганȣ́люкъ ила́нъ.

мa҃. Иӈама́сикъ а́ма́нъ тȣ́нȣ́ илгȣсига́тнасъ [5] тхи́динъ камгада́тнасъ; Ма́ликъ иӈа́нъ аӈа́лимъ и́ланъ канкȣ́димъ а́тикъ си́сакъ а́какъ а́нгинъ ама́кȣнъ ада́ӈинъ ага́насъ.

мв҃. А́саликъ Апȣ́стȣланъ ачига́сиӈинъ и́линъ тиӈȣна́гсикъ [6], тхи́динъ илахта́ликъ, хли́макъ сихсилахта́ликъ ка́юхъ камга́ликъ а́нанъ.

мг҃. Ка́юхъ а́нгимъ тамада́ганъ кȣ́ганъ ига́юкъ [7] а́накъ: а́саликъ Апȣ́стȣланъ кȣнгȣма́линасъ [8] ка́юхъ акатасакȣ́лисъ [9] асина́ӈинъ [1] агȣ́хта́нанъ [Иерȣса́лимамъ и́ланъ.]

мд҃. Та́га маӈи́юнанъ ȣсю́ӈинъ тхи́динъ а́сикъ а́нанъ, ка́юхъ ȣсю́ӈинъ ата́канъ ȣхта́насъ [10].

ме҃. А́саликъ сȣ́нгисъ [11] ка́юхъ ȣхталина́динъ [12] акичхида́нанъ, ка́юхъ ȣсюмъ-ӈа́нъ ȣдигасадака́ӈинъ, ама́ганъ тамада́га алакагиса́на́ӈинъ.

мѕ҃. А́саликъ аӈа́лимъ тамада́га ата́какъ а́нгигта́ликъ ка́мгамъ ȣла́ганъ на́ганъ а́нанъ; ка́юхъ ȣ́ланъ на́гӈинъ хли́макъ сихсилахта́ликъ, калга́дакъ инихсиса́ликъ [13] ка́юхъ канȣ́гтȣлаканъ када́насъ,

мз҃. Агȣгȣкъ соӈата́ликъ [14]; а́саликъ ангаги́насъ [15] ȣсю́ӈинъ-ӈи́нъ кагахтана́насъ. Та́га Гȣ́спȣдакъ агги́алга́насъ аӈа́лимъ акана́ганъ ȣсю́га́нъ ка́мгамъ ȣла́ганъ а́данъ агачхида́накъ.

---

1) амнагȣ́ӈинъ. 2) тȣдмалисака́ӈинъ. 3) килаcака́ӈинъ. 4) киӈа́ихтимъ. 5) сюсиӈа́нанъ 6) тȣӈа́гсикъ. 7) ӈа́такъ. 8) кȣммалгадȣ́канȣюкъ. 9) аката́сидиганъ. 10) маюхта́нанъ. 11) ма́юнъ. 12) маталина́динъ. 13) кагагсиса́ликъ. 14) амчȣхта́ликъ. 15) аӈа́гимъ-ангаги́ӈинъ.